Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1820

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1820 | 1994 | I. Nos. 31158-31175
II. No. 1111

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 18 August 1994 to 25 August 1994

Page

No. 31158. Australia aud Europeau Community:

Agreement on trade in wine (with annexes, protocol and exchanges of letters). Signed at Brussels on 26 January 1994 and at Canberra on 31 January 1994... 3

No. 31159. Australia aud United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement relating to Nauru. Canberra, 24 March 1994 5

No. 31160. Australia and New Zealand:

Exchange of letters constituting an agreement relating to Nauru. Canberra, 23 May 1994 13

No. 31161. Mexico and France:

Basic Cooperation Agreement (with protocol of signature). Signed at Mexico City on 18 February 1992 21

No. 31162. Mexico and Paraguay:

Agreement on cultural cooperation. Signed at Asunción on 3 December 1992..... 53

No. 31163. Uuited Nations and Denmark:

Agreement regarding arrangements for the World Summit for Social Development (with annexes). Signed at New York on 22 August 1994 65

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1820 | 1994 | I. Nos 31158-31175
II. No 1111

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 18 août 1994 au 25 août 1994

Pages

No 31158. Australie et Communauté européenne :

Accord relatif au commerce du vin (avec annexes, protocole et échanges de lettres). Signé à Bruxelles le 26 janvier 1994 et à Canberra le 31 janvier 1994 3

No 31159. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de lettres constituant un accord concernant Nauru. Canberra, 24 mars 1994 5

No 31160. Australie et Nouvelle-Zélande :

Échange de lettres constituant un accord concernant Nauru. Canberra, 23 mai 1994 13

No 31161. Mexique et France :

Accord-cadre de coopération (avec protocole de signature). Signé à Mexico le 18 février 1992 21

No 31162. Mexique et Paraguay :

Accord de coopération culturelle. Signé à Asunción le 3 décembre 1992 53

No 31163. Organisation des Nations Uuies et Danemark :

Accord relatif aux arrangements en vue du Sommet mondial pour le développement social (avec annexes). Signé à New York le 22 août 1994 65

Page

No. 31164. Spain and Tunisia:

Agrecment on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of notes of 10 May and 13 September 1993 rectifying the authentic Spanish text). Signed at Madrid on 28 May 1991 67

No. 31165. Spain and Morocco:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Rabat, 15 July 1991 113

No. 31166. Spain and Brazil:

General Treaty of cooperation and friendship (with annexed economic agreement). Signed at Madrid on 23 July 1992 121

No. 31167. Spain and Egypt:

Agreement on the rcciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 3 November 1992 175

No. 31168. Spain and Bulgaria:

Agreement on legal assistance in civil matters (with annex). Signed at Sofia on 23 May 1993 209

No. 31169. Spain and Israel:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid and Jerusalem, 9 November 1993 253

No. 31170. Spain and Slovenia:

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 15 December 1993 265

No. 31171. Spain and Chile:

Antarctic cooperation agreement (with annex). Signed at Santiago on 22 December 1993 281

No. 31172. Multilateral:

Convention on the Central American Tariff and Customs Regime. Concluded at Guatemala City on 14 December 1984

Central American Legislation on the Customs Value of Goods, Annex "B" to the above-mentioned Convention (with regulations). Concluded at Guatemala City on 7 June 1985

Protocol to the above-mentioned Convention of 14 December 1984. Signed at Guatemala City on 9 January 1992 297

No. 31173. Multilateral:

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-eighth session, Geneva, 25 June 1991 445

Pages

N° 31164. Espagne et Tunisie :

Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements (avec échange de notes des 10 mai et 13 septembre 1993 rectifiant le texte authentique espagnol). Signé à Madrid le 28 mai 1991 67

N° 31165. Espagne et Maroc :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des frais de visa. Rabat, 15 juillet 1991 113

N° 31166. Espagne et Brésil :

Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique annexé). Signé à Madrid le 23 juillet 1992 121

N° 31167. Espagne et Égypte :

Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 3 novembre 1992 175

N° 31168. Espagne et Bulgarie :

Accord d'assistance judiciaire en matière civile (avec annexe). Signé à Sofia le 23 mai 1993 209

N° 31169. Espagne et Israël :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas. Madrid et Jérusalem, 9 novembre 1993 253

N° 31170. Espagne et Slovénie :

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Madrid le 15 décembre 1993 265

N° 31171. Espagne et Chili :

Accord de coopération dans l'Antarctique (avec annexe). Signé à Santiago le 22 décembre 1993 281

N° 31172. Multilatéral :

Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale. Conclue à Guatemala le 14 décembre 1984

Législation relative à la valeur en douane des marchandises applicable à l'Amérique centrale, Annexe « B » à la Convention susmentionnée (avec règlement d'application). Conclue à Guatemala le 7 juin 1985

Protocole de la Convention susmentionnée du 14 décembre 1984. Signé à Guatemala le 9 janvier 1992 297

N° 31173. Multilatéral :

Convention (n° 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-huitième session, Genève, 25 juin 1991 445

Page

No. 31174. United Nations and Jordan:

Agreement on the establishment of a trust fund. Signed at New York on 25 August 1994 459

No. 31175. United Nations, Jordan, and Lloyd's Register Inspection, Ltd.:

Umbrella Agreement (with annexes). Signed at New York on 25 August 1994 461

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 2 August 1994 to 25 August 1994

No. 1111. United Nations and World Health Organization:

Memorandum of Understanding on the utilization of the emergency supply depot at Pisa. Signed at Geneva on 23 August 1994 465

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 100. Air transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Washington, on 3 December 1946:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachments). Washington, 22 February 1994 468

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Sigued at New York, on 22 July 1946:

Acceptance by Pakistan of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986 482

No. 8170. Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 1 June 1965:

Termination by Australia 483

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accessions by the Philippines and Turkey to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982 484

Pages

N° 31174. Organisation des Nations Unies et Jordanie :

Accord relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale. Signé à New York le 25 août 1994 459

N° 31175. Organisation des Nations Unies, Jordanie, et Registre d'inspection de Lloyd's, Ltd. :

Accord général (avec annexes). Signé à New York le 25 août 1994 461

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 2 août 1994 au 25 août 1994

N° 1111. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la santé :

Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation du dépôt d'approvisionnement d'urgence à Pise. Signé à Genève le 23 août 1994 465

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 100. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement dn Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens. Sigué à Washington, le 3 décemhre 1946 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes). Washington, 22 février 1994 475

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation par le Pakistan des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième Session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986 482

N° 8170. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie sur la migration et l'établissement. Signé à La Haye, le 1er juin 1965 :

Abrogation de l'Australie 483

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme hahitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Conveution relative anx zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésions des Philippines et de la Turquie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 484

Page

No. 17404. Exchange of notes constituting an agreement between tbe United States of America and Anstralia concerning tbe establishment of an OMEGA Navigation Facibty. Canberra, 8 June and 20 September 1977:

Termination by Australia 485

No. 18354. Agreement on cultural co-operation between the Governments of Spaiu and tbe Repnblic of Costa Rica. Signed at San José on 6 November 1971:

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 31 May 1984 486

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 18 December 1979:

Ratification by Cameroon 494

No. 26663. Exchange of notes constitutiug an agreement between the Government of Australia and tbe Government of the Uuited States of America concerning airliue capacity. Washiugton, 23 March 1989:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with attachments). Washington, 22 February 1994 495

No. 28212. Exchauge of letters coustitnting an agreement between Australia and tbe European Economic Community ou trade in mutton, lamb and goatmeat. Brussels, 14 November 1980:

Exchange of letters constituting an agreement further amending and extending the above-mentioned Agreement. Brussels, 30 March 1994 496

No. 30382. Europeau Agreement on Important Internatioual Combined Trausport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 Fehruary 1991:

Approval by the Czech Republic 497

No. 30619. Convention ou biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 Juue 1992:

Ratifications by Austria and Indonesia 498

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratifications by Uruguay and Indonesia 499

Pages

N° 17404. Échange de notes constituant nn accord entre les États-Unis d'Amériqne et l'Australie concernant l'installation d'nne station de navigation OMEGA. Canherra, 8 juin et 20 septembre 1977 :

Abrogation de l'Australie 485

N° 18354. Accord de coopération cultnrelle entre les Gouvernements de l'Espagne et de la République dn Costa Rica. Signé à San José le 6 novembre 1971 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 31 mai 1984 486

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratification du Cameroun 494

N° 26663. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Anstralie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la capacité de remplissage des lignes aériennes. Washington, 23 mars 1989 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Washington, 22 février 1994 495

N° 28212. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et le Communauté économique européenne sur le commerce des viandes de moutou, d'agneau et de chèvre. Bruxelles, 14 uovembre 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Bruxelles, 30 mars 1994 496

N° 30382. Accord européeu sur les grandes lignes de trausport international combiné et les installations counexes (AGTC). Couclu à Genève le 1er février 1991 :

Approbation de la République tchèque 497

N° 30619. Couvention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratifications de l'Autriche et de l'Indonésie 498

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifictions de l'Uruguay et de l'Indonésie 499

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Seerétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 August 1994 to 25 August 1994

Nos. 31158 to 31175

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 août 1994 au 25 août 1994

Nos 31158 à 31175

No. 31158

AUSTRALIA
and
EUROPEAN COMMUNITY

Agreement on trade in wine (with annexes, protocol and exchauges of letters). Signed at Brussels on 26 Jannary 1994 and at Canherra on 31 Jannary 1994

Authentic texts: English, Spanish, Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by Australia on 18 August 1994.

AUSTRALIE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Accord relatif au commerce dn vin (avec auuexes, protocole et échauges de lettres). Signé à Bruxelles le 26 janvier 1994 et à Cauberra le 31 janvier 1994

Textes authentiques : anglais, espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY ON TRADE IN WINE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE RELATIF AU COMMERCE DU VIN

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 1 March 1994, i.e., the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 31 January 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 28 (1).

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 31 janvier 1994) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

No. 31159

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Exchange of letters constituting an agreement relating to Nauru. Canberra, 24 March 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 August 1994.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de lettres constituant un accord concernant Nauru. Canberra, 24 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO NAURU

I

24 March 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom") and the Government of Australia regarding the Agreement between Australia and the Republic of Nauru for the Settlement of the Case in the International Court of Justice Concerning Certain Phosphate Lands in Nauru signed at Nauru on 10 August 1993 ("the Settlement Agreement")[2] and in particular Article 3 of that Agreement, which enures in favour of the United Kingdom and which constitutes a release for the United Kingdom from all claims which Nauru might make against it in relation to the administration of Nauru and the other matters referred to in that Article. I further have the honour to make the following proposals.

1. The Government of the United Kingdom shall in reliance on Article 3 of the Settlement Agreement and on an ex gratia basis pay to the Government of Australia the sum of £5,740,000 (five million, seven hundred and forty thousand pounds sterling) in full and final settlement of any claims whatsoever that the Government of Australia may have, now or in the future, against the Government of the United Kingdom, its servants or agents:

(a) arising out of or concerning the administration of Nauru during the period of the League of Nations Mandate or the United Nations Trusteeship, or the termination of that administration;

(b) arising out of or concerning the phosphate mining at Nauru, including any matter concerning the British Phosphate Commissioners, their assets or liabilities, or concerning the winding up of the affairs of Commissioners and the distribution of their assets and liabilities; or

[1] Came into force on 24 March 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1770, No. I-30807.

(c) arising out of or concerning the Settlement Agreement.

2. The Government of Australia shall make no claim whatsoever under Article 3.3 or 3.4 of the Agreement between the Government of the United Kingdom, the Government of Australia and the Government of New Zealand to Terminate the Nauru Island Agreement 1919 signed at Canberra on 9 February 1987[1] against the Government of the United Kingdom arising out of or concerning the matters referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) of this letter.

3. The payment referred to in paragraph 1 is made without prejudice to the position of the Government of the United Kingdom that it has at no time had any liability, either to the Government of Nauru or to the Government of Australia, in respect of the matters referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) of this letter and that it is under no obligation to contribute to the sums paid or payable by the Government of Australia under the Settlement Agreement.

4. The Government of Australia shall indemnify the Government of the United Kingdom against any loss, costs, damages or expenses which the Government of the United Kingdom may incur or be called upon to pay as a result of any claim by the Government of Nauru against the Government of the United Kingdom in respect of the matters referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c) of this letter, provided that no obligation shall arise under this paragraph in excess of the sum referred to in paragraph 1 of this letter.

If the above proposals are acceptable to the Government of Australia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brian Barder[2]

Senator The Honourable Gareth Evans QC
Minister for Foreign Affairs
of the Commonwealth of Australia
Parliament House
Canberra

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, p. 53.
[2] Brian Barder.

II

SENATOR THE HON. GARETH EVANS QC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

24 March 1994

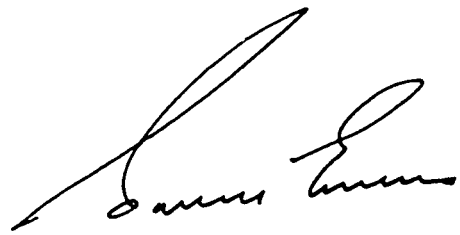
Dear Sir Brian,

I have the honour to refer to your letter of 24 March 1994, which reads as follows:

[*See letter I*]

On behalf of the Government of Australia, I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on today's date.

Your sincerely,



GARETH EVANS

H. E. Sir Brian Barder
British High Commissioner
British High Commission
Yarralumla

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT NAURU

I

Le 24 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Australie concernant l'Accord entre l'Australie et la République de Nauru relatif au règlement à la Cour internationale de Justice du cas concernant certains terrains de phosphate à Nauru, signé à Nauru le 10 août 1993 (ci-après dénommé « l'Accord de règlement »)[2] et, en particulier, à l'article 3 de cet Accord, en faveur du Royaume-Uni, qui libère ce pays de toute créance que Nauru pourrait présenter sur lui en ce qui concerne l'administration de Nauru ou toutes autres questions visées dans ledit article, et de faire les propositions suivantes :

1. Conformément à l'article 3 de l'Accord de règlement, le Gouvernement du Royaume-Uni versera à titre gracieux au Gouvernement de l'Australie la somme de 5 740 000 livres sterling (cinq millions sept cent quarante mille livres sterling), en vue du règlement total et définitif de toutes les créances que le Gouvernement de l'Australie pourrait posséder maintenant ou plus tard, sur le Gouvernement du Royaume-Uni ou ses préposés ou agents :

a) Résultant ou concernant l'administration de Nauru pendant la période du Mandat de la Société des Nations ou de la Tutelle des Nations Unies, ou la fin de cette administration;

b) Résultant ou concernant l'extraction du phosphate à Nauru, ainsi que toutes questions concernant les British Phosphate Commissioners, leur actif ou leur passif ou la fin de leurs activités et la répartition de leur actif ou de leur passif; ou

c) Résultant de ou concernant l'Accord de règlement.

2. Le Gouvernement de l'Australie ne présentera aucune créance en vertu des paragraphes 3 ou 4 de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande portant abrogation de l'Accord de 1919 relatif à l'île de Nauru, signé à Canberra le 9 février 1987[3], sur le Gouvernement du Royaume-Uni résultant des ou concernant les activités visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de la présente lettre.

[1] Entré en vigueur le 24 mars 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1770, n° I-30807.
[3] *Ibid.*, vol. 1487, p. 53.

3. Le paiement visé au paragraphe 1 est effectué sans préjudice de la position du Gouvernement du Royaume-Uni selon laquelle celui-ci n'a jamais eu à aucun moment aucune obligation soit du Gouvernement de Nauru soit du Gouvernement de l'Australie concernant les activités visées aux alinéas 5 *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de la présente lettre et qu'il n'est nullement tenu de participer au règlement des sommes versées ou dues par le Gouvernement de l'Australie en vertu de l'Accord de règlement.

4. Le Gouvernement de l'Australie indemnisera le Gouvernement du Royaume-Uni pour toutes pertes, tous frais, dommages ou dépenses que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait encourir ou serait appelé à encourir au titre de créances du Gouvernement de Nauru sur le Royaume-Uni concernant les activités visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de la présente lettre, sous réserve qu'aucune obligation découlant du présent paragraphe ne soit supérieure au montant indiqué au paragraphe 1 de la présente lettre.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de l'Australie, je suggère que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

BRIAN BARDER

Son Excellence l'honorable Gareth Evans
Ministre des affaires étrangères
du Commonwealth d'Australie
Parliament House
Canberra

II

THE HON. GAREth EVANS QC
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CHEF DE LA MAJORITÉ GOUVERNEMENTALE AU SÉNAT
CANBERRA

Le 24 mars 1994

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse à cette lettre, je tiens à vous informer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que les propositions qu'elle contient rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

GARETH EVANS

Son Excellence Sir Brian Barder
Haut Commissaire britannique
Haut Commissariat britannique
Yarralumla

No. 31160

AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND

Exchange of letters constituting an agreement relating to Nauru. Canberra, 23 May 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 August 1994.

AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Échange de lettres constituant un accord concernant Nauru. Canberra, 23 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO NAURU

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
COMMONWEALTH AVENUE
CANBERRA, AUSTRALIA

23 May 1994

37/26/2

Dear Senator Evans,

I have the honour to refer to discussions between our two Governments regarding the Agreement between Australia and the Republic of Nauru for the Settlement of the Case in the International Court of Justice Concerning Certain Phosphate Lands in Nauru, which was concluded at Nauru on 10 August 1993.[2] That Agreement (hereinafter called "the Settlement Agreement") contains a provision, in Article 3, which enures in favour of New Zealand and which constitutes a release for New Zealand from all claims which Nauru might have against it in relation to any matters arising from the administration of Nauru, or pertaining to phosphate mining on Nauru.

Against the above background, and having regard to the good relations between our two Governments, you have invited New Zealand to make a contribution to the Australian settlement with Nauru. In response, I have the honour to make the following proposals:

1. The New Zealand Government, in reliance upon Article 3 of the Settlement Agreement and on an *ex gratia* basis, hereby offers to pay the Government of Australia the sum of A$12 million in full and final settlement of any claims whatsoever that the Government of Australia may have, now or in the future, against the New Zealand Government, its servants or agents:

   (a) arising out of or concerning the administration of Nauru during the period of the League of Nations Mandate or the United Nations Trusteeship, or the termination of that administration;

[1] Came into force on 23 May 1994, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1770, No. I-30807.

(b) arising out of or concerning the phosphate mining on Nauru, including any matter concerning the British Phosphate Commissioners, their assets or liabilities, or concerning the winding up of the affairs of the Commissioners and the distribution of their assets and liabilities; or

(c) arising out of or concerning the Settlement Agreement.

2. This offer is made without prejudice to the New Zealand Government's position that it has at no time had any legal liability, either to the Government of Nauru or to the Government of Australia, in respect of the matters referred to in paragraph 1 of this letter and that it is under no obligation to contribute in respect of the sums paid or payable by the Government of Australia under the Settlement Agreement.

3. This offer is also made subject to the Government of Australia's agreement:

(a) that it shall make no claim whatsoever now, or at any time in the future, against the New Zealand Government arising out of or concerning any of the matters referred to in paragraph 1 of this letter, including any claim under Article 3.3 or 3.4 of the Agreement between the Government of New Zealand, the Government of Australia and the Government of the United Kingdom to terminate the Nauru Island Agreement 1919 signed at Canberra on 9 February 1987;[1]

(b) that it shall indemnify the New Zealand Government against any loss, costs, damages or expenses which the latter may incur or be called upon to pay as a result of any claim by the Government of Nauru against the New Zealand Government arising out of or concerning any of the matters referred to in paragraph 1 of this letter, provided that no obligation shall arise under this subparagraph in excess of the amount of the *ex gratia* payment referred to in paragraph 1.

If this offer is acceptable to the Government of Australia, I should be grateful if you would confirm accordingly.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1487, p. 53.

I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into force on today's date, being the date of the receipt by the Government of Australia of the above contribution from the New Zealand Government.

Yours sincerely

Rosemary Banks

ROSEMARY BANKS
Acting High Commissioner for New Zealand

Senator The Hon. Gareth Evans QC
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra

II

SENATOR THE HON. GARETH EVANS QC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

23 May 1994

Dear Ms Banks,

I have the honour to refer to your letter of 23 May 1994, which reads as follows:

[*See letter I*]

On behalf of the Government of Australia, I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand, which shall enter into force on today's date.

Your sincerely,

GARETH EVANS

Ms Rosemary Banks
Acting High Commissioner
New Zealand High Commission
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS CONCERNANT NAURU

I

HAUT COMMISSARIAT POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE
COMMONWEALTH AVENUE
CANBERRA (AUSTRALIE)

Le 23 mai 1994

37/26/2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements concernant l'Accord entre l'Australie et la République de Nauru relatif au règlement à la Cour internationale de Justice du cas concernant certains terrains de phosphate à Nauru, signé à Nauru le 10 août 1993[2] (ci-après dénommé « l'Accord de règlement ») contient, en son article 3, une disposition en faveur de la Nouvelle-Zélande qui libère ce pays de toute créance que Nauru pourrait présenter sur lui en ce qui concerne l'administration de Nauru ou toutes autres questions relatives à l'exploitation des mines de phosphate de Nauru.

Dans ces circonstances, et compte tenu des bonnes relations existant entre nos deux gouvernements, vous avez invité la Nouvelle-Zélande à apporter sa contribution au règlement de la situation entre l'Australie et Nauru. En réponse à cette demande, je me permets de faire les propositions suivantes :

1. Conformément à l'article 3 de l'Accord de règlement, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande propose par les présentes, de verser, à titre gracieux, au Gouvernement de l'Australie la somme de 12 millions de dollars australiens en vue du règlement total et définitif de toutes les créances, quelles qu'elles soient, que le Gouvernement australien pourrait posséder maintenant ou plus tard, sur le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou ses préposés ou agents :

a) Résultant de ou concernant l'administration de Nauru pendant la période du Mandat de la Société des Nations ou de la Tutelle des Nations Unies ou la fin de cette administration;

b) Résultant de ou concernant l'extraction des phosphates de Nauru ainsi que toutes questions concernant les British Phosphate Commissioners, leur actif ou leur passif ou la fin de leurs activités et la répartition de leur actif ou de leur passif; ou

c) Résultant de ou concernant l'Accord de règlement.

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1770, n° I-30807.

2. Cette offre est faite sans préjudice de la position du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, selon laquelle celui-ci n'a jamais eu à aucun moment aucune obligation vis-à-vis soit du Gouvernement de Nauru, soit du Gouvernement de l'Australie concernant les activités visées au paragraphe 1 de la présente lettre et qu'il n'est nullement tenu de participer au règlement des sommes versées ou dues par le Gouvernement de l'Australie en vertu de l'Accord de règlement.

3. La présente offre est faite également sous réserve que le Gouvernement de l'Australie soit d'accord pour :

a) Ne présenter aucune créance, quelle qu'elle soit, maintenant ou plus tard, sur le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande résultat des ou concernant les activités visées au paragraphe 1 de la présente lettre, ni en vertu des paragraphes 3 ou 4 de l'article 3 de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni portant abrogation de l'Accord en 1919 conclu à Canberra le 9 février 1987[1];

b) Indemniser le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pour toutes pertes, tous frais, dommages ou dépenses que celui-ci peut avoir à assumer ou être mis en demeure d'assumer au titre de toutes les créances du Gouvernement de Nauru sur le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande résultant des ou concernant les activités visées au paragraphe 1 de la présente lettre, sous réserve qu'aucune obligation découlant du présent alinéa ne soit supérieure au montant versé à titre gracieux visé au paragraphe 1.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de l'Australie, je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord.

Je suggère que la présente lettre et votre réponse dans le sens indiqué ci-dessous constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, à savoir celle de la réception par le Gouvernement de l'Australie de la contribution susmentionnée du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire par intérim
pour la Nouvelle-Zélande,

ROSEMARY BANKS

Son Excellence l'honorable Gareth Evans QC
Ministre des affaires étrangères
Parliament House
Canberra

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1487, p. 53.

II

THE HON. GARETH EVANS QC
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CHEF DE LA MAJORITÉ GOUVERNEMENTALE AU SÉNAT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 23 mai 1994

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 mai 1994, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement de l'Australie, je tiens à confirmer que les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

GARETH EVANS

Madame Rosemary Banks
Haut Commissaire par intérim
Haut Commissariat pour la Nouvelle-Zélande
Canberra

No. 31161

MEXICO
and
FRANCE

Basic Cooperation Agreement (with protocol of signature). Signed at Mexico City on 18 Fehruary 1992

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 19 August 1994.

MEXIQUE
et
FRANCE

Accord cadre de coopération (avec protocole de signature). Signé à Mexico le 18 février 1992

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par le Mexique le 19 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, en adelante denominados "las Partes", deciden reforzar y profundizar los nexos tradicionales de amistad y cooperación existentes entre los dos Estados;

Teniendo en cuenta la existencia de intereses comunes entre las dos naciones y subrayando su apoyo a los principios y objetivos consagrados en la Carta de las Naciones Unidas;

Teniendo en cuenta el nivel de desarrollo económico de cada una de las Partes;

Convencidos de que el crecimiento económico y el progreso social están indisolublemente vinculados al fortalecimiento de la estabilidad política y social y al desarrollo de las instituciones democráticas;

Convencidos de que la activa participación de México y Francia en las relaciones políticas, económicas y culturales internacionales favorecen el establecimiento de un orden mundial más equitativo;

Tomando en cuenta el Acuerdo Marco de Cooperación firmado el 26 de abril de 1991, entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Económica Europea;

Tomando en consideración el espíritu de la Declaración de Roma del 20 de diciembre de 1990 entre la Comunidad Económica

Europea y sus Estados miembros y los Estados miembros del Grupo de Rio; y,

Reconociendo que, en el marco del presente Acuerdo, es indispensable promover y coordinar la cooperación actual y futura entre las Partes;

Acuerdan lo siguiente:

CAPITULO I
Objetivos
Artículo 1

Las Partes se comprometen a dar un renovado impulso a su relación bilateral. Para este fin están decididas a fomentar y fortalecer el desarrollo de su cooperación en los ámbitos definidos en el presente Acuerdo y conforme a las modalidades en él definidas. Estas modalidades serán precisadas, en caso necesario, a través de acuerdos sectoriales o interinstitucionales para cada ámbito específico. La lista de los acuerdos en vigor figura en Anexo.

Para lograr este objetivo, las Partes manifiestan su decisión de dar un nuevo impulso a sus relaciones políticas al más alto nivel posible, favorecer la cooperación económica bilateral y promover los intercambios tecnológicos, así como el diálogo entre ambas culturas.

CAPITULO II

Cooperación Política

Artículo 2

Las Partes convienen en:

- ampliar y profundizar las consultas entre sus Gobiernos sobre asuntos políticos de interés común;

- celebrar consultas políticas de alto nivel, para un intercambio de puntos de vista en cuanto a las posiciones de ambos Estados sobre los asuntos políticos de interés común, tanto en el marco bilateral como en el multilateral, bajo la forma de encuentros entre funcionarios de sus respectivas Cancillerías, y

- Analizar las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés común, particularmente el diálogo político entre las regiones geográficas a las que pertenecen las Partes.

CAPITULO III

Cooperación Económica

Artículo 3

Las Partes se comprometen a intensificar y consolidar sus relaciones económicas bilaterales, sobre la base de los Acuerdos en vigor u otros por celebrarse, especialmente por lo que se refiere al comercio, las inversiones, la cooperación financiera y la cooperación industrial y tecnológica en los

siguientes ámbitos: agricultura, agroindustria, silvicultura, energía, minería, comunicaciones, transportes, servicios, turismo, propiedad intelectual, normatividad, salud y medio ambiente, entre otros.

Para tal fin, favorecerán el desarrollo de sus economías sobre bases duraderas. Igualmente, diversificarán sus vínculos económicos, fomentarán el comercio, los flujos de inversión y de tecnología mediante mecanismos que incluyan, de ser necesario, acuerdos sectoriales que contribuyan a dinamizar y ampliar la cooperación económica bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales de ambos Estados.

Artículo 4

Las Partes reconocen que la cooperación financiera es uno de los principales elementos de la relación económica bilateral; por ello, se esforzarán en ampliar los instrumentos financieros bilaterales y en favorecer la cooperación de las instituciones y de las autoridades financieras conforme a las siguientes modalidades:

- la realización de consultas frecuentes entre ellas;

- el intercambio de información en materia de estadísticas y de metodologías financieras, así como de la experiencia en las áreas de interés común a través de seminarios, conferencias y grupos de trabajo, principalmente, y

- la formación profesional en la materia.

Artículo 5

A fin de estimular la cooperación entre instituciones y organismos privados, las Partes se comprometen a impulsar los proyectos conjuntos de empresas, así como de cámaras, asociaciones y organismos profesionales.

Artículo 6

A fin de establecer los vínculos de cooperación entre sus diversas regiones geográficas, las Partes se esforzarán por definir las condiciones que permitan a las entidades federativas mexicanas y a las colectividades territoriales descentralizadas francesas, colaborar dentro de los sectores de interés mutuo, poniendo especial atención a las menos desarrolladas.

CAPITULO IV

Cooperación Técnica y Científica

Artículo 7

Con el objeto de resolver conjuntamente los problemas de interés común con la participación de instituciones y organismos del sector público y privado, así como con las organizaciones no gubernamentales, las Partes promoverán la cooperación técnica y científica bilateral, sobre la base de los acuerdos en vigor u otros por celebrarse.

Para tal fin, las Partes convienen:

- establecer mayores vínculos permanentes entre las comunidades científicas de los dos Estados;

- mejorar los programas de interés común;

- promover los intercambios de tecnología;

- favorecer la asociación entre sus centros de investigación;

- asegurar la protección recíproca y eficaz de los derechos de la propiedad intelectual, así como de la explotación de estos derechos, especialmente en el marco de acuerdos específicos, y

- favorecer la cooperación y el intercambio de puntos de vista entre organismos responsables de la propiedad intelectual.

Artículo 8

Para el desarrollo de la cooperación técnica y científica, las Partes acuerdan definir conjuntamente los sectores de interés común, otorgando una atención particular a los temas siguientes: el agua, los recursos naturales, el medio ambiente, los transportes, las telecomunicaciones, la microelectrónica, la microinformática, las biotecnologías aplicadas a la salud y a la agricultura, los nuevos materiales y el mejoramiento de la calidad de vida de la población.

Artículo 9

Las Partes definirán proyectos conjuntos que favorezcan y estimulen de la manera más amplia posible la formación de recursos humanos de alto nivel, la investigación y el intercambio de información científica mediante la organización

de seminarios, talleres, congresos y reuniones de trabajo entre sus comunidades científicas, así como el intercambio de científicos.

Artículo 10

La cooperación técnica en proyectos de alta tecnología relacionados con los programas y subprogramas en vigor de la Comunidad Económica Europea, puede adoptar la forma de acuerdos sectoriales o interinstitucionales.

Artículo 11

Las Partes examinarán las formas de favorecer el acceso de instituciones y empresas mexicanas a los programas científicos y tecnológicos en el seno de las organizaciones europeas.

Artículo 12

Las Partes se comprometen a facilitar y apoyar programas de cooperación entre sus organismos e instituciones de investigación, ya sea a nivel bilateral, o en colaboración con instituciones científicas internacionales.

Artículo 13

Las Partes buscarán favorecer las iniciativas relativas a la ejecución de programas nacionales para el desarrollo

sostenible de sus recursos naturales respectivos dentro del ámbito de la protección del medio ambiente y de la conservación de los ecosistemas, incluyendo amplias posibilidades de intercambio de tecnologías específicas para la protección del medio ambiente.

Artículo 14

Sin perjuicio de sus legislaciones internas y de sus compromisos internacionales, las Partes se comprometen a reducir las diferencias entre ellas en los ámbitos de la metrología, de la normalización y de la certificación, favoreciendo el uso de normas internacionales y de sistemas de certificación compatibles, así como el intercambio de información respecto a estas cuestiones.

CAPITULO V

Cooperación Administrativa

Artículo 15

Dentro del ámbito administrativo, las Partes acuerdan:

- reafirmar su apego al desarrollo de la cooperación en el ámbito de la seguridad pública y de la protección civil, particularmente en la capacitación y la asesoría técnica y, en lo general, en el fortalecimiento de las relaciones de los servicios competentes de ambos Estados;

- cooperar, en el marco de las convenciones internacionales existentes, en la lucha contra la

oferta, la demanda y el tráfico ilícito de estupefacientes, ejerciendo una vigilancia particular para evitar su contrabando, los riesgos del desvío de precursores químicos y el lavado de dinero proveniente del tráfico de estos productos, así como en la lucha contra el producto del crimen en general;

- continuar su cooperación en el ámbito de la capacitación del personal y de los recursos humanos de la administración pública.

Artículo 16

Las Partes acuerdan proseguir los esfuerzos tendientes a concluir un convenio en materia de seguridad social en beneficio de sus nacionales.

CAPITULO VI

Cooperación Cultural y Educativa

Artículo 17

En materia cultural y educativa, las Partes reafirman su voluntad de reforzar la cooperación sobre la base de los acuerdos en vigor o aquellos por celebrarse.

Artículo 18

Las Partes expresan su deseo de desarrollar la cooperación entre sus instituciones competentes dentro de los

ámbitos de la cultura, la educación, los medios audiovisuales y el deporte.

Artículo 19

En el campo de la educación las Partes expresan su deseo de continuar la cooperación en los programas conjuntos de las universidades, los otros centros de enseñanza superior e investigación y de los centros deportivos, así como en el otorgamiento recíproco de becas de estudio.

Artículo 20

Cada una de las Partes continuará promoviendo el conocimiento de la cultura y la lengua de la Otra, estimulando la organización de conferencias, conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, emisiones de radio y de televisión, proyecciones cinematográficas, participación en festivales y encuentros y facilitará lo más ampliamente posible la enseñanza del idioma de la Otra, en particular en la enseñanza secundaria y superior.

CAPITULO VII

Disposiciones Diversas

Artículo 21

Las Partes acuerdan constituir la Comisión Binacional México-Francia, para que sea la instancia de concertación bilateral en cuyo seno serán definidas las grandes líneas de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los

ámbitos mencionados en los Artículos correspondientes del presente Acuerdo.

La Comisión Binacional tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- definir, impulsar y dar seguimiento al desarrollo de las iniciativas de interés común;

- coordinar las acciones de las comisiones sectoriales existentes que seguirán operando al amparo de este Acuerdo;

- supervisar y evaluar el cumplimiento del presente Acuerdo.

La Comisión Binacional estará coordinada por las Cancillerías de ambos Estados. Se reunirá cada dos años en las fechas y lugares acordados por la vía diplomática.

La Comisión Binacional será copresidida por los Cancilleres e integrada por los representantes de las Secretarías y organismos competentes. En el período que medie entre las sesiones de la Comisión Binacional, un Secretariado Técnico mantendrá el seguimiento de las acciones de cooperación resultantes del presente Acuerdo, en coordinación con los secretariados técnicos de las comisiones sectoriales existentes.

Artículo 22

Las comisiones sectoriales económica, cultural, científica y técnica existentes seguirán reuniéndose según sus propios calendarios y bajo sus presidencias respectivas a nivel

de Secretario de Estado, en coordinación con la Comisión Binacional. Estas comisiones podrán sesionar en forma simultánea en el marco de las reuniones de la Comisión Binacional. Lo anterior se entenderá sin perjuicio de que las Partes, de mutuo acuerdo, celebren consultas periódicas sobre asuntos de interés común.

Artículo 23

Las Partes deciden que, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, las dependencias y organismos de sus Gobiernos podrán celebrar los acuerdos interinstitucionales que consideren necesarios para fortalecer la relación bilateral, previa coordinación con las respectivas Cancillerías.

Artículo 24

La Comisión Binacional orientará y coordinará las acciones derivadas de los proyectos y acuerdos sectoriales celebrados entre las diferentes dependencias y organismos de sus respectivos Gobiernos, así como de los que se celebren en el futuro. Asimismo, dará seguimiento al cumplimiento de esas acciones.

CAPITULO VIII

Disposiciones Finales

Artículo 25

Las Partes convienen en reexaminar el presente Acuerdo a la luz de los resultados que arroje su cooperación y en función de su evolución. El Acuerdo puede ser modificado o complementado mediante el intercambio de instrumentos diplomáticos entre ambos Gobiernos.

Artículo 26

Cualquier controversia relacionada con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo será solucionada por la vía diplomática.

Artículo 27

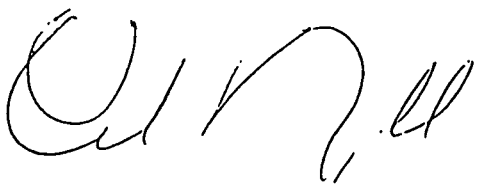
El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia producirá sus efectos una vez transcurridos seis meses a partir de la notificación correspondiente.

Artículo 28

Cada una de las Partes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Esta corresponderá a la fecha de la última notificación.

Hecho en la Ciudad de México, a los dieciocho días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y dos, en dos textos, uno en idioma español y otro en idioma francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANDRES ROZENTAL
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

ALAIN VIVIEN
Secretario de Estado
para Asuntos Extranjeros

PROTOCOLO DE FIRMA

En el momento de proceder a la firma del Acuerdo Marco de Cooperación de esta fecha, los signatarios hacen la siguiente declaración concordante quo será considerada como parte integrante del acuerdo Marco:

-La lista de los acuerdos vigentes anexa al presente Acuerdo será establecida en breve; las Partes intercambiarán las informaciones necesarias para este efecto,

-Los acuerdos que se hayan omitido en esta lista no serán considerados automáticamente abrogados, salvo si las Partes así lo acordaran.

Hecho en la Ciudad de México, el día dieciocho del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y dos, en dos textos, uno en francés y otro en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANDRES ROZENTAL
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

ALAIN VIVIEN
Secretario de Estado
para Asuntos Extranjeros

ACCORD[1] CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS MEXICAINS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats Unis Mexicains, ci-après dénommés "les Parties", animés du désir de renforcer et d'approfondir les liens d'amitié et de coopération traditionnels existant entre leurs deux Etats ;

Tenant compte des intérêts communs existant entre les deux nations et soulignant leur soutien inconditionnel aux buts et principes de la Charte des Nations unies ;

Tenant compte du niveau de développement économique de chacune des Parties ;

Convaincus que la croissance économique et le progrès social sont indissociables du renforcement de la stabilité politique et sociale et du développement des institutions démocratiques ;

Convaincus que la participation active de la France et du Mexique aux relations politiques, économiques et culturelles internationales favorise l'établissement d'un ordre mondial plus équitable ;

Tenant compte de l'Accord cadre de coopération signé le 26 avril 1991 entre la Communauté économique européenne et les Etats Unis Mexicains[2] ;

Ayant à l'esprit la déclaration de Rome du 20 décembre 1990 entre la Communauté et ses Etats membres et les Etats membres du groupe de Rio ;

Reconnaissant qu'il est indispensable de promouvoir et de coordonner la coopération actuelle et future entre les deux Etats, dans le cadre du présent accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I
OBJECTIFS

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à donner un nouvel élan à leurs relations bilatérales. A cette fin, elles sont résolues à favoriser et renforcer le développement de leur coopération dans les domaines et selon les modalités définis dans le présent accord. Des accords ou arrangements

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1993, date de la dernière des notifications (des 3 et 20 décembre 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 28.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1688, n° I-29115.

spécifiques précisent le cas échéant ces modalités dans chaque domaine. La liste des accords en vigueur figure en annexe au présent accord.

Pour atteindre cet objectif, les Parties expriment leur volonté de donner une nouvelle impulsion à leurs relations politiques au plus haut niveau possible, de favoriser la coopération économique bilatérale et de promouvoir les échanges technologiques ainsi que le dialogue des cultures.

CHAPITRE II
COOPERATION POLITIQUE

ARTICLE 2

Les Parties conviennent :

- d'élargir et d'approfondir les consultations entre leurs deux gouvernements sur des sujets politiques d'intérêt commun ;

- d'organiser des consultations politiques de haut niveau, pour un échange de vues quant aux positions de l'un et l'autre Etat sur des sujets politiques d'intérêt commun, tant dans le cadre bilatéral que multilatéral, sous la forme de rencontres entre fonctionnaires de leurs ministères des Affaires étrangères respectifs ;

- d'analyser les principales questions bilatérales et internationales d'intérêt commun, en particulier, le dialogue politique entre les deux régions géographiques auxquelles appartiennent les Parties.

CHAPITRE III
COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 3

Les Parties s'engagent à intensifier et à consolider leurs relations économiques bilatérales, sur la base des accords en vigueur ou à conclure, spécialement en ce qui concerne les échanges, les investissements, la coopération financière et la coopération industrielle et technologique, dans les domaines suivants : agriculture, agro-industrie, sylviculture, énergie, mines, communications, transports, services, tourisme, propriété intellectuelle, normalisation, santé et environnement, entre autres.

A cette fin, elles favorisent le développement des économies des deux Etats sur des bases durables. Elles souhaitent diversifier leurs liens économiques, encourager les échanges, les flux d'investissement et de technologies, par des mécanismes, y compris, le cas échéant, des accords spécifiques, contribuant à dynamiser et élargir la coopération économique bilatérale, sans préjudice des engagements internationaux des deux Etats.

ARTICLE 4

Les Parties s'accordent à constater que la coopération financière est l'un des principaux instruments de la relation économique bilatérale ; c'est la raison pour laquelle elles s'efforcent d'élargir les instruments financiers bilatéraux et de favoriser la coopération d'institutions et d'autorités financières, selon les modalités suivantes :

- elles se consultent régulièrement ;

- elles échangent des renseignements en matière de statistiques et de méthodologie financières ainsi que leur savoir-faire dans les domaines d'intérêt commun à travers des séminaires, conférences et groupes de travail notamment ;

- elles favorisent en outre la formation professionnelle en la matière.

ARTICLE 5

Afin de stimuler la coopération entre les organismes et les institutions privés, les Parties s'engagent à promouvoir les projets conjoints des entreprises, ainsi que des chambres de commerce, associations et organisations professionnelles.

ARTICLE 6

Afin d'établir des liens de coopération entre les différentes régions géographiques des deux Etats, les Parties s'efforcent de définir les conditions permettant aux collectivités fédérées mexicaines et aux collectivités territoriales décentralisées françaises, de collaborer dans les secteurs d'intérêt commun en accordant une attention toute particulière aux moins développées d'entre elles.

CHAPITRE IV

COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

ARTICLE 7

Dans le but de résoudre ensemble les problèmes d'intérêt commun, avec la participation d'institutions et d'organismes du secteur public et du secteur privé, ainsi que des organisations non-gouvernementales, les Parties encouragent la coopération technique et scientifique bilatérale sur la base des accords en vigueur ou à conclure.

A cette fin, les Parties conviennent :

- d'établir des liens renforcés entre les communautés scientifiques des deux Etats,

- d'améliorer les programmes d'intérêt commun,

- de promouvoir les échanges de technologie,

- de favoriser l'association entre centres de recherche des deux Etats,

- d'assurer une protection réciproque efficace des droits de propriété intellectuelle ainsi que l'exploitation de ces droits, le cas échéant dans le cadre d'accords spécifiques.

- de favoriser la coopération et l'échange de vues entre organismes responsables de la propriété intellectuelle.

ARTICLE 8

Pour favoriser le développement de la coopération technique et scientifique, les Parties sont convenues de définir ensemble les secteurs présentant un intérêt commun, en portant une attention particulière, entre autres, aux thèmes suivants : l'eau, les ressources naturelles, l'énergie, les mines, l'environnement, les transports, les télécommunications, la micro-électronique et la micro-informatique, les biotechnologies appliquées à la santé et à l'agriculture ainsi que les nouveaux matériaux et l'amélioration de la qualité de vie de la population.

ARTICLE 9

Les Parties définissent des projets en commun qui favorisent et stimulent aussi largement que possible la formation de ressources humaines de haut niveau, la recherche et l'échange d'informations scientifiques par l'organisation de séminaires, d'ateliers, de congrès et de réunions de travail entre leurs communautés scientifiques, ainsi que l'échange de scientifiques.

ARTICLE 10

La coopération technique sur des projets de haute technologie, en relation avec les programmes et sous-programmes en cours de la Communauté économique européenne, peut prendre la forme d'accords ou d'arrangements spécifiques.

ARTICLE 11

Les Parties examinent les moyens de favoriser l'accès des institutions et entreprises mexicaines aux programmes scientifiques et technologiques en cours au sein des organisations européennes.

ARTICLE 12

Les Parties s'engagent à faciliter et soutenir des projets de coopération entre leurs organismes et institutions de recherche, que ce soit au niveau bilatéral ou en collaboration avec des institutions scientifiques internationales.

ARTICLE 13

Les Parties s'efforcent de favoriser les initiatives relatives à l'exécution de programmes nationaux de développement durable de leurs ressources naturelles respectives, dans le cadre de la protection de l'environnement et de la conservation des écosystèmes, y compris les possibilités les plus larges concernant l'échange de technologies spécifiques pour la protection de l'environnement.

ARTICLE 14

Dans le respect de leur législation interne et de leurs engagements internationaux, les Parties s'engagent à réduire les différences entre elles dans les domaines de la métrologie, de la normalisation et de la certification, en favorisant l'usage de normes internationales et de systèmes de certification compatibles ainsi que l'échange d'informations sur ces questions.

CHAPITRE V

COOPERATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 15

En matière de coopération dans le domaine administratif les Parties sont convenues de :

- réaffirmer leur attachement au développement de la coopération dans le domaine de la sécurité publique et de la protection civile, notamment par la formation et le conseil technique et, plus généralement par le renforcement des liens établis entre les services compétents des deux Etats.

- coopérer dans le cadre des conventions internationales existantes pour lutter contre l'offre, la demande et les trafics illicites en exerçant une vigilance particulière contre la contrebande des stupéfiants, les risques de détournement des précurseurs chimiques et le blanchiment des capitaux provenant de ces trafics ainsi qu'à l'encontre des produits du crime en général.

- poursuivre leur coopération dans le domaine de la formation du personnel et des ressources humaines des administrations publiques.

ARTICLE 16

Les Parties sont convenues de ne pas ménager leurs efforts en vue de conclure une convention en matière de sécurité sociale dans l'intérêt de leurs ressortissants.

CHAPITRE VI

COOPERATION CULTURELLE ET EDUCATIVE

ARTICLE 17

En matière culturelle et éducative, les Parties réaffirment leur volonté de renforcer leur coopération sur la base des accords en vigueur ou à conclure.

ARTICLE 18

Dans ce contexte, les Parties expriment leur désir commun de développer la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la culture, de l'éducation, des moyens audio-visuels et du sport.

ARTICLE 19

Dans le domaine de l'éducation, les Parties expriment leur désir de poursuivre leur coopération par des projets établis conjointement et réalisés par les universités, les autres établissements d'enseignement supérieur et de recherche et les établissements sportifs nationaux ainsi que par l'octroi de bourses d'étude de chaque Partie aux ressortissants de l'autre Partie.

ARTICLE 20

Chacune des Parties continue de favoriser la connaissance de la culture et de la langue de l'autre Etat, en stimulant l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, d'émissions de radio et de télévision, de projections cinématographiques, la participation à des festivals et à des rencontres et en facilitant aussi largement que possible l'enseignement de la langue de l'autre partie, en particulier dans l'enseignement secondaire et supérieur.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 21

Les Parties sont convenues de la création de la Commission générale France - Mexique, instance de concertation bilatérale au sein de laquelle sont définies les grandes lignes de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques dans les domaines mentionnés aux articles concernés.

La Commission générale a notamment les fonctions suivantes :

- définir, encourager et suivre le développement des initiatives d'intérêt commun,

- coordonner les actions des commissions spécifiques existantes qui oeuvrent dans le cadre du présent accord,

- superviser et évaluer l'application du présent accord.

La Commission générale est coordonnée par les ministères des Affaires étrangères des deux Etats. Elle se réunit tous les deux ans aux dates et lieux fixés par voie diplomatique.

La Commission générale est co-présidée par les ministres des Affaires étrangères de chacun des deux Etats et composée de représentants des ministères et des organismes compétents.

Dans l'intervalle des sessions de la Commission générale, un secrétariat technique assure le suivi des actions de coopération résultant du présent accord, en coordination avec les secrétariats techniques des commissions spécifiques existantes.

ARTICLE 22

Les commissions spécifiques économique, culturelle, scientifique et technique existantes continuent de se réunir selon leurs propres calendriers et sous leurs présidences ministérielles respectives, en coordination avec la Commission générale. Ces commissions peuvent siéger simultanément, dans le cadre des réunions de la Commission générale. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice d'une éventuelle décision commune des Parties de tenir des consultations périodiques sur des sujets d'intérêt commun.

ARTICLE 23

Les Parties décident que, conformément aux dispositions du présent accord cadre, les ministères et les organismes des gouvernements de la France et du Mexique peuvent signer les arrangements administratifs qui paraîtraient nécessaires à la consolidation des relations bilatérales, après coordination avec les ministères des Affaires étrangères.

ARTICLE 24

La Commission générale oriente et coordonne les actions issues des projets et accords spécifiques entre les différents ministères et organismes de leurs gouvernements respectifs, ainsi que ceux qui seront conclus à l'avenir. Elle en assure également le suivi.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 25

Les Parties conviennent de réexaminer le présent accord à la lumière des résultats de leur coopération et en fonction de leur évolution. L'accord peut être modifié ou complété par la voie diplomatique.

ARTICLE 26

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 27

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation ne produit ses effets qu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant sa notification.

ARTICLE 28

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Mexico, le 19 février 1992

en deux textes, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, tous deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
des Etats Unis mexicains :

[2]

[1] Alain Vivien.
[2] Andres Rozental.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord cadre de coopération en date de ce jour, les signataires font la déclaration concordante suivante qui fait partie intégrante de l'Accord cadre :

- la liste des accords en vigueur annexée au présent Accord est établie dans les meilleurs délais ; les Parties échangent les informations nécessaires à cet effet,

- les accords qui auraient été omis dans cette liste ne seraient pas considérés comme automatiquement abrogés, sauf si les Parties en conviennent,

Fait à Mexico, le 18 février 1992
en deux textes, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, tous deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
des Etats Unis mexicains :

[2]

[1] Alain Vivien.
[2] Andres Rozental.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen and further develop the traditional ties of friendship and cooperation between their States,

Taking into account the common interests shared by the two countries and emphasizing their support for the principles and objectives set forth in the Charter of the United Nations,

Taking into account the level of economic development of each of the Parties,

Believing that economic growth and social progress are inextricably linked with the strengthening of political and social stability and the development of democratic institutions,

Believing that active participation by Mexico and France in international political, economic and cultural relations will foster the establishment of a more equitable world order,

Taking into account the Framework Agreement for co-operation signed on 26 April 1991 between the United Mexican States and the European Economic Community,[2]

Taking into consideration the spirit of the Rome Declaration of 20 December 1990 between the European Community and its member States and the States members of the Rio Group,

Acknowledging that in the framework of this Agreement it is essential to promote and coordinate cooperation between the Parties, both now and in the future,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

The Parties undertake to give renewed impetus to their bilateral relations. To that end, they are resolved to foster and strengthen the development of their cooperation in the areas covered in this Agreement in accordance with the terms and conditions set forth herein. Those terms and conditions shall be further specified, if necessary, through agreements between sectors or between individual institutions for each specific area. A list of agreements currently in force is appended hereto.

[1] Came into force on 20 December 1993, the date of the last of the notifications (of 3 and 20 December 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 28.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. I-29115.

In pursuit of this objective, the Parties express their intention to give fresh impetus to their political relations at the highest possible level, foster bilateral economic cooperation and promote technological exchange and cultural dialogue.

CHAPTER II. POLITICAL COOPERATION

Article 2

The Parties undertake:

— To expand and intensify consultation between their Governments on political matters of common interest;

— To engage in high-level political consultations to exchange views concerning the positions of the two States on political matters of common interest, whether they arise in a bilateral or a multilateral context, through meetings between officials of their respective Ministries of Foreign Affairs; and

— To analyse the principal bilateral and international issues of common interest, especially the political dialogue between the geographic regions to which the Parties belong.

CHAPTER III. ECONOMIC COOPERATION

Article 3

The Parties undertake to reinforce and further develop their bilateral economic relations on the basis of existing agreements or other agreements to be concluded in the future, especially in relation to trade, investment, financial cooperation and industrial and technological cooperation in the areas of, *inter alia*, agriculture, agro-industry, forestry, energy, mining, communications, transport, services, tourism, intellectual property, standard-setting, health and the environment.

To that end, they shall endeavour to promote the development of their economies on sustainable bases. At the same time, they shall diversify their economic ties and shall encourage trade, investment and technology inputs through mechanisms including, as required, sectoral agreements that will help to invigorate and expand bilateral economic cooperation without prejudice to the international commitments of both States.

Article 4

The Parties acknowledge that financial cooperation is one of the main factors in bilateral economic relations. Accordingly, they shall endeavour to amplify their bilateral financial instruments and promote cooperation between financial institutions and authorities by means of:

— Frequent consultations;

— Exchanges of information relating to financial statistics and methodologies and exchanges of experience in areas of common interest, primarily by organizing seminars, conferences and working groups; and

— Appropriate professional training.

Article 5

With a view to furthering cooperation between private entities and institutions, the Parties undertake to foster joint projects by commercial firms, chambers of commerce or by professional associations and organizations.

Article 6

With a view to establishing ties of cooperation between their various geographic regions, the Parties shall endeavour to determine how Mexican federated units and French decentralized regional territories can best be enabled to cooperate in areas of common interest, with special attention to the least developed among them.

CHAPTER IV. COOPERATION IN THE AREAS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

Article 7

With a view to developing joint solutions to problems of common interest with the participation of institutions and public- and private-sector agencies and non-governmental organizations, the Parties shall promote bilateral cooperation in the areas of science and technology on the basis of existing agreements or other agreements to be concluded in the future.

To that end, the Parties undertake:

— To establish stronger sustained relations between the scientific communities of their respective States;

— To upgrade programmes of common interest;

— To foster exchanges of technology;

— To encourage association between their research centres;

— To provide effective reciprocal protection for intellectual property rights and the application of those rights, especially within the framework of specific agreements; and

— To promote cooperation and dialogue between bodies responsible for matters of intellectual property.

Article 8

In order to foster the development of cooperation in the areas of science and technology, the Parties undertake jointly to identify sectors of common interest, with particular attention to the following areas: water, natural resources, the environment, transport, telecommunications, microelectronics, microcomputers, applied biotechnology in the fields of health and agriculture, new materials, and enhancement of the quality of life of their peoples.

Article 9

The Parties shall select joint projects that will, on the broadest possible scale, foster and encourage the training of highly qualified human resources, scientific research, exchanges of scientific information through the organization of seminars, workshops, congresses and working meetings between their respective scientific communities, and exchanges of scientists.

Article 10

In the case of high-technology projects relating to current programmes and subprogrammes of the European Economic Community, technical cooperation between the Parties may take the form of sectoral agreements or agreements between individual institutions.

Article 11

The Parties shall examine ways of making scientific and technological programmes being implemented in European organizations more readily accessible to Mexican institutions and enterprises.

Article 12

The Parties undertake to facilitate and support programmes of cooperation between their respective research bodies and institutions, both at the bilateral level and in collaboration with international scientific institutions.

Article 13

The Parties shall strive to foster initiatives relating to the implementation of national programmes for the sustainable development of their respective natural resources with due regard for protection of the environment and preservation of the ecosystem, affording broad scope for the exchange of specific environmental protection technologies.

Article 14

Without prejudice to their domestic legislation and international commitments, the Parties undertake to reduce the differences between them in the spheres of metrology, standardization and certification by applying international standards and compatible certification systems and exchanging information on these matters.

CHAPTER V. ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 15

In the administrative sphere, the Parties agree:

— To reaffirm their interest in developing cooperation in the sphere of public safety and civil defence, especially through training and technical assistance and, in general, the strengthening of relations between the competent services of both States;

— To cooperate, in the framework of existing international conventions, in efforts to eradicate the supply of, demand for and unlawful traffic in narcotic drugs, exercising particular vigilance to prevent the smuggling of narcotics, the diversion of their chemical precursors and the laundering of money obtained from trafficking in the drugs and the proceeds of criminal activities in general;

— To continue their cooperation in the area of human resources training and the training of civil service personnel.

Article 16

The Parties agree to continue their efforts to conclude a convention on social security for the benefit of their nationals.

CHAPTER VI. CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

Article 17

In the cultural and educational sphere, the Parties reaffirm their intention to strengthen cooperation on the basis of agreements currently in force or agreements that may be concluded in the future.

Article 18

The Parties express their desire to develop cooperation between the institutions of both States with competence in the spheres of culture, education, the audiovisual media and sports.

Article 19

In the field of education, the Parties express their desire to continue their cooperation through joint programmes undertaken by universities, other institutions of higher education and research and sports organizations, and to make scholarships available to each other's nationals.

Article 20

Each of the Parties shall continue to promote understanding of the other's language and culture by fostering the presentation of lectures, concerts, exhibitions, plays, radio and television broadcasts and films, and participation in festivals and other events, and shall facilitate to the greatest possible extent the teaching of the other Party's language, especially at the secondary and higher education levels.

CHAPTER VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21

The Parties agree to establish a Franco-Mexican Mixed Commission as the focal point for bilateral action. The Commission shall determine both the main areas of bilateral cooperation between the Parties and specific action in the spheres referred to in the several articles of this Agreement.

The main functions of the Mixed Commission shall be as follows:

— To originate, launch and follow up the development of initiatives of interest to both Parties;

— To coordinate the actions of existing sectoral commissions, which shall continue to operate under this Agreement;

— To oversee and evaluate the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two States. It shall meet every two years at locations and dates to be determined through diplomatic channels.

The Mixed Commission shall be co-chaired by the Ministers for Foreign Affairs, and its membership shall include representatives of Ministries and other competent bodies. In the intervals between meetings of the Mixed Commission, cooperation actions undertaken under this Agreement shall be followed up by a Technical Secretariat working in coordination with the technical secretariats of existing sectoral commissions.

Article 22

The existing economic, cultural, scientific and technical sectoral commissions shall continue to meet in accordance with their individual schedules and to be chaired by their several senior officials working in coordination with the Mixed Commission. These commissions may meet simultaneously with meetings of the Mixed Commission. Nothing in the above shall be construed to mean that the Parties may not engage in consultations on matters of common interest from time to time by mutual agreement.

Article 23

Subject to the terms of this Agreement, departments and agencies of the Parties' respective Governments may conclude such administrative arrangements as they may deem necessary to strengthen their bilateral relations, after coordination with their Ministries of Foreign Affairs.

Article 24

The Mixed Commission shall direct and coordinate activities resulting from existing joint projects and administrative arrangements between the various departments and agencies of the two Governments as well as those undertaken in the future and shall follow up the implementation of those activities.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 25

The Parties undertake to re-examine this Agreement in the light of the results of their cooperation and how it develops over time. This Agreement may be amended or supplemented by exchanges of the appropriate instruments through diplomatic channels.

Article 26

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by diplomatic means.

Article 27

This Agreement may be terminated at any time by either of the Parties. Termination shall take effect six months after the other Party has been duly notified.

Article 28

Each Party shall notify the other of compliance with the procedures required under their respective domestic legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force at the date of the last such notification.

DONE at Mexico City on 18 February 1992 in two original versions, one in the Spanish language and one in the French language, both being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANDRES ROZENTAL
Deputy Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

ALAIN VIVIEN
Secretary of State for Foreign Affairs

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Basic Cooperation Agreement on this date, the undersigned make the following joint declaration, which shall be deemed to constitute an integral part of the Agreement:

— The above-mentioned annex containing a list of agreements in effect shall be prepared as soon as possible. The Parties shall exchange such information as may be necessary for that purpose.

— Any agreements that may be omitted from the list shall not automatically be deemed to have been abrogated unless the Parties so agree.

DONE at Mexico City on 18 February 1992 in two original versions, one in the Spanish langnage and one in the French langnage, both versions being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANDRES ROZENTAL
Deputy Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

ALAIN VIVIEN
Secretary of State for Foreign Affairs

No. 31162

MEXICO
and
PARAGUAY

Agreement on cultural cooperation. Signed at Asunción on 3 December 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 19 August 1994.

MEXIQUE
et
PARAGUAY

Accord de coopération culturelle. Signé à Asunción le 3 décembre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de México y el Gobierno de la República del Paraguay,

DESEOSOS de estrechar y vigorizar sus relaciones culturales y así contribuir al fomento de la comprensión mutua entre los dos pueblos;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer e incrementar la cooperación en el campo de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes;

CONSCIENTES de la necesidad de actualizar los términos del Convenio Cultural firmado el 13 de agosto de 1958, a fin de adecuarlo a la nueva dinámica de sus relaciones;

HAN ACORDADO celebrar un nuevo Convenio de Cooperación Cultural, en los siguientes términos:

ARTÍCULO I

Los Gobiernos de México y de la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes", promoverán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, las humanidades, las artes, las ciencias y el deporte.

ARTICULO II

Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán los intercambios de experiencias entre las universidades, instituciones y organismos culturales, educativos, artísticos y deportivos de ambos países, teniendo presente los intereses y beneficios recíprocos.

ARTICULO IV

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos de la cultura y la educación, para lo cual fomentarán:

a) visitas recíprocas de personalidades vinculadas a la cultura, la educación y la investigación, profesores, especialistas, artistas y deportistas;

b) vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter educativo;

c) contactos entre museos y otras instituciones relacionadas con actividades culturales y artísticas;

d) presentaciones de exposiciones, obras musicales y teatrales;

e) colaboración entre bibliotecas, archivos y centros de documentación;

f) otorgamientos recíprocos de becas para realizar estudios de posgrado e investigación;

g) intercambio de información, documentación y materiales de apoyo para la realización de actividades emanadas del presente Convenio.

ARTICULO V

Las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de los que sean Parte, para impedir la importación, exportación y la transferencia ilícita de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean estos bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán la colaboración entre sus instituciones competentes de radio, televisión y cinematografía.

ARTICULO VII

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

Para esta finalidad, será constituida una Comisión Mixta, que celebrará reuniones periódicas, a fin de elaborar programas trienales y para evaluar la ejecución de este Convenio. Las

reuniones se realizarán cuando una de las Partes lo proponga, en el lugar y en la fecha acordadas por ambas y se llevarán a cabo en ambos países de manera alternada.

Los programas incluirán también estipulaciones sobre las formas de cooperación, así como las condiciones financieras de las mismas.

ARTICULO VIII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a peticion de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO IX

El presente Convenio está sujeto a ratificacion. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la Otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

ARTICULO X

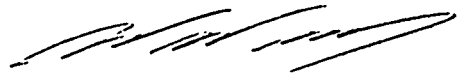
La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los programas en curso acordados durante su vigencia, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

Hecho en la ciudad de Asunción, Paraguay, a los tres días del mes de diciembre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de México:

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:



ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of Mexico and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and revitalize their cultural relations and thus contribute to the promotion of mutual understanding between the two peoples;

Desiring to strengthen and increase cooperation in the field of culture, education, the sciences, the humanities and the arts;

Aware of the need to update the provisions of the Cultural Agreement signed on 13 August 1958,[2] in order to bring it into line with new developments in their relations;

Have decided to conclude a new Agreement on Cultural Cooperation as follows:

Article I

The Governments of Mexico and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Parties", shall promote mutual cooperation in the fields of culture, education, the humanities, the arts, the sciences and sports.

Article II

Each of the Parties shall promote in its country those activities that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party.

Article III

The Parties shall support the sharing of experience between the universities and the cultural, educational, artistic and sports institutions and bodies of both countries, taking account of reciprocal interests and benefits.

Article IV

The Parties shall facilitate the sharing of experience and achievements in culture and education. To that end, they shall promote:

(*a*) Reciprocal visits of eminent persons in the fields of culture, education and research, and of teachers, specialists, artists and athletes;

(*b*) Ties between their teaching institutions and other educational establishments;

(*c*) Contacts between museums and other institutions concerned with cultural and artistic activities;

[1] Came into force on 27 January 1994, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción on 28 December 1993, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1357, p. 19.

(*d*) The holding of exhibitions, and the presentation of musical and theatrical works;

(*e*) Cooperation between libraries, archives and documentation centres;

(*f*) The reciprocal award of fellowships for postgraduate studies and research;

(*g*) The exchange of information, documentation and support materials for the implementation of the activities agreed within the framework of this Agreement.

Article V

The Parties undertake to take the necessary measures, in accordance with their national laws and the international treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export or transfer of archaeological, artistic or historical property which is part of their respective cultural heritage.

Article VI

The Parties shall promote cooperation between their competent institutions in the fields of radio, television and the cinema.

Article VII

The Parties shall jointly take such measures as are necessary for the implementation of this Agreement.

To that end, a Joint Commission shall be established, which shall meet periodically in order to draw up triennial programmes and to evaluate the implementation of this Agreement. Such meetings shall be convened at the request of either Party at a place and on a date to be agreed upon by both Parties, and they shall be held alternately in both countries.

The programmes shall also set out the forms of cooperation and the financial implications thereof.

Article VIII

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties at the request of either Party. Such amendments shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the necessary constitutional procedures.

Article IX

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until either Party informs the other of its intention to denounce it. In that event, the denunciation shall take effect six months after the date of notification.

Article X

Unless otherwise agreed by both Parties, the denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes agreed to while it was in force.

DONE at Asunción, Paraguay, on 3 December 1992, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Mexico:

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:

ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Paraguay,

Désireux d'affermir et de dynamiser leurs relations culturelles et de contribuer ainsi à promouvoir la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Soucieux de renforcer et d'accroître la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, des sciences, des belles-lettres et des arts,

Conscients de la nécessité de mettre à jour l'Accord culturel signé le 13 août 1958[2], de manière à l'adapter à la nouvelle dynamique de leurs relations,

Sont convenus de conclure un nouvel Accord de coopération culturelle ainsi conçu :

Article premier

Les Gouvernements du Mexique et de la République du Paraguay, ci-après dénommés « les Parties », favoriseront une collaboration mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, des belles-lettres, des arts, des sciences et du sport.

Article II

Chacune des Parties facilitera dans son pays les activités visant à mieux faire connaître la culture, l'histoire et les coutumes de l'autre Partie.

Article III

Les Parties favoriseront l'échange de données d'expérience entre les universités, institutions et organismes culturels, éducatifs, artistiques et sportifs des deux pays, en tenant compte des intérêts et avantages réciproques.

Article IV

Les Parties favoriseront l'échange de données d'expérience et d'informations sur les progrès réalisés dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A cette fin, elles encourageront :

a) Les visites, sur une base de réciprocité, de personnalités du monde de la culture, de l'enseignement et de la recherche, de professeurs, de spécialistes, d'artistes et de sportifs;

b) L'établissement de liens entre leurs établissements d'enseignement et autres institutions de caractère éducatif;

c) Les contacts entre les musées et autres institutions déployant des activités culturelles et artistiques;

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1994, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción le 28 décembre 1993, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1357, p. 19.

d) L'organisation d'expositions, de concerts et de représentations théâtrales;

e) La collaboration entre les bibliothèques, archives et centres de documentation;

f) L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses permettant de suivre des études universitaires supérieures et des travaux de recherche;

g) L'échange d'informations, de documentation et autres matériaux d'appui pour la réalisation des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article V

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens faisant partie de leurs patrimoines culturels respectifs, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

Article VI

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes dans le domaine de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article VII

Les Parties prendront conjointement les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

A cet effet, il sera créé une Commission mixte, qui se réunira périodiquement afin d'élaborer des programmes triennaux et d'évaluer l'exécution du présent Accord. Les réunions se tiendront sur la proposition de l'une des Parties, dans un endroit et à une date convenus par les deux Parties; elles se tiendront alternativement dans chacun des deux pays.

Les programmes comporteront également des précisions touchant les modalités et le financement de la coopération.

Article VIII

Le présent Accord est sujet à modifications par accord mutuel entre les Parties, sur la demande de l'une d'elles. Les modifications entreront en vigueur trente jours après le moment où chacune des Parties aura informé l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles prescrites.

Article IX

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et le restera jusqu'au moment où une des Parties aura communiqué à l'autre son intention de le dénoncer. Dans un tel cas, la dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification.

Article X

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution convenus au cours de sa validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Asunción (Paraguay), le 3 décembre 1992, en deux exemplaires établis en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Ministre des relations extérieures

No. 31163

UNITED NATIONS
and
DENMARK

Agreement regarding arrangements for the World Summit for Social Development (with annexes). Signed at New York on 22 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 22 August 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK

Accord relatif aux arrangements en vue du Sommet mondial pour le développement social (avec annexes). Signé à New York le 22 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 août 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND DENMARK REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE WORLD SUMMIT FOR SOCIAL DEVELOPMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 August 1994 by signature, in accordance with article XV (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE DANEMARK RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SOMMET MONDIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XV.

No. 31164

SPAIN
and
TUNISIA

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of notes of 10 May and 13 September 1993 rectifying the anthentic Spanish text). Signed at Madrid on 28 May 1991

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Authentic texts of the Exchange of notes: Spanish and French.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
TUNISIE

Accord sur la promotion et la protection réciproqnes des investissements (avec échange de notes des 10 mai et 13 septemhre 1993 rectifiant le texte authentiqne espagnol). Signé à Madrid le 28 mai 1991

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Textes authentiques de l'Échange de notes : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA TUNECINA

El Reino de España y la República Tunecina,

en adelante las "Partes Contratantes"

- deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados.

- reconociendo el importante papel de las inversiones de capital extranjero en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada Parte Contratante a determinar este papel y a definir las condiciones en las cuales las inversiones extranjeras podrían participar en ese proceso,

- reconociendo que la única manera de establecer y de mantener un flujo internacional de capitales adecuado es mantener mutuamente un clima de inversiones satisfactorio y por lo que respecta a las inversiones extranjeras respetar la soberanía y las leyes del país anfitrión que tienen jurisdicción sobre ellos, actuar de manera de compatible con las políticas y las prioridades adoptadas por el país anfitrión y esforzarse en contribuir a su desarrollo,

- preocupados por crear las condiciones favorables a la "inversión" de capital en los dos Estados y por intensificar la cooperación entre los inversores de los dos Estados, especialmente en lo relativo a la tecnología, a la industrialización y a la productividad.

- reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversores de los dos Estados y de estimular la transferencia de capitales con vistas a promover la prosperidad económica de los dos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, los inversores son:

a) Personas físicas: toda persona física residente de la nacionalidad de una Parte de conformidad con su legislación vigente.

b) Personas jurídicas: toda sociedad, compañía, asociación o cualquier otra organización legalmente constituídad según los términos de la legislación en vigor de una Parte Contratante.

c) El término "inversiones" designa todo tipo de haberes, tales como los bienes y los derechos de toda naturaleza, adquiridos o reconocidos conforme a la legislación de una Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente:

ca) la propiedad de bienes mobiliarios e inmobiliarios, así como otros derechos reales tales como: hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;

cb) participaciones sociales, otras formas de participación en sociedades y fondos de comercio;

cc) créditos financieros o comerciales ligados a una inversión;

cd) derechos de autor, derechos de propiedad industrial, tales como patentes de inversión, marcas de fábrica o de comercio;

ce) concesiones u otros derechos acordados por las autoridades de las Partes Contratantes, incluídas las concesiones de exploración, extracción o explotación de recursos naturales;

cf) el término "rentas de inversión" se refiere a los montantes de los beneficios netos o de intereses ligados a una inversión durante un período determinado.

d) El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual las Partes Contratantes tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

FOMENTO, ADMISION

Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones, conforme a su legislación en vigor.

ARTICULO 3

PROTECCION

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta, ni en su caso, la liquidación de tales inversiones.

Cada Parte Contratante se esforzará en conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá,

en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial o administrativa.

Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en otorgar las autorizaciones requeridas en relación a las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante conforme a su legislación en vigor.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1) Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo de las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2) Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por sus propios inversores o que el acordado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por los inversores de la nación más favorecida, si este último tratamiento es más favorable.

3) Sin embargo, este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante otorgue a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o de su asociación a una unión aduanera, un mercado común, una zona de libre cambio o "cualquier otro acuerdo que establezca una cooperación basada en la complementariedad económica regional".

ARTICULO 5

TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante, en el territorio de la cual los inversores de la otra Parte Contratante han efectuado inversiones,

otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia en divisas convertibles de los pagos relacionados a esas inversiones, particularmente:

a) intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes.

b) cánones y otros pagos derivados de contratos relativos a los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa y técnica.

c) pagos derivados de otros contratos, incluso los pagos de amortizaciones o de reembolsos de préstamos financieros o comerciales.

d) productos de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluídas las eventuales plusvalías.

e) Indemnizaciones pagadas por causa de una expropiación, de una nacionalización o de medidas que tengan el mismo efecto o el mismo carácter.

Las transferencias se efectuarán netas de impuestos después del cumplimiento por parte del inversor de las obligaciones fiscales previstas por la legislación en vigor de la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las Partes Contratantes se comprometen a agilizar los trámites necesarios para realizar estas transferencias sin retrasos injustificados. En este contexto, ambas Partes Contratantes entienden que la efectiva ejecución de una transferencia, después de que el inversor haya presentado en debida forma la solicitud, debe tener lugar en un plazo de tiempo relativamente corto, de acuerdo con las prácticas bancarias al uso.

Cada Parte Contratante se esforzará en acelerar las formalidades exigidas, tanto para la adquisición de la divisa por el inversor como para su efectiva transferencia al exterior.

ARTICULO 6

NACIONALIZACION / EXPROPIACION

Las medidas de nacionalización, de expropiación o cualquier otra medida de características similares que puedan ser adoptadas por las autorides de una de las Partes Contratantes contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, deberán ser conformes a las disposiciones legales y no deberán ser ni discriminatorias, ni motivadas por razones distintas a las de la utilidad pública; la Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada y efectiva.

ARTICULO 7

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otras circunstancias similares que se produzcan en el territorio de esta Parte Contratante, se les cocederá el tratamiento acordado por esta última Parte Contratante a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, que no será menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios nacionales o a los nacionales de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una de las Partes Contratantes efectúe un pago a un inversor en relación a una garantía acordada sobre riesgos no comerciales relativos a una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos del inversor indemnizado.

En lo que se refiere a los derechos reales derivados de la inversión (derechos de propiedad, de uso, de usufructo) la subrogación no se producirá sino después de la autorización de las autoridades competentes y conforme a las leyes y reglamentos vigentes de la Parte Contratante en donde se realizó la inversión.

ARTICULO 10

ARBITRAJE

1) Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

2) Si las dos Partes Contratantes no llegan a un acuerdo antes de nueve meses, las diferencias serán sometidas, a petición de una u otra Parte Contratante, a un Tribunal Arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los dos árbitros así designados nombrarán un presidente que deberá ser ciudadano de un tercer Estado.

3) Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro y no hubiera aceptado la invitación dirigida por la otra Parte Contratante de proceder, antes de dos meses, a esa designación, el árbitro será nombrado, a petición de esta última Parte Contratante, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

4) Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del presidente antes de los dos meses siguientes a su designación, este último será nombrado, a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

5) Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 de este artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pueda ejercer su mandato o si es nacional de una de las Partes Contratantes, las designaciones serán hechas por el Vicepresidente y, si este último no pudiera o si es nacional de una de las Partes Contratantes, las designaciones serán hechas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6) A menos que las Partes Contratantes dispongan otra cosa, el Tribunal establecerá su propio procedimiento.

7) Las decisiones del Tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

8) Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluídos los del Presidente serán sufragados equitativamente por ambas Partes.

ARTICULO 11

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1) Las diferencias entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán notificadas a la primera por escrito. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de arreglar sus diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2) Si estas diferencias no pueden ser resueltas de esta forma en un plazo de nueve meses a partir de la fecha de la notificación

mencionada en el párrafo 1, la diferencia será remitida, a elección del inversor:

- Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) previsto por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando las dos Partes Contratantes se hayan adherido a aquél.

- A un Tribunal arbitral ad hoc constituído conforme a los procedimientos de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.

  Antes de los dos meses siguientes a la recepción de una demanda, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Los dos árbitros así nombrados elegirán un tercer árbitro como presidente, el cual será nacional de un tercer Estado. Las normas de la CNUDCI que rigen la designación de los miembros del grupo de tres miembros se aplicarán mutatis mutandis a la designación del grupo de arbitraje.

  Los gastos del presidente, de los árbitros y los otros gastos relacionados con el procedimiento serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, el Tribunal puede, discrecionalmente, decidir que una parte mayor de los gastos sea sufragada por una de las Partes Contratantes.

3) Una u otra de las Partes Contratantes en litigio podrá recurrir a las instancias previstas en el párrafo 2 del presente artículo a condición de que :

a) La controversia no sea sometida por el inversor para su arreglo conforme al procedimiento de acuerdo de controversias aplicable y previamente convenido entre las Partes contratantes en litigio.

b) El inversor afectado no haya llevado la controversia ante el Tribunal de Justicia o los Tribunales u Organismos Administrativos de la jurisdicción competente de la Parte Contratante, parte en la controversia.

4) Las decisiones de arbitraje serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes en conflicto. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el día que las dos Partes Contratantes se hayan notificado que las respectivas formalidades constitucionaes requeridas para la entrada en vigor de Acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán igualmente a las inversiones efectuadas o adquiridas a partir de 1956 conforme a la legislación de la Parte afectada y existentes en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de diez años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante una notificación previa por escrito un año antes de la fecha de su expiración.

2) En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 a 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose a las inversiones efectuadas antes de la denuncia durante un período de diez años.

El presente Acuerdo está redactado en tres versiones originales en lenguas española, árabe y francesa. Las dos primeras hacen igualmente fe.

Hecho en Madrid el 28 de mayo de 1.991.

Por el Reino de España:

Por la República Tunecina:

ويمكن لكل طرف متعاقد ان يلغي هذا الاتفاق بواسطة اشعار كتابي مسبق يرسل سنة قبل انقضاء الاتفاق .

2- وتطبق في حالة الالغاء الاحكام المنصوص عليها بالفصول 1 الى 11 اعلاه لمدة عشر سنوات اضافية بالنسبة للاستثمارات المنجزة قبل الغاء الاتفاق .

حرر هذا الاتفاق باللغة الاسبانية واللغة العربية و واللغة الفرنسية وتكون للنسختين باللغة الاسبانية واللغة العربية نفس قوة الاعتماد .

حـــرر بمدريـــد في 28 مـــاي 1991

عـــن مملكة اسبانيـــا

عن الجمهورية التونسيـــة

3- يمكن لاي طرف في النزاع اللجوء الى الهيئتين المشار اليهما بالفقرة 2 اعلاه شريطة ان :

أ* لا يكون المستثمر قد عرض النزاع للتسوية طبقا لاي اجراء قابل للتطبيق لحل النزاع تم الاتفاق عليه مسبقا بين طرفي النزاع .

ب * لايكون المستثمر قد رفع النزاع امام محكمة قضائية او امام المحاكم او المؤسسات الادارية صاحبة مرجع النظر في الطرف المتعاقد المعني بالنزاع .

ج- تكون قرارات التحكيم نهائية وملزمة للطرفين في النزاع ويتعهد كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات وفقا لتشريعه الوطني .

الفصل 12 : دخول الاتفاق حيز التنفيذ والتجديد والالغاء

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ما يعلم كل طرف الطرف المتعاقد الآخر بان الاجراءات الدستورية اللازمة لدخول الاتفاقات الدولية حيز التنفيذ قد وقع القيام بها .

تطبق احكام هذا الاتفاق على الاستثمارات الموجودة عند دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ والمنجزة او المكتسبة ابتداء من سنة 1956 وفقا لتشريع الطرف المتعاقد المعني .

يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة اولية تحدد بعشر سنوات ثم يتم تمديده ضمنيا لفترات متتالية تحدد بعشر سنوات .

الفصل 11 : تسوية النزاعات

1- ينم الاعلام كتابيا بالنزاعات الناشئة بين احد الطرفين المتعاقدين وستشعر تابع للطرف المتعاقد الآخر ويقوم طرفا النزاع بقدر الامكان بتسوية النزاعات بينهما بالتراضي .

2- اذا لم يتم تسوية هاته النزاعات على هذا المنوال خلال 9 اشهر ابتداء من تاريخ الاعلام المذكور بالفقرة 1 فانه يتم عرض النزاع حسب اختيار المستثمر :

- على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات المنصوص عليه بالاتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى والمعروضة للتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 وذلك في حالة انضمام كل من الطرفين المتعاقدين الى هذه الاتفاقية .

- على هيئة تحكيم خاصة ستنصب طبقا لاجراءات التحكيم للجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي .

يتم تعيين الحكمين في اجل شهرين بعد تسلم الطرف المتعاقد المعني بالنزاع لمطلب التحكيم . ويختار هذان الحكمان حكما ثالثا بصفة رئيس ويكون هذا الاخير من رعايا دولة أخرى . وتطبق قواعد لجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي المتعلقة بتكوين اعضاء فريق التحكيم المتكون من ثلاثة اعضاء مع ادخال التغييرات اللازمة لتعيين فريق التحكيم .

يتناسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف المتعلقة بالرئيس والحكمين الآخرين والمصاريف الاخرى المتعلقة بالاجراءات على انه يجوز للهيئة التحكيمية ان تقرر تحميل احد الطرفين المتعاقدين القسط الاكبر من المصاريف .

3- اذا لم يقم احد الطرفين المتعاقدين بتعيين حكمه ولم يجب على الدعوة المرسلة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بهذا التعيين خلال الشهرين فانه يتم تسمية الحكم بطلب من الطرف المتعاقد الاخير من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

4- اذا لم يتمكن الحكمان من الاتفاق على اختيار الرئيس خلال الشهرين اللذين يليان تعيينهما فانه يتم تسمية هذا الاخير بطلب من احد الطرفين المتعاقدين من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

5- اذا تعذر على رئيس محكمة العدل الدولية في الحالات المبينة بالفقرتين 3 و 4 من هذا الفصل من القيام بمهامه او اذا كان من رعايا احد الطرفين المتعاقدين فانه يتم القيام بهاته التعيينات من قبل نائب الرئيس فاذا تعذر على هذا الاخير القيام بالمهام المذكورة او كان من رعايا احدالطرفين المتعاقدين ، فانه يتم القيام بهاته التعيينات من قبل عضو المحكمة صاحب الاقدمية والذي لا يكون احد رعايا احد الطرفين المتعاقدين.

6- تحدد الهيئة الاجراءات الخاصة بها الا اذا ما اتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

7- تكون قرارات الهيئة نهائية وملزمة بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

8- يتحمل كل طرف متعاقد المصاريف المتعلقة بالحكم الذي عينه وكذلك المتعلقة بتمثيله خلال اجراءات التحكيم ويتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي المصاريف الاخرى بما في ذلك المصاريف المتعلقة بالرئيس.

الفصل 8 : الشروط الاكثر امتيازا

لا يخل هذا الاتفاق بالشروط التي تكون اكثر امتيازا والتي يتم الاتفاق عليها من قبل احد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

الفصل 9 : مبدأ احلال المحل

اذا قام احد الطرفين المتعاقدين لفائدة مستثمر مدفوعات بموجب ضمان تم منحه لتغطية مخاطر غير تجارية بعنوان استثمار انجز على تراب الطرف المتعاقد الآخر فان هذا الطرف الاخير يعترف بحلول الطرف المتعاقد الاول محل المستثمر الذي وقع تعويضه .

اما فيما يتعلق بالحقوق العينية المرتبطة بالاستثمار (حق الملكية والاستعمال والانتفاع) فانه لا يمكن ان يتم احلال المحل الا بعد ترخيص من السلطات المعنية وطبقا لقوانين وتراتيب الطرف المتعاقد الذي انجز على ترابه الاستثمار .

الفصل 10 : التحكيم

1- يتم تسوية النزاعات المتعلقة بتأويل او تطبيق احكام هذا الاتفاق بالطرق الديبلوماسية.

2- اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى حل خلال 9 اشهر يتم عرض النزاع بطلب من احد الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم تتكون من ثلاثة اعضاء يعين كل طرف متعاقد حكما ويعين المحكمان المعينان رئيسا يكون من رعايا دولة ثالثة .

يسعى كل طرف متعاقد لاسراع الاجراءات المستوفاة سواء لانشاء العملة من قبل المستثمر او للتحويل الفعلي الى الخارج.

الفصل 6 : التأميم والانتزاع

يجب ان تكون مطابقة للاحكام القانونية اجراءات التأميم او الاستراع او اي اجراء آخر له نفس الصبغة التي يمكن ان تتخذها سلطات احد الطرفين المتعاقدين ضد استثمارات على ملك مستثمري الطرف المتعاقد الاخر كما لا يجب ان تكون تلك الاجراءات تمييزية او تكون اتخذت لغرض آخر غير المنفعة العامة .

ويدفع الطرف المتعاقد الذي اتخذ تلك الاجراءات لصاحب الحق تعويض مناسب وفعلي وذلك بدون تأخير غير مبرر .

الفصل 7 : تعويض الخسائر

يتمتع مستثمري احد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم على تراب الطرف المتعاقد الآخر الى خسائر نتيجة حرب او نزاعات مسلحه اخرى او حالة طوارئ قومية او حالات شبيهة تحدث على تراب الطرف المتعاقد الآخر المذكور بمعاملة من قبل هذا الاخير لا تقل استيارا عن المعاملة الممنوحة لمستثمريه او مستثمري اي دولة اخرى فيما يتعلق بالترجيع او جبر الاضرار او التعويض او اي صورة اخرى من صور التسوية .

الفصـــــل 5 : التحويـــــــل

يمنح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين اجروا استثمارات على ترابه الحق في تحويل الدفوعات المتعلقة بهذه الاستثمارات بعملة قابلة للتحويل وخاصة :

أ* الفوائض والارباح الموزعة على الاسهم والارباح والمداخيل الخارجة الاخرى ،

ب* الاتوات والدفوعات الاخرى المتأتية من عقود متعلقة باجارات والمعونة التجارية والادارية والتقنيـــــة ،

ح* الدفوعات المتأتية من عقود اخرى بما في ذلك دفوعات بعنوان الاندثارات او تسديد القروض المالية والتجارية ،

د* محصول البيع او التصفية الجزئية او الكلية للاستثمار بما في ذلك المكاسب المحتملة لرأس المال .

ح* التعويضات المدفوعة بعنوان الانتزاع او التأميم او اي اجراءات لها نفس المفعول او نفس الصفة .

وتتم التحويلات صافية من الضرائب بعد قيام المستثمر لواجباته الجبائية المنصوص عليها بالتشريع المعمول به للطرف المتعاقد المضيف للاستثمار .

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الاجراءات اللازمة لانجاز التحويل بدون تأخير لا مبرر له وفي هذا السياق يتفق الطرفان المتعاقدان على ان يتم التحويل الفعلي في اجل قصير نسبيا طبقا لما هو جاري به العمل في المعاملات البنكية وذلك بعد قيام المستثمر بتقديم مطلب كما يسعى في التحويل .

يسعى كل طرف متعاقد لمنح التراخيص الضرورية المتعلقة بهذه الاستثمارات ويسمح في اطار تشريعه بانجاز عقود اجازات الاسمع و المعرفة الفنية او التجارية او الادارية .

يسعى كذلك كل طرف متعاقد كلما اقتضت الحاجة الى منح التراخيص المطلوبة والخاصة بانشطة المستشارين او الخبراء الذين يقع انتدابهم من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

الفصل 4 : المعاملة

1- يضمن كل طرف متعاقد بترابه معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

2- لا تكون هاته المعاملة اقل امتيازا عن المعاملة الممنوحة من قبل كل طرف متعاقد للاستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مستثمريه او المعاملة الممنوحة من قبل كل طرف متعاقد للاستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مستثمري الدولة الاكثر رعاية اذا كانت هذه المعاملة اكثر امتيازا .

3- غير ان المعاملة المذكورة لا تنطبق على المزايا التي يمنحها احد الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب مشاركته او انتمائه الى اتحاد ضريبي او سوق مشتركة او منطقة تبادل حر او بموجب اي اتفاق آخر يرمي تعاون على اساس تكامل اقتصادي جهوي .

- اللزمات او الحقوق الاخرى الممنوحة من قبل سلطات الطرفين المتعاقدين بما في ذلك لزامات البحث او الاستخراج او الاستغلال للموارد الطبيعية .

ح» تطلق عبارة "مداخيل " على مبالغ الارباح الصافية او العوائد المرتبطة باستثمار خلال مدة معينة .

- تطلق عبارة " تراب " على المنطقة الترابية والبحر الاقليمي لكل من الطرفين المتعاقدين وكذلك المنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري الذي يمتد الى ما وراء البحر الاقليمي لكل من الطرفين المتعاقدين والتي يكون للطرفين المتعاقدين او يمكن ان يكون لهما عليها ولاية او حقوق سيادية فيما يتعلق بالتنقيب والاستكشاف والمحافظة على الموارد الطبيعية وذلك طبقا للقانون الدولي.

الفصل 2 : التشجيع والقبول

يشجع كل طرف متعاقد بقدر الامكان الاستثمارات المنجزة على ترابه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ويقبل هذه الاستثمارات وفقا لتشريعه المعمول به.

الفصل 3 : الحمايـــــة

يحمي كل طرف متعاقد على ترابه الاستثمارات المنجزة وفقا لتشريعه من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ولا يعرقل بواسطة اجراءات غير مبررة او تمييزية التصرف في تلك الاستثمارات وصيانتها و استعمالها والانتفاع بها وتوسيعها وبيعها وعند الاقتضاء تصفيتها .

- واعترافا منهما بضرورة حماية استثمارات مستثمري الدولتين وتشجيع تحويل رؤوس الاموال بقصد تطوير الرخاء الاقتصادي للدولتين ،

اتفقتا على ما يلي :

الفصل 1: تعاريف

لاغراض هذا الاتفاق،

أ* تطلق عبارة المستثمرين على :

- الاشخاص الطبيعيين : كل شخص طبيعي مقيم له جنسية طرف متعاقد وفقا لتشريعه المعمول به .

- الاشخاص المعنوية : كل شركة او جمعية او اي مؤسسة اخرى منشأة بصفة قانونية طبقا للتشريع المعمول به لاحد الطرفين المتعاقدين .

ب* تطلق عبارة "الاستثمارات" على كل انواع المكاسب كالاملاك والحقوق بكل اشكالها المكتسبة او المعترف بها وفقا لتشريع طرف متعاقد وتشمل على وجه الخصوص وبدون حصر :

- ملكية المنقولات والعقارات وكل حقوق عينية اخرى كالرهون العقارية ورهون المنقولات وحقوق الانتفاع والحقوق المماثلة .

- الحصص الاجتماعية والصيغ الاخرى للمساهمة في الشركات والاصول التجارية .

- الديون المالية والتجارية المرتبطة باستثمار .

- حقوق التأليف وحقوق الملكية الصناعية كبراءات الاختراع وعلامات الصنع او العلامات التجارية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتـــفـــــاق
متعلق بالتشجيع والحماية المتبادلتين للاستثمارات بين مملكة اسبانيا والجمهورية التونسية

ان مملكة اسبانيا والجمهورية التونسية المشار اليهما فيما يلي "بالطرفين المتعاقدين"

- رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين ،

- واعترافا منهما بالدور الهام لاستثمارات رؤوس الاموال الاجنبية الخاصة في مسار التنمية الاقتصادية وبحق كل طرف متعاقد في تحديد هذا الدور وفي ضبط الشروط التي يمكن على ضوءها للاستثمارات الاجنبية المساهمة في هذا المســـار،

- واعترافا منهما بان الطريقة الوحيدة لارساء تدفق دولي مناسب لرؤوس الاموال والمحافظة عليه تتمثل في خلق مناخ استثمار مرضي كما ينبغي بالنسبة للاستثمارات الاجنبية في احترام سيادة البلد المضيف و قوانينه التي تخضع لها وفي العمل بكيفية تتماشى مع السياسات والاولويات المتبعة بالبلد المضيف وفي السعي الى المساهمة في تنميته ،

- وحرصا منهما على خلق الظروف الملائمة لاستثمار رؤوس الاموال في البلدين وعلى تكثيف التعاون بين مستثمري الدولتين بالخصوص في مجال التكنولوجيا والتصنيع والانتاجية ،

ACCORD[1] SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne,
designés ci-après "les Parties Contractantes"

- désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats

- reconnaissant le role important des investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus,

- reconnaissant que la seule manière d'établir et de maintenir un flux international de capitaux adéquat est d'entretenir mutuellement un climat d'investissement satisfaisant et, pour ce qui est des investissements étrangers, de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux, d'agir de manière compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays hôte et de s'efforcer de contribuer à son développement,

- soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre investisseurs des deux Etats, notamment dans le domaine de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité,

- reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1994, date à laquelle les parties contractantes se sont informées (les 26 décembre 1991 et 20 juin 1994) de l'accomplissement des formalités consitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1: Définitions

Aux fins du présent Accord, les investisseurs sont:

a) personne physique: toute personne physique résidente de la nationalité d'une Partie en conformité avec sa législation en vigueur.

b) personne morale: toute société, compagnie, association ou toute autre organisation légalement constituée aux termes de la législation en vigueur d'une Partie Contractante.

c) le terme "investissements" désigne tout type d'avoirs, tels que les biens et les droits de toute nature acquis ou reconnus conformément à la législation d'une Partie Contractante et en particulier mais non exclusivement:

ca) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que: hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;

cb) parts sociales, autres formes de participations dans des sociétés et fonds de commerce.

cc) les créances financières ou commerciales liées à un investissement.

cd) droits d'auteur, droits de propriété industrielle tels que brevets d'invention, marque de fabrique ou de commerce;

ce) concessions ou autres droits accordés par les autorités des Parties Contractantes, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

cf) le terme "revenus" signifie les montants des bénéfices nets ou intérets liés à un investissement durant une période déterminée.

d) le terme "territoire" signifie le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties Contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au delà de la limite de la mer territoriale de chacune des Parties Contractantes sur lesquelles les Parties Contractantes ont, ou pourront avoir, suivant le Droit International, la juridiction et les droits souverains au sujet de la prospection, de l'exploration et de la conservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2: Encouragement, admission.

Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements, conformément à sa législation en vigueur.

ARTICLE 3: Protection

Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation, par des Investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements.

Chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Chaque Partie Contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie Contractante conformément à sa législation en vigueur.

ARTICLE 4: Traitement

1) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des Investisseurs de l'autre Partie Contractante.

2) Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé para chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres Investisseurs ou celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

3) Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou "tout autre accord établissant une coopération basée sur la complémentarité économique régionale".

ARTICLE 5: Transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des Investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces Investisseurs le transfert en devises convertibles des paiements afférents à ces investissements, notamment:

a) intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants.

b) redevances et autres paiements découlant de contrats relatifs aux droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative et technique.

c) paiements découlant d'autres contrats, y compris les paiements d'amortissements ou de remboursements de prets financiers ou commerciaux.

d) produits de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plusvalues éventuelles.

e) indemnités versées pour cause d'expropriation, de nationalisation ou de mesures ayant le meme effet ou le meme caractère.

Les transferts s'effectueront nets d'impots après accomplissement par l'Investisseur des obligations fiscales prévues par la législation en vigueur de la Partie Contractante hote de l'investissement.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour réaliser ces transferts sans retard injustifié. Dans ce contexte les deux Parties Contractantes conviennent que l'exécution effective d'un transfert, après que l'Investisseur ait presenté dument la demande, doit avoir lieu dans un délai relativement court, conformément aux pratiques bancaires d'usage.

Chaque Partie Contractante s'efforcera d'accélerer les formalités exigées, tant pour l'acquisition de devise par l'investisseur que pour un transfert effectif à l'éxterieur.

ARTICLE 6: Nationalisation / Expropriation

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toute autre mesure ayant le meme caractère, qui pourraient étre prises par les autorités de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements

appartenant à des Investisseurs de l'autre Partie Contractante, devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que l'utilité publique; la Partie Contractante ayant pris de telles mesures versera à l'ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnité adéquate et effective.

ARTICLE 7: Indemnisation des pertes

Pour les Investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante ont subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, état d'urgence nationale ou autres circonstances similaires se produisant sur le territoire de cette autre Partie Contractante, le traitement accordé par cette dernière en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre forme de réglement ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout Etat tiers.

ARTICLE 8: Conditions plus favorables

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des Investisseurs de l'autre Partie Contractante ne sont pas affectées par le présent Accord.

ARTICLE 9: Principe de subrogation

Dans le cas où une des Parties Contractantes effectue un paiement à un Investisseur aux termes d'une garantie accordée contre des risques non commerciaux relativement à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante dans les droits de l'Investisseur indemnisé.

En ce qui concerne les droits réels attachés à l'investissement (droits de propriété, usage, usufruit) la subrogation ne peut se produire qu'après autorisation des autorités compétentes et conformément aux lois et réglements de la Partie Contractante où a été réalisé l'investissement.

ARTICLE 10: Arbitrage

1) Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un réglement dans les neuf mois, le différend sera soumis, à la requete de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat-tiers.

3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requete de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4) Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empeché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le viceprésident et, si ce dernier est empeché ou s'il est ressortissant de l'une

des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le Tribunal fixe lui-meme sa procédure.

7) Les décisions du Tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

8) Chaque Partie Contractante prendra en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux découlant de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les autres frais y compris ceux du président seront répartis d'une manière équitable entre les deux Parties.

ARTICLE 11: Réglement des différends

1. Les différends entre une des Parties Contractantes et un Investisseur de l'autre Partie Contractante seront notifiés par écrit. Dans la mesure du possible les parties tenteront de régler leurs différends à l'amiable.

2.- Si ces différends ne peuvent se résoudre de cette forme dans un délai de neuf mois à partir de la date de la notification mentionnée au paragraphe 1, le différend sera soumis au choix de l'investisseur:

- Au Centre International pour le Réglement des Différends Relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) prévu par la "Convention sur le réglement des différends relatifs aux investissements entre Etats et nationaux d'autres Etats", déposée à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], au cas où les deux Parties Contractantes y ont adhéré.

- A un Tribunal arbitral ad-hoc statuant conformément aux procédures d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Dans les deux mois suivant la réception d'une demande, chaque Partie Contractante nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent un troisième arbitre comme président, lequel est ressortissant d'un Etat tiers. Les règles de la CNUDCI[1] régissant la désignation des membres du groupe de trois membres s'appliqueront mutatis mutandis à la désignation du groupe d'arbitrage.

Les dépenses du président, des deux arbitres et les autres dépenses liées à la procédure sont supportées en parties égales par les Parties Contractantes. Toutefois, le Tribunal peut, à sa discrétion, décider qu'une plus grande partie des dépenses soit supportée par l'une des Parties Contractantes.

3.- L'une ou l'autre des Parties au différend peut recourir aux instances prévues au paragraphe 2 du présent article à condition que:

a) le différend ne soit pas soumis par l'Investisseur pour réglement conformément à toute procédure de règlement de différend applicable et préalablement convenue entre les parties au différend.

b) l'Investisseur concerné n'ait pas porté le différend devant la cours de justice ou les tribunaux ou organismes administratifs de la juridiction compétente de la Partie Contractante, partie au différend.

4.- Les décisions d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les Parties au conflit. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les décisions conformément à sa législation nationale.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

ARTICLE 12: Entrée en vigueur, renouvellement, dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties Contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués ou acquis a partir de 1956 conformément à la législation de la Partie concernée et existants à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord restera valable pour une durée initiale de dix ans puis par tacite reconduction pour des périodes consécutives de dix ans.

Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an avant la date de son expiration.

2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

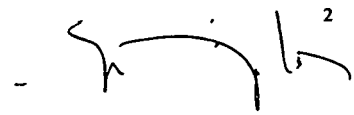
Le présent Accord est fait en trois versions originales en langues Espagnole, Arabe et Française, les deux premières faisant également foi.

Fait à Madrid, le 28 Mai 1991

Pour le Royaume d'Espagne :

[1]

Pour la République Tunisienne :



[2]

[1] Francisco Fernández Ordóñez.
[2] Habbib Ben Yahia.

ÉCHANGE DE NOTES RECTIFIANT LE TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NÚM. R.E.I.

El MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES saluda muy atentamente a la EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE TUNEZ y tiene el honor de referirse al Acuerdo para la Promoión y Protección Recíproca de Inversiones entre el Reino de España y la República tunecina, firmado en Madrid el 28 de mayo de 1991.

En el texto original español de dicho Acuerdo se han observado cuatro erratas cuya corrección requiere el correpondiente Canje de Notas entre ambos Estados. Las erratas son las siguientes:

- En el artículo 1, segunda línea, aptdo. b), donde dice "constituidad", debe decir "constituídas".
- En el artículo 6, tercera línea, donde dice "autorides" debe decir "autoridades".
- En el artículo 7, cuarta línea, donde dice "cocederá" debe decir "concederá".
- En el artículo 11, aptdo. segundo, segundo párrafo, donde dice "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados y Nacionales de otros Estados" debe decir "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados".

Si las Autoridades de las República de Túnez están de acuerdo con estas correcciones (que sólo afectan a la versión española del Acuerdo) y asi lo manifiestan mediante la oportuna Nota Verbal, este Canje de Notas se entenderá constitutivo de Acuerdo y permitirá corregir el texto original español del Acuerdo.

El MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES aprovecha esta oportunidad para reiterar a la EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE TUNEZ el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 10 de mayo de 1993

A la Embajada de la República de Túnez

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° : R.E.I.

[*Voir note II*]

Madrid, le 10 mai 1993

A l'Ambassade de la République tunisienne

II

REPÚBLICA TUNECINA
EMBAJADA DE TÚNEZ
MADRID[1]

13 SEP. 1993

261

L'Ambassade de la République Tunisienne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note nº 24/18 du 10 mai 1993, dont la teneur suit:

"Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Amabassade de la Rèpublique Tunisienne et a l'honneur de se référer à l'Accord pour la Promotion et la Protection Réciproque des Investissements entre le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne, signé à Madrid le 28 Mai 1991.

Le texte original espagnol contient quatre erreurs dont la correction requiert l'Echange de Notes correspondant entre les deux Etats. Les erreurs sont les suivantes:

- Article 1, seconde ligne, point b), au lieu de "constituidad" veuillez lire "constituídas".

- Article 6, ligne 3, au lieu de "autorides" veuillez lire "autoridades".

- Article 7, ligne 4, au lieu de "cocederà" veuillez lire "concederá".

- Artícle 11, point 2, paragraphe 2, au lieu de "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados y Nacionales de otros Estados" veuillez lire "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados.

Si les Autorités de la République Tunisienne donnent leur accord à ces rectifications (qui ne concernent que la version espagnole de l'Accord) et le communiquent par la Note Verbale correspondante, cet Echange de Notes est considéré comme faisant partie de l'Accord et permettra la rectification du texte original espagnol.

[1] République tunisienne, Ambassade tunisienne, Madrid.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à L'Ambassade de la République Tunisienne le témoignage de sa très haute considération."

En rèponse, l'Ambassade de la République Tunisienne confirme au Ministére des Affaires Etrangères son accord sur ce qui prècède et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires Etrangères
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Recognizing the important role of private foreign capital investments in the economic development process and the right of each Contracting Party to define that role and to determine the conditions under which foreign investment may contribute to that process,

Recognizing that the only way to establish and maintain adequate inflows of foreign private capital is to create together a satisfactory investment climate, and, in the case of foreign investments, to respect the sovereignty and laws of the host State having jurisdiction over them, being guided by the policies and priorities adopted by the host country, and endeavouring to contribute to its development,

Seeking to create favourable conditions for capital investments in both States and to intensify cooperation between investors of both States, particularly in the fields of technology, industrialization and productivity,

Recognizing the need to protect the investments made by investors of both States and to stimulate the transfer of capital with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, investors are:

(*a*) Individuals: any individual who, subject to the laws of one of the Contracting Parties, is a resident and national of that Party.

(*b*) Legal persons: any company, firm, association or other organization which is legally constituted under the laws in force in one of the Contracting Parties.

(*c*) "Investments" means every kind of asset, including goods and rights of all kinds, acquired or recognized under the laws of a Contracting Party, and in particular, through not exclusively:

(*ca*) Movable and immovable property and any other real rights such as mortgages, liens, usufruit and similar rights;

[1] Came into force on 20 June 1994, the date on which the Contracting Parties informed each other (on 26 December 1991 and 20 June 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

(*cb*) Shares and other forms of participation in companies and commercial enterprises;

(*cc*) Financial or commercial claims relating to investments;

(*cd*) Copyright, industrial property rights, including patents, manufacturing or commercial trade-marks;

(*ce*) Concessions or other rights granted by the authorities of the Contracting Parties, including concessions for exploration, extraction or exploitation of natural resources;

(*cf*) "Returns" means the amounts of net profit or interest yielded by an investment during a specific period of time.

d) "Territory" means the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospecting, exploring and conserving natural resources, under international law.

Article 2

PROMOTION, ACCEPTANCE

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its laws.

Article 3

PROTECTION

Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made pursuant to its laws by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

Each Contracting Party shall endeavour to provide the requisite permits relating to these investments and shall, pursuant to its laws, grant permission for the performance of licence agreements and technical assistance, commercial or administrative contracts.

Each Contracting Party shall also endeavour, whenever the need arises, to provide the requisite permits relating to the work of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party pursuant to its laws.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory guarantee fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall be no less favourable than that which each Contracting Party accords to investments in its territory made by its own investors or the treatment which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by most-favoured-nation investors, if the latter treatment is more favourable.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one of the Contracting Parties may grant to investors of a third country by virtue of its membership in or association with a customs union, a common market or a free trade area, or by virtue of any other agreement establishing cooperation on the basis of regional economic integration.

Article 5

TRANSFERS

With regard to investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the right to transfer in freely convertible currency the payments derived therefrom, including:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current revenues;

(*b*) Proceeds and other payments resulting from the performance of licence agreements and commercial, administrative and technical assistance contracts;

(*c*) Payments derived from other contracts, including those made in the form of debt repayment of the repayment of financial or commercial loans;

(*d*) The proceeds of the sale or liquidation, in full or in part, of an investment, including any earnings from capital investment;

(*e*) Compensation payments for losses owing to expropriation, nationalization or other measures having the same effect or nature.

Transfers shall be made net of tax after the investor has fulfilled his fiscal obligations pursuant to the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

The Contracting Parties undertake to facilitate the requisite procedures for these transfers without unjustified delay. In this context, both Contracting Parties agree that transfers should be made, after the investor has duly submitted the application, within a reasonably short period of time, in accordance with normal banking practices.

Each Contracting Party shall endeavour to expedite the required formalities both for the procurement of foreign currency on the part of the investor and for its effective transfer abroad.

Article 6

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics, which the authorities of either Contracting Party may take against investments belonging to investors of the other Contracting Party, must respect the provisions of the law and shall be neither discriminatory nor motivated by reasons other than the public interest. The Contracting Party which takes such measures shall,

without unjustified delay, pay the eligible party appropriate and effective compensation.

Article 7

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses [owing to war or other similar circumstances][1] arising in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnities, compensation or other settlement, treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or nationals of any third State.

Article 8

MORE FAVOURABLE TERMS

More favourable terms than those contained in this Agreement which one of the Contracting Parties has agreed with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 9

THE PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment to an investor under a guarantee it has given in respect of non-commercial risks relating to an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the indemnified investor.

With regard to real rights relating to that investment (such as rights of property, use and usufruct), subrogation cannot take place without the authorization of the competent authorities, pursuant to the current laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 10

ARBITRATION

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties are unable to reach an agreement within nine months, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third State as president.

[1] The text within brackets was translated from the authentic Spanish text and does not reflect the authentic Arabic and French texts — Le texte entre crochets a été traduit du texte authentique espagnol et ne reflète par les textes authentiques arabe et français.

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not responded to the request from the other Contracting Party that it make such an appointment within two months, that arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators are unable to reach an agreement on the choice of a president within two months after their appointment, the president shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The decisions of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Parties.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Written notification shall be given concerning any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall endeavour as far as possible to settle their differences in an amicable manner.

2. If these disputes cannot be settled in this way within nine months of the date of receipt of the notification referred to in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the discretion of the investor, to:

— The International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,[1] providing that both Contracting Parties have acceded to that Convention;

— An *ad hoc* arbitration tribunal established in accordance with the arbitration procedures of the United Nations Commission on International Trade Law.

Within two months of the date of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. These two arbitrators shall choose a third arbitrator as president, who shall be a national of a third State. The rules of the United Nations Commission on International Trade Law[2] governing the appoint-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

ment of the three-member arbitration panel shall be applied *mutatis mutandis* to the appointement of the panel.

The Contracting Parties shall bear in equal parts the expenses of the president and the two arbitrators and other expenses relating to the proceedings. However, the arbitration tribunal may, at its discretion, decide that one of the Contracting Parties shall bear a larger portion of the expenses.

3. Either Contracting Party in the dispute may have recourse to the bodies referred to in paragraph 2 of this article on the following conditions:

(*a*) The investor has not already submitted the dispute for settlement in accordance with any applicable dispute settlement procedures on which the Contracting Parties have reached prior agreement;

(*b*) The Investor has not referred the dispute to a court of law, tribunal and administrative body with jurisdiction over the Contracting Party in the dispute.

4. The decisions of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to implement the decisions pursuant to its national laws.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements for the coming into force of international agreements have been completed. The provisions of this Agreement shall also apply to investments made or acquired since 1956, pursuant to the laws of the Contracting Party concerned and to investments existing at the time the Agreement enters into force.

This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years, after which it shall be renewed automatically for successive ten-year periods.

This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving prior written notice one year before the expiry of the Agreement.

2. In the event of termination, the provisions of articles 1 to 11 above shall continue in effect for an additional ten-year period with regard to investments made before the termination of this Agreement.

This Agreement is written in three original versions, in the Spanish, Arabic and French languages. The Spanish and Arabic versions are equally authentic.

DONE at Madrid on 28 May 1991.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA

EXCHANGE OF NOTES RECTIFYING THE AUTHENTIC SPANISH TEXT

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. R.E.I.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Tunisia and has the honour to refer to the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia signed in Madrid on 28 May 1991.

Four errors have been noted in the original Spanish text of the Agreement, and their correction requires an exchange of notes between the two States. The errors are as follows:

In the second line of article 1 (*b*), the word "constituidad" should be replaced by the word "constituídas".

In the third line of article 6, the word "autorides" should be replaced by the word "autoridades".

In the fourth line of article 7, the word "cocederá" should be replaced by the word "concederá".

In the second paragraph of article 11 (2), the title "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados y Nacionales de otros Estados" should be replaced by the following title: "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados".

If the authorities of the Republic of Tunisia agree with these corrections (which apply only to the Spanish version of the Agreement) and so state in an appropriate note verbale, this exchange of notes shall constitute an Agreement and the original Spanish text of the Agreement will be corrected accordingly.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Tunisia the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 10 May 1993

To the Embassy of the Republic of Tunisia

II

REPUBLIC OF TUNISIA
EMBASSY OF TUNISIA IN MADRID

13 September 1993

No. 261

The Embassy of the Republic of Tunisia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 24/18 of 10 May 1993, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, the Embassy of the Republic of Tunisia confirms to the Ministry of Foreign Affairs that it agrees with the foregoing and takes this opportunity to convey to it the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

No. 31165

SPAIN
and
MOROCCO

Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Rabat, 15 July 1991

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
MAROC

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des frais de visa. Rabat, 15 juillet 1991

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND MOROCCO REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE MAROC RELATIF À LA SUPPRESSION DES FRAIS DE VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota verbal

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Estado de Negocios Extranjeros y de la Cooperación y en relación con la denuncia del Acuerdo de Supresión de Visados entre España y Marruecos formulada por el Gobierno español y notificada a la Embajada del Reino de Marruecos en Madrid mediante Nota Verbal de 15 de Abril de 1991, tiene el honor de proponer que los visados de entrada, tránsito o permanencia concedidos por las autoridades españolas a los ciudadanos marroquíes quedarán exentos de las tasas fiscales que gravan ordinariamente la expedición de tales documentos, de acuerdo con la normativa interna del Estado español siempre que, en el caso de que por parte del Reino de Marrueos se impusiera la misma exigencia de visados a los ciudadanos españoles dichos visados queden exentos de las tasas fiscales que pudieran ser aplicadas por el Reino de Marruecos atendiendo al principio de reciprocidad.

En el caso de que el Gobierno marroquí esté conforme con la propuesta anterior, la presente Nota Verbal y la respuesta de ese Ministerio de Estado de Negocios Extranjeros y de la Cooperación constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Marruecos que entrará en vigor cuando se comunique el cumplimiento de los respectivos trámites internos, sin perjuicio de su aplicación provisional desde la formalización del Canje de Notas.

[1] Came into force provisionally on 15 July 1991 by the exchange of notes, and definitively on 26 May 1992, the date on which the Parties notified each other (on 21 April and 26 May 1992) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 15 juillet 1991 par l'échange de notes, et à titre définitif le 26 mai 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 21 avril et 26 mai 1992) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

La Embajada de España en Rabat aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Estado de Negocios Extranjeros y de la Cooperación, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Rabat, 15 de Julio de 1991

Ministerio de Estado Encargado de los Negocios
Extranjeros y de la Cooperación
Rabat

[TRANSLATION]

Note verbale

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and, with reference to the denunciation of the Agreement regarding the abolition of visas between Spain and Morocco formulated by the Government of Spain and notified to the Embassy of the Kingdom of Morocco in Madrid by a Note Verbale dated 15 April 1991, has the honour to propose that entry, transit or residence visas issued by the Spanish authorities to Moroccan nationals shall be exempt from the fees that are ordinarily charged for the issue of such documents under the domestic legislation of Spain, provided that in the event the Kingdom of Morocco should impose the same visa requirements on Spanish nationals, the visas in question shall be exempt from the fees that would ordinarily be charged by Morocco, in accordance with the principle of reciprocity.

If the Government of Morocco is in agreement with the above proposal, this Note Verbale and the reply from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation shall constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco which will enter into force upon notification of the completion of the two countries' respective internal leg-

[TRADUCTION]

Note verbale

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de saluer le Ministère d'Etat aux affaires étrangères et à la coopération et, se référant à la dénonciation de l'Accord relatif à la suppression des visas entre l'Espagne et le Maroc formulée par le Gouvernement espagnol et notifiée à l'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid par la Note verbale datée du 15 avril 1991, propose que les visas d'entrée, de transit ou de séjour accordés par les autorités espagnoles aux ressortissants marocains soient exemptés des droits qui grèvent habituellement la délivrance de ces documents conformément à la réglementation interne de l'Etat espagnol, à condition qu'au cas où le Royaume du Maroc exigerait lui aussi des ressortissants espagnols l'obtention de visas, lesdits visas soient exemptés des droits qui pourraient leur être appliqués par le Royaume du Maroc, en vertu du principe de la réciprocité.

Si le Gouvernement marocain souscrit à la proposition qui précède, la présente Note verbale et la réponse du Ministère d'Etat aux affaires étrangères et à la coopération constitueront, entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, un accord qui entrera en vigueur à la date de la notification de l'accomplissement de leurs procédures internes res-

islative procedures, without prejudice to its provisional application from the time of this exchange of notes.

The Embassy of Spain in Rabat takes this opportunity, etc.

Rabat, 15 July 1991

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
Rabat

pectives, sans préjudice de son application provisoire à compter de l'enregistrement de l'échange de notes.

L'Ambassade d'Espagne à Rabat saisit cette occasion, etc.

Rabat, le 15 juillet 1991

Ministère d'Etat aux affaires étrangères et à la coopération
Rabat

قد تم تباعا استيفاء الاجراءات الداخلية، غير أنه يمكن تطبيق هذا الاتفاق مؤقتا بمجرد تبادل المذكرات ".

يشرف وزارة الشؤون الخارجية والتعاون أن تتقدل الى سفارة اسبانيا بالرباط موافقة الحكومة المغربية على اقتراح الحكومة الاسبانية، وتؤكد لها أن كلا من المذكرة الشفوي المؤرخة في 15 يوليوز 1991 وجواب هذه الوزارة يشكلان اتفاقا بين الحكومتين، وأن هذا الاتفاق سيدخل حيز التنفيذ بمجرد أن يشعر كل طرف الطرف الآخر أنه قد تم تباعا استيفاء الاجراءات الداخلية، غير أنه يمكن تطبيق هذا الاتفاق مؤقتا بمجرد تبادل هذه المذكرات.

تنتهز وزارة الشؤون الخارجية والتعاون هذه الفرصة لتعرب للسفارة الموقرة عن فائق تقديرها وعظيم احترامها.

الرباط في 15 يوليوز 1991.

سفارة إسبانيا

بالرباط

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

وزارة الشؤون الخارجية
والتعاون

رقم 129 / س / 13

تهدي وزارة الشؤون الخارجية والتعاون أطيب تحياتها
الى سفارة إسبانيا بالرباط ، وإبماءا الى مذكراتها الشفوية
رقم 207 المؤرخة في 15 يوليوز 1991 والتي نحت على ما يلي:

" تهدي سفارة إسبانيا بالرباط أطيب تحياتها الى
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون ، واستنادا الى إنهاء العمل
بالاتفاق المتعلق بإلغاء التأشيرة بين إسبانيا والمغرب ،
بمبادرة من الحكومة الاسبانية، والذي أشعرت به سفارة المملكة
المغربية باسبانيا بواسطة المذكرة الشفوية المؤرخة في15 ابريل
1991 ، تتشرف بأن تقترح الاعفاء من الرسوم المستحقة على
تأشيرات الدخول ،العبور، والاقامة الدائمة المسلمة من طرف
السلطات الاسبانية للمواطنين المغاربة، وذلك طبقا للقواعد
الداخلية المعمول بها في الدولة الاسبانية، وشريطة أن تطبق
المملكة المغربية مبدأ المعاملة بالمثل ، فيما يتعلق بالاعفاء
من هذه الرسوم في حالة ما إذا أقرت التأشيرة بالنسبة
للمواطنين الاسبانيين.

إذا قبلت الحكومة المغربية هذا الاقتراح، فإن كلا
من هذه المذكرة وجواب وزارة الشؤون الخارجية والتعاون سيشكلان
اتفاقا بين المملكة الاسبانية والمملكة المغربية، والذي
سيدخل حيز التنفيذ بمجرد أن يشعر كل طرف الطرف الآخر بأنه

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

No. 13/S/129

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of Spain in Rabat and refers to its Note Verbale No. 207 dated 15 July 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation has the honour to inform the Embassy of Spain in Rabat that the Government of Morocco is in agreement with the Government of Spain's proposal. It confirms that the Note Verbale dated 15 July 1991 and this Ministry's reply shall constitute an agreement between the two Governments that shall enter into force as soon as each party has notified the other of the completion of its internal formalities, without prejudice to the provisional application of the agreement from the time of this exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity, etc.

Rabat, 15 July 1991

Embassy of Spain
Rabat

[TRADUCTION]

MINISTÈRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET À LA COOPÉRATION

N° 13/S/129

Le Ministère aux affaires étrangères et à la coopération a l'honneur de saluer l'Ambassade d'Espagne à Rabat et d'accuser réception de sa note verbale n° 207, datée du 15 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère aux affaires étrangères et à la coopération informe l'Ambassade d'Espagne à Rabat que le Gouvernement marocain souscrit à la proposition du Gouvernement espagnol et lui confirme que toutes les dispositions de la Note verbale du 15 juillet 1991 et la réponse du présent Ministère constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès que chacune des Parties aura notifiée à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures internes, mais que ledit accord peut être appliqué à titre provisoire à compter du présent échange de notes.

Le Ministère aux affaires étrangères et à la coopération saisit cette occasion, etc.

Rabat, le 15 juillet 1991

Ambassade d'Espagne
Rabat

No. 31166

SPAIN
and
BRAZIL

General Treaty of cooperation and friendship (with annexed economic agreement). Signed at Madrid on 23 July 1992

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
BRÉSIL

Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique annexé). Signé à Madrid le 23 juillet 1992

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Reino de España y la República Federativa de Brasil (en adelante, las Partes),

CONSIDERANDO las excelentes relaciones existentes entre ambos países, fruto de los tradicionales lazos de amistad que los unen y de la identidad cultural de sus pueblos,

ANIMADAS por el deseo de traducir en un instrumento de cooperación el interés recíproco en fortalecerlas a todos los niveles y proyectarlas hacia el futuro,

SEÑALANDO la coincidencia de las respectivas posiciones acerca de los principios internacionales trascendentales como la autodeterminación de los pueblos, la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, la solución pacífica de las controversias, la renuncia al uso de la fuerza, la igualdad jurídica de los Estados, la primacía del Derecho Internacional y la cooperación internacional para el desarrollo, así como la necesidad de contribuir por todos los medios a la intensificación de las acciones en pro de la paz y la seguridad internacionales,

CONVENCIDAS de que una democracia firme, abierta y consolidada es el único régimen político que da plena respuesta a las aspiraciones éticas, sociales y culturales de los pueblos y cauce a sus anhelos e inquietudes,

REITERANDO su compromiso con la defensa y promoción de los principios contenidos en la declaración universal de los Derechos Humanos y en otros instrumentos internacionales sobre esta materia,

PERSUADIDAS de que el desarrollo económico y social es no sólo un derecho inalienable sino también una condición esencial para el progreso y para el fortalecimiento de las instituciones democráticas y de los derechos y libertades fundamentales, para la obtención de mejores niveles de vida y para la preservación de la paz internacional,

DISPUESTAS a modernizar sus estructuras productivas, comerciales y de servicios como tarea impostergable en un mundo competitivo e interrelacionado,

CONSCIENTES de la gravedad del problema de la deuda externa que hace necesaria la búsqueda de una solución equitativa que permita la recuperación y el desarrollo económico y social de los países afectados,

ESTIMANDO que se deben aunar esfuerzos a nivel internacional para luchar contra el terrorismo y el narcotráfico,

TENIENDO en cuenta la necesidad de promover iniciativas comunes, en los distintos foros internacionales, para lograr mayor protección y defensa mundiales del medio ambiente, a la luz de las directrices emanadas de la Conferencia de Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo de 1992,

CONVENCIDAS de que España, en su calidad de país miembro de la Comunidad Europea, y Brasil en la de país miembro del Mercado Común del Sur, de la Asociación Latinoamericana de Integración y como integrante del Grupo de Río, deben dirigir sus acciones a intensificar en los distintos foros regionales todo tipo de relaciones entre Europa y América Latina,

COINCIDIENDO en la necesidad de impulsar los procesos de integración regional, que potenciarán el desarrollo y la interrelación entre los pueblos,

RECONOCIENDO que el V Centenario del Descubrimiento–Encuentro de dos Mundos constituye una oportunidad histórica para intensificar las acciones de cooperación en todos los sectores en el marco iberoamericano, a través de las Cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno que, tras la de Guadalajara, tienen su continuación en España en 1992 y en Brasil en 1993,

PONIENDO de relieve la exigencia de completar mediante un Tratado de carácter general que abarque lo dispuesto en virtud de Acuerdos específicos en vigor o que se concluyan en base a este Tratado, y en cumplimiento de los términos del Acta de Bases del Tratado de Cooperación y Amistad entre Brasil y España, firmada en Madrid el 17 de mayo de 1991,

Acuerdan lo siguiente:

DISPOSICIONES PRELIMINARES

Ambitos de cooperación

Artículo 1

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, de cooperación técnica y científico-tecnológica, educativa y cultural, jurídica y consular, a través de las modalidades previstas en este Tratado General y de las que en su virtud pudieran establecerse en el futuro. Para ello se

constituirá una Comisión de Alto Nivel que presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil y por el Ministro de Asuntos Exteriores de España, será el conducto por el que se establezcan las bases para el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

Artículo 2

La Comisión de Alto Nivel, que será gestionada a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, será el órgano responsable del seguimiento y evaluación de este Tratado General, sin perjuicio de los órganos y mecanismos ya creados por acuerdos específicos, y celebrará reuniones de consulta y análisis.

La designación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo, serán establecidas por vía diplomática.

CAPITULO I

Cooperación política

Artículo 3

En el ámbito de la cooperación política las Partes acuerdan:

a) Intensificar las visitas recíprocas y contactos de sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer la fluidez del diálogo político entre las dos Partes.

b) Regularizar las consultas políticas de alto nivel en torno a las posiciones y actuación de las Partes en el campo internacional. Para ello, propiciarán encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el contexto bilateral, como en los diversos foros regionales y multilaterales.

Artículo 4

a) Las Partes instituirán un sistema de consultas políticas de alto nivel a través de la Comisión Política de la Comisión de Alto Nivel.

b) La Comisión Política actuará como Secretaría General Permanente del Tratado y se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Brasilia y en Madrid. Presidida del lado brasileño por el Jefe del Departamento de Europa del Ministerio de Relaciones Exteriores, y del lado español por la persona que designe el Ministro de Asuntos Exteriores de España, realizará las consultas necesarias y coordinará el seguimiento, el análisis y la evaluación de este Tratado General.

c) La Comisión Política analizará los asuntos de orden bilateral e internacional que sean de interés recíproco.

d) La Comisión Política elaborará un informe bianual para la Comisión de Alto Nivel con las conclusiones alcanzadas en sus reuniones y en las de los demás órganos.

CAPITULO II

Cooperación económica y financiera

Artículo 5

En materia de cooperación económica, las Partes acuerdan establecer un Programa Global de Cooperación, de cinco años de duración, que se detalla en el Acuerdo Económico correspondiente y que forma parte integrante del presente Tratado.

Artículo 6

El Programa Global de Cooperación pretende:

- Impulsar el desarrollo conjunto de España y Brasil, con el objetivo general de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar ambas economías, y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambas Partes, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada una.

- Fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios de Brasil y España, así como la presencia de los empresarios de cada país en el desarrollo del otro. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y brasileñas, basándose en el principio de complementariedad.

- Llevar a cabo proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambas Partes desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a las industrias

española y brasileña a un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

Artículo 7

Para el logro de estos objetivos el Programa contempla:

- Establecer un marco institucional favorable y estable, que permita a los operadores económicos de ambos países el desarrollo y la planificación de sus actividades a medio y largo plazo.

- Dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros.

- Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica entre Brasil y España.

Artículo 8

Para el cumplimiento y vigilancia de los objetivos y actuaciones previstas en el Acuerdo se creará una Subcomisión Económica Financiera, cuya composición y procedimiento se establecerá en el mismo.

CAPITULO III

Cooperación técnica y científico-tecnológica

Artículo 9

En materia de Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica las Partes acuerdan

a) Estimular y desarrollar dicha Cooperación entre ambas y también conjuntamente con la Comunidad Europea y en el seno de otros Organismos multilaterales. Para ello, establecerán programas y proyectos específicos en áreas de mutuo interés que podrán incluir acciones conjuntas en terceros países.

b) Establecer Programas y Proyectos de Cooperación que tendrán como objetivo propiciar el desarrollo institucional, la modernización del aparato productivo y la

calidad de vida de la población, vinculando, en lo posible, estas acciones con la cooperación en materia económica y financiera.

c) Incluir en los Programas y proyectos de cooperación el intercambio de experiencias y de profesionales, el asesoramiento y la asistencia técnica mutua, la formación de recursos humanos, los proyectos conjuntos de investigación científica, de desarrollo tecnológico e innovación, así como las transferencias de tecnología.

Artículo 10

Sin perjuicio de otros esfuerzos, las Partes promoverán la cooperación bilateral en los siguientes campos.

a) En el sector agroindustrial, incluyendo el sector pesquero; biotecnología; conservación de la energía; forestal; informática y telecomunicaciones; minero; nuevos materiales; transportes y desarrollo industrial.

b) En la promoción de las relaciones entre las empresas, incluyendo la creación de empresas mixtas y las transferencias de tecnología entre ambas Partes.

c) En el sector servicios, con especial énfasis en el turismo, los servicios urbanos y la salud.

d) En el ámbito de los recursos naturales y la calidad ambiental dentro del contexto de las resoluciones y recomendaciones de la Conferencia mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo de 1992.

e) En el campo de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación incluyendo la participación conjunta en el "Programa de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo-V Centenario" (CYTED-D) como programa multilateral de ámbito iberoamericano.

f) En el refuerzo institucional de las Universidades.

Artículo 11

Aparte de los mecanismos y procedimientos establecidos en el Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica, suscrito el 13 de abril de 1989 y de lo previsto en el Art. 2 de este Tratado, las Partes podrán eventualmente establecer mecanismos complementarios necesarios para la puesta en práctica de las acciones en los campos previstos en los Arts. 9 y 10 del presente Tratado.

CAPITULO IV

Cooperación cultural

Artículo 12

Ambas Partes, de conformidad con los convenios vigentes entre ambos países, en especial con el Acuerdo Cultural hispano-brasileño y respetando el mecanismo contemplado en el Art. 2 del presente Tratado, acuerdan:

a) Promover la enseñanza del español en Brasil y de la lengua portuguesa en España.

b) Facilitar el intercambio académico entre representantes de las respectivas Universidades, Instituciones de Investigación, Educación Superior y Cultura, Bibliotecas, Archivos y otras entidades. A tal fin, ambas Partes acuerdan establecer un sistema de concesión de becas de estudio y ayudas a la investigación, que serán otorgadas de acuerdo con las prioridades que se establezcan, de común acuerdo, por vía diplomática.

c) Intercambiar información y documentación sobre sus respectivos sistemas educativos con el fin de adoptar de común acuerdo las normas, medios y criterios susceptibles de facilitar y simplificar el reconocimiento recíproco de títulos.

d) Fomentar la creación de nuevos centros culturales en ciudades de los dos países.

e) Apoyar las ediciones, la formación de acervos bibliográficos, el fomento de los hábitos de lectura y la promoción de convenios de coedición así como la formación de empresas mixtas editoriales, que den a conocer, recíprocamente,los respectivos valores literarios tanto noveles como consagrados.

f) Incrementar el intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico.

g) En el campo de las actividades artísticas, promoverán la realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones y otros eventos artísticos, que contribuyan a la difusión de las corrientes artísticas de ambas Partes, principalmente sus tendencias experimentales.

h) Estimular la cooperación en el área de la formación de técnicos y profesionales que actúen en el campo cultural, a través de la promoción de cursos, seminarios y talleres.

i) Apoyar iniciativas en favor de la conservación, preservación y restauración del patrimonio histórico y artístico de interés común, así como de la catalogación del acervo histórico y cultural de interés para cada una de las Partes en el territorio de la otra, de acuerdo con las prioridades que se fijen de común acuerdo por vía diplomática.

j) Mantener, en consonancia con el apartado anterior, una estrecha colaboración para impedir y penalizar, en la forma prevista en la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras pertenecientes al patrimonio artístico, histórico o documental de ambas Partes

k) Apoyar la colaboración de las Comisiones Nacionales de ambos países para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento - Encuentro de dos Mundos, así como la de hechos y tradiciones de interés mutuo.

CAPITULO V

Cooperación consular

Artículo 13

Las Partes acuerdan establecer una más estrecha cooperación entre sus respectivos servicios consulares, así como de las representaciones consulares del Estado que envía con las Autoridades locales del Estado receptor, de acuerdo con las Disposiciones del Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares.

Artículo 14

A tal fin, y de acuerdo a lo previsto en el artículo 2 del presente Tratado, se establecerá por Canje de Notas una Comisión de Cooperación Consular hispano-brasileña encargada de proponer medidas, métodos y procedimientos adecuados para el reforzamiento de la cooperación en esta área; su composición, agenda de trabajo y calendario de reuniones serán acordados por vía diplomática.

Artículo 15

Ambas Partes se comprometen a estudiar la ampliación del conjunto de tratados bilaterales actualmente en vigor en el ámbito de la cooperación jurídica y consular y de la seguridad social.

DISPOSICION ADICIONAL

Artículo 16

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado.

DISPOSICION FINAL

Artículo 17

El presente Tratado General entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas, y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en sentido contrario a la otra, con una antelación de, al menos, seis meses.

Hecho en Madrid el día veintitrés de julio de 1992, en dos ejemplares en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

Por la República
Federativa del Brasil:

FERNANDO COLLOR
Presidente de la República

ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD HISPANO-BRASILEÑO

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, EN ADELANTE DENOMINADAS LAS PARTES,

CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles más altos de desarrollo;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Federativa del Brasil expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que ambos Estados aspiran al establecimiento de una nueva relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación, dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

Que el hecho de pertenecer a la Comunidad Económica Europea, en el caso de España, y al Mercado Común del Sur y a la Asociación Latino-Americana de Integración, en el caso de Brasil, demuestra la voluntad de ambos países de intensificar las estructuras regionales de integración, susceptibles de contribuir de forma positiva al fortalecimiento de los lazos de cooperación entre las respectivas regiones y a favorecer la creación de un orden internacional más equitativo;

Que el V Centenario del Descubrimiento constituye un acontecimiento de gran significación para ambos países, y que debe servir de incentivo para la profundización de las relaciones económicas bilaterales y de las relaciones entre los pueblos de ambas naciones;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes formularán y ejecutarán un Programa de cooperación con el objetivo de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la

economía de la República Federativa del Brasil y a ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

El desarrollo de este Programa tiene como objetivo movilizar créditos e inversiones españolas a Brasil por una cifra aproximada de 3.000 millones de dólares de los Estados Unidos de América, durante un período de cinco años.

Con este propósito, las Partes llevarán a cabo, entre otras, acciones de fomento al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Brasil, y a la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y brasileñas.

Las Partes impulsarán, además, proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades prioritarias, tendentes a situar industrias españolas y brasileñas en un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

Artículo 2

Para la consecución de los objetivos citados, las Partes consideran necesario el establecimiento de un marco institucional favorable, y una adecuada promoción y difusión de las ventajas y posibilidades que este Acuerdo contempla.

Ambas Partes, con el deseo de establecer un marco jurídico que facilite el desarrollo de las relaciones económicas y empresariales entre los dos países, estudiarán la negociación de Acuerdos específicos en aquellos ámbitos que sean de mutuo interés. A tal efecto, acuerdan iniciar negociaciones para la revisión del Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta, firmado en Brasilia el 14 de noviembre de 1.974.

Artículo 3

España facilitará créditos por valor de hasta 500 millones de dólares de los Estados Unidos de América para el período 1.992-1.996, destinados a financiar exportaciones de bienes y servicios españoles en Brasil.

La financiación de proyectos se realizará bajo la modalidad de crédito comercial, en condiciones del Consenso de la OCDE, respetadas las legislaciones brasileña y española. Las condiciones específicas de cada crédito se determinarán en función de los requerimientos de cada proyecto, y gozarán de la garantía de la

Compañía Española de Seguros de Créditos a la Exportación (CESCE). Los créditos se otorgarán preferentemente a proyectos realizados por el sector privado, que mejoren la tecnología, aumenten la capacidad exportadora y sean generadores netos de divisas.

La Parte española manifiesta su disposición a estudiar la igualación de las condiciones financieras ofertadas por países terceros en operaciones de suministro a Brasil, en operaciones de especial interés para este país y en las que participen empresas españolas.

Artículo 4

Las Partes inducirán aportaciones de capital, de conformidad con sus respectivas legislaciones, teniendo como meta una inversión global de unos 2.500 millones de dólares de los Estados Unidos de América.

Con el fin de lograr la movilización de las inversiones y coinversiones de empresas españolas y brasileñas, públicas o privadas, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo por intermedio de las instituciones y en la forma que a continuación se señala:

1. El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y el Departamento de Promoción Comercial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, promoverán la inversión directa y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.

2. La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES) fomentará inversiones españolas y coinversiones de empresas españolas y brasileñas orientadas preferentemente a la exportación de bienes y servicios brasileños. Para ello, podrá otorgar apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente participará con capital de riesgo que siempre será minoritario y temporal.

3. La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE) asegurará las inversiones realizadas por personas físicas o jurídicas españolas en Brasil, de conformidad con las legislaciones vigentes.

Artículo 5

Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, identificación y promoción de oportunidades de inversión a través de las instituciones existentes en ambos países, y darán especial importancia a aquellos acontecimientos que promuevan el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas o simposios. A tal efecto, las partes apoyarán la organización de dichos acontecimientos y estimularán a empresas e instituciones de ambos países a que participen en ellos.

Artículo 6

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los proyectos objeto del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo todas aquellas medidas de promoción comercial que consideren oportunas con el fin de aumentar el volumen de los intercambios comerciales entre ambos países. Ambas Partes se comprometen a no adoptar medidas de restricción o distorsión del comercio que sean incompatibles con las normas y principios del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio para ambos países, de la Comunidad Económica Europea en el caso de España, y de la Asociación Latino-Americana de Integración y del Mercado Común del Sur en el caso de Brasil.

Artículo 7

Con el fin de promover la cooperación industrial y económica, ambas Partes prestarán especial atención a los problemas específicos de las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 8

Ambas Partes intercambiarán información y coordinarán sus actividades para la identificación y ejecución de proyectos a financiar con cargo al Fondo V Centenario en el seno del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), de acuerdo con las normas recogidas en el Convenio del mencionado Fondo.

Artículo 9

Con el fin de asegurar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea una Sub-Comisión Económico-Financiera que estará presidida, por parte española, por el Secretario Secretario de Estado de Comercio y, por parte brasileña, por un alto funcionario a ser designado para este fin.

La Sub-Comisión Económico-Financiera tendrá encomendada entre otras las siguientes funciones:

a) Identificar los sectores prioritarios y los proyectos específicos que serán objeto de promoción y apoyo.

b) Llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones y coinversiones, implicando tanto a las instancias gubernamentales como a los sectores público y privado.

c) Informar anualmente a la Comisión Binacional sobre los avances logrados en el marco del presente Acuerdo.

d) Estudiar y recomendar medios y recursos que puedan facilitar el desarrollo de la cooperación y contactos entre empresas de ambos países, al fin de adaptar las relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes en el Acuerdo.

e) Estudiar y proponer acciones concertadas en terceros países para la ejecución conjunta de proyectos y. entre empresas y entidades económicas de España y Brasil, incluyendo posibilidades de cofinanciación.

f) Estudiar propuestas dirigidas a la aplicación efectiva del Acuerdo.

g) Estudiar el desarrollo de aquellas áreas de cooperación en las que se considere necesario la ampliación e intensificación de las relaciones.

h) Analizar otras formas de cooperación que puedan convenir las Partes.

Si fuese necesario, la Sub-Comisión Económico-Financiera podrá constituir grupos de trabajo con el fin de tratar cuestiones pendientes y/o estudiar acciones o propuestas específicas determinadas por la Sub-Comisión.

La Sub-Comisión Económico-Financiera deberá constituirse a la mayor brevedad, una vez que haya entrado en vigor el presente Acuerdo Económico, y se reunirá anualmente y de forma alternativa en España y en Brasil o, a petición de una de las Partes, cuando se considere oportuno.

Artículo 10

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad del que es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las dos Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

Hecho en Madrid, el veintitrés de Julio de 1.992, en dos originales en lengua portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino de España:	Por la República Federativa del Brasil:
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ	FERNANDO COLLOR
Presidente del Gobierno	Presidente de la República

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO GERAL DE COOPERAÇÃO E AMIZADE ENTRE O REINO DA ESPANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Reino da Espanha

e

A República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes"),

Considerando as excelentes relações existentes entre ambos os países, fruto dos tradicionais laços de amizade que os unem e da identidade cultural de seus povos;

Animados pelo desejo de traduzir em um instrumento de cooperação o interesse recíproco em fortalecê-las em todos os níveis e projetá-las para o futuro;

Assinalando a coincidência das respectivas posições acerca de princípios internacionais transcendentais como a autodeterminação dos povos, a não-ingerência nos assuntos internos dos Estados, a solução pacífica das controvérsias, a renúncia ao uso da força, a igualdade jurídica dos Estados, o primado do Direito Internacional e a cooperação internacional para o desenvolvimento, bem como a necessidade de contribuir por todos os meios para a intensificação das ações em prol da paz e segurança internacionais;

Convencidos de que uma democracia firme, aberta e consolidada é o único regime político que dá plena resposta às aspirações éticas, sociais e culturais dos povos e respaldo a suas aspirações e inquietudes;

Reiterando seu compromisso com a defesa e a promoção dos princípios contidos na Declaração Universal dos Direitos Humanos e em outros instrumentos internacionais sobre essa matéria;

Persuadidos de que o desenvolvimento econômico e social é não só um direito inalienável como também uma condição essencial para o progresso, o fortalecimento das instituições democráticas e dos

direitos e liberdades fundamentais, a obtenção de melhores níveis de vida e a preservação da paz internacional;

Dispostos a modernizar suas estruturas produtivas, comerciais e de serviços como tarefa impostergável em um mundo competitivo e inter-relacionado;

Cônscios da gravidade do problema da dívida externa, que torna necessária a busca de solução equitativa que permita a recuperação e o desenvolvimento econômico e social dos países afetados;

Estimando que se devem unir esforços em escala internacional para lutar contra o terrorismo e o narcotráfico;

Levando em conta a necessidade de promover iniciativas comuns, nos distintos foros internacionais, para alcançar maior proteção e defesa mundiais do meio ambiente, à luz das diretrizes emanadas da Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, de 1992;

Convencidos de que a Espanha, na sua qualidade de país-membro da Comunidade Européia, e o Brasil, na de país-membro do Mercado Comum do Sul, da Associação Latino-Americana de Integração e de participante do Grupo do Rio, devem dirigir suas ações de maneira a intensificar, nos distintos foros regionais, todo tipo de relações entre a América Latina e a Europa;

Coincidindo na necessidade de impulsionar os processos de integração regional, que fortalecerão o desenvolvimento e a inter-relação entre os povos;

Reconhecendo que o V Centenário do Descobrimento - Encontro de Dois Mundos constitui oportunidade histórica para intensificar as ações de cooperação em todos os setores, no âmbito ibero-americano, por meio das Reuniões de Cúpula de Chefes de Estado e Governo que, depois de Guadalajara, têm sua continuação na Espanha em 1992, e no Brasil em 1993;

Ressaltando a exigência de completar, mediante um Tratado de caráter geral e abrangente, o disposto em virtude de acordos específicos em vigor ou que se concluam com base neste Tratado, e em cumprimento dos termos da Ata que Estabelece as Bases de um Tratado

Geral de Cooperação e Amizade entre o Brasil e a Espanha, assinada em Madri, em 17 de maio de 1991,

Acordam o seguinte:

DISPOSIÇÕES PRELIMINARES

ÂMBITOS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO 1

As Partes acordam fortalecer sua cooperação bilateral nos âmbitos político, econômico e financeiro, de cooperação técnica e científico-tecnológica, educativa e cultural, jurídica e consular, por meio das modalidades previstas neste Tratado Geral e das que, em virtude dele, possam estabelecer-se no futuro. Para isso, criarão uma Comissão de Alto Nível que, presidida pelo Ministro de Assuntos Exteriores da Espanha e pelo Ministro das Relações Exteriores do Brasil, será a via pela qual se estabelecerão as bases para o fortalecimento dos vínculos bilaterais nos citados âmbitos.

ARTIGO 2

A Comissão de Alto Nível, a ser gerida pelo Ministério de Assuntos Exteriores da Espanha e pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil, será o órgão responsável pelo acompanhamento e pela avaliação deste Tratado Geral, sem prejuízo dos órgãos e mecanismos já criados por acordos específicos, e celebrará reuniões de consulta e análise.

A escolha dos membros que integrarão as respectivas delegações, a data das reuniões e a agenda de trabalho serão estabelecidas por via diplomática.

C A P Í T U L O I
Cooperação Política

ARTIGO 3

No âmbito da cooperação política, as Partes acordam:

a) intensificar as visitas recíprocas e contatos entre seus respectivos Chefes de Estado, Chefes de Governo e

Ministros, para aumentar a fluidez do diálogo político entre as duas Partes;

b) regularizar as consultas políticas de alto nível em torno das posições e da atuação das Partes no campo internacional. Para isso, propiciarão encontros entre os responsáveis pelas relações exteriores tanto no contexto bilateral como nos diversos foros regionais e multilaterais.

ARTIGO 4

a) As Partes instituirão um sistema de consultas políticas de alto nível por meio da Comissão Política da Comissão de Alto Nível.

b) A Comissão Política atuará como Secretaria-Geral Permanente do Tratado e se reunirá ao menos uma vez por ano, alternadamente em Brasília e Madri. Presidida, do lado espanhol, por pessoa designada pelo Ministro dos Assuntos Exteriores da Espanha e, do lado brasileiro, pelo Chefe do Departamento da Europa do Ministério das Relações Exteriores, realizará as consultas necessárias e coordenará o acompanhamento, a análise e a avaliação deste Tratado Geral.

c) A Comissão Política analisará os temas de ordem bilateral e internacional que sejam do interesse recíproco.

d) A Comissão Política elaborará um relatório bianual à Comissão de Alto Nível com as conclusões alcançadas em suas reuniões e nas dos demais órgãos.

C A P Í T U L O II
Cooperação Econômica e Financeira

ARTIGO 5

Em matéria de cooperação econômica, as Partes acordam estabelecer um Programa Global de Cooperação, de cinco anos de duração, pormenorizado no Acordo Econômico correspondente, que integra o presente Tratado.

ARTIGO 6

O Programa Global de Cooperação pretende:

- impulsionar o desenvolvimento conjunto da Espanha e do Brasil, com o objetivo geral de estabelecer mecanismos que contribuam para dinamizar e modernizar ambas as economias, e ampliar a cooperação econômica e financeira entre ambas as Partes, sem prejuízo dos compromissos internacionais adquiridos por cada uma;

- fomentar o desenvolvimento dos setores produtivos e de serviços da Espanha e do Brasil, assim como a presença dos empresários de cada país no desenvolvimento do outro. Para tal efeito, será estimulada a participação ativa, promovendo associações entre empresas espanholas e brasileiras com base no princípio da complementaridade;

- levar a cabo projetos de investimento e co-investimento que permitam a ambas as Partes desenvolver atividades novas e prioritárias, a fim de situar as indústrias espanhola e brasileira em nível tecnologicamente avançado e internacionalmente competitivo.

ARTIGO 7

Para o cumprimento desses objetivos, o programa contempla:

- estabelecer um quadro institucional favorável e estável, que permita aos operadores econômicos de ambos os países o desenvolvimento e o planejamento de suas atividades a médio e longo prazo;

- dotar a cooperação econômica de suficientes recursos financeiros;

- realizar adequada e constante promoção e difusão das possibilidades e do potencial da cooperação econômica entre a Espanha e o Brasil.

ARTIGO 8

Para o cumprimento e a supervisão dos objetivos e ações previstos no Acordo, será criada uma Subcomissão Econômica e Financeira, cuja composição e procedimento se estabelecerão nele próprio.

CAPÍTULO III
Cooperação Técnica e Científico-Tecnológica

ARTIGO 9

Em matéria de Cooperação Técnica e Científico-Tecnológica, as Partes acordam:

a) estimular o desenvolvimento da cooperação entre si, bem como da cooperação conjunta com a Comunidade Européia e no âmbito de outros organismos multilaterais. Para isso, estabelecerão programas e projetos específicos em áreas de interesse mútuo que poderão incluir ações conjuntas em terceiros países;

b) estabelecer programas e projetos de cooperação com o objetivo de propiciar o desenvolvimento institucional, a modernização do setor produtivo e a qualidade de vida da população, vinculando essas ações, sempre que possível, à cooperação de natureza econômica e financeira;

c) incluir, nos programas e projetos de cooperação, o intercâmbio de experiências e de profissionais, o assessoramento e a assistência técnica mútua, a formação de recursos humanos, os projetos conjuntos de pesquisa científica, de desenvolvimento tecnológico e de inovação, bem como as transferências de tecnologia.

ARTIGO 10

Sem prejuízo de outros esforços, as Partes promoverão a cooperação bilateral nos seguintes domínios:

a) no campo agroindustrial - incluindo o setor pesqueiro; de biotecnologia; de conservação de energia; florestal; de

informática e telecomunicações; mineiro; de novos materiais; de transportes; e de desenvolvimento industrial;

b) na promoção das relações entre as empresas, incluindo a criação de empresas mistas, e as transferências de tecnologia entre ambas as Partes;

c) no setor de serviços, com especial ênfase em turismo, serviços urbanos e saúde;

d) no âmbito dos recursos naturais e da qualidade ambiental, no contexto das resoluções e recomendações da Conferência Mundial sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento, de 1992;

e) no campo da pesquisa científica, desenvolvimento tecnológico e inovação, incluindo a participação conjunta no Programa de Ciência e Tecnologia para o Desenvolvimento - Quinto Centenário (CYTED-D), como programa multilateral de âmbito ibero-americano;

f) no fortalecimento institucional das universidades.

ARTIGO 11

Além dos mecanismos e dos procedimentos estabelecidos no Convênio Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica, assinado em 13 de abril de 1989, e do previsto no artigo 2 do presente Tratado, as Partes poderão eventualmente estabelecer mecanismos complementares necessários à implementação de ações nos campos previstos nos artigos 9 e 10.

CAPÍTULO IV
Cooperação Cultural

ARTIGO 12

Ambas as Partes, de conformidade com os Acordos vigentes entre si, em especial o Acordo Cultural Espanha-Brasil, e respeitado o mecanismo contemplado no artigo 2 do presente Tratado, acordam:

a) promover o ensino da língua portuguesa na Espanha e do espanhol no Brasil;

b) facilitar o intercâmbio acadêmico entre representantes das respectivas universidades, instituições de pesquisa, educação superior e cultura, bibliotecas, arquivos e outras entidades. Para esse fim, ambas as Partes acordam estabelecer um sistema de concessão de bolsas de estudo e incentivos à pesquisa, a serem outorgados de acordo com as prioridades que se estabelecerem, de comum acordo, por via diplomática;

c) intercambiar informações e documentação sobre seus respectivos sistemas educacionais com a finalidade de adotar, de comum acordo, normas, meios e critérios suscetíveis de facilitar e simplificar o reconhecimento recíproco de títulos;

d) fomentar a criação de novos centros culturais em cidades dos dois países;

e) apoiar as edições, a formação de acervos bibliográficos, o fomento do hábito da leitura e a promoção de convênios de co-edição, assim como a formação de empresas editoriais mistas dedicadas a difundir, reciprocamente, os respectivos valores literários, tanto os novos como os já consagrados;

f) incrementar o intercâmbio de material audiovisual, principalmente o cinematográfico;

g) promover, no campo das atividades artísticas, a realização de jornadas culturais, festivais, exposições e outros eventos artísticos que contribuam para a difusão das correntes artísticas de ambas as Partes, principalmente em suas tendências experimentais;

h) estimular a cooperação na área da formação de técnicos e profissionais que atuem no campo cultural, por intermédio da promoção de cursos, seminários e oficinas;

i) apoiar iniciativas em favor da conservação, preservação e restauração do patrimônio histórico e artístico de interesse comum, bem como do levantamento do acervo histórico e cultural de interesse de cada uma das Partes

no terrritório da outra, de acordo com as prioridades que se fixarem, de comum acordo, por via diplomática;

j) manter, em consonância com o inciso anterior, estreita colaboração para impedir e punir, na forma prevista na legislação de cada Parte, o tráfico ilegal de obras pertencentes ao patrimônio artístico, histórico ou documental de ambas as Partes;

k) apoiar a colaboração das Comissões Nacionais de ambas as Partes para a comemoração do V Centenário do Descobrimento - Encontro de Dois Mundos, assim como a de fatos e tradições de interesse mútuo.

CAPÍTULO V
Cooperação Consular

ARTIGO 13

As Partes acordam estabelecer cooperação mais estreita entre seus respectivos serviços consulares, bem como entre as Repartições Consulares do Estado acreditado e as autoridades locais do Estado acreditante, de acordo com as disposições da Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

ARTIGO 14

Para os fins deste capítulo, de acordo com o previsto no artigo 2 do presente Tratado, estabelecer-se-á, por troca de Notas, um Grupo de Cooperação Consular Espanha-Brasil, encarregado de propor medidas, métodos e procedimentos adequados ao estreitamento da cooperação nessa área, cuja composição, agenda de trabalho e calendário de reuniões serão acordados por via diplomática.

ARTIGO 15

Ambas as Partes se comprometem a estudar a ampliação do conjunto de tratados bilaterais atualmente em vigor no âmbito da cooperação judiciária e consular e da seguridade social.

DISPOSIÇÃO ADICIONAL

ARTIGO 16

Ambas as Partes adotarão as medidas administrativas e orçamentárias necessárias ao cumprimento dos compromissos do presente Tratado.

DISPOSIÇÃO FINAL

ARTIGO 17

O presente Tratado Geral entrará em vigor 30 (trinta) dias depois da data em que ambas as Partes hajam notificado, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos estabelecidos por suas legislações internas, e permanecerá em vigor indefinidamente, a não ser que uma das Partes notifique à outra sua intenção em sentido contrário, com antecedência de pelo menos 6 (seis) meses.

Feito em Madri, aos 23 dias do mês de julho de 1992, em dois exemplares originais, nas línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Reino
da Espanha:
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Pela República
Federativa do Brasil:
FERNANDO COLLOR

ACORDO ECONÔMICO ENTRE O REINO DA ESPANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, INTEGRANTE DO TRATADO GERAL DE COOPERAÇÃO E AMIZADE ESPANHA — BRASIL

O Reino da Espanha

A República Federativa do Brasil,
(doravante denominados "Partes"),

CONSIDERANDO:

Que o crescimento econômico dos países contribui para a estabilidade política e social, para o fortalecimento das instituições democráticas e para a obtenção de níveis mais altos de desenvolvimento;

Que o Tratado Geral de Cooperação e Amizade entre o Reino da Espanha e a República Federativa do Brasil expressa a vontade de ambos os Governos de intensificar e estreitar as relações entre os dois países e seus povos;

Que ambos os Estados aspiram ao estabelecimento de uma nova relação bilateral, sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos por cada um deles;

Que ambos os Estados desejam consolidar essa relação, impulsionando-a no quadro de uma nova visão da cooperação, por meio de projetos econômicos realizados em forma conjunta;

Que o fato de o Brasil pertencer ao Mercado Comum do Sul e à Associação Latino-Americana de Integração e a Espanha à Comunidade Econômica Européia demonstra a vontade de ambos os países de intensificar as estruturas regionais de integração suscetíveis de contribuir de forma positiva para o fortalecimento dos laços de cooperação entre as respectivas regiões e para favorecer a criação de uma ordem internacional mais eqüitativa;

Que o V Centenário do Descobrimento constitui acontecimento de grande significado para ambos os países, e que deve servir de

estímulo ao aprofundamento das relações econômicas bilaterais e das relações entre os povos de ambas as nações.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes elaborarão e executarão um Programa de Cooperação com o objetivo de estabelecer mecanismos que contribuam para a dinamização e a modernização da economia da República Federativa do Brasil, e para a ampliação da cooperação econômica e financeira entre ambos os países, sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos por cada um deles.

O desenvolvimento desse Programa tem por objetivo mobilizar para o Brasil créditos e investimentos espanhóis da ordem aproximada de três bilhões de dólares norte-americanos, durante um período de cinco anos.

Com esse propósito, as Partes levarão a cabo, entre outras, ações de estímulo ao desenvolvimento dos setores produtivos e de serviços no Brasil, e à presença do empresariado espanhol nesse desenvolvimento, promovendo associações entre empresas brasileiras e espanholas.

As Partes impulsionarão, ademais, projetos de investimento e co-investimento que permitam a ambos os países desenvolver atividades prioritárias, com vistas a situar indústrias brasileiras e espanholas em nível tecnologicamente avançado e internacionalmente competitivo.

ARTIGO 2

Para a consecução dos objetivos citados, as Partes consideram necessários o estabelecimento de quadro institucional favorável e a adequada promoção e difusão das vantagens e possibilidades que este Acordo contempla.

Ambas as Partes, com o desejo de estabelecer marco jurídico que facilite o desenvolvimento das relações econômicas e empresariais entre os dois países, considerarão a negociação de acordos específicos

naqueles âmbitos que sejam de mútuo interesse. Com tal objetivo, acordam iniciar negociações para a revisão da Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda, assinada em Brasília em 14 de novembro de 1974.

ARTIGO 3

A Espanha facilitará créditos no valor de até 500 milhões de dólares norte-americanos, para o período de 1992-1996, destinados a financiar exportações de bens e serviços espanhóis para o Brasil.

O financiamento de projetos será realizado sob a modalidade de crédito comercial, de acordo com as condições de consenso da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE), respeitadas as legislações brasileira e espanhola. As condições específicas de cada crédito serão determinadas em função das necessidades de cada projeto e gozarão da garantia da Companhia Espanhola de Seguros de Crédito para a Exportação (CESCE). Os créditos serão outorgados preferencialmente a projetos que, realizados pelo setor privado, contribuam para o aperfeiçoamento tecnológico, para o incremento da capacidade exportadora, e que sejam geradores líquidos de divisas.

A Parte espanhola manifesta sua disposição de estudar a equiparação a condições financeiras oferecidas por terceiros países em operações de fornecimento às empresas privadas do Brasil, em transações de especial interesse para este país e das quais participem empresas espanholas.

ARTIGO 4

As Partes estimularão aportes de capital, de conformidade com suas respectivas legislações, tendo como meta o investimento global da ordem de 2,5 bilhões de dólares norte-americanos.

Com o objetivo de alcançar a mobilização dos investimentos e co-investimentos de empresas brasileiras e espanholas, públicas ou privadas, ambos os Governos realizarão diversas iniciativas de promoção

e estímulo, por intermédio das instituições e das formas a seguir indicadas:

1. O Departamento de Promoção Comercial do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e o Instituto Espanhol de Comércio Exterior (ICEX) promoverão o investimento direto e a difusão dos projetos potenciais de investimento.

2. A Companhia Espanhola de Financiamento ao Desenvolvimento (COFIDES) estimulará investimentos espanhóis e co-investimentos de empresas brasileiras e espanholas voltados preferencialmente para a exportação de bens e serviços brasileiros. Para tanto, poderá proporcionar apoio financeiro para sua instalação, avais, garantias e, eventualmente, participará com capital de risco, que será sempre minoritário e temporário.

3. A Companhia Espanhola de Seguros de Crédito à Exportação (CESCE) garantirá os investimentos realizados por pessoas físicas ou jurídicas espanholas no Brasil, em conformidade com as disposições vigentes.

ARTIGO 5

As Partes apoiarão atividades conjuntas de difusão, identificação e promoção de oportunidades de investimento, por meio das instituições existentes em ambos os países, e atribuirão especial importância a eventos que promovam o desenvolvimento da cooperação, tais como feiras, exposições especializadas ou simpósios. Para tal fim, as Partes apoiarão a organização desses eventos e estimularão empresas e instituições de ambos os países a neles tomarem parte.

ARTIGO 6

Com o objetivo de incrementar as relações econômicas e desenvolver os projetos relativos ao presente Acordo, as Partes levarão a cabo todas as iniciativas de promoção comercial que considerem oportunas, a fim de aumentar o volume dos intercâmbios comerciais entre

os dois países. Ambas as Partes comprometem-se a não adotar medidas restritivas ou que produzam distorções no comércio, e que sejam incompatíveis com as normas e os princípios do Acordo Geral sobre Tarifas e Comércio, no que se refere a ambos os países, do Mercado Comum do Sul e da Associação Latino-Americana de Integração, no caso do Brasil, e da Comunidade Econômica Européia, no caso da Espanha.

ARTIGO 7

Com o objetivo de promover a cooperação industrial e econômica, ambas as Partes darão especial atençãc aos problemas específicos das pequenas e médias empresas.

ARTIGO 8

Ambas as Partes trocarão informações e coordenarão suas atividades para a identificação e a execução de projetos a serem financiados pelo Fundo V Centenário, no âmbito do Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID), de acordo com as normas estabelecidas no Convênio do mencionado Fundo.

ARTIGO 9

Com o objetivo de assegurar o prosseguimento efetivo da execução do presente Acordo e o cumprimento dos compromissos assumidos, cria-se uma Subcomissão Econômica e Financeira que será presidida, pela parte brasileira, por alto funcionário a ser designado para esse fim, e, pela parte espanhola, pelo Secretário de Estado de Comércio.

A Subcomissão Econômica e Financeira estará encarregada das seguintes funções, entre outras:

a) identificar os setores prioritários e os projetos específicos que serão objeto de promoção e apoio;

b) levar a cabo permanente campanha de promoção de investimentos e co-investimentos, envolvendo tanto as instâncias governamentais como os setores público e privado;

c) informar anualmente a Comissão Binacional sobre os avanços alcançados no âmbito do presente Acordo;

d) estudar e recomendar meios e recursos que possam facilitar o desenvolvimento da cooperação e contatos entre empresas de ambos os países, a fim de adaptar as relações à realização dos objetivos econômicos a longo prazo das Partes no Acordo;

e) estudar e propor ações concertadas em terceiros países para a execução conjunta de projetos por empresas e entidades econômicas da Espanha e do Brasil, inclusive no que se refere a possibilidades de co-financiamento;

f) estudar propostas dirigidas à aplicação efetiva do Acordo;

g) estudar o desenvolvimento das áreas de cooperação em que se considerem necessárias a ampliação e a intensificação das relações;

h) analisar outras formas de cooperação que as Partes possam estabelecer.

Caso necessário, a Subcomissão Econômica e Financeira poderá constituir grupos de trabalho com o objetivo de tratar questões pendentes e/ou estudar ações ou propostas específicas determinadas pela Subcomissão.

A Subcomissão Econômica e Financeira deverá constituir-se com a maior brevidade, tão logo haja entrado em vigor o presente Acordo Econômico, e se reunirá, anualmente e de forma alternada, no Brasil e na Espanha, ou, por proposta de uma das Partes, quando se considerar oportuno.

ARTIGO 10

O presente Acordo terá validade de cinco anos e entrará em vigor na mesma data do Tratado Geral de Cooperação e Amizade, de que é parte integrante. Ao menos seis meses antes de seu término, as duas Partes se reunirão com vistas ao estabelecimento de novo Acordo.

Feito em Madri, em 23 de julho de 1992, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Reino
da Espanha:
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Pela República
Federativa do Brasil:
FERNANDO COLLOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY[1] OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Parties),

Considering the excellent relations existing between the two countries, which are the result of the traditional bonds of friendship which unite them and of the cultural identity of their peoples,

Motivated by a desire, in a cooperation instrument, to formalize their mutual interest in strengthening those relations at all levels and extending them into the future,

Highlighting their common position on transcendent international principles such as the self-determination of peoples, non-interference in the internal affairs of States, the peaceful settlement of disputes, the renunciation of the use of force, the equality of States before the law, the primacy of international law and international cooperation for development, as well as the need, by all available means, to take more forceful action to strengthen international peace and security,

Convinced that a stable, open and consolidated democracy is the only political regime that fully addresses the ethical, social and cultural aspirations of peoples and provides a vehicle for the expression of their desires and concerns,

Reaffirming their commitment to defending and fostering the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights instruments,

Convinced that economic and social development is not only an inalienable right, but a prerequisite for progress and for strengthening democratic institutions and fundamental rights and freedoms, in order to improve standards of living and preserve international peace,

Wishing to modernize their production, trade and service sectors as a matter of urgency in a competitive and interrelated world,

Aware of the seriousness of the problem of external debt, which demands an equitable solution that will ensure the economic and social recovery and development of the countries affected,

Believing that it is necessary to join forces at the international level to fight terrorism and drug trafficking,

Taking into account the need to promote joint initiatives in the various international forums designed to strengthen the protection and defence of the environment, in accordance with the guidelines issued by the 1992 United Nations Conference on Environment and Development,

Convinced that Spain, as a member country of the European Community, and Brazil, as a member country of the Southern Cone Common Market, the Latin

[1] Came into force on 6 July 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 5 May and 6 June 1994) of the completion of their internal procedures, in accordance with article 17.

American Integration Association and the Rio Group, must direct their efforts in the various regional forums, towards strengthening relations of all kinds between Europe and Latin America,

Agreeing on the need to promote regional integration processes, which will strengthen development and interrelationships among peoples,

Recognizing that the Quincentenary of the Discovery/Encounter Between Two Worlds offers a historic opportunity to intensify cooperation in all sectors in the Ibero-American context, through the Summits of Heads of State and Government, which are to succeed the one held in Guadalajara by Summits in Spain in 1992 and in Brazil in 1993,

Stressing the need for a supplementary general treaty which covers the provisions of specific agreements which are in force or which may be concluded on the basis of this Treaty, and pursuant to the provisions of the instrument establishing the legal framework for the Treaty of Cooperation and Friendship between Brazil and Spain signed in Madrid on 17 May 1991,

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

AREAS OF COOPERATION

Article 1

The Parties agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, technical, scientific and technological, educational and cultural, legal and consular spheres through the procedures provided for in this General Treaty and those which may be established in the future by virtue of this Treaty. To that end, a High-level Commission chaired by the Minister for Foreign Affairs of Brazil and the Minister for Foreign Affairs of Spain shall be established and shall be the vehicle for laying the groundwork for strengthening bilateral ties in the above-mentioned areas.

Article 2

The High-level Commission, which shall operate through the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, shall be the body responsible for the follow-up and evaluation of this General Treaty, without prejudice to the bodies and mechanisms already established under specific agreements, and shall hold meetings for purposes of consultation and analysis.

The appointment of the members of the respective delegations, the dates of meetings and the programme of work shall be determined through the diplomatic channel.

CHAPTER I. POLITICAL COOPERATION

Article 3

In the area of political cooperation, the Parties agree to:

(*a*) Increase the number of reciprocal visits and contacts between their respective Heads of State, Heads of Government and Ministers in order to strengthen political dialogue between the two Parties;

(*b*) Hold regular high-level political consultations on the positions and actions of the Parties at the international level. To that end, they shall encourage meetings between officials responsible for foreign affairs through bilateral mechanisms and in the various regional and multilateral forums.

Article 4

(*a*) The parties shall institute a system of high-level political consultations through a Political Commission of the High-level Commission.

(*b*) The Political Commission shall act as the Permanent Secretariat of the Treaty and shall meet at least once a year, alternately in Brasília and Madrid. It shall be chaired, on the Brazilian side, by the head of the Europe Department of the Ministry of Foreign Affairs, and, on the Spanish side, by the person appointed by the Minister for Foreign Affairs of Spain. It shall hold consultations as necessary; and shall coordinate the follow-up, analysis and evaluation of this General Treaty.

(*c*) The Political Commission shall analyse bilateral and international matters of mutual interest.

(*d*) The Political Commission shall prepare semi-annual reports for the High-level Commission on the conclusions reached at its meetings and at the meetings of other bodies.

CHAPTER II. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 5

In the area of economic cooperation, the Parties agree to establish a Global Programme of Cooperation, of five years' duration, which is described in the corresponding Economic Agreement and which forms an integral part of this Treaty.

Article 6

The Global Programme of Cooperation seeks to:

— Promote the joint development of Spain and Brazil, with the general aim of establishing mechanisms to help stimulate and modernize both economies and to expand economic and financial cooperation between the two Parties without prejudice to their international commitments;

— Foster the development of the production and service sectors in Brazil and Spain and the involvement of the business sector of each country in the development of the other. To that end, active participation shall be encouraged through the promotion of partnerships between Spanish and Brazilian companies, based on the principle of complementarity;

— Execute investment and joint-venture projects that enable the two Parties to develop new and priority activities aimed at equipping Spanish and Brazilian industries with advanced technology and making them internationally competitive.

Article 7

To achieve these objectives, the Programme proposes to:

— Establish a favourable and stable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to develop and plan their medium-term and long-term activities;

— Make sufficient financial resources available for economic cooperation;

— Engage in appropriate and sustained publicity about the opportunities and potential for economic cooperation between Brazil and Spain.

Article 8

An Economic and Financial Subcommission shall be established to monitor the implementation of the objectives and activities provided for in the Agreement. The rules governing the membership and functions of the Subcommission shall be established in the Agreement.

CHAPTER III. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 9

In the area of technical, scientific and technological cooperation, the Parties agree to:

(*a*) Encourage and develop such cooperation with each other and jointly with the European Community and within the framework of other multilateral bodies. To that end, they shall establish specific programmes and projects in areas of mutual interest, which may include joint activities in third countries;

(*b*) Establish cooperation programmes and projects aimed at promoting institutional development, modernization of the production system and improvement of the population's quality of life, linking these actions, to the extent possible, with cooperation in economic and financial matters;

(*c*) Include in the cooperation programmes and projects the exchange of experiences and professionals; consultancy services and mutual technical assistance; human resources training; joint scientific research projects, technological development and innovation; and transfers of technology.

Article 10

Without prejudice to other efforts, the Parties shall promote bilateral cooperation in the following areas:

(*a*) Agribusiness (including the fishing sector), biotechnology, energy conservation, forestry, informatics and telecommunications, mining, new materials, transport and industrial development;

(*b*) Promotion of relations among companies, including the establishment of joint ventures and transfers of technology between the Parties;

(*c*) The service sectors, with special emphasis on tourism, urban services and health care;

(*d*) Natural resources and environmental quality in the context of the resolutions and recommendations of the 1992 United Nations Conference on Environment and Development;

(*e*) Scientific research, technological development and innovation, including joint participation in the "Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary" (CYTED-D) as a multilateral programme involving the Ibero-American countries;

(*f*) Strengthening of the institutional framework of universities.

Article 11

Apart from the mechanisms and procedures established in the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation, signed on 13 April 1989,[1] and the provisions of article 2 of this Treaty, the Parties may establish such additional mechanisms as may be required for the implementation of actions in the areas enumerated in articles 9 and 10 of this Treaty.

CHAPTER IV. CULTURAL COOPERATION

Article 12

Both Parties, in accordance with the agreements in force between the two countries, especially the Hispano-Brazilian Cultural Agreement,[2] and pursuant to the mechanism provided for in article 2 of this Treaty, agree to:

(*a*) Promote the teaching of the Spanish language in Brazil and of the Portuguese language in Spain;

(*b*) Facilitate academic exchanges between representatives of their respective universities, research institutes, establishments of higher education, cultural institutions, libraries, archives and other entities. To that end, both parties agree to establish a system of scholarships and research grants, which shall be awarded according to the priorities established by mutual agreement through the diplomatic channel;

(*c*) Exchange information and documentation on their respective educational systems with a view to adopting standards, methods and criteria by mutual agreement for facilitating and simplifying the reciprocal recognition of degrees;

(*d*) Promote the establishment of new cultural centres in cities in both countries;

(*e*) Support publications, assemble bibliographical material, and promote the formation of reading habits and co-publication agreements as well as the establishment of joint publishing houses which publicize, on a reciprocal basis, their respective literary achievements, both new and traditional;

(*f*) Increase the exchange of audio-visual material, especially films;

(*g*) In the way of artistic activities, promote the organization of cultural celebrations, festivals, exhibitions and other artistic events which help to disseminate the trends in the arts of both Parties, especially experimental trends;

(*h*) Stimulate cooperation in the training of experts and professionals in the cultural field through the promotion of courses, seminars and workshops;

(*i*) Support initiatives for the conservation, preservation and restoration of the historical and artistic heritage of interest to both Parties, as well as the cataloguing of the historical and cultural resources of interest to each Party in the territory of the other in accordance with the priorities established by mutual agreement through the diplomatic channel;

(*j*) In pursuance of the preceding subparagraph, maintain close cooperation designed to prevent and punish illegal traffic in works that are part of the artistic,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. I-29129.
[2] *Ibid.*, vol. 658, p. 23.

historical or documentary heritage of the Parties, in the manner provided for in each country's legislation;

(*k*) Support collaboration between the national committees of the two countries in the commemoration of the Quincentenary of the Discovery/Encounter Between Two Worlds, as well as that of events and traditions of mutual interest.

CHAPTER V. CONSULAR COOPERATION

Article 13

The Parties agree to establish closer cooperation between their respective consular services and between the consular representatives of the sending State and the local authorities of the receiving State in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations.

Article 14

To that end, and in accordance with the provisions of article 2 of this Treaty, a Hispano-Brazilian Commission on Consular Cooperation shall be established by an exchange of notes and shall be responsible for proposing appropriate measures, methods and procedures for strengthening cooperation in this area; its composition, programme of work and schedule of meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel.

Article 15

The two Parties undertake to consider broadening the scope of all bilateral treaties currently in force in the area of legal and consular cooperation and social security.

ADDITIONAL PROVISION

Article 16

Both Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required in order to fulfil the commitments of this Treaty.

FINAL PROVISION

Article 17

This General Treaty shall enter into force 30 days after the date on which both Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the formalities required under their domestic legislation have been completed, and shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, at least six months in advance, of its intention to the contrary.

DONE at Madrid on 23 July 1992, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of the Government

For the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO COLLOR
President of the Republic

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN SPAIN AND BRAZIL

The Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Parties),

Whereas:

The economic growth of countries fosters political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher levels of development;

The General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples;

Both States aspire to the establishment of a new bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

Both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects;

The fact of belonging to the European Economic Community, in the case of Spain, and to the Southern Cone Common Market and the Latin American Integration Association, in the case of Brazil, shows the desire of both countries to strengthen regional integration structures that are likely to contribute in a positive way to the strengthening of the ties of cooperation between their respective regions and to foster the creation of a more equitable international order;

The Quincentenary of the Discovery is an event of great significance for both countries which should serve as an incentive for the deepening of bilateral economic relations and relations between the peoples of the two nations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall formulate and implement a cooperation programme for the purpose of establishing mechanisms to help stimulate and modernize the economy of the Federative Republic of Brazil and expand economic and financial cooperation between the two countries, without prejudice to the international commitments entered into by each of them.

The objective of this programme is to mobilize Spanish loans and investments in Brazil amounting to approximately US$ 3 billion over a period of five years.

To this end, the Parties shall, *inter alia*, take steps to encourage the development of the productive and service sectors in Brazil and the participation of Spanish business in such development, by promoting partnerships between Spanish and Brazilian enterprises.

The Parties shall also encourage investment and joint-venture projects which will enable the two countries to develop priority activities designed to raise the technological level of Spanish and Brazilian industries and make them internationally competitive.

Article 2

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties believe it is necessary to establish a favourable institutional framework and to promote and publicize in an appropriate manner the benefits and opportunities envisaged in this Agreement.

With the aim of establishing a juridical framework to promote the development of economic and business relations between the two countries, the two Parties shall consider the possibility of negotiating specific agreements in areas of mutual interest. To that end, they agree to begin negotiations for the revision of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brasília on 14 November 1974.[1]

Article 3

Spain shall provide up to US$ 500 million in loans for the period 1992-1996 to fund exports of Spanish goods and services to Brazil.

Projects shall be financed with commercial loans on OECD agreed terms and in accordance with Brazilian and Spanish law. The specific terms for each loan shall be determined in accordance with the requirements of each project, and shall be guaranteed by the Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE). Loans shall be granted preferably for private-sector projects which are aimed at improving technology and increasing export capacity and which are net generators of foreign currency.

The Spanish Party affirms its willingness to consider matching the financial terms offered by third countries for operations providing Brazil with supplies which are of special interest to that country and in which Spanish companies are involved.

Article 4

The Parties shall encourage investments of capital, in accordance with their respective legislation, and establish an overall target for investment of approximately US$ 2.5 billion.

With a view to mobilizing investment and joint investment by public and private Spanish and Brazilian enterprises, the two Governments shall take various measures to promote and encourage such undertakings through the institutions and in the manner specified below:

1. The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX) and the Department of Trade Promotion of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil shall promote direct investment in and shall publicize potential investment projects.

2. The Spanish Development Finance Company (COFIDES) shall encourage Spanish investment and joint investment by Spanish and Brazilian companies aimed, preferably, at the export of Brazilian goods and services. To that end, it may provide financial support for starting up such undertakings, and for endorsements and guarantees and, where appropriate, shall provide risk capital, although it shall always be temporary in nature and constitute a minority share.

3. The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE) shall insure investments made by Spanish individuals or bodies corporate in Brazil in accordance with the legislation in force.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 7.

Article 5

The Parties shall support joint activities for publicizing, identifying and promoting investment opportunities through existing institutions in the two countries, and shall attach special importance to events which are likely to promote cooperation, such as fairs, specialized exhibitions and symposiums. To that end, the Parties shall support the organization of such events and encourage the participation of companies and institutions of both countries.

Article 6

In order to expand economic relations and to implement the projects referred to in this Agreement, the Parties shall take all measures to promote trade which they consider appropriate with a view to increasing the volume of trade between the two countries. Both Parties undertake not to enact measures that restrict or distort trade, which are incompatible with the rules and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade for both countries, of the European Economic Community in the case of Spain and of the Latin American Integration Association and the Southern Cone Common Market in the case of Brazil.

Article 7

With a view to promoting industrial and economic cooperation, both Parties shall pay special attention to the specific problems of small and medium-sized enterprises.

Article 8

The Parties shall exchange information and shall coordinate their activities for the identification and implementation of projects to be financed from the Quincentenary Fund of the Inter-American Development Bank (IDB) in accordance with the rules laid down in the Agreement of that Fund.

Article 9

With the aim of effectively monitoring the implementation of this Agreement and ensuring the success of the commitments entered into, an Economic and Financial Subcommission shall be established, chaired by the Secretary of State for Trade on the Spanish side and, on the Brazilian side, by a high-ranking official to be designated for this purpose.

The Economic and Financial Subcommission shall, *inter alia*, carry out the following activities:

(*a*) Determine priority sectors and the specific projects to be promoted and supported;

(*b*) Conduct an ongoing campaign to promote investment and joint ventures, with the participation of both government agencies and the public and private sectors;

(*c*) Report annually to the Binational Commission on the progress made within the framework of this Agreement;

(*d*) Consider and recommend mechanisms and resources capable of promoting greater cooperation and contacts between enterprises of the two countries in order to channel their relations towards the achievement of the long-term economic objectives of the Parties to the Agreement;

(*e*) Consider and propose concerted actions in third countries for the joint implementation of projects and between enterprises and economic agents of Spain and Brazil, including opportunities for co-financing;

(*f*) Consider proposals for the effective implementation of the Agreement;

(*g*) Consider the development of those areas of cooperation in which it is necessary to expand and intensify relations;

(*h*) Examine other forms of cooperation on which the Parties may agree.

If necessary, the Economic and Financial Subcommission may establish working groups to deal with outstanding issues and/or to consider specific actions or proposals determined by the Subcommission.

The Economic and Financial Subcommission shall be established as soon as possible, once the present Economic Agreement has entered into force, and shall meet once a year, alternately in Spain and Brazil, or at the request of either Party, when deemed appropriate.

Article 10

This Agreement shall be valid for five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiration, the two Parties shall meet with a view to the conclusion of a new agreement.

DONE at Madrid on 23 July 1992, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of the Government

For the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO COLLOR
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les Parties,

Considérant les excellentes relations qui existent entre les deux pays, fruit des liens traditionnels d'amitié qui les unissent et de l'identité culturelle de leur peuple,

Animés du désir de traduire par un instument de coopération leur intérêt commun de renforcer ces relations à tous les niveaux et de les poursuivre,

Signalant la convergence de leurs positions respectives sur les principes internationaux primordiaux que sont l'autodétermination des peuples, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, le règlement pacifique des différends, le non-recours à l'usage de la force, l'égalité juridique entre les Etats, la primauté du droit international et la coopération internationale pour le développement, ainsi que la nécessité de contribuer par tous les moyens à l'intensification des actions en faveur de la paix et de la sécurité internationales,

Dans la conviction qu'une démocratie assurée, ouverte et renforcée est l'unique régime politique qui réponde pleinement aux aspirations morales, sociales et culturelles des peuples et laisse libre cours à leurs désirs et inquiétudes,

Réitérant leur engagement à défendre et à promouvoir les principes inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et les autres instruments internationaux en la matière,

Persuadés que le développement économique et social est non seulement un droit inaliénable, mais également une condition indispensable du progrès et du renforcement des institutions démocratiques et des droits et libertés fondamentales, de l'élévation des niveaux de vie et du maintien de la paix internationale,

Disposés à moderniser les structures de leur production, de leur commerce et de leurs services, tâche indispensable dans un monde toujours plus interdépendant et compétitif,

Conscients de la gravité du problème que pose la dette extérieure et de la nécessité d'y apporter une solution équitable qui permette la reprise et le développement économique et social des pays concernés,

Estimant qu'il faut unir leurs efforts sur le plan international pour lutter contre le terrorisme et le trafic des stupéfiants,

Tenant compte de la nécessité de favoriser les initiatives communes dans les instances internationales afin d'améliorer la protection et la défense mondiales de l'environnement, à la lumière des directives définies par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue en 1992,

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 5 mai et 6 juin 1994) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 17.

Ayant la conviction que l'Espagne, en sa qualité de pays membre de la Communauté européenne, et le Brésil, en sa qualité de pays membre du Marché commun du Sud et de l'Association latino-américaine d'intégration, ainsi qu'en raison de son appartenance au Groupe de Rio, doivent axer leurs actions sur l'intensification, dans les diverses instances régionales, de tout type de relations entre l'Europe et l'Amérique latine,

Convaincus de la nécessité de stimuler les processus d'intégration régionale qui permettront le développement et la co-existence entre les peuples,

Reconnaissant que le cinquième Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes — offre une occasion historique d'intensifier les actions de coopération dans tous les secteurs dans le cadre ibéro-américain à l'occasion des sommets de Chefs d'Etat et de Gouvernement qui, après celui de Guadalajara, se tiendront en Espagne en 1992 et au Brésil en 1993.

Insistant sur la nécessité de compléter par un traité général les dispositions des accords spécifiques en vigueur ou de ceux qui seront conclus sur la base du présent Traité et en vertu des dispositions de l'Acte établissant les bases du Traité de coopération et d'amitié entre le Brésil et l'Espagne, signé à Madrid le 17 mai 1991,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique, scientifique et technologique, éducatif et culturel, juridique et consulaire, conformément aux modalités établies dans le présent Traité général et à celles qui, en vertu de ce même Traité, pourront être définies par la suite. A cet effet, il sera créé une Haute Commission, présidée par le Ministre des Relations extérieures du Brésil et le Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne, qui veillera à l'instauration des conditions nécessaires au resserrement des liens bilatéraux dans les domaines ci-dessus.

Article 2

En sus des organes et dispositifs déjà institués par des accords spécifiques, la Haute Commission, sous la tutelle du Ministère des relations extérieures du Brésil et du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne, assurera le suivi et l'évaluation du présent Traité général et se réunira aux fins de consultations et d'analyses.

La nomination des membres qui feront partie des délégations respectives, le choix des dates des réunions et leur ordre du jour se feront par la voie diplomatique.

CHAPITRE PREMIER. COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Dans le domaine de la coopération politique, les Parties sont convenues :

a) De multiplier les visites et les contacts réciproques de leurs Chefs d'Etat et de Gouvernement et de leurs Ministres respectifs, afin de donner plus de fluidité au dialogue politique entre les deux Parties;

b) De tenir régulièrement des consultations politiques de haut niveau sur les positions des Parties et sur leur conduite dans le domaine international. A cet effet, elles favoriseront les rencontres entre les responsables de leurs relations extérieures dans le contexte bilatéral comme dans les instances régionales et multilatérales.

Article 4

a) Les Parties institueront un système de consultations politiques de haut niveau par l'entremise de la Commission politique de la Haute Commission.

b) Cette Commission politique, qui fera fonction de Secrétariat permanent du Traité, se réunira au moins une fois par an, alternativement à Brasília et à Madrid. Présidée, en ce qui concerne le Brésil, par le Chef du Département européen du Ministère des relations extérieures et, en ce qui concerne l'Espagne, par un représentant désigné par le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne, elle procédera aux consultations nécessaires et cordonnera le suivi, l'analyse et l'évaluation du présent Traité général.

c) La Commission politique analysera les dossiers à caractère bilatéraux et internationaux présentant un intérêt commun.

d) Elle établira tous les six mois, à l'intention de la Haute Commission, un rapport présentant les conclusions de ses réunions et de celles des autres organes.

CHAPITRE II. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 5

Les Parties sont convenues de mettre en place un Programme global de coopération économique et financière d'une durée de cinq ans, dont le détail figure dans l'Accord économique correspondant qui fait partie intégrante du présent Traité.

Article 6

Le Programme global de coopération a pour but :

— De stimuler le développement conjoint de l'Espagne et du Brésil, afin de mettre en place des mécanismes qui contribuent à dynamiser et moderniser les deux économies et d'élargir le champ de la coopération économique et financière entre les deux Parties sans préjudice des engagements internationaux de chacune d'elles;

— De favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Brésil et en Espagne, ainsi que la contribution de chefs d'entreprises de chaque pays au développement de l'autre. A cet effet, les Parties stimuleront la participation active en favorisant la création, selon le principe de la complémentarité, d'associations, de coentreprises et des relations d'autres types entre les entreprises espagnoles et brésiliennes;

— De réaliser des projets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux Parties d'entreprendre des activités nouvelles et prioritaires de nature à amener les industries espagnoles et brésiliennes à un haut niveau technologique et à assurer ainsi leur compétitivité sur le plan international.

Article 7

Pour atteindre ces objectifs, le Programme prévoit :

— La création d'un cadre institutionnel favorable et stable qui permette aux agents économiques des deux pays de mettre au point et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

— L'affectation à la coopération économique de ressources financières suffisantes;

— La promotion et la publicité adéquates et constantes des possibilités et du potentiel de coopération économique entre le Brésil et l'Espagne.

Article 8

Il sera créé aux fins de veiller à l'exécution et au respect des objectifs et des actions prévus par l'Accord économique, une Sous-Commission économique et financière dont la composition et le fonctionnement seront définis dans ledit Accord.

CHAPITRE III. COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 9

En matière de coopération technique, scientifique et technologique, les Parties sont convenues :

a) De stimuler et de développer cette coopération entre elles ainsi qu'avec la Communauté économique européenne, de même qu'au sein d'autres organismes multilatéraux. A cet effet, elles mettront en œuvre dans les domaines d'intérêt commun des programmes et projets particuliers qui pourront comporter des actions conjointes dans des pays tiers;

b) De mettre en œuvre des programmes et projets de coopération de nature à favoriser le développement des institutions, la modernisation de l'appareil productif et l'amélioration de la qualité de vie de la population, en associant, dans la mesure du possible, ces actions à celles entreprises en matière de coopération économique et financière;

c) D'inclure dans les programmes et projets de coopération l'échange de résultats d'expériences et celui de spécialistes, les conseils et l'assistance technique réciproques, la formation des ressources humaines, les projets communs de recherche scientifique, de développement technologique et d'innovation, ainsi que les transferts de technologies.

Article 10

A côté d'autres efforts, les Parties favoriseront la coopération bilatérale dans les domaines suivants :

a) L'agro-industrie, y compris la pêche, la biotechnologie, les économies d'énergie, la foresterie, l'informatique et les télécommunications, les mines, les nouveaux matériaux, les transports et le développement industriel;

b) La promotion des relations entre les entreprises, y compris la création de coentreprises et les transferts de technologies entre les deux Parties;

c) Les services, et plus particulièrement le tourisme, les services urbains et la santé;

d) Les ressources naturelles et la qualité de l'environnement au vu des résolutions et recommandations de la Conférence mondiale de 1992 sur l'environnement et le développement;

e) La recherche scientifique, les progrès technologiques et l'innovation, notamment par leur participation conjointe au « Programme de Science et Technologie pour le Développement — Cinquième Centenaire » (CYTED-D), programme multilatéral dans le cadre ibéro-américain;

f) Le renforcement des institutions universitaires.

Article 11

Indépendamment des mécanismes et procédures institués par l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique, signé le 13 avril 1989[1], et des dispositions de l'article 2 du présent Traité, le Parties pourront éventuellement mettre en place les mécanismes complémentaires nécessaires pour la réalisation des actions dans les domaines prévus aux articles 9 et 10 du présent Traité.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION CULTURELLE

Article 12

Les deux Parties, conformément aux accords en vigueur entre les deux pays, notamment l'Accord culturel hispano-brésilien[2], et dans le respect du mécanisme prévu à l'article 2 du présent Traité, sont convenues :

a) De promouvoir l'enseignement de l'espagnol au Brésil et celui du portugais en Espagne;

b) De faciliter les échanges académiques entre représentants des universités, des instituts de recherche, d'enseignement supérieur et culturels, des bibliothèques, des archives et d'autres institutions dans ce domaine. A cette fin, les Parties sont convenues d'instaurer un système de bourses d'études et d'aides à la recherche accordées conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord par la voie diplomatique;

c) D'échanger des informations et des documents concernant leurs systèmes éducatifs respectifs, afin d'adopter d'un commun accord les règles, moyens et critères de nature à faciliter et simplifier la reconnaissance réciproque des diplômes;

d) D'encourager la création de nouveaux centres culturels dans les villes des deux pays;

e) De soutenir l'édition, la formation de patrimoines bibliographiques, le développement des habitudes de lecture et la promotion des accords de co-édition, ainsi que la constitution d'entreprises mixtes d'édition dans le dessein de faire mutuellement connaître les valeurs littéraires des deux pays, qu'elles soient nouvelles ou déjà consacrées;

f) D'accroître les échanges de matériel audiovisuel, et principalement cinématographique;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° I-29129.
[2] *Ibid.*, vol. 658, p. 23.

g) D'encourager, dans le domaine artistique, l'organisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions et d'autres manifestations artistiques, qui contribueraient à la diffusion des courants artistiques des deux Parties et notamment de leurs tendances expérimentales;

h) De stimuler la coopération pour la formation de techniciens et de professionnels, dans le domaine culturel, en favorisant l'organisation de cours, de séminaires et d'ateliers;

i) De soutenir les initiatives en faveur de la conservation, de la protection et de la restauration du patrimoine historique et artistique d'intérêt commun, ainsi que la constitution de catalogues sur le patrimoine historique et culturel présentant un intérêt pour chacune des Parties sur le territoire de l'autre, conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord par la voie diplomatique;

j) En liaison avec le paragraphe précédent, d'entretenir une collaboration étroite pour empêcher et sanctionner, conformément à la législation de chaque pays, le trafic illégal des œuvres appartenant au patrimoine artistique, historique ou documentaire des deux Parties;

k) De soutenir la collaboration des commissions nationales des deux pays pour la commémoration du cinquième Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes, ainsi que celle des réalisations et traditions d'intérêt commun.

CHAPITRE V. COOPÉRATION CONSULAIRE

Article 13

Les Parties sont convenues d'instaurer une coopération plus étroite entre leurs services consulaires respectifs, ainsi qu'entre les représentations consulaires de l'Etat d'origine et les autorités locales de l'Etat hôte, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Article 14

A cette fin, et conformément à l'article 2 du présent Traité, il sera constitué par échange de notes une Commission de coopération consulaire hispano-brésilienne, chargée de proposer les mesures, méthodes et modalités propres à renforcer la coopération dans ce domaine. La composition de cette commission, sa mission et le rythme de ses réunions seront définis par la voie diplomatique.

Article 15

Les deux Parties s'engagent à étudier l'élargissement de l'ensemble des traités bilatéraux actuellement en vigueur en matière de coopération juridique et consulaire et de sécurité sociale.

DISPOSITION ADDITIONNELLE

Article 16

Les deux Parties prendront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour l'exécution des obligations prises en vertu du présent Traité.

DISPOSITION FINALE

Article 17

Le présent Traité général entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités prescrites à cette fin par leur législation interne, et restera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, avec un préavis minimal de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Madrid le vingt-trois juillet 1992 en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Président de la République,

FERNANDO COLLOR

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ HISPANO-BRÉSILIEN

Le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les Parties,

Considérant

Que la croissance économique des pays contribue à leur stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'élévation du niveau de développement;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil exprime la volonté des deux gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre eux et entre leurs peuples;

Que les deux Etats aspirent à l'instauration d'une nouvelle relation bilatérale sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux;

Que les deux Etats souhaitent consolider cette relation en lui imprimant un élan dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération, par le biais de projets économiques réalisés conjointement;

Que le fait d'appartenir à la Communauté économique européenne, pour l'Espagne, et au Marché commun du Sud ainsi qu'à l'Association latino-américaine d'intégration, pour le Brésil, témoigne de la volonté des deux pays de renforcer les structures régionales d'intégration qui sont de nature à contribuer positivement au resserrement des liens de coopération entre leurs régions et à favoriser l'instauration d'un ordre international plus équitable;

Que le Cinquième Centenaire de la découverte qui constitue un événement important pour les deux pays, doit inciter à l'approfondissement des relations économiques bilatérales et des relations entre les peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties élaboreront et exécuteront un Programme de coopération qui aura pour but la mise en place de mécanismes de nature à dynamiser et à moderniser l'économie de la République fédérative du Brésil et à développer la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux.

L'exécution de ce Programme a pour objectif de mobiliser des crédits et des investissements espagnols au Brésil pour un montant approximatif de 3 milliards de dollars des Etats-Unis d'Amérique sur cinq ans.

A cet effet, les Parties prendront notamment des mesures de nature à favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Brésil, ainsi que la participation des entreprises espagnoles à ce développement moyennant l'encouragement de la création d'associations groupant des entreprises espagnoles et brésiliennes.

Les Parties favoriseront en outre la réalisation de projets d'investissement et de co-investissement qui permettent aux deux pays de mener des actions prioritaires de

nature à élever les industries espagnoles et brésiliennes à un niveau de haute technologie et à les rendre compétitives sur le plan international.

Article 2

Pour atteindre les objectifs ci-dessus, les Parties estiment indispensable de créer un cadre institutionnel favorable et d'assurer la promotion et la publicité adéquates des avantages et possibilités offerts par le présent Accord.

Les deux Parties, désireuses de créer un cadre juridique favorable au développement, entre les deux pays, des relations au niveau de l'Etat et des entreprises étudieront la possibilité de négocier des accords spécifiques dans les domaines qui présenteront pour chacun de l'intérêt. A cet effet, elles sont convenues d'engager des négociations afin de réviser la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Brasília le 14 novembre 1974[1].

Article 3

L'Espagne ouvrira, pour les années 1992-1996, des crédits à concurrence de 500 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique, destinés à financer l'exportation de biens et de services espagnols à destination du Brésil.

Les projets seront financés selon la formule du crédit commercial conforme aux conditions prescrites par l'OCDE et dans le respect des législations brésilienne et espagnole. Les conditions particulières de chaque crédit seront déterminées en fonction des besoins de chaque projet et bénéficieront de la garantie de l'Office espagnol d'assurance du crédit à l'exportation (CESCE). Les crédits seront accordés de préférence pour les projets à réaliser par le secteur privé et de nature à améliorer la technologie, à augmenter les capacités d'exportation et à rapporter un profit net en devises.

La Partie espagnole se déclare prête à étudier comment offrir des conditions égales à celles qui le sont par des pays tiers pour le financement de fournitures au Brésil qui présentent un intérêt particulier pour ce pays et auxquelles participent les entreprises espagnoles.

Article 4

Les Parties encourageront conformément à leur législation les apports de capitaux, dans le dessein d'arriver à un investissement global de 2.5 milliards de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Afin de mobiliser les investissements et les co-investissements des entreprises espagnoles et brésiliennes, publiques ou privées, les deux gouvernements mèneront diverses actions de promotion et d'incitation, par l'entremise de leurs institutions selon les modalités suivantes :

1. L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX) et le Département de la promotion commerciale au Ministère des relations extérieures du Brésil, encourageront les investissements directs et la publicité des projets potentiels d'investissement.

2. L'Office espagnol de financement du développement (COFIDES) encouragera les investissements espagnols et les co-investissements des entreprises espa-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 7.

gnoles et brésiliennes orientés de préférence vers l'exportation de biens ou de services brésiliens. A cette fin, il pourra accorder son soutien financier pour l'instauration des équipements, son aval ainsi que des garanties, et il participera éventuellement au capital à risque dans une proportion toujours minoritaire et à titre temporaire.

3. L'Office espagnol d'assurance du crédit à l'exportation (CESCE) assurera, conformément aux législations en vigueur, les investissements réalisés au Brésil par des personnes physiques ou morales espagnoles.

Article 5

Les Parties soutiendront par l'intermédiaire des institutions en place dans les deux pays les activités conjointes de publicité, d'identification et de promotion des possibilités d'investissement et attacheront une importance particulière aux manifestations de nature à favoriser le développement de la coopération, par exemple les foires commerciales, expositions spécialisées ou symposiums. A cet effet, les Parties soutiendront l'organisation de ces manifestations et inciteront les entreprises et institutions des deux pays à y participer.

Article 6

Afin d'élargir les relations économiques et d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties prendront toutes les mesures de promotion commerciale qu'elles jugeront appropriées, afin d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays. Les deux Parties s'engagent à ne pas adopter de mesures qui restreindraient ou fausseraient les courants d'échanges et qui seraient incompatibles avec les règles et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce dans le cas des deux pays ou ceux de la Communauté économique européenne dans le cas de l'Espagne, comme ceux de l'Association latino-américaine d'intégration et du Marché commun du Sud dans le cas du Brésil.

Article 7

Dans le dessein de favoriser leur coopération industrielle et économique, les deux Parties prêteront une attention particulière aux problèmes propres aux petites et moyennes entreprises.

Article 8

Les deux Parties échangeront des informations et coordonneront leurs activités en vue de définir et d'exécuter les projets financés par le Fonds du Cinquième Centenaire auprès de la Banque interaméricaine de développement (BID), cela conformément aux règles reconnues par le statut de ce Fonds.

Article 9

Afin de garantir le suivi effectif de la mise en œuvre du présent Accord et d'assurer le respect des engagements conclus, il est créé une Sous-Commission économique et financière qui sera présidée, pour la partie espagnole par le Secrétaire d'Etat au Commerce et, pour la partie brésilienne par un haut fonctionnaire qui sera nommé à cet effet.

Cette Sous-Commission aura, entre autres, les fonctions suivantes:

a) Déterminer les secteurs prioritaires et les projets particuliers à encourager et à soutenir;

b) Mener une campagne permanente de promotion des investissements et co-investissements auprès des institutions gouvernementales comme des secteurs public et privé;

c) Tenir la Commission binationale annuellement informée des progrès réalisés dans le cadre du présent Accord;

d) Etudier et recommander les moyens et les ressources qui pourraient faciliter le développement de la coopération et les contacts entre les entreprises des deux pays, afin d'adapter leurs relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties à l'Accord;

e) Etudier et proposer des actions concertées à mener dans des pays tiers pour l'exécution conjointe de projets par des entreprises ou organismes économiques espagnols et brésiliens, en faisant entrer en ligne de compte les possibilités de cofinancement;

f) Etudier les propositions visant à l'application effective du présent Accord;

g) Etudier le développement des domaines de coopération où il sera jugé que les relations doivent être élargies et intensifiées;

h) Analyser d'autres formes de coopération dont les Parties pourraient convenir;

La Sous-Commission économique et financière pourra, si besoin est, constituer des groupes de travail chargés de se saisir les questions en cours ou d'étudier des actions ou propositions particulières définies par la Sous-Commission.

La Sous-Commission économique et financière, qui devra être constituée dans les meilleurs délais suivant l'entrée en vigueur du présent Accord économique, se réunira une fois par an alternativement en Espagne et au Brésil, ou encore, si cela est jugé utile, sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 10

Le présent Accord prendra effet pour cinq ans et entrera en vigueur le même jour que le Traité général de coopération et d'amitié dont il fait partie intégrante. Les Parties se réuniront au moins six mois avant son expiration en vue de conclure un nouvel Accord.

FAIT à Madrid le vingt-trois juillet 1992, en deux originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :	Pour la République fédérative du Brésil :
Le Président du Gouvernement,	Le Président de la République,
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ	FERNANDO COLLOR

No. 31167

SPAIN
and
EGYPT

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 3 November 1992

Authentic texts: Spanish, Arabic and English.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
ÉGYPTE

Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 3 novembre 1992

Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y FOMENTO RECÍPROCOS DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO

El Reino de España y la Republica Arabe de Egipto, en adelante "las Partes",

DESEANDO intensificar la cooperacion económica en beneficio recíproco de ambos países,

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes en el territorio de la otra,

y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversores" se entenderá:

a) personas físicas que, en el caso de los inversores españoles, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de los inversores egipcios, sean personas físicas que posean la nacionalidad egipcia con arreglo al derecho egipcio;

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte y estén dirigidas efectivamente desde el territorio de esa misma Parte.

2. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la legislación del pais receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;

- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico, incluidos todos los préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;

- bienes muebles e inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;

- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluidas patentes y marcas comerciales, así como licencias de fabricación y know-how;

- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales, de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes.

3. El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida en el apartado anterior, e incluye, en particular, beneficios, dividendos e intereses.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y las aguas territoriales de cada una de las Partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, según el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

FOMENTO, ADMISION

1. Cada Parte fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de su entrada en vigor por los inversores de una Parte conforme a las disposiciones legales de la otra Parte en el territorio de esta última.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias, por inversores de la otra Parte y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2. Cada Parte procurará conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la celebración de contratos en materia de licencias de fabricación y de asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte procurará también, cada vez que sea necesario, otorgar las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación en:

- una zona de libre cambio,
- una unión aduanera,
- un mercado común o,
- una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un acuerdo celebrado antes de la firma del presente Acuerdo que contenga disposiciones análogas a las otorgadas por esa Parte a los participantes de dicha organización.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes e inversores de terceros países en virtud de un acuerdo de evitación de doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5. Además de lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, cada Parte aplicará, con arreglo a su legislación nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 5

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran

pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional u otras circunstancias análogas en el territorio de la última, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que esta última Parte Contratante conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho al amparo del presente artículo lo será de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO 6

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos análogos que puedan adoptar las autoridades de una Parte contra las inversiones hechas por inversores de la otra Parte en su territorio deberán aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso serán discriminatorias. La Parte que adopte estas medidas pagará al inversor o a su derechohabiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible.

ARTICULO 7

TRANSFERENCIAS

Cada Parte otorgará a los inversores de la otra Parte, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas y, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como se definen en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones percibidas por los ciudadanos de una Parte que hayan obtenido en la otra Parte los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión, de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

La Parte receptora de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte o a la sociedad en que haya invertido el acceso al mercado oficial de divisas de forma no discriminatoria, de tal modo que el inversor pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas por el presente artículo.

Las transferencias hechas al amparo del presente Acuerdo únicamente gozarán de protección cuando se realicen de conformidad con las disposiciones fiscales vigentes en la Parte receptora de la inversión.

Las Partes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesivas demoras. En particular, no deberá transcurrir un plazo superior a seis meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, las dos Partes se comprometen a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de divisas como para su transferencia efectiva al extranjero dentro de dicho plazo.

ARTICULO 8

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido acordadas por una de las Partes con los inversores de la otra Parte no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 9

PRINCIPIO DE SUBRDGACION

En el caso de que una Parte haya otorgado una garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relacion con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte en el territorio de la otra Parte, esta última aceptará la aplicación del principio de subrogación de la primera Parte en los derechos económicos del inversor pero no en los derechos de propiedad, y ello desde el momento en que la primera Parte haya realizado un primer pago con cargo a la garantía otorgada.

Esta subrogación hará posible que la primera Parte sea la beneficiaria directa de todos los pagos por indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial. En ningún caso podrá efectuarse una subrogación en los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la legislación sobre inversiones extranjeras vigente en la Parte en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

ARTICULO 10

CONFLICTOS DE INTERPRETACION DEL CONVENIO ENTRE LAS PARTES

1. Cualquier controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los gobiernos de las dos Partes.

2. Si la controversia no pudiera dirimirse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte designará un árbitro y estos dos arbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses, desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiera informado a la otra Parte de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las dos Partes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte podrá solicitar del Secretario General de las Naciones Unidas que haga dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro en el periodo establecido, cualquiera de las Partes podrá acudir al Secretario General de las Naciones Unidas para que efectúe la designación pertinente.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base del respeto a la ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros convenios vigentes entre las Partes y de los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8. Cada Parte correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes.

ARTICULO 11

CONFLICTOS ENTRE UNA PARTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE

1. Las controversias entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte serán notificadas por escrito, con una información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las Partes tratarán de zanjar esas diferencias mediante acuerdo amistoso.

2. Si las controversias no pueden ser resueltas de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el apartado 1, serán sometidas, a opción del inversor:

- a un tribunal de arbitraje de acuerdo con el Reglamento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo;

- a la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido en el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional;

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencia relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de este Convenio;

- al Centro Regional de Arbitraje Comercial Internacional de El Cairo.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo;

- el derecho nacional de la Parte en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes;

- las reglas y principios de derecho internacional generalmente admitidos.

4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en conflicto. Cada Parte se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que se han cumplido las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un periodo incial de diez años y, por tácita reconducción, por periodos consecutivos de dos años.

Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que por lo demás éste sea aplicable, seguirán estando en vigor, por un periodo adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia, las restantes disposiciones contenidas en todos los demás artículos.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales en árabe, español e inglés, siendo los textos en todas ellas igualmente auténticos, y en caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés

En Madrid, a 3 de Noviembre de 1992

Por el Reino
de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Arabe de Egypto:

AMRE MOUSSA
Ministro de Asuntos Exteriores

يستمر سريان العمل بموجب هذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات بصفة مبدئية ويتم تجديدها ضمنيا لمدة عامين متتاليين .

ويمكن لكل طرف من الأطراف المتعاقده انهاء العمل بهذه الاتفاقية بناء على اخطار كتابي مسبق لتاريخ الانهاء بسنة أشهر .

٢ - أما فيما يخص الاستثمارات التي أنشئت قبل تاريخ انهاء هذه الاتفاقية والتي تسري عليها هذه الاتفاقية ، فان أحكام كافة المواد الأخرى المنصوص عليها في هذه الاتفاقية سوف تمتد فاعليتها لمدة عشر سنوات أخرى من تاريخ مثل هذا الانهاء .

- اشهادا على ما تقدم قام المفوضون من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية .

- حررت هذه الاتفاقية في مدريد بتاريخ ٣ / ١١ /١٩٩٢ من أصلين باللغات الأسبانية والعربية والانجليزية لكل منهما نفس الحجية وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص الانجليزي .

عن

حكومة مملكة أسبانيا

خافيير سولانا

وزير الخارجية

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عمرو موسى

وزير الخارجية

٢ ـ اذا لم يتم تسوية النزاع القائم بهذه الطريقة في غضون ستة اشهر من تاريخ الاخطار الكتابي المذكور في الفقرة الأولى ، يتم عرض النزاع بناء على اختيار المستثمر على :

أ ـ محكمة التحكيم المشكلة وفق القوانين المنظمة لهيئة تحكيم الغرف التجارية باستكهولم ·

ب ـ محكمة تحكيم الغرف التجارية الدولية بباريس ·

جـ ـ المحاكم المشكلة لهذا الغرض والمؤسسة بموجب قوانين التحكيم التابعة لهيئة القوانين التجارية الدولية بالأمم المتحدة ·

د ـ المركز الدولي لتسوية الاستثمار (ICSID) المؤسس بناء على اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى · وذلك في حالة توقيع كل من الطرفين المتعاقدين على هذه الاتفاقية ·

هـ ـ المركز الاقليمي للتحكيم التجاري الدولي في القاهرة ·

٣ ـ يرتكز التحكيم على :

ـ أحكام هذه الاتفاقية ·

ـ القانون المحلي للدولة الواقع في أراضيها الاستثمار بما في ذلك القواعد المختصة بتنازع القوانين ·

ـ القوانين والمبادىء المتعارف عليها دوليا وفق مبادىء القانون الدولي ·

٤ ـ سوف يكون قرار التحكيم نهائيا وملزما لأطراف النزاع ، على أن يتم تنفيذ الأحكام وفق القوانين المحلية لكل طرف من الأطراف المتعاقدة ·

المادة (١٢)

التنفيذ والتمديد والانهاء

١ ـ يدخل هذا الاتفاق حين التنفيذ من تاريخ اخطار الحكومتين المتعاقدتين بعضهما البعض بأن الاجراءات الدستورية المتبعة والمطلوبة لدخول الاتفاقيات الدولية في حين التنفيذ قد تمت ·

٤ - اذا عجز أحد الطرفين عن تعيين محكم له ولم يقم بهذا الاجراء في خلال المدة المحددة ، يجوز للطرف الاخر أن يدعو السكرتير العام للأمم المتحدة لاتمام هذا التعيين . واذا لم يتمكن كلا من المحكمين من الوصول الى اتفاق حول تعيين المحكم الثالث في خلال المدة المحددة ، يقوم كل من الطرفين بدعوة السكرتير العام للأمم المتحدة باجراء التعيين اللازم .

٥ - تصدر محكمة التحكيم قرارها في هذا النزاع على أساس احترام قوانين ومبادىء الاتفاق الحالي والاتفاقيات الأخرى القائمة بين الطرفين المتعاقدين ، وعلى أساس القواعد المتعارف عليها دوليا وكذلك مبادىء القانون الدولي .

٦ - ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك ، تقوم المحكمة بتحديد الاجراءات الخاصة بها .

٧ - يصدر قرار المحكمة بأغلبية الأصوات ، ويعتبر هذا القرار نهائيا وملزما لكلا الطرفين .

٨ - يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي قام بتعيينه بنفسه وبنفقات من يمثله أما بالنسبة لنفقات الرئيس وأي نفقات أخرى فيتحملها كل من الطرفين المتعاقدين بالتساوي .

المادة (١١)

النزاع بين أحد الأطراف ومستثمري الطرف الاخر

١ - يتم الاخطار بالنزاع القائم بين أحد الأطراف المتعاقدة ومستثمري الطرف الاخر كتابة متضمنا معلومات تفصيلية للدولة المضيفة للاستثمار . وعلى كل من الأطراف المتعاقدة تسوية هذه الخلافات بالطرق الودية كلما أمكن .

يقوم بها مستثمر من رعايا هذا الطرف المتعاقد في أراضي الطرف المتعاقد الاخر . يتعين على هذا الطرف الأخير أن يفي بتطبيق مبدأ الحلول لأية حقوق أو التزامات لهذا المستثمر الى الطرف الأول . وذلك فيما عدا حقوق الملكية .

وبناء على هذا المبدأ سوف يكون الطرف الأول هو المنتفع المباشر لكل المدفوعات التعويضية والتي يعتبر على أساسها مستثمر الطرف الأول دائن لها .

لا يمكن أن يتم مبدأ الحلول لحقوق الملكية والانتفاع والتمتع أو أية حقوق أخرى ناتجة عن ملكية الاستثمار دون الحصول على السلطات اللازمة التي يقتضيها قانون الاستثمارات الأجنبية السارى لدى الطرف المتعاقد الواقعة الاستثمارات في أراضيه .

المادة (١٠)

تسوية نزاع تفسير الاتفاقية بين الأطراف المتعاقده

١ - يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بقدر الامكان من خلال حكومتي الطرفين المتعاقدين .

٢ - اذا لم يتم تسوية النزاع القائم خلال ستة أشهر من بدء المفاوضات . يتم عرض النزاع بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على محكمة التحكيم .

٣ - يتم تشكيل محكمة التحكيم على النحو الاتي :

يقوم كل طرف بتعيين محكم واحد ويتفق هذان المحكمان على اختيار رئيس لهما من رعايا دولة ثالثة . يتم تعيين المحكمين في خلال ثلاثة أشهر والرئيس في خلال خمسة أشهر من تاريخ قيام أي من الطرفين بابلاغ الطرف المتعاقد الاخر بأنه عرض النزاع على محكمة التحكيم .

ويتم التحويل بعملة أجنبية قابلة للتحويل الحر .

ويجب على الدولة المضيفة أن تسمح لمستثمري الطرف الاخر ، أو للشركة القائم بها الاستثمار في أن يشترك في السوق المصرفية الأجنبية الرسمية دون أي تمييز حتى يتسنى شراء العملات الأجنبية اللازمة للتحويل المشار اليه في هذه المادة .

تمنح الدولة المضيفة بموجب هذه الاتفاقية الحماية لهذه التحويلات مجرد حدوثها وفقا للأنظمة الضريبية القائمة بالدولة .

يتعهد كل من الأطراف المتعاقدة بتسهيل الاجراءات اللازمة لهذه التحويلات دون أي تأخير ، وبصفة خاصة ، لا يجوز أن تتجاوز المدة أكثر من ستة أشهر من تاريخ تقديم المستثمر الطلبات الضرورية بغرض اجراء التحويل وحتى تاريخ اتمام التحويل فعليا وعلى هذا الأساس يقوم كلا الطرفين بعمل الاجراءات اللازمة الخاصة بكل من شراء العملة الصعبة وتحويلها بالفعل من خلال المدة المذكورة .

المادة (٨)

البنود الأكثر رعاية

ان الأحكام الأكثر رعاية السارية بموجب اتفاقيات أخرى بين هذه الاتفاقية والتي تم عقدها بين أحد الأطراف المتعاقدة ومستثمري الطرف الاخر لن تتأثر بأحكام هذه الاتفاقية .

المادة (٩)

مبدأ الحلول

اذا قام أي من الطرفين المتعاقدين بدفع أية مبالغ بموجب أي ضمان مالي ضد المخاطر غير التجارية المتعلقة باستثمارات

يتم دفع المبالغ المستحقة بموجب هذه المادة بصورة تلقائية ومناسبة وفعالة كما يجب أن تتمتع بحرية التحويل .

المادة (٦)

التأميم ونزع الملكية

لا يجوز أن يقوم أحد الأطراف المتعاقدة أو احدى أجهزته بتأميم أو نزع ملكية الاستثمارات الواقعة في أراضيه والخاصة بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، الا لاعتبارات المنفعة العامة وذلك وفق قوانين دولته كما لا يجب أن تخضع لاجراءات تمييزية . وعلى الطرف الذي يقوم بمثل هذه الاجراءات أن يدفع لمستثمر الطرف الآخر أو المنتفع القانوني الخاص به التعويض المناسب بعملة قابلة للتحويل بدون أي تأخير لا مبرر له .

المادة (٧)

التحويلات

يتعين على كل طرف من الأطراف المتعاقدة أن يمنح مستثمري الطرف الآخر الحق في تحويل الايرادات الناتجة عن الاستثمارات والمتعلقة بها ، وتشمل على سبيل التحديد وليس الحصر ما يلي :

- عائد الاستثمارات كما هو محدد في الفقرة (١) .
- التعويضات المنصوص عليها في المادة (٥) و (٦) .
- اجراءات البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية الخاصة بالاستثمار .
- المرتبات والأجور والمكافآت الخاصة بمواطني أحد الأطراف المتعاقدة والحاصلين عليها في أراضي الطرف الآخر بموجب تصاريح العمل المتعلقة بالاستثمار وذلك وفقا لأحكام القوانين واللوائح المعمول بها .

٢ ـ لا يجب أن تقل هذه المعاملات عن المعاملات الأكثر رعايه التى يوفرها كل من الأطراف المتعاقدة على أراضيه لمستثمرى أى دولة أخرى ٠

٣ ـ لا يجب أن يمنح أحد الأطراف المتعاقدة مزايا هذه المعاملات لمستثمرى دولة ثالثة بموجب انضمامه الى :

- منطقة تجارية حرة ٠
- اتحاد جمركى ٠
- منظمات اقتصادية ثنائية أو بموجب انضمامه لاتفاقيات أخرى قبل توقيع هذه الاتفاقية والتى تتضمن أحكام مماثلة لتلك التى منحها ذلك الطرف المتعاقد لأعضاء مثل هذه المنظمات ٠

٤ ـ لا يجب أن تمتد المعاملات التى تمنح بموجب هذه المادة التى يمنحها كل من الطرفين المتعاقدين لتخفيض الضرائب أو اعفاءات أو أية مزايا مماثلة لمستثمرى أى دولة ثالثة بموجب تجنب اتفاقيات الازدواج الضريبى أو أى اتفاق ضريبى اخر ٠

٥ ـ وبالاضافة الى أحكام الفقرة الثانية (٢) من هذه المادة أن يقوم كل طرف متعاقد بتطبيق المعاملات التى لا تقل أفضلية للاستثمارات الخاصة بمستثمرى الطرف الآخر التى يمنحها لمواطنيه وذلك وفق قانونه الخاص ٠

المادة (٥)

التعويض عن ضرر

فى حالة تعرض استثمارات أو عائدات تلك الاستثمارات الخاصة بأحد الأطراف المتعاقدة لخسائر فى أراض الطرف المتعاقد الآخر نتيجة لاندلاع حرب أو نزاع مسلح أو لحالة طوارىء أو أى ظروف أخرى مشابهة فعلى الطرف الآخر معاملة هذه الاستثمارات معاملة لا تقل أفضلية عن المعاملة التى يمنحها هذا الطرف لمستثمرى دولة أخرى فيما يتعلق بالاسترداد والتعويضات أو أية اجراءات أخرى ٠

٢ - يطبق هذا الاتفاق أيضا على رأس المال الخاص بالاستثمارات التي يبرمها مستثمرون من أحد الطرفين - قبل دخول هذه الاتفاقية حين النفاذ - وفقا للأحكام القانونية للطرف الاخر والواقعة في أراضيه .

المادة (٣)

الحماية

١ - يتعين على كل دولة متعاقدة حماية الاستثمارات الواقعة في أراضيها والخاصة بمستثمري الطرف المتعاقد الاخر وفقا لقوانينها وأنظمتها ، كما لا يجب أن تعرقل من خلال اجراءات غير عادلة أو تمييزية حق الادارة والصيانة والتمتع والتوسع وكذلك بيع أو تصفية تلك الاستثمارات .

٢ - يتعين على كل طرف أن يمنح التراخيص اللازمة لهذه الاستثمارات ، كما يجب عليه أن يسمح بتحرير العقود المتعلقة برخص التصنيع والمساعدات الفنية والتجارية والمالية والادارية ، وذلك ضمن اطار القوانين السارية بكل دولة .

٣ - على كل طرف متعاقد أن يمنح التراخيص المطلوبة والتي تتعلق بأنشطة الاستشاريين والخبراء المشتركين بواسطة مستثمري الطرف الاخر .

المادة (٤)

المعاملات

١ - يتعين على كل طرف متعاقد أن يضمن معاملة عادلة ومتكافئة على أراضيه لاستثمارات الطرف الاخر المتعاقد .

- الأسهم وأي شكل من أشكال المساهمة في الشركات ؛
- الحقوق الناشئة عن أي مساهمة بغرض خلق قيمة اقتصادية وتتضمن أيضا كل القروض التي تمنح لهذا الغرض سواء حولت الى رأس مال أو لم تحول ؛
- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق مثل الرهونات وامتيازات الدين وضمانات الدين ؛
- كافة الحقوق في مجال الملكية الفكرية بما في ذلك براءات الاختراع والعلامات التجارية وكذلك رخص التصنيع والخبرة الفنية ؛
- الحقوق الناشئة عن المشاركة في الأنشطة الاقتصادية والتجارية التي لها سلطة بموجب القانون أي أية عقود خاصة التي لها حق البحث واستخراج واستغلال واكتشاف الموارد الطبيعية وفقا لأحكام القوانين واللوائح السارية في الدولة المضيفة ؛

٣ - يشمل المصطلح " عائدات " الدخل الناتج عن استثمار والمطابق للتعريف المشار اليه والذي يشمل الأرباح وحصص الأرباح والفوائد ؛

٤ - يشمل المصطلح " أراض " أراض الاقليم والمياه الخاصة بكلا الطرفين وتلك المناطق الاقتصادية المحدودة ومناطق قاع البحر الساحلي التي تمتد خارج حدود المياه الاقليمية لكلا الطرفين والتي يمارس أو قد يمارس عليها الطرف المتعاقد سيادة أو ولاية بغرض التنقيب واستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية وذلك بموجب القانون الدولي ؛

المادة (٢)

تشجيع الاستثمار ، القبول

١ - يتعين على كل طرف من الأطراف المتعاقدة تشجيع الاستثمارات الواقعة في أراضيه والخاصة بمستثمري الطرف الاخر ، وقبول هذه الاستثمارات وفقا لقانون دولته ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة بين

حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة أسبانيا

ان حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة أسبانيا المشار اليهما فيما بعد " بالأطراف " رغبة منهما فى توطيد التعاون الاقتصادي من أجل المصالح المتبادلة لكل من البلدين بغرض خلق الظروف المناسبة للاستثمارات الخاصة بمستثمري كل طرف فى أراضى الطرف الآخر ٠

وادراكا منهما أن تشجيع وحماية الاستثمارات بموجب هذه الاتفاقية سوف تكون حافزا لدفع المبادرات فى هذا المجال ٠

قد وافقا على ما يلى :

المادة (١)

لأغراض هذه الاتفاقية

١ - يشمل المصطلح " مستثمر "

أ - بالنسبة للجانب الأسبانى أى شخص طبيعى يقيم فى أسبانيا ويخضع للقانون الأسبانى ٠

بالنسبة للجانب المصرى أى شخص طبيعى يحمل الجنسية المصرية بموجب القانون الخاص به ٠

ب - الأشخاص الاعتبارية بما فى ذلك الشركات والهيئات النقابية والتجارية وغيرها من التنظيمات التى تم انشاؤها والترخيص لها بموجب قانون الطرف المتعاقد ويكون مقرها فى أراض نفس الطرف المتعاقد ٠

٢ - يشمل المصطلح " استثمارات " كافة أنواع الأصول مثل البضائع وكافة الحقوق العينية الواردة ضمن قانون الدولة المضيفة للاستثمار ، وتشمل على سبيل التحديد وليس الحصر مايلى :

AGREEMENT[1] ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Kingdom of Spain and The Arab Republic of Egypt, hereinafter "The Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for investments made by investors of each Party in the territory of the other Party,

and

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement,

1. The term ""Investor" means:

   a) any individual who, in the case of Spanish investors, is resident in Spain under Spanish law and, in the case of investors of the other Party, possesses its nationality pursuant to the law of that Party;

   b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Party and is actually managed from the territory of that Party.

2. The term "Investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

   - shares and other forms of participation in companies;

   - rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;

[1] Came into force on 26 April 1994, the date on which the Parties notified each other (on 18 April 1993 and 26 April 1994) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

- movable and imnovable property and any other property rights such as mortgages, loans or pledges;

- any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;

- rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, in accordance with existing laws and regulations.

3. The term "returns" refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above, and includes, in particular, profits, dividends and interests.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospectioning, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE 2

PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Party shall encourage, insofar as possible, the investments made in its territory by investors of the other Party and shall accept such investments pursuant to its law.

2. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Party under the legal provisions of the other Party in the territory of the latter.

ARTICLE 3

PROTECTION

1. Each Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments.

2. Each Party shall endeavour to grant the necesary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Party.

ARTICLE 4

TREATEMENT

1. Each Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Party.

2. This tratment shall not be less favorable than that which is extended by each Party to the investments made in its territory by investors of a third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership in:

- a free-trade area,
- a customs union,
- a common market or
- a mutual economic assistance organization or by virtue of an agreement entered into before the signature of this convention which contains provisions similar to those granted by that Party to the members of such organization.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Party shall apply, under its own law, no less favorable treatment to the investments of investors of the other Party than which is that granted to its own investors.

ARTICLE 5

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

ARTICLE 6

NATIONALIZATION AND EXPROPIATION

The nationalization, expropiation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Party against the investments in its own territory of investors of the other Party must be applied exclusively for reasons of public interest pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay to the investor or his legal beneficiary an adequate indemnity in convertible currency without unjustified delay.

ARTICLE 7

TRANSFER

With regard to the investments made in its territory, Each Party shall grant to investors of the other Party the right to freely transfer the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particulary but not exclusively, the following:

- investment returns, as defined in Article 1;
- the indemnities provided for under Articles 5 and 6;
- the proceeds of the sale or liquidation, infull or partial, of an investment;
- the salaries, wages and other compensation received by the citizens of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits in relation to an investment, in accordance with existing laws and regulations.

The transfers shall be made in freely-convertible foreign currencies.

The host Party of the investment shall allow the investor of the other Party, or the company in which he has invested, to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the tranfers pursuant to this article.

Protection of those transfers under the present Agreement will only be granted when they take place in accordance with tax regulations in the host Party of the investment.

The Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays. In particular, no more than six months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

ARTICLE 8

MORE FAVORABLE TERMS

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Parties with investors of the other Party shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE 9

THE PRINCIPLE OF SUBSTITUTION

In the event that a Party has issued a financial guarantee relative to non-commercial risks connected with an investment made by an investor of that Party in the territory of the other Party, the latter shall accept the application of the principle of substitution of the first Party in respect of the economic rights of the investor but not in respect of property rights, from the time when the first Party made a first payment charged to the guarantee issued.

This substitution will make it possible for the first Party to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor. In no event can a substitution take place of rights to title, use, enjoyment or any other right arising from ownership of the investment without the pertinent authorizations having previously been obtained, pursuant to the current law on foreign investments in the Party in whose territory the investment was made.

ARTICLE 10

CONFLICTS OF INTERPRETATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute between the Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible to be settled by the Governments of the two Parties.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Parties, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Parties informed the other Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If one of the two Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Party may request the United Nations Secretary General to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreeement on the appointment of the third arbitrator before the established deadline, either of the Parties may turn call on the United Nations Secretary General to make the appropriate appointment.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Parties, and well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Parties.

8. Each Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Parties.

ARTICLE 11

DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY

1. Disputes between one of the Parties and one investor of the other Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Party of the investment. As far as possible the Parties shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the conflict shall be submitted, at the choice of the investor, to:

- a court of arbitration in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

- the court of arbitration of the Paris International Chamber of Commerce.

- the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law.[1]

- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States",[2] in case both Parties become signatories of this Convention.

- Regional Center for International Commercial arbitration in Cairo.

3. The arbitration shall be based on:

- the provisions of this agreement;

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

[2] *Ibid.*, vol. 575, p. 159.

- the national law of the Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;

- the rules and the universally accepted principles of international law.

4. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties in conflict. Each Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive two years periods.

Either Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

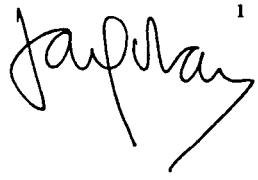
2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in two originals in Arabic, Spanish and English, all of which are equally authentic, and in case of any divergances in interpretation the english text shall prevail.

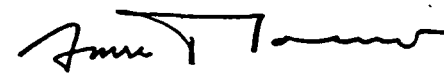
In Madrid, 3rd November 1992

For the Kingdom of Spain:



[1]

For the Arab Republic of Egypt:



[2]

[1] Javier Solana Madariaga.
[2] Amre Moussa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République arabe d'Egypte, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend :

a) Des personnes physiques dans le cas des investisseurs espagnols, de personnes résidentes de l'Espagne, conformément au droit espagnol, et, dans le cas des investisseurs égyptiens, des personnes physiques de nationalité égyptienne au regard du droit égyptien;

b) Des personnes morales, y compris les sociétés, groupements de sociétés, sociétés commerciales et autres sociétés dûment constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit d'une Partie et qui sont effectivement administrées depuis le territoire de cette même Partie.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que les biens et les droits de toute nature acquis conformément à la législation du pays qui reçoit les investissements et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

— Actions et autres participations dans des sociétés;

— Droits liés à tout type d'apport ayant pour objet la création d'une valeur économique, et notamment tous les prêts octroyés à cette fin, capitalisés ou non;

— Biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, charges ou gages;

— Tous droits liés à la propriété intellectuelle, y compris les brevets d'invention et marques de commerce ainsi que les licences de fabrication et procédés techniques;

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 18 avril 1993 et 26 avril 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

— Droits liés à la réalisation d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

3. L'expression « revenu des investissements » s'entend du produit d'un investissement, conformément à la définition figurant au paragraphe précédent, et englobe en particulier les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et les eaux territoriales de chacune des Parties ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des eaux territoriales de chacune des Parties et sur lesquels les Parties ont ou peuvent avoir, en droit international, des droits souverains pour la prospection, l'exploration et la conservation des ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT, ACCEPTATION

1. Chaque Partie encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie et acceptera ces investissements, conformément à sa législation en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements en capital effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie conformément à la législation de l'autre Partie, sur le territoire de celle-ci.

Article 3

PROTECTION

1. Chaque Partie protégera, sur son territoire, les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie et ne mettra aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière ou administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chaque Partie assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation à :

— Une zone de lihre-échange,

— Une union douanière,

— Un marché commun,

— Un organisme d'assistance économique mutuelle ou en vertu d'un accord conclu avant la signature du présent Accord qui comporterait des dispositions analogues à celles que cette Partie prévoit à l'intention des membres de cet organisme.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux abattements ni aux exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre accord de caractère fiscal.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5

INDEMNISATION DES PERTES

Pour les investisseurs d'une Partie dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie ont subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, état d'urgence national ou autres circonstances similaires se produisant sur le territoire de cette autre Partie contractante, le traitement accordé à ces investisseurs à titre de restitution, d'indemnisation ou sous une autre forme ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement en vertu du présent article sera effectué rapidement et avec efficacité et sous une forme appropriée, et son montant sera librement transférable.

Article 6

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure ayant un caractère ou des effets analogues qui pourrait être prise par les autorités de l'une des Parties à l'encontre des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire devront être conformes aux prescriptions légales et ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que l'utilité publique. La Partie ayant pris de telles mesures versera à l'investisseur ou à son ayant-droit sans retard injustifié une indemnité adéquate en monnaie convertible.

Article 7

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

— Le revenu des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;

— Les indemnités prévues aux articles 5 et 6;

— Le produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

— Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement, conformément à la législation en vigueur.

2. Les transferts se feront en devises librement convertibles.

3. La Partie qui reçoit un investissement permettra à l'investisseur de l'autre Partie ou à la société dans laquelle il aura investi l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires, aux fins d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

4. Les transferts effectués en vertu du présent Accord ne jouiront d'une protection que lorsqu'ils seront réalisés conformément aux dispositions fiscales en vigueur dans la Partie qui reçoit l'investissement.

5. Les Parties s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de six mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties s'engage à procéder aux formalités requises, tant pour l'acquisition des devises que pour leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

Article 8

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties avec les investisseurs de l'autre Partie ne sont pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Article 9

PRINCIPE DE SUBROGATION

1. Si l'une des Parties a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière acceptera l'application du principe de subrogation de la Partie première nommée sur les droits économiques de l'investisseur mais non sur les droits de propriété, et ceci dès le moment où la

Partie première nommée aura effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

2. Cette subrogation permettra à la Partie première nommée d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements au titre d'une indemnisation auxquels l'investisseur initial pourrait avoir droit. Il ne pourra exister en aucun cas de subrogation dans les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou dans tout autre droit réel lié à la propriété de l'investissement qu'après autorisation des autorités compétentes, conformément à la législation relative aux investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie où a été effectué l'investissement.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu, dans la mesure du possible, par les Gouvernements des deux Parties.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour Président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres désignés ne se mettent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties pourra solliciter du Secrétaire général des Nations Unies qu'il procède à sa désignation.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties et des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 11

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends qui s'élèveraient entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie seront notifiés par écrit, accompagnés d'une information détaillée par l'investisseur à la Partie qui aura reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si les différends ne peuvent être réglés de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur :

— A un tribunal arbitral conformément au règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;

— A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;

— Au tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[1];

— Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats »[2], si chacune des Parties au présent Accord a adhéré à cette Convention;

— Au Centre régional d'arbitrage commercial international du Caire.

3. L'arbitrage sera régi :

— Par les dispositions du présent Accord;

— Par le droit international de la Partie sur le territoire de laquelle aura été effectué l'investissement, y compris des règles applicables aux conflits de droit;

— Par les dispositions et principes de droit international généralement admis.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les Parties au conflit. Chaque Partie s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des deux Parties se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans puis, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

[2] *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. En cas de dénonciation, les autres dispositions des autres articles du présent Accord continueront de s'appliquer pendant dix autres années, à compter de la date de la dénonciation, aux investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 3 novembre 1992 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, arabe et espagnole, faisant également foi. En cas de divergence de vues concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République arabe d'Égypte :

Le Ministre des affaires étrangères,

AMRE MOUSSA

No. 31168

SPAIN
and
BULGARIA

Agreement on legal assistance in civil matters (with annex). Signed at Sofia on 23 May 1993

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
BULGARIE

Accord d'assistance judiciaire en matière civile (avec annexe). Signé à Sofia le 23 mai 1993

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA CIVIL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA

El Reino de España

y

La República de Bulgaria

Deseosos de establecer una cooperación más estrecha entre los dos países en el campo de las relaciones judiciales, han decidido concluir el presente Convenio.

Artículo 1

1. Cada una de las dos Partes Contratantes se compromete a conceder a la otra asistencia judicial en materia civil. Dentro de los objetivos del Convenio, la materia civil comprenderá el derecho civil, el derecho de familia y el derecho mercantil.

2. Se concederá asistencia judicial, a reserva de otras disposiciones previstas en el presente Convenio, a través de las autoridades centrales, es decir los Ministerios de Justicia.

3. Las autoridades centrales se comunicarán directamente entre ellas en el idioma de la Parte demandante siendo gratuita su intervención

CAPÍTULO I
ACCESO A LA JUSTICIA

Artículo 2

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte de la misma protección de

sus derechos personales y patrimoniales que gozan los nacionales de esta otra Parte Contratante.

Dichos nacionales tendrán en el territorio de la otra Parte Contratante, libre acceso a la justicia para la prosecución y defensa de sus derechos.

2. Las personas jurídicas constituidas conforme a la ley de una de las dos Partes y que tengan su sede en su territorio, gozarán de la misma protección jurídica que los nacionales de las dos Partes.

Artículo 3

A los nacionales de cada una de las Partes Contratantes no se les podrá imponer, en el territorio de la otra, caución ni depósito bajo ningún concepto, bien con motivo de su condición de extranjero, o bien por falta de domicilio o de residencia en el país.

Artículo 4

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte de asistencia judicial gratuita como sus mismos nacionales conforme a la legislación en la materia, de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya solicitado la asistencia judicial gratuita.

Artículo 5

Cuando se hubiere concedido a una persona asistencia judicial gratuita en el territorio de una de las dos Partes con motivo de un procedimiento en el que se haya dictado una resolución, disfrutará, sin nuevo examen, de asistencia judicial gratuita en el territorio de la otra Parte para obtener el reconocimiento o ejecución de esta resolución.

Artículo 6

1. La solicitud de asistencia judicial gratuita se dirigirá bien a la autoridad competente de la Parte requerida, bien a través de las autoridades centrales.

2. La solicitud irá acompañadaa de un documento oficial que certifique los recursos del demandante, a reserva de las disposiciones del artículo 5.

CAPÍTULO II
TRANSMISIÓN Y ENTREGA DE LOS DOCUMENTOS

Artículo 7

1. Cuando un documento judicial o extrajudicial fuere destinado a una persona residente en el territorio de la otra Parte Contratante, la autoridad competente dirigirá la solicitud de notificación a la autoridad central de la Parte requerida.

2. La solicitud irá acompañada del documento no traducido en dos ejemplares y del formulario modelo bilingüe adjunto al presente Convenio identificando los elementos esenciales del documento.

3. El impreso modelo se rellenará en el idioma de la Parte Requirente.

Artículo 8

1. La autoridad central de la Parte requerida procederá o hará proceder a la entrega de la documentación por la vía que estime más apropiada.

2. Servirá como prueba de la entrega o de la tentativa de entrega, un resguardo, un certificado o un acta. Estos documentos acompañados de un ejemplar de la documentación se devolverán directamente a la autoridad requirente.

3. Los servicios de la Parte requerida no podrán dar lugar al pago o al reembolso de tasas o de gastos.

Artículo 9

Cada una de las Partes tendrá facultad de hacer entregar directamente y sin coacción los documentos judiciales y extrajudiciales destinados a los propios nacionales que se encuentren en el territorio de la otra Parte.

Artículo 10

Los artículos anteriores no serán obstáculo:

- para poder mandar directamente los documentos a su destinatario por vía postal.

- para que toda persona interesada pueda hacer proceder a su costa a la notificación según el sistema en vigor en el territorio de la Parte contratante de destino.

CAPÍTULO III
TRANSMISIÓN Y EJECUCIÓN DE COMISIONES ROGATORIAS

Artículo 11

1. La autoridad judicial de una de las Partes Contratantes podrá pedir, mediante comisión rogatoria, a la autoridad judicial de la otra Parte que proceda a las diligencias que estime oportunas en el marco de un procedimiento en que esté contenido.

2. La comisión rogatoria contendrá las siguientes indicaciones:

a) La autoridad requirente y, si es posible, la autoridad requerida;
b) La identidad y la dirección de las Partes, y en su caso, de sus representantes;

c) La naturaleza y el objeto de la solicitud y una breve exposición de los hechos;
d) Las diligencias a cumplir.

La comisión rogatoria llevará la firma y el sello de la autoridad requirente.

3. La comisión rogatoria deberá ir acompañada de su traducción en el idioma de la Parte requerida; la autoridad central de la Parte requirente la dirigirá a la autoridad central de la Parte requerida que la hará llegar a la autoridad judicial competente.

Artículo 12

La autoridad judicial requirente podrá solicitar que las partes interesadas y, en su caso, sus representantes sean informados directamente de la fecha y del lugar donde se lleve a cabo la diligencia solicitada con el fin de que puedan estar presentes.

Artículo 13

1. La autoridad judicial que proceda a la ejecución de una comisión rogatoria aplicará su ley interna en lo que concierne a las formas a seguir.

2. No obstante, se accederá a la solicitud de la autoridad requirente para que se proceda de una forma especial, a no ser que ésta sea incompatible con la ley de la Parte requerida, o que no fuera posible su aplicación, bien con motivo de las costumbres judiciales de la Parte requerida, bien con motivo de dificultades prácticas.

3. La comisión rogatoria deberá ser ejecutada urgentemente.

Artículo 14

La ejecución de la comisión rogatoria sólo podrá ser denegada si no entra dentro de las atribuciones de la autoridad

judicial de la Parte requerida o si ésta última juzgare que podría atentar contra su soberanía o contra su seguridad.

Artículo 15

Los documentos que hacen constar la ejecución de la comisión rogatoria se transmitirán por la autoridad judicial requerida a la autoridad judicial requirente por mediación de las autoridades centrales.

Artículo 16

1. La ejecución de la comisión rogatoria no podrá dar lugar al reembolso de tasas o de gastos cualquiera que sea su naturaleza.

2. No obstante, la Parte requeridaa tendrá derecho a exigir de la Parte requirente el reembolso de las indemnizaciones pagadas a peritos y los gastos que resultan de la aplicación de un forma especial solicitada por la Parte requirente.

Artículo 17

Cada una de las Partes Contratantes tendrá la facultad de hacer ejecutar sin coacción las comisiones rogatorias por sus agentes diplomáticos o consulares cuando conciernen a sus propios nacionales.

CAPÍTULO IV
RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE LAS RESOLUCIONES JUDICIALES ARBITRALES

Artículo 18

1. El presente Capítulo será aplicable, en materia civil, familiar y mercantil, a las resoluciones dictadas por los tribunales de las Partes contratantes comprendiendo las resoluciones dictadas

por los tribunales de las Partes contratantes, comprendiendo, las resoluciones dictadas por las jurisdicciones penales que se pronuncien sobre la acción civbil en reparación de daños.

2. Las disposiciones del presente Capítulo son aplicables mutatis mutandis, también a las transacciones judiciales.

3. Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a las resoluciones y transacciones a sucesiones, quiebras, concursos, acuerdos con los acreedores y otros procedimientos análogos.

Artículo 19

Las resolucines dictadas por los tribunales de una Parte contratante serán reconocidos y podrán ser declaradas ejecutorias en el territorio de la otra Parte si reunen las siguientes condiciones:

1. Que fuere competente el Tribunal, que hubiere dictado la resolución cuyo reconocimiento o ejecución fueron solicitados según el derecho de la Parte Contratante, en el territorio donde fueron solicitados este reconocimiento o esta ejecución;

2. La ley aplicada al litigio haya sido la designada por las normas de conflicto de leyes admitidas en el territorio de la Parte requerida; no obstante, la ley aplicada podrá ser diferente de la ley designada por las normas de conflicto de la Parte requerida si la aplicación de una u otra ley llevara al mismo resultado.

3. La resolución no pueda ya ser objeto de un recurso ordinario en el territorio de la Parte donde haya sido dictada y es ejecutorio; no obstante tratándose de la obligación de prestar alimentos, del derecho de guarda y custodia del menor o del derecho de visita, basta que la resolución sea ejecutoria en el territorio de la Parte donde haya sido dictada.

4. El documento de iniciación del procedimiento haya sido notificado regularmente y a su debido tiempo a la parte ausente para que ésta pueda defenderse;

5. La resolución no contiene nada que fuere contrario a los principios fundamentales de ordenamiento jurídico de la Parte requerida.

6. Un litigio entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y que tenga el mismo objeto:

- no esté pendiente ante el Tribunal de la Parte requerida que hubiese actuado en primer lugar;

- no haya dado lugar a una resolución dictada en el territorio de la Parte requerida con fecha anterior a la de la resolución presentada a exequatur;

- no haya dado lugar a una resolución pronunciada en un tercer Estado con fecha anterior a la de la resolución presentada a exequatur y que reúna las condiciones necesarias para su reconocimiento en el territorio de la Parte requerida.

Artículo 20

1. El procedimiento que tenga por objeto la ejecución de la resolución será regulado por el derecho de la Parte requerida.

2. La autoridad judicial requerida no procederá a ningún examen, en cuanto al fondo, de la resolución.

3. Si la resolución se pronunciara sobre varios puntos de la demanda, podrá ser concedida la ejecución de forma parcial.

4. Las peticiones de reconocimiento y ejecución se presentarán:

- En el Reino de España, ante los Juzgados de Primera Instancia.

- En la República de Bulgaria, ante el Tribunal Urbano de Sofía.

Las partes se comunicarán por vía diplomática, las modificaciones de su legislación interna que afecten a la competencia de sus tribunales en relación al reconocimiento y ejecución de resoluciones y transacciones judiciales.

Artículo 21

La persona que alegue el reconocimiento o que solicite la ejecución deberá presentar.

1. Copia completa de la resolución que reuna las condiciones necesarias para su autenticidad.
2. Cualquier documento que pruebe que se ha notificado la resolución.
3. En su caso, copia legalizada de la citación de la Parte que no ha estado presente y cualquier otro documento que pueda comprobar que esta citación le ha llegado a su debido tiempo.
4. Todo documento que pueda probar que la resolución es ejecutoria en el territorio de la Parte donde ha sido dictada, y que no puedan ser objeto de recurso, exceptuando la resolución referente a la obligación de prestar alimentos, a la guarda y custodia de un menor o al derecho de visita.

Artículo 22

1. Cada una de las dos Partes Contratantes reconocerá y ejecutará las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de la otra Parte según disposiciones del Convenio de Nueva York de 10 de Junio de 1958 sobre reconocimiento y ejecución de sentencias arbitrales extranjeras.

2. En lo que se refiere a los Órganos competentes para reconocer y ejecutar las resoluciones arbitrales dictadas en el territorio de la otra Parte, serán aplicables las disposiciones del artículo 20, párrafo 4.

CAPÍTULO V
DISPENSA DE LEGALIZACIÓN
ESTADO CIVIL E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Artículo 23

Los documentos públicos formalizados en el territorio de una de las Partes Contratantes serán dispensados de ser legalizados o de cualquier otra formalidad análoga cuando deban de ser presentados en el territorio de la otra Parte.

Se considerarán documentos públicos, conforme al presente Convenio:

- los documentos que procedan de un tribunal, del Ministerio de Justicia o de un Secretario;
- los documentos administrativos;
- las actas notariales;
- los certificados oficiales tales como notas de registro, conformidad de fechas y de firmas en un documento privado.

Artículo 24

1. Cada una de las Partes comunicará sin gastos a la otra Parte que lo solicite basándose en un interés administrativo debidamente especificaado, los documentos y las copias de las resoluciones judiciales referentes al estado civil de los nacionales de la Parte requirente.

2. Las solicitudes y los documentos del Registro Civil serán enviados por vía diplomática o consular; las solicitudes y las copias de las resoluciones judiciales a través de las autoridades centrales.

Artículo 25

Las autoridades centrales comunicarán, mediante petición, cualquier información sobre la legislación y la jurisprudencia en vigor en su territorio así como copias de las resolucines judiciales dictadas por los tribunales.

CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26

Cada una de las dos Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su Constitución para la puesta en vigor del presente Convenio que entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo 27

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Cada una de las dos Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciarlo y esta denuncia surtirá efecto seis meses después de haber recibido la notificación la otra Parte.

Hecho en Sofía, a 23 de mayo 1993, en dos ejemplares, en idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

CLAUDIO ARANZADI
Ministro de Industria, Comercio y Turismo

Por la República de Bulgaria:

LIUBEN BEROV
Primer Ministro

ANEXO

FICHA DESCRIPTIVA

DATOS ESENCIALES DE LOS DOCUMENTOS JUDICIALES O EXTRAJUDICIALES EN MATERIA CIVIL EXPEDIDOS POR EL REINO DE ESPAÑA Y DESTINADOS A PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN EL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA O EXPEDIDOS POR LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y DESTINADOS A PERSONAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL TERRITORIO DEL REINO DE ESPAÑA.

DATOS ESENCIALES DE LOS DOCUMENTOS

En cumplimiento del Convenio de Asistencia Judicial en materia civil entre el Reino de España y la República de Bulgaria de fecha.....

Artículo 7

Autoridad requirente:

Identidad y dirección del destinatario:

Documento Judicial (1)

Identidad de las partes

Naturaleza y objeto del documento

Naturaleza y objeto del proceso e importe del litigio

Lugar y fecha de la comparecencia (1)

Juez o tribunal que ha dictado la resolución (1)

Fecha de la resolución (1)

Indicación de los plazos que figuran en el documento (1)

Documento extrajudicial

Naturaleza y objeto del documento (1)

Lugar y fecha de la comparecencia (1)

Autoridad que ha ordenado la entrega (1)

Fecha de la resolución que ordena la entrega (1)

Indicación del plazo que figura en el documento (1)

(1) Táchese lo que no proceda.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА МЕЖДУ КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Кралство Испания и Република България, в желанието си да установят по-тясно сътрудничество в правната област решиха да сключат настоящия Договор:

ЧЛЕН 1

1. Всяка Договоряща Страна се задължава да оказва на другата правна помощ по граждански дела. В съответствие с целите на този Договор, гражданските дела обхващат гражданското, семейното и търговското право.

2. Взаимната правна помощ се оказва в съответствие с разпоредбите, съдържащи се в този Договор и посредством централните органи, а именно Министерствата на правосъдието.

3. Централните органи се свързват пряко помежду си на езика на молещата Страна и тези връзки се осъществяват безплатно.

ГЛАВА I

ДОСТЪП ДО ПРАВОСЪДИЕТО

ЧЛЕН 2

1. Гражданите на всяка Договоряща Страна се ползуват на територията на другата Страна със същата защита на своите лични и имуществени права, както тази, с която се ползуват гражданите на другата Договоряща Страна. Те имат на територията на другата

Договоряща Страна свободен достъп до органнте на правосъдието за установяване и защита на своите права.

2. Юридическите лица, създаденн съгласно законите на една от двете Страни н със седалище на нейна територия, се ползуват от същата правна защита, както и гражданите на двете Страни.

ЧЛЕН 3

На гражданите иа всяка от Договорящите Страни не може да се изисква иа територията на другата Страна виасянето на обезпечение или залог поради това, че те са чуждеици или че нямат местожителство илн местопребнваване в тази страна.

ЧЛЕН 4

Гражданите на всяка от Договорящите Странн се ползуват на територията иа другата Страна от безплатиа правна помощ, така както и нейните граждани в съответствие със законодателството, уреждащо тази материя на територията на Договорящата Страна, където се иска безплатната правиа помощ.

ЧЛЕН 5

Едно лице, допуснато да се ползува от правото на безплатна правна помощ на терриорията иа една от двете Страни във връзка с дело, довело до издаването на решенне, се ползува без иова проверка от правото на безплатна правна помощ на територията на другата Страна за признаване и изпълненне на това решение.

ЧЛЕН 6

1. Молбата за безплатна правна помощ се изпраща на компетентния орган на замолената Страна или чрез централните органи.

2. Към молбата се прилага официален документ, удостоверяващ доходите на молителя с изключение на случаите по чл. 5.

ГЛАВА II

УВЕДОМЯВАНЕ И ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

ЧЛЕН 7

1. Когато съдебни или извънсъдебни книжа се отнасят до лице, което има местожителство на територията на другата Договоряща Страна, компетентният орган отправя молбата за уведомяване до централния орган на замолената Страна.

2. Към молбата се прилагат книжата без превод в два екземпляра, както и формулярът модел на два езика, приложен към този Договор, където се посочват съответните елементи на тези книжа.

3. Формулярът модел се попълва на езика на молещата Страна.

ЧЛЕН 8

1. Централният орган на замолената Страна пристъпва или нарежда да се пристъпи към връчване на книжата по начин, който определи за най-подходящ.

2. Доказването на връчването или на опита за връчване се извършва чрез разписка, свидетелство или протокол. Тези докумен-

ти, заедно с един екземпляр от книжата, се връщат направо на молеция орган.

3. Тези услуги на замолената Страна не водят до заплащането на такси или разноски.

ЧЛЕН 9

Всяка от Страните има възможност да предава пряко и без принуда съдебни и извънсъдебни книжа, отнасящи се до нейни граждани, намиращи се на територията на другата Страна.

ЧЛЕН 10

Предходните членове не са пречка за:

- възможността да се изпратят книжата пряко на техния адресат по пощата;

- възможността за всяко заинтересовано лице да извърши на собствени разноски връчване на дадени книжа или уведомяване за тях съобразно начините, действащи на територията на Договорящата Страна по предназначение.

ГЛАВА III

ПРЕДАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ ПОРЪЧКИ

ЧЛЕН 11

1. Органът на правосъдието на една от Договорящите Страни може да поиска от органа на правосъдието на другата Страна чрез съдебна поръчка да извърши /съдебни/ процесуални действия,

които той счита за необходими във връзка с дело, с което е сезиран.

2. В съдебната поръчка трябва да се посочи:

а/ молещият орган и по възможност замоленият орган;

б/ имената и адресите на страните и на техните представители, ако има такива;

в/ естеството и предметът на делото и кратко изложение на фактите;

г/ процесуалните действия, които следва да се извършат.

Съдебната поръчка трябва да бъде подписана и подпечатана с печата на молещия орган.

3. Към съдебната поръчка трябва да се приложи превод на езика на замолената Страна. Съдебната поръчка се изпраща от централния орган на молещата Страна до централния орган на замолената Страна, който я изпраща до компетентния орган на правосъдието.

ЧЛЕН 12

Молещият орган на правосъдието може да поиска заинтересованите страни и по възможност техните представители пряко да се уведомят за датата и мястото на изпълнение на исканата мярка, за да могат да присъствуват.

ЧЛЕН 13

1. Органът на правосъдието, който изпълнява съдебна поръчка, прилага своя вътрешен закон относно формата, която трябва да се следва.

2. Той може да уважи молбата на молещия орган, с която се иска прилагане на специална форма, освен ако тя е несъвмести-

ма със законите на замолената Страна, не отговаря на съдебната й практика или поради практически трудности.

3. Съдебната поръчка трябва да се изпълни бързо.

ЧЛЕН 14

Изпълнението на съдебната поръчка може да се откаже само ако не влиза в компетентността на органа на правосъдието на замолената Страна или ако изпълнението, по преценка на този орган, може да засегне нейния суверенитет или сигурност.

ЧЛЕН 15

Документите, с които се установява изпълнението на съдебната поръчка, се предават от замолення орган на молещия орган посредством централните органи.

ЧЛЕН 16

1. Изпълнението на съдебната поръчка не може да породи искане за възстановяване на таксите или разноските, независимо от тяхното естество.

2. Замолената Страна има право да изисква от молещата Страна възстановяването на възнаграждението, заплатено на експертите и на разноските, свързани с прилагането на специална форма, поискана от молещата Страна.

ЧЛЕН 17

Всяка от Договорящите Страни има възможността да изпълнява без прилагане на принуда съдебните поръчки посредством свои-

те дипломатически или консулски представителства, когато те се отнасят до нейни граждани.

ГЛАВА IV

ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ И АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ

ЧЛЕН 18

1. Настоящата глава се прилага за граждански, семейни и търговски дела, към решенията, издадени от съдилищата на Договарящите Страни и към присъдите, издадени от наказателните съдилища в частта им относно гражданския иск за възмездяване на вреди.

2. Разпоредбите на тази глава се прилагат и по отношение на съдебните спогодби.

3. Разпоредбите на тази глава не се прилагатт за съдебни решения по наследствени дела, за фалит, неплатежоспособност, конкордат и други аналогични производства.

ЧЛЕН 19

Решенията, произнесени от съдилищата на една от Договарящите Страни, се признават и могат да се обявят за изпълняеми на територията на другата Договаряща Страна ако отговарят на следните условия:

1. Съдът, който е произнесъл решението, чието признаване или изпълнение се иска, е компетентен съгласно законодателството на Договарящата Страна, на територията на която се иска това решение да бъде признато и изпълнено.

2. Приложеният закон към спора е законът, посочен от стълкновителните норми, действащи на територията на замолената Страна. Приложеният закон може да се различава от закона, посочен от стълкновителните норми на замолената Страна, ако прилагането на единия или другия закон води до един и същ резултат.

3. Решението не може да се обжалва по общия ред на територията на държавата, където е произнесено и е изпълняемо; по отношение на решение за издръжка, за родителски права над ненавършило пълнолетие лице или във връзка с право на свиждане е достатъчно решението да е изпълняемо на територията на Страната, където е произнесено.

4. Исковата молба е редовно връчена на лицето, което не е взело участие в делото и му е дадено достатъчно време, за да може да се защити.

5. Решението не противоречи на основните принципи на правния ред на замолената Страна.

6. Между същите страни, за същия предмет и на същото основание:

- няма висящо дело пред съд на замолената Страна, който пръв е бил сезиран;

- няма решение на територията на замолената Страна, което да е произнесено на дата, предхождаща датата на решението, което е представено за изпълнение;

- не е издадено решение в трета Държава, което да има дата, предхождаща датата на решението, представено за изпълнение и което да обхваща условията, необходими за неговото признаване на територията на замолената Страна.

ЧЛЕН 20

1. Процедурата за допускане изпълнението на решението се урежда от правото на замолената Страна.

2. Замоленият съдебен орган не обсъжда решението по същество.

3. Ако решението се отнася до няколко искания, изпълнението му може да се допусне частично.

4. Молбите за признаване и изпълнение на решения се подават в Кралство Испания пред първоинстанционния съд, а в Република България пред Софийски градски съд.

Страните си съобщават по дипломатически път измененията на законодателствата си относно компетенциите на своите съдилища за признаване и изпълнение на съдебни решения и спогодби.

ЧЛЕН 21

Лицето, което иска признаване или изпълнение на решението, трябва да представи:

1. Копие на решението, отговарящо на условията за автентичност;

2. Удостоверяващ документ, че решението е съобщено или връчено;

3. При необходимост заверено копие на призовката до страната, която не е взела участие в делото, както и всички други документи, с които може да се установи, че призовката й е връчена навреме;

4. Документи, удостоверяващи, че решението е изпълняемо на територията на Страната, където е издадено и не може да се обжалва с изключение на решения по дела за издръжка, родителски права над ненавършили пълнолетие лица или във връзка с правото на свиждане.

Тези документи трябва да се придружават от заверен превод, извършен от дипломатическото или консулско представителство или от всяко друго лице, упълномощено за това на територията на една от двете Страни.

ЧЛЕН 22

1. Всяка от двете Договорящи Страни признава и изпълнява арбитражните решения, издадени на територията на другата Страна в съответствие с разпоредбите на Конвенцията на Ню Йорк от 10 юни 1958 година за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения.

2. По отношение на компетентните органи, които ще признават и изпълняват арбитражните решения, издадени на територията на другата Страна, се прилагат разпоредбите на чл. 20, ал. 4.

ГЛАВА V

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ЛЕГАЛИЗАЦИЯ, ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ И ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

ЧЛЕН 23

Официалните документи, съставени на територията на една от Договорящите Страни, се освобождават от легализация или други

аналогични формалности, когато трябва да се представят на територията на другата Страна.

Считат се за официални документи по смисъла на този Договор:

- документи, издадени от съд, прокуратура и съдия-изпълнител;

- документи, издадени от административни органи;

- нотариалните документи;

- официалните удостоверения като отбелязвания в регистри, заверка на дати и заверка на подписи върху частни документи.

ЧЛЕН 24

1. Всяка от Страните предава безплатно на другата Страна, при поискване и при наличието на административвеи, точно посочен интерес, актовете и преписите от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние на граждани на молещата Страна.

2. Молбите и актовете по гражданското състояние се предават по дипломатически или консулски път; молбите и преписите по съдебните решения се предават последством централните органи.

ЧЛЕН 25

Централните органи си изпращат при поискване информация относно законодателството и съдебната практика, които са в сила на тяхна територия, както и преписи от съдебни решения, издадени от съдилищата.

ГЛАВА VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 26

Всяка от двете Договорящи Страни се задължава да информира другата за изпълнението на процедурите, изискуеми от нейната Конституция, за да може настоящият Договор да влезе в сила на първия ден от втория месец след датата на последното от тези известия.

ЧЛЕН 27

Настоящият Договор се сключва за неопределен срок. Всяка от двете Договорящи Страни може във всеки момент да го денонсира и денонсирането влиза в сила шест месеца след датата на получаване на известието от другата Страна.

Съставен в ..София.., ..23.. май ..1993г..... в два екземпляра, всеки един на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Кралство Испания:

За Република България:

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ОБЯСНИТЕЛЕН ФОРМУЛЯР

НА ОСНОВНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ НА СЪДЕБНИТЕ И ИЗВЪНСЪДЕБНИТЕ ДОКУМЕНТИ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА, ИЗПРАЩАНИ ОТ КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА ЛИЦА, КОИТО СЕ НАМИРАТ НА ТЕРИТОРИЯТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ИЛИ ИЗПРАЩАНИ ОТ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРЕДНАЗНАЧЕНИ ЗА ЛИЦА, КОИТО СЕ НАМИРАТ НА ТЕРИТОРНЯТА НА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

ОСНОВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОКУМЕНТИТЕ

В изпълнение на Договора за взаимна правна помощ по граждански дела между Кралство Испания и Република България от ..... година.

ЧЛЕН 7

Молещ орган:

Име и адрес на адресата:

Съдебни документи

Имена на страните

Естество и предмет на документите

Естество и предмет на делото и размер на иска

Дата и място на явяване /1/

Съдия или съд. произнесъл решението /1/

Дата на решението /1/

Посочване на сроковете, съдържащи се в документите /1/

Извънсъдебни документи

Естество и предмет на документите /I/

Дата и място на явяване /I/

Орган, който е наредил връчването /I/

Дата на решението, с което се нарежда връчването /I/

Посочване на сроковете, съдържащи се в документите /I/

/I/ Задраскайте ненужното.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Kingdom of Spain and

The Republic of Bulgaria

Desiring to establish closer cooperation between their countries in the area of legal relations, have decided to conclude this Agreement.

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to provide each other with legal assistance in civil matters. For the purposes of the Agreement, civil matters shall include civil, family and trade law.

2. Subject to the other provisions of this Agreement, legal assistance shall be provided through the central authorities; that is, the Ministry of Justice.

3. The central authorities shall communicate with each other directly in the language of the requesting Party, free of charge.

CHAPTER I. ACCESS TO THE COURTS

Article 2

1. Nationals of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same protection of their personal and property rights as nationals of that other Contracting Party.

Those nationals shall have free access to the courts in the territory of the other Contracting Party for the purpose of pursuing and defending their rights.

2. Legal entities instituted in accordance with the laws of one of the Parties and with headquarters in the territory of that Party shall enjoy the same legal protection as nationals of either Party.

Article 3

Nationals of either of the Contracting Parties shall not be required, in the territory of the other Party, to provide security or deposit of any kind, whether by reason of their status as foreigners or of the absence of domicile or residence in the country.

Article 4

Nationals of either Contracting Party shall benefit in the territory of the other Party from legal assistance on the same basis as the latter's nationals in accordance with the legislation on that matter of the Contracting Party in whose territory the request for free legal assistance was made.

[1] Came into force on 1 July 1994, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 25 June 1993 and 18 May 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 26.

Article 5

When a person has been granted free legal assistance in the territory of one of the Parties for purposes of proceedings in which a decision has been rendered, they shall enjoy, without further review, free legal assistance in the territory of the other Party to obtain recognition or enforcement of that decision.

Article 6

1. The request for free legal assistance shall be submitted either through the competent authority of the requested Party or through the central authorities.

2. The request shall be accompanied by an official document attesting to the financial means of the applicant, subject to the provisions of article 5.

CHAPTER II. TRANSMISSION AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 7

1. When a judicial or extrajudicial document is addressed to a person resident in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall make the request for service through the central authority of the requested Party.

2. The request shall be accompanied by two copies of the original document and the form printed in the two languages annexed to this Convention, giving the particulars of the document.

3. The printed form shall be filled out in the language of the requesting Party.

Article 8

1. The central authority of the requested Party shall serve the documents or see that they are served by the method it deems most appropriate.

2. Proof of service or attempt to serve shall consist of a receipt, a certificate or record. Such documents, accompanied by a copy of the documents served, shall be returned directly to the requesting authority.

3. The services of the requested Party shall not give rise to payment or reimbursement of fees or costs.

Article 9

Each Party shall be free to serve judicial and extrajudicial documents on its own nationals who are located in the territory of the other Party directly and without coercion.

Article 10

There is nothing in the foregoing articles to prevent:

— The documents from being sent directly to the addressee through the mail;

— Interested parties from having the documents served according to the system in force in the territory of the Contracting Party of destination, at their own expense.

CHAPTER III. TRANSMISSION AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 11

1. The judicial authority of one of the Contracting Parties may request the judicial authority of the other Party, by means of a letter rogatory, to take such measures as it deems appropriate within the context of proceedings in which it is engaged.

2. The letter rogatory shall contain the following information:

(*a*) The requesting authority, and, if possible, the requested authority;

(*b*) The name and address of the Parties, and their representatives, if any;

(*c*) The nature and purpose of the request and a brief statement of the facts;

(*d*) The measures to be taken.

The letter rogatory shall carry the signature and seal of the requesting authority.

3. The letter rogatory must be accompanied by a translation in the language of the requested Party; the central authority of the requesting Party shall send it to the central authority of the requested Party, which shall direct it to the competent judicial authority.

Article 12

The requesting judicial authority may request that the interested parties and their representatives, if any, be informed directly of the date and place where the measures requested will be carried out so that they may be present.

Article 13

1. The judicial authority which executes a letter rogatory shall apply the laws of its country in respect of the formalities to be observed.

2. Nevertheless, should the requesting authority request that a special formality be observed, this shall be done, provided that such formality does not conflict with the law of the requested Party and provided that such observance is not impossible because of the customary legal practice of the requested Party or because of practical difficulties.

3. The letter rogatory shall be executed on a priority basis.

Article 14

Execution of a letter rogatory may only be refused if such execution does not fall within the competence of the judicial authority of the requested Party, or if the latter deems that it could be detrimental to its sovereignty or security.

Article 15

Documents attesting to the execution of the letter rogatory shall be transmitted by the requested judicial authority to the requesting judicial authority through the central authority.

Article 16

1. Execution of the letter rogatory shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any type.

2. The requested Party shall, however, be entitled to claim reimbursement from the requesting Party for fees paid to experts and for costs arising from observance of any special formality requested by the requesting Party.

Article 17

Each Contracting Party may have letters rogatory executed without compulsion by its diplomatic or consular personnel where its own nationals are concerned.

CHAPTER IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS

Article 18

1. This chapter shall apply to decisions rendered in civil, commercial and family matters by the courts of the Contracting Parties, including decisions rendered by criminal courts ruling on civil actions for reparation for damages.

2. The provisions of this chapter also shall apply *mutatis mutandis* to court settlements.

3. The provisions of the chapter shall not apply to decisions and settlements relating to succession, bankruptcy, a combination of offences, agreements with creditors and other similar proceedings.

Article 19

Decisions rendered by the courts of one Contracting Party shall be recognized and may be declared enforceable in the territory of the other Party if the following conditions are met:

1. The court which rendered the decision recognition or enforcement of which has been requested in accordance with the law of the Contracting Party is competent in the territory where such recognition or enforcement has been sought;

2. The law applied to the dispute was that designated by the rules of conflict of laws accepted in the territory of the requested Party; however, the law applied may be different from that designated by the rules of conflict of laws of the requested Party, if the application of either law would produce the same result;

3. The decision is no longer subject to an ordinary review in the territory of the Party where it was rendered and is enforceable; however, where maintenance obligations, custody of a minor or visitation rights are concerned, it shall be sufficient that the decision is enforceable in the territory of the Party where it was rendered;

4. The summons was served properly and within the time-limit on the absent party so that the latter was able to prepare a defense;

5. The decision contains no provisions contrary to the public policy of the requested State;

6. No action between the same parties, based on the same cause and relating to the same subject-matter:

— Is pending before a court of the requested Party, where such proceedings were instituted prior to the others;

— Has led to a decision rendered in the territory of the requested Party prior to the date of the decision presented for enforcement;

— Has resulted in a decision rendered in a third State prior to the decision presented for enforcement, and such decision fulfils the conditions necessary for recognition in the territory of the requested Party.

Article 20

1. The proceedings for the enforcement of a decision shall be governed by the law of the requested Party.

2. The requested judicial authority shall not undertake any review of the merits of the decision.

3. If a decision contains provisions relating to several matters in the request, partial enforcement may be granted.

4. Requests for recognition and enforcement shall be submitted:

— In the Kingdom of Spain, to courts of first instance;

— In the Republic of Bulgaria, to the Municipal Court of Sofia.

— The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any amendments to their domestic legislation affecting the competence of their courts in relation to the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements.

Article 21

The person seeking recognition or enforcement shall submit:

1. A duly authenticated and complete copy of the decision;

2. Any document evidencing service of the decision;

3. If applicable, a certified copy of the summons served on the party who was not present and any other supporting document to show that such summons was received within the established time-limit;

4. Any document evidencing that the decision is enforceable in the territory of the Party where it was rendered and is not subject to review, save in the case of decisions regarding maintenance obligations, custody of a minor and visitation rights.

Article 22

1. Each of the Contracting Parties shall recognize and enforce the arbitral awards rendered in the territory of the other Party in accordance with the New York Convention of 10 June 1958 on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.[1]

2. With regard to the bodies with competence to recognize and enforce arbitral awards rendered in the territory of the other Party, article 20, paragraph 4, shall apply.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

CHAPTER V. EXEMPTION FROM AUTHENTIFICATION; MARITAL STATUS AND EXCHANGE OF INFORMATION

Article 23

Authentic instruments drawn up in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempt from authentication or any other similar formality when submitted in the territory of the other Party.

Within the meaning of this Agreement, the following shall be considered authentic instruments:

— Documents issued by a court, the Ministry of Justice or a registrar;

— Administrative documents;

— Notarial instruments;

— Official certificates such as registry extracts or authentication of dates and signatures in a private document.

Article 24

1. Each Contracting Party shall transmit to the other free of charge, when requested for a properly specified administrative purpose, documents and copies of judicial decisions relating to the marital status of nationals of the requesting Party.

2. Requests and documentation from the Registry Office shall be sent through the diplomatic or consular channel; requests and copies of judicial decisions shall be sent through the central authority.

Article 25

The central authorities shall inform each other, upon request, about the laws in force and the practice of the courts in their territory and shall provide eacb other with copies of judicial decisions rendered by the courts.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures required by their Constitution for the entry into force of this Agreement; the latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Article 27

This Agreement shall remain in force for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce it at any time. Such denunciation shall take effect six months after notice has been received by the other Party.

DONE at Sofia on 23 May 1993 in two copies in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CLAUDIO ARANZADI
Minister of Industry, Trade and Tourism

For the Republic of Bulgaria:

LIUBEN BEROV
Prime Minister

ANNEX. FACT SHEET

ESSENTIAL INFORMATION FROM JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS EN CIVIL MATTERS ISSUED BY THE KINGDOM OF SPAIN AND ADDRESSED TO PERSONS LOCATED IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA OR ISSUED BY THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ADDRESSED TO PERSONS LOCATED IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF SPAIN

ESSENTIAL INFORMATION FROM THE DOCUMENTS

In accordance with the Agreement on Judicial Assistance in Civil Matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria dated .....

Article 7

Requesting authority:

Name and address of addressee:

Judicial Document[1]

Name of the parties

Nature and purpose of the document

Nature and purpose of the action and amount in dispute

Date and place of appearance[1]

Judge or court rendering the decision[1]

Date of decision[1]

Time-limits stated in the document[1]

Extrajudicial document

Nature and purpose of document[1]

Place and date of appearance[1]

Authority ordering delivery[1]

Date of deeision ordering delivery[1]

Time-limits stated in the document[1]

[1] Cross out what does not apply

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Royaume d'Espagne et

La République de Bulgarie,

Désireux d'établir une coopération plus étroite entre les deux pays dans le domaine des relations judiciaires, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre une assistance judiciaire en matière civile. Aux fins du présent Accord, la matière civile comprend le droit civil, le droit de la famille et le droit commercial.

2. Sans préjudice des autres dispositions énoncées dans le présent Accord, l'assistance judiciaire est accordée par le biais des autorités centrales, c'est-à-dire les Ministères de la justice.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles dans la langue de la Partie qui présente la demande, et ce, sans frais.

CHAPITRE I. ACCÈS À LA JUSTICE

Article 2

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la même protection de leurs droits personnels et patrimoniaux que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Lesdits ressortissants bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du libre accès à la justice en qualité de demandeur et de défendeur.

2. Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements d'une des deux Parties et dont le siège se trouve sur le territoire de celle-ci jouissent de la même protection juridique que les ressortissants des deux Parties.

Article 3

Il ne peut être demandé aucune caution ou garantie quelconque aux ressortissants d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, si ce n'est en raison de leur statut d'étranger ou parce qu'ils n'ont ni domicile ni résidence dans le pays.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de l'assistance judiciaire gratuite, conformément à la législa-

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 25 juin 1993 et 18 mai 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 26.

tion en la matière, au même titre que les ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande d'assistance judiciaire gratuite a été présentée.

Article 5

Lorsqu'une personne a été admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite sur le territoire d'une des Parties en raison d'une procédure où une décision est intervenue, elle bénéficie, sans nouvel examen, de l'assistance judiciaire gratuite sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir la reconnaissance ou l'exécution de cette décision.

Article 6

1. La demande d'assistance judiciaire gratuite est adressée à l'autorité compétente de la Partie requise, ou par l'entremise des autorités centrales.

2. La demande est accompagnée d'un document officiel attestant les ressources du requérant, sous réserve des dispositions de l'article 5.

CHAPITRE II. TRANSMISSION ET REMISE DES DOCUMENTS

Article 7

1. Lorsqu'un acte judiciaire ou extrajudiciaire a pour destinataire une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente adresse la demande de notification à l'autorité centrale de la Partie requise.

2. La demande est accompagnée du document non traduit en deux exemplaires et de la formule modèle annexée au présent Accord où figurent les éléments essentiels du document.

3. L'imprimé modèle est rempli dans la langue de la Partie requérante.

Article 8

1. L'autorité centrale de la Partie requise se charge de remettre ou de faire remettre la documentation par la voie qu'il estime la plus appropriée.

2. Sont admis comme preuve de la remise ou de la tentative de remise de la documentation un récépissé, un certificat ou un acte. Ces documents accompagnés d'un exemplaire de la documentation sont remis directement à l'autorité requérante.

3. Les services de la Partie requise ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de droits ou de frais.

Article 9

Chacune des Parties peut procéder directement et sans contrainte à la remise des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10

Les articles qui précèdent ne peuvent faire obstacle :

— A l'envoi direct des documents à leur destinataire par la poste.

— A la notification par les soins de la personne intéressée et à ses frais, selon le système en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le destinataire.

CHAPITRE III. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11

1. L'autorité judiciaire d'une des Parties contractantes peut demander, par le biais d'une commission rogatoire, à l'autorité judiciaire de l'autre Partie de procéder aux diligences qu'elle estime opportunes dans le cadre d'une procédure en cours.

2. La commission rogatoire doit contenir les indications ci-après :

a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise;

b) Le nom et l'adresse des parties et, le cas échéant, de leurs représentants;

c) La nature et l'objet de la demande et un bref exposé des faits;

d) Les diligences à accomplir.

La commission rogatoire doit être munie de la signature et du sceau de l'autorité requérante.

3. La commission rogatoire doit être accompagnée de sa traduction dans la langue de la Partie requise; l'autorité centrale de la Partie requérante adresse la commission rogatoire à l'autorité centrale de la Partie requise qui la fait tenir à l'autorité judiciaire compétente.

Article 12

L'autorité judiciaire requérante peut demander que les Parties intéressées et, le cas échéant, leurs représentants soient informés directement de la date et du lieu où sera exécutée la diligence demandée pour leur permettre d'être présents.

Article 13

1. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa législation interne en ce qui concerne la procédure à suivre.

2. Il peut être néanmoins fait droit à la demande de l'autorité requérante tendant à appliquer une procédure spéciale, pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise ou que son application ne soit pas impossible, pour tenir compte des coutumes judiciaires de la Partie requise ou de difficultés pratiques.

3. La commission rogatoire doit être exécutée sans retard.

Article 14

L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle n'entre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de la Partie requise ou si cette dernière estime qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 15

Les documents attestant l'exécution de la commission rogatoire sont transmis par l'autorité judiciaire requise à l'autorité judiciaire requérante par l'entremise des autorités centrales.

Article 16

1. L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement de droits ou frais quelconques.

2. Toutefois, la Partie requise a le droit de demander à la Partie requérante le remboursement des honoraires versés aux experts et des frais occasionnés par l'application d'une procédure spéciale demandée par la Partie requérante.

Article 17

Chacune des Parties contractantes peut faire exécuter, sans contrainte, les commissions rogatoires par ses agents diplomatiques ou consulaires en ce qui concerne ses propres ressortissants.

CHAPITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES SENTENCES ARBITRALES

Article 18

1. Le présent Chapitre est applicable dans le domaine du droit civil, du droit de la famille et du droit commercial aux décisions rendues les tribunaux des Parties contractantes, y compris les décisions rendues par les juridictions pénales amenées à se prononcer sur l'action civile en réparation de dommages.

2. Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent, *mutatis mutandis*, également aux transactions judiciaires.

3. Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux décisions et transactions relatives aux successions, faillites, banqueroutes, accords avec les créanciers et autres procédures analogues.

Article 19

Les décisions rendues par les tribunaux d'une Partie contractante sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie, dès lors qu'elles remplissent les conditions ci-après :

1. Le tribunal ayant rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution ont été demandées selon le droit de la Partie contractante doit être compétent sur le territoire où cette reconnaissance ou cette exécution ont été demandées.

2. La loi appliquée au litige doit correspondre aux règles régissant le règlement des conflits de lois sur le territoire de la Partie requise; toutefois, la loi appliquée peut être différente de la loi correspondant aux règles régissant les conflits de lois sur le territoire de la Partie requise, dès lors que l'application d'une autre loi aboutirait au même résultat.

3. La décision ne peut faire l'objet par ailleurs d'un recours ordinaire sur le territoire de la partie où elle a été rendue et est devenue exécutoire; toutefois, en matière d'obligation alimentaire, de droit de garde des mineurs ou de droit de visite, il suffit que la déeision soit exécutoire sur le territoire de la Partie où elle a été rendue.

4. L'acte introductif d'instance doit avoir été notifié régulièrement et en temps utile à la Partie absente pour permettre à celle-ci de se défendre.

5. La décision ne peut être en rien contraire aux principes fondamentaux de l'ordre public de la Partie requise.

6. Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

— Ne doit pas être pendant devant le tribunal de la Partie requise et être donc antérieur à la décision;

— Ne doit pas avoir donné lieu à une décision prise sur le territoire de la Partie requise antérieurement à la décision présentée à l'exequatur;

— Ne doit pas avoir donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers antérieurement à la décision présentée à l'exequateur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance sur le territoire de la Partie requise.

Article 20

1. La procédure d'exécution de la décision sera régie par le droit de la Partie requise.

2. L'autorité judiciaire requise doit s'abstenir de tout examen au fond de la décision.

3. Si la décision concerne plusieurs points de la demande, une exécution partielle peut être accordée.

4. Les demandes de reconnaissance et d'exécution des décisions sont présentées :

— En Espagne, aux tribunaux de première instance.

— En Bulgarie, au tribunal urbain de Sofia.

Les Parties se communiquent par la voie diplomatique les modifications de leur législation interne qui concernent la compétence de leurs tribunaux pour ce qui est de la reconnaissance et de l'exécution des décisions et transactions judiciaires.

Article 21

A l'appui de la demande de reconnaissance ou d'exécution, il faut présenter les documents ci-après :

1. Une copie complète et authentifiée de la décision.

2. Un document certifiant que la décision a été notifiée.

3. Le cas échéant, une copie légalisée de la citation qui a été adressée à la partie qui n'a pas pris part à la procédure et tout autre document attestant que cette citation lui est parvenue en temps utile.

4. Tout document permettant d'établir que la décision est exécutoire sur le territoire de la partie où elle a été rendue et qu'elle ne peut faire l'objet d'un recours, sauf si la décision a trait à l'obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite.

Article 22

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et à exécuter les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie selon les dispositions de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York le 10 juin 1958[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

2. S'agissant des organes compétents pour reconnaître et exécuter les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 20 s'appliquent.

CHAPITRE V. DISPENSE DE LÉGALISATION; ÉTAT CIVIL ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 23

Les actes authentiques dressés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont dispensés de la formalité de la légalisation ou de toute autre formalité analogue en vue de leur présentation sur le territoire de l'autre Partie.

Sont considérés comme des actes authentiques aux fins du présent Accord :

— Les actes émanant d'un tribunal, du Ministère de la justice ou d'un Ministre;

— Les actes administratifs;

— Les actes notariés;

— Les certificats officiels comme les notes de registre établissant la conformité des signatures et des dates figurant sur un acte privé.

Article 24

1. Chacune des Parties communique sans frais à l'autre Partie qui justifie d'un intérêt administratif dûment spécifié les actes et copies des décisions judiciaires ayant trait à l'état civil des ressortissants de la Partie requérante.

2. Les actes de l'état civil sont envoyés par la voie diplomatique ou consulaire; les copies des décisions judiciaires sont envoyées par l'entremise des autorités centrales.

Article 25

Les autorités centrales se communiquent mutuellement, sur leur demande, tous renseignements concernant la législation et la jurisprudence en vigueur sur leur territoire, ainsi que toutes copies de décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 27

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment le dénoncer, cette dénonciation prenant effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Sofia, le 23 mai 1993, en deux exemplaires établis en espagnol et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

CLAUDIO ARANZADI
Ministre de l'Industrie, du commerce et du tourisme

Pour la République de Bulgarie :

LIUBEN BEROV
Premier Ministre

ANNEXE. FICHE DESCRIPTIVE

DONNÉES ESSENTIELLES QUI DOIVENT FIGURER DANS LES ACTES JUDICIAIRES OU EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ÉTABLIS PAR LE ROYAUME D'ESPAGNE ET DESTINÉS À DES PERSONNES SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE OU ÉTABLIS PAR LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DESTINÉS À DES PERSONNES SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME D'ESPAGNE

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DES ACTES

En application de l'Accord d'assistance judiciaire en matière civile conclu entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie ..... (date)

Article 7

Autorité requérante :

Nom et adresse du destinataire :

Acte judiciaire[1]

Identité des parties

Nature et objet de l'acte

Nature et objet du litige et montant en cause

Date et lieu de la comparution[1]

Juge ou tribunal ayant rendu la décision[1]

Date de la décision[1]

Indication des délais qui figurent dans l'acte[1]

Acte extrajudiciaire

Nature et objet de l'acte[1]

Date et lieu de la comparution[1]

Autorité qui a ordonné la remise de l'acte[1]

Date de la décision qui ordonne la remise de l'acte[1]

Indication des délais qui figurent dans l'acte[1]

[1] Biffer ce qui ne convient pas.

No. 31169

SPAIN
and
ISRAEL

Exchange of notes constitnting an agreement on the aholition of visas. Madrid and Jernsalem, 9 November 1993

Authentic texts: Spanish, Hebrew and English.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
ISRAËL

Échange de notes constitnant uu accord relatif à la suppression de visas. Madrid et Jérusalem, 9 novembre 1993

Textes authentiques : espagnol, hébreu et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE STATE OF ISRAEL ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Madrid, 9 de Noviembre de 1993

Excelencia;

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con el propósito de facilitar los viajes de los ciudadanos de nuestros Estados y fomentar las relaciones entre nuestros países. Como resultado de ellas, propongo la conclusión de un Acuerdo entre el Reino de España y el Estado de Israel en los siguientes términos:

1.- Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen al Estado de Israel con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio del Estado de Israel sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

2.- Los ciudadanos israelíes portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen al Reino de España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar o salir del territorio del Reino de España sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

3.- Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio, así como sus familiares, que vayan a ejercer funciones oficiales como miembros de la Misión Diplomática u Oficina Consular en el territorio de la otra Parte, precisarán el correspondiente visado de acreditación.

[1] Came into force on 31 July 1994, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 1 March and 8 June 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1994, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 1er mars et 8 juin 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales, conformément aux dispositions desdites notes.

4.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores del Reino de España y del Estado de Israel intercambiarán los ejemplares de los respectivos pasaportes.

5.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en el Reino de España y en el Estado de Israel, respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes del Reino de España y del Estado de Israel de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable o de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública.

7.- Cada una de las Partes contratantes se compromete a readmitir sin más formalidades en su territorio a sus propios nacionales.

8.- Este Acuerdo entrarán en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

9.- Este Acuerdo puede denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y el Estado de Israel.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle nuevamente, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

JAVIER SOLANA
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Shimon Peres
Ministro de Asuntos Exteriores
Estado de Israel

7. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מקבל על עצמו להתיר כניסה מחדש של זארחיו לשטח ארצו בלא נוהלים נוספים.

8. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום האחרון של החודש לאחר קבלת ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטים ע"י אחד הצדדים המודיעה כי ההליכים החוקיים הנדרשים להכנסו של ההסכם לתוקף מולאו.

9. ניתן להתנער מהסכם זה והוא לא יהיה עוד בר תוקף ביום האחרון של החודש לאחר תאריך קבלת ההודעה על התנערות בצינורות הדיפלומטיים.

אם הנ"ל מקובל על ממשלתך, אני מתכבד להציע איגרת זו והתשובה לה יהוו הסכם בין ממלכת ספרד לבין מדינת ישראל.

ברצוני לנצל את ההזדמנות ולהביע שוב בפני הוד מעלתך את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

האוייר סאלאנה

שר החוץ

הוד מעלתו

מר שמעון פרס

שר החוץ של ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מדריד, 9 בנובמבר 1993

תרגום עברי מוסכם

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לשיחות שנערכו לא מזמן בין נציגי שתי ממשלותינו בדבר הביטול ההדדי של אשרות למטרת הקלת הנסיעה של אזרחי מדינותינו ולעודד היחסים בין מדינותינו. כתוצאה מהן, אני מציע כריתת הסכם בין ממלכת ספרד לבין מדינת יראל בתנאים הבאים:

1. אזרחים ספרדים בעלי דרכונים תקפים, בין אם דרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רגילים, הנוסעים לישראל מסיבות פרטיות או לרגל עסקיהם ואינם מתכוונים לעסוק בפעילות רווחית כלשהי, רשאים להיכנס לשטח מדינת ישראל ולעזוב אותו בלי צורך באשרה לשהות של עד תשעים יום.

2. אזרחים ישראלים בעלי דרכונים תקפים, בין אם דרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רגילים, הנוסעים לממלכת ספרד מסיבות פרטיות או לרגל עסקיהם ואינם מתכוונים לעסוק בפעילות רווחית כלשהי, רשאים להיכנס לשטח ממלכת ספרד ולעזוב אותו בלי צורך באשרה לשהות של עד תשעים יום.

3. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, וכן בני משפחותיהם היוצאים למלא תפקיד רשמי כחברי הנציגות הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי בשטח ארצו של הצד האחר, יזדקקו לאשרות האמנה המתאימה.

4. משרדי החוץ של ממלכת ספרד ושל מדינת ישראל יחליפו ביניהם דוגמאות של דרכוניהם.

5. ההוראות הנ"ל לא תפסורנה את הנהנים מהן מהמחויבות לציית לחוק התקף, בממלכת ספרד ובמדינת ישראל, בהתאמה, בנוגע לכניסה, לשהות וליציאה של זרים.

6. ההוראות הנ"ל לא תגבלנה את סמכות הרשויות המוסמכות של ממלכת ספרד ושל מדינת ישראל למנוע כניסה לשטחי ארצותיהן של כל אדם העשוי להיראות להן בלתי רצוי או להשעות באופן זמני את יישום ההסכם מנימוקים של סדר ציבורי, ביטחון או בריאות הציבור.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Madrid, 9 November 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of our two Governments concerning the mutual abolition of visas for the purpose of facilitating travel by citizens of our States and encouraging ties between our countries. As a result of these talks, I propose the conclusion of the following Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Israel:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic, service or ordinary passport who travel to the State of Israel for private or business purposes for stays of up to 90 days and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the State of Israel without a visa.

2. Israeli nationals in possession of a valid diplomatic, service or ordinary passport who travel to the Kingdom of Spain for private or business purposes for stays of up to 90 days and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa.

3. Holders of diplomatic and service passports, along with their family members, who will be performing official functions as members of the diplomatic mission or consular office in the territory of the other Party shall require the corresponding accreditation visa.

4. The Ministries of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the State of

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Madrid, le 9 novembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la suppression réciproque des visas, dont l'objet est de faciliter les déplacements des ressortissants de nos Etats et d'encourager les relations entre nos deux pays. A la suite de ces conversations, je propose que soit conclu entre le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent dans l'Etat d'Israël pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire israélien et le quitter sans visa.

2. Les nationaux israéliens porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent dans le Royaume d'Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire espagnol et le quitter sans visa.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, accompagnés des membres de leur famille, qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer des fonctions officielles en tant que membres de la mission diplomatique ou du consulat de leur pays, devront avoir obtenu un visa les accréditant auprès de l'autre pays.

4. Les Ministères des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et de l'Etat

Israel shall exchange models of the respective passports.

5. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from the necessity of complying with the legislation in force in the Kingdom of Spain and in the State of Israel, respectively, concerning the entry, stay and departure of aliens.

6. The above provisions shall not limit the right of the competent authorities of the Kingdom of Spain and the State of Israel to refuse entry into their territories to any person whom they consider undesirable or to temporarily suspend implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health.

7. Each of the Contracting Parties undertakes to readmit its own nationals to its territory without further formalities.

8. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two States through the diplomatic channel signalling fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

9. This Agreement may be denounced, in which case it shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply hereto shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Israel.

d'Israël s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivrent à leurs nationaux.

5. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations espagnole et israélienne en vigueur en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

6. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes du Royaume d'Espagne et de l'Etat d'Israël de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirable, ou de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

7. Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre ses propres nationaux sur son territoire sans aucune formalité.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Etats se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

9. Le présent Accord peut être dénoncé; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël.

I take this opportunity, etc.

JAVIER SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Shimon Peres
Minister for Foreign Affairs
State of Israel

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
JAVIER SOLANA

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères
Etat d'Israël

II

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS שר החוץ

ירושלים, 9 בנובמבר 1993
כ"ה חשון תשנ"ד

הוד מעלתך,

מתכבד אני להתייחס לאגרתך מתאריך 9 בנובמבר 1993 בדבר הצעה לכרות הסכם בין ממלכת ספרד לבין מדינת ישראל בדבר ביטול אשרות למחזיקי דרכונים דיפלומטים, דרכוני שירות ודרכונים רגילים תקפים של אזרחי שתי המדינות הנוסעים למטרת שהייה במדינה השניה לצרכים פרטיים או עיסקיים, לתקופה שלא תעלה על תשעים יום.

בתשובה, מתכבד אני להודיע להוד מעלתך כי ההצעה כמפורטת באגרתך הנ"ל מקובלת עלי וממשלתי ועל כן אגרת הוד מעלתך ואגרת תשובתי זו יהוו הסכם בין שתי מדינותינו אשר יכנס לתוקף ביום האחרון של החודש שלאחר ההודעה האחרונה, בצינורות הדיפלומטיים, בדבר סיום ההליכים המשפטיים הנדרשים להיכנסו של ההסכם לתוקף.

קבל נא הוד מעלתך את רגשי הוקרתי הנעלים ביותר.

שמעון פרס

הוד מעלתך
מר חביאר סולאנה
שר החוץ
של ממלכת ספרד

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS שר החוץ

Agreed English text

Jerusalem, 9 November 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 9.. November 1993 concerning the proposal to conclude an Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Israel on the abolition of visas for citizens of the two countries holders of valid diplomatic, service or ordinary passport, who travel to the other country for private reasons or on business, for a period not exceeding ninety days.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal as specified in Your above mentioned Note is accepable to my Government and, therefore, Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force on the last day of the month following the last communication, through the diplomatic channels, on the completion of the legal requirements necessary for the entering into force of the Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration

Shimon Peres

SHIMON PERES

Your Excellency Mr. Javier Solana
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain

[1] Texte anglais approuvé.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 9 novembre 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 novembre 1993 dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre le Royaume d'Espagne et l'Etat d'Israël relatif à la suppression de visas pour les nationaux de deux pays porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent dans l'autre pays pour des raisons personnelles ou professionnelles, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition renconre l'agrément de mon gouvernement et que, en conséquence, votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière des communications par lesquelles les Etats se seront notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales pour l'entrée en vigueur de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence Monsieur Javier Solana
Ministre des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne

No. 31170

SPAIN
and
SLOVENIA

Agreement on cultnral, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 15 December 1993

Authentic texts: Spanish and Slovene.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
SLOVÉNIE

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Madrid le 15 décembre 1993

Textes authentiques : espagnol et slovène.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA

El Reino de España y la República de Eslovenia, (denominadas a continuación "Las Partes Contratantes"),

Con el deseo de desarrollar con la mayor eficacia la cooperación entre los dos países en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Convencidos de que esta cooperación contribuirá a una mejor comprensión y al fortalecimiento de los contactos entre los dos países.

Y teniendo en cuenta los principios del Acta Final de la Conferencia en Helsinki sobre la Seguridad y Cooperación en Europa,

Han decidido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes promoverán y facilitarán la cooperación entre las instituciones culturales, educativas y científicas de los dos países. Asimismo, favorecerán y promoverán la difusión de sus respectivas lenguas y culturas.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de actividades culturales, artistas y expertos en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes facilitarán la cooperación en el campo de la conservación del patrimonio natural y cultural.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes, en el marco de sus legislaciones respectivas, colaborarán con el fin de imposibilitar la exportación, importación y venta ilegales de bienes culturales.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, de acuerdo con sus posibilidades, concederán becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

ARTICULO 6

Cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con la reglamentación en vigor en cada uno de los dos paises, el acceso a las instituciones universitarias, científicas y centros de investigación. Fomentarán, igualmente el establecimiento de una estrecha cooperación científica en los centros de investigación y enseñanza de los dos países. Asimismo fomentarán el establecimiento de relaciones directas entre las respectivas instituciones superiores de investigación y entre las respectivas universidades.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes, en el marco de sus respectivas legislaciones internas, estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de titulos académicos obtenidos en cada uno de los países.

ARTICULO 8

La cooperación en el campo científico-investigativo y tecnológico se regulará mediante un Acuerdo especial si ambas Partes Contratantes así lo deciden.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre las organizaciones deportivas y la participación en acontecimientos deportivos de ambos países.

Asimismo, facilitarán la ccoperación y el intercambio entre los jóvenes y las organizaciones juveniles respectivas.

ARTICULO 10

Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación entre los medios de radiodifusión, televisión y otrcs medios de comunicación de los dos países.

ARTICULO 11

Las Partes Contratantes, en el marco de las prescripciones y leyes vigentes en cada uno de sus territorios, darán todas las facilidades posibles a la parte contraria para la entrada, salida y residencia de personas, así como para la importación de material y equipos que sean necesarios para la realización de los programas o intercambios acordados en el marco de este Acuerdo.

ARTICULO 12

Para la aplicación del presente Convenio las Partes Contratantes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente de composición paritaria, que se encargará del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el ámbito de la cooperación cultural, educativa y científica entre ambas partes.

La Comisión se reunirá en sesión plenaria siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente, en uno y otro país. La fecha y lugar de reunión se determinarán por vía diplomática.

ARTICULO 13

El Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas.

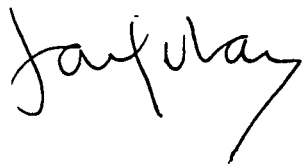
El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se entenderá automáticamente renovado por períodos de igual duración. Cada parte podrá poner fin al presente Convenio mediante notificación previa por escrito seis meses

antes de la fecha de expiración de cada uno de los citados períodos de cinco años. El Convenio terminará en la fecha en que venza el período de que se trate.

Hecho en Madrid, el 15 de diciembre de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares en lengua española y eslovena, siendo ambos textos igualmente auténticos.

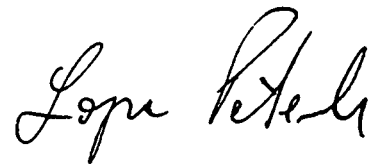
Por el Reino
de España:

(Firmado *"Ad referendum"*)



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Eslovenia:



LOJZE PETERLE
Ministro de Asuntos Exteriores

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED KRALJEVINO ŠPANIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

Kraljevina Španija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu : pogodbenici) sta se

v želji, da bi kar najbolj učinkovito pospeševali in razvijali sodelovanje med državama v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v prepričanju, da bo takšno sodelovanje prispevalo k vzajemnemu razumevanju in krepitvi stikov med državama,

in ob upoštevanju načel helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi

dogovorili o naslednjem :

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in omogočali sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi in znanstvenimi ustanovami obeh držav. Prav tako bosta pospeševali in spodbujali razširjanje svojih jezikov in kultur.

2. člen

Pogodbenici bosta podpirali kulturno izmenjavo, izmenjavo umetnikov in strokovnjakov s področja likovne umetnosti, gledališča, glasbe, filma, literature, knjižnic, muzejev in arhivov.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pri ohranjanju svoje naravne in kulturne dediščine.

4. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima zakonodajama, sodelovali pri preprečevanju ilegalnega izvoza, uvoza in prodaje kulturnih dobrin.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo profesorjev, študentov, znanstvenikov in strokovnjakov. Prav tako bosta v skladu s svojimi možnostmi podeljevali štipendije za študij in specializacije študentom in raziskovalcem druge pogodbenice.

6. člen

Vsaka pogodbenica bo v skladu s svojo veljavno zakonodajo olajševala pristop do univerzitetnih in znanstvenih ustanov ter raziskovalnih centrov. Prav tako bosta pospeševali tesno znanstveno sodelovanje med raziskovalnimi in izobraževalnimi centri obeh držav. Prizadevali si bosta tudi za vzpostavitev neposrednih stikov med visokimi raziskovalnimi ustanovami in med univerzami obeh držav.

7. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima notranjima zakonodajama proučili potrebne pogoje za obojestransko priznavanje akademskih naslovov, pridobljenih v vsaki izmed držav.

8. člen

Sodelovanje na znanstveno-raziskovalnem in tehnološkem področju bo urejeno s posebnim sporazumom, če se pogodbenici tako dogovorita.

9.člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v obeh državah.

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in izmenjavo med mladimi in med mladinskimi organizacijami obeh držav.

10. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med občili, kot sta radio in televizija, in med drugimi sredstvi obveščanja obeh držav.

11. člen

Pogodbenici bosta v skladu s predpisi in zakoni, ki veljajo na ozemlju vsake od pogodbenic, omogočili nasprotni strani vse možne olajšave za vstop, odhod in bivanje oseb ter za uvoz materiala in opreme, ki je potrebna za izvajanje programov ali izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem sporazumom.

12. člen

Za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili paritetno sestavljeno stalno mešano komisijo za proučevanje vseh vprašanj, ki bi lahko nastala pri kulturnem, izobraževalnem in znanstvenem sodelovanju med pogodbenicama.

Komisija se bo sestajala na plenarnih sejah vedno, kadar bo to potrebno, drugače pa najmanj enkrat na tri leta, izmenično v eni in drugi državi. Datum in kraj zasedanja se bosta določala po diplomatski poti.

13. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno in po diplomatski poti medsebojno obvestita o izpolnitvi vseh zahtev, ki jih določata zakonodaji obeh držav.

Ta sporazum se sklene za pet let in se samodejno podaljšuje za enaka obdobja. Vsaka pogodbenica lahko prekine ta sporazum s pisnim obvestilom vsaj šest mesecev pred datumom poteka vsakega petletnega obdobja. Sporazum preneha veljati na dan, ko preteče to šestmesečno obdobje.

Sestavljeno v Madridu dne 15.12.1993 v dveh primerkih v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Kraljevino Španijo:

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Za Republiko Slovenijo:

LOJZE PETERLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop, as effectively as possible, cooperation between the two countries in the fields of culture, education and science,

Persuaded that such cooperation will contribute to greater understanding and closer ties between the two countries,

And bearing in mind the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and facilitate cooperation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries. Likewise, they shall foster and promote the diffusion of their respective languages and cultures.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of cultural activities and of artists and experts from the fields of the plastic arts, the theatre, music, the cinema, literature, libraries, museums and archives.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate cooperation in the conservation of their natural and cultural heritage.

Article 4

The Contracting Parties shall work together within their respective legislative frameworks to prevent the illegal export, import and sale of cultural property.

Article 5

The Contracting Parties shall support the exchange of teachers, students, scientists and experts. Likewise, they shall provide scholarships and fellowships to students and researchers of the other Party, within the resources at their disposal.

Article 6

Each Contracting Party shall provide, subject to the regulations in force in each of the two countries, access to universities, scientific institutions and research centres. They shall also encourage closer scientific cooperation between research and

[1] Came into force on 8 July 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 28 April and 8 July 1994) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 13.

training centres in the two countries. Likewise, they shall encourage their respective advanced research institutions and universities to establish direct relations with their counterparts.

Article 7

The Contracting Parties shall study, within the framework of their respective domestic legislation, the conditions under which academic degrees obtained in each country will be mutually recognized.

Article 8

Cooperation in the area of scientific research and technology shall be regulated by a special agreement if both Contracting Parties so decide.

Article 9

The Contracting Parties shall support cooperation between the sports organizations of each country and participation in sporting events in each country.

Likewise, they shall facilitate cooperation and exchanges between young people and their respective youth organizations.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the radio and television broadcasting media and other communications media in the two countries.

Article 11

Subject to the prevailing regulations and laws in each of their territories, the Contracting Parties shall make available every possible facility for persons from the other Party to enter, leave or reside in their country, as well as for the import of materials and equipment needed for the implementation of the programmes or exchanges covered in this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties agree to set up a Joint Standing Commission on which both Parties will be equally represented, to be responsible for implementing this Agreement and studying any issues that may arise concerning their cooperation on cultural, educational and scientific matters.

The Commission shall meet in plenary session alternately in the two countries whenever necessary, and at least once every three years. The date and location of the meeting shall be decided upon through diplomatic channels.

Article 13

The Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other in writing and through the diplomatic channel that the requirements of their respective domestic legislation have been satisfied.

This Agreement shall be valid for five years and shall be automatically renewed for further five-year periods. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice six months prior to the date of expiry of each of the above-mentioned five-year periods. The Agreement shall be terminated on the expiry date of the period concerned.

DONE at Madrid on 15 December 1993 in duplicate, in the Spanish and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

Ad referendum:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Désireux de développer le plus efficacement possible la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Convaincus du fait que cette coopération contribuera à améliorer la compréhension et à renforcer les liens entre les deux pays,

Tenant compte des principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront le développement et la promotion de la coopération entre les institutions culturelles, éducatives et scientifiques des deux pays. Elles favoriseront en outre la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les échanges d'activités culturelles, d'artistes et de spécialistes dans les domaines des beaux-arts, du théâtre, de la musique, de la cinématographie, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération en matière de conservation du patrimoine naturel et culturel.

Article 4

Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties contractantes collaboreront entre elles en vue d'empêcher l'exportation, l'importation et la vente illégales de biens culturels.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs, d'étudiants, de scientifiques et d'experts. En outre, dans la mesure de leurs possibilités, elles favoriseront l'octroi de bourses d'études et de formation aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 28 avril et 8 juillet 1994) l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 13.

Article 6

Les deux Parties contractantes faciliteront, conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, l'accès aux institutions universitaires et scientifiques et aux centres de recherche. Elles encourageront en outre l'établissement d'une étroite coopération scientifique dans les centres de recherche et d'enseignement des deux pays. Elles encourageront aussi l'établissement de relations directes entre leurs instituts supérieurs de recherche respectifs et entre leurs universités.

Article 7

Les Parties contractantes étudieront, dans le cadre de leur législation interne, les conditions requises pour assurer la reconnaissance réciproque des diplômes de l'enseignement supérieur ou universitaire obtenus dans chacun des deux pays.

Article 8

La coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique sera réglementée par un accord spécial si les deux Parties contractantes en décident ainsi.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les groupements sportifs et la participation aux compétitions sportives des deux pays.

Elles faciliteront également la coopération et les échanges entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les moyens de communication des deux pays, notamment la radiodiffusion et la télévision.

Article 11

Chaque Partie contractante donnera à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions légales en vigueur, toutes les facilités requises pour permettre l'entrée et la résidence sur son territoire et la sortie de ce territoire aux ressortissants de cette autre Partie ainsi que l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires à la réalisation des programmes ou des échanges convenus dans le cadre du présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente, composée de représentants des deux Parties qui, en vue de l'application du présent Accord, sera chargée d'étudier les questions qui pourraient se poser aux deux Parties dans le domaine de la coopération culturelle, éducative et scientifique.

La Commission tiendra des sessions plénières chaque fois que cela sera nécessaire et au moins une fois tous les trois ans dans l'un et l'autre pays alternativement. La date et le lieu de chaque réunion seront déterminés par la voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur quand chacune des Parties aura notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités prévues à cet effet dans sa propre législation intérieure.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes d'une durée identique. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord en signifiant par écrit à l'autre Partie qu'elle le dénonce, et ce six mois avant la date d'expiration de chacune des périodes de cinq ans susmentionnées.

FAIT à Madrid le 15 décembre 1993 en deux exemplaires, en espagnol et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Ad referendum :

Le Ministre des affaires étrangères,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la République de Slovénie :

Le Ministre des affaires étrangères,

LOJZE PETERLE

No. 31171

SPAIN
and
CHILE

Antarctic cooperation agreement (with annex). Signed at Santiago on 22 December 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 August 1994.

ESPAGNE
et
CHILI

Accord de coopération dans l'Antarctique (avec annexe). Signé à Santiago le 22 décembre 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ANTARCTICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Reino de España y la República de Chile, en adelante denominados "Las Partes",

Reafirmando su firme voluntad de fortalecer sus vínculos bilaterales de amistad y cooperación, en el marco del Tratado General de Cooperación y Amistad y el Acuerdo Económico anexo a dicho Tratado, suscrito con el Reino de España, en Santiago, el 19 de octubre de 1990.

Considerando el Tratado Antártico, particularmente sus artículos II y III, y el Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente;

Teniendo presente las Recomendaciones emanadas dentro del Sistema del Tratado Antártico, relativas a las facilidades a otorgarse dentro de la cooperación científica internacional.

Recordando la decisión de las Partes del Tratado Antártico de designar el período 1991-2000 como la Década de la Cooperación Científica Internacional Antártica.

Reconociendo además el valor excepcional de la Antártica para la observación científica y la investigación de procesos de importancia global y regional.

ACUERDAN:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a establecer a través de los Ministerios de Relaciones Exteriores de Chile y de Asuntos Exteriores de España un mecanismo de consulta permanente acerca de los temas de interés común en los campos político, jurídico, científico y de cualquier otra índole, en el contexto del Sistema del Tratado Antártico.

Para este fin, procurarán coordinar sus respectivas posiciones en los diferentes foros internacionales con

competencia en la materia, respetando sus recíprocos intereses y actuando en conformidad con el espíritu del Tratado Antártico.

ARTICULO II

Las Partes se esforzarán por actuar conjuntamente con el fin de utilizar plenamente las posibilidades de cooperación previstas en el Tratado Antártico y de optimizar los recursos humanos y materiales, respondiendo a la necesidad de fomentar la planificación de la ciencia y el estudio interdisciplinario entre sus respectivas comunidades científicas.

ARTICULO III

Las Partes cooperarán en la planificación y realización de actividades en el área del Tratado Antártico mediante:

a) proyectos conjuntos de investigación científica, técnica y educativa, concernientes, principalmente, al mejor conocimiento y protección del medio ambiente antártico y de los ecosistemas dependientes y asociados;

b) cooperación en la preparación y presentación de las evaluaciones de impacto ambiental de tales proyectos;

c) un mecanismo consultivo y de intercambio de información a fin de evitar el impacto acumulativo de actividades y su excesiva concentración en determinadas áreas;

d) expediciones conjuntas y utilización compartida de medios de transporte, logística y otras facilidades conforme a lo especificado en el Anexo al presente Acuerdo; y

e) investigación y protección del patrimonio histórico antártico.

ARTICULO IV

Para estos efectos, las Partes designan respectivamente al Instituto Antártico Chileno y al Programa Nacional Antártico de España como organismos de aplicación en estas materias y como intermediarios para gestionar ante otras instituciones y organismos competentes de sus respectivos países la adecuada colaboración para la ejecución de los proyectos y actividades cooperativas que se contemplan.

ARTICULO V

Las Partes acuerdan que el Instituto Antártico Chileno y el Programa Nacional Antártico de España se esforzarán, asimismo, por:

a) incluir en el marco del presente Acuerdo las actuales colaboraciones científicas existentes entre investigadores de Chile y España, y la ejecución conjunta y coordinada de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico;

b) establecer un sistema de intercambio de información en materia de programas científicos, de información tecnológica y de apoyo logístico;

c) compartir información que pueda ser de utilidad en la planificación y realización de sus actividades en el área del Tratado Antártico con el fin de proteger, principalmente, el medio ambiente antártico y los ecosistemas dependientes y asociados;

d) intercambiar los datos científicos obtenidos en los proyectos comunes, para la elaboración conjunta de los resultados, de acuerdo con los principios previamente establecidos dentro de cada proyecto de investigación;

e) participar mediante proyectos científicos conjuntos en las respectivas expediciones antárticas a bordo de los medios de transporte utilizados en cada ocasión, y haciendo uso de las infraestructuras antárticas que poseen ambos países en dicho continente; y

f) capacitar a profesionales y técnicos en materia antártica; propender al intercambio de dichas personas y facilitar mutuamente las instalaciones y equipos científicos.

ARTICULO VI

En el espíritu de la Década de la Cooperación Científica Internacional Antártica y considerando los programas de cooperación antártica que Chile y España tienen con otros países, particularmente en América Latina y en Europa, el Instituto Antártico Chileno y el Programa Antártico Español estudiarán la factibilidad de ampliar su cooperación bilateral a proyectos multilaterales, y en la medida de sus posibilidades presupuestarias incluirán aspectos de financiamiento y desplazamientos de sus investigadores que se requieran para cumplir dichos objetivos.

ARTICULO VII

El Instituto Antártico Chileno y el Programa Nacional Antártico de España elaborarán, al menos con un año de antelación el Programa de Acción Conjunta que incluya los objetivos enunciados en los artículo III y V del presente Acuerdo.

En el marco de dicho Programa se revisarán anualmente las modalidades de aplicación establecidas en el Anexo al Acuerdo.

ARTICULO VIII

Cualquier diferencia que surgiese en relación con la interpretación o ejecución del presente Acuerdo de Cooperación Antártica y que no pudiese ser resuelta por los organismos de aplicación designados por las Partes, será sometida por los mismos a sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, a través de los cuales se llevarán a efecto las conversaciones que sean necesarias para solucionarla.

ARTICULO IX

El Presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen reciprocamente, por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades requeridas por sus ordenamientos jurídicos internos.

ARTICULO X

El Acuerdo tendrá vigencia indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por la vía diplomática enviada con anterioridad de seis meses. La denuncia no afectará el término de las acciones iniciadas durante la vigencia.

Hecho en Santiago de Chile el 22 de Diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Por el Reino
de España:
(Firmado *"Ad referendum"*)

PEDRO BERMEJO MARÍN
Embajador de España
en Santiago de Chile

Por la República
de Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO

Al diseñar el Programa de Acción Conjunta contemplado por el presente Instrumento, las Partes aunarán sus esfuerzos para gestionar y coordinar, por conducto de los organismos designados para su aplicación, las siguientes medidas:

CHILE

- Ofrecer los servicios del Centro Coordinador Antártico y la infraestructura disponible en Punta Arenas, para el aprovisionamiento, embarco y desembarco de mercaderías y todas aquellas actividades propias de las expediciones. Asimismo, realizar las gestiones necesarias ante los organismos pertinentes para la habilitación de recintos especiales para el depósito de instrumental y mercaderías varias, cuyo uso exclusivo será en el territorio antártico.

- Cooperar en el traslado de personal de las expediciones y su carga desde Punta Arenas a la Antártida, en los medios de transporte de las Fuerzas Armadas que operan en el área, de acuerdo con los programas, calendarios y costos establecidos por dichas instituciones.

- Ofrecer cursos de capacitación, de entrenamiento en navegación aérea y marítima en las instituciones armadas de acuerdo a las condiciones, costo y disponibilidad de cada año.

ESPAÑA

- Ofrecer la posibilidad que científicos chilenos puedan desarrollar sus trabajos científicos en el buque oceanográfico español sobre la base de la elaboración conjunta de los respectivos proyectos de investigación y de acuerdo a las plazas disponibles en cada campaña.

- En las mismas condiciones, contemplar la posibilidad que científicos chilenos desarrollen sus trabajos científicos en la base española Juan Carlos I (Isla Livingston).

- Ofrecer, asimismo, los servicios del buque oceanográfico para eventuales traslados de científicos chilenos, sus equipos y materiales en el área de realización de actividades comunes.

- Gestionar el desplazamiento de científicos chilenos hacia España para la elaboración de programas conjuntos en conformidad a los términos de este acuerdo dentro de las normas de los convenios internacionales aplicables.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANTARCTIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Reaffirming their determination to strengthen their bilateral ties of friendship and cooperation, within the framework of the General Treaty of cooperation and friendship and the Economic Agreement annexed to that Treaty, signed with the Kingdom of Spain at Santiago on 19 October 1990,[2]

Taking into account the Antarctic Treaty,[3] particularly its articles II and III, and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty,

Bearing in mind the recommendations produced within the Antarctic Treaty system concerning the facilities to be provided in the context of international scientific cooperation,

Recalling the decision of the Parties to the Antarctic Treaty to designate the period from 1991 to 2000 as the Antarctic Decade of International Scientific Cooperation,

Further recognizing the exceptional value of the Antarctic for scientific observation and for the investigation of processes of global and regional importance,

Agree as follows:

Article I

The Parties undertake to establish through the Ministries of Foreign Affairs of Chile and Spain a mechanism for permanent consultation regarding matters of mutual interest in the political, legal and scientific areas, and any other area, in the context of the Antarctic Treaty system.

To that end, they shall endeavour to coordinate their respective positions in the various international forums having competence in this field, respecting each other's interests and acting in accordance with the spirit of the Antarctic Treaty.

Article II

The Parties shall endeavour to act jointly in order to make full use of the opportunities for cooperation provided for in the Antarctic Treaty and to optimize human and material resources, in response to the need to promote the planning of scientific work and interdisciplinary studies between their respective scientific communities.

Article III

The Parties shall cooperate in the planning and implementation of activities in the Antarctic Treaty area, by means of:

[1] Came into force on 18 May 1994, the date of the last of the notifications (of 11 January and 18 May 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28441.

[3] *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

(*a*) Joint scientific, technical and educational research projects, mainly concerning improved knowledge and protection of the Antarctic environment and of its dependent and associated ecosystems;

(*b*) Cooperation in the preparation and presentation of assessments of the environmental impact of such projects;

(*c*) A mechanism for consultation and for exchange of information in order to avoid the cumulative impact of activities and their excessive concentration in particular areas;

(*d*) Joint expenditions and shared utilization of means of transport, logistics, and other facilities, as detailed in the Annex to this Agreement;

(*e*) Research into and protection of the historical heritage of the Antarctic.

Article IV

For these purposes, the Parties designate the Chilean Antarctic Institute and the Spanish National Antarctic Programme, respectively, as implementing agencies in these areas and as intermediaries for the management, with regard to other competent institutions and agencies in their respective countries, of appropriate collaboration for the implementation of the cooperative projects and activities which are under consideration.

Article V

The Parties agree that the Chilean Antarctic Institute and the Spanish National Antarctic Programme shall also endeavour:

(*a*) To include within the framework of this Agreement the scientific collaborative activities currently existing between researchers from Chile and Spain, and the joint and coordinated implementation of scientific research projects and technological development;

(*b*) To establish an information exchange system for programmes in the areas of science, technological information, and logistic support;

(*c*) To share information which may be useful for the planning and implementation of their activities in the Antarctic Treaty area, to project, principally, the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems;

(*d*) To exchange scientific data from joint projects for the joint compilation of results in accordance with the principles previously established under each research project;

(*e*) To participate, through joint scientific projects, in each other's Antarctic expeditions on board the means of transport used on each occasion, making use of the Antarctic infrastructures of both parties on that continent; and

(*f*) To train professionals and specialists in matters concerning the Antarctic, and to promote the exchange of such persons and give each other access to scientific installations and equipment.

Article VI

In the spirit of the Antarctic Decade of International Scientific Cooperation, and taking into account the Antarctic cooperation programmes of Chile and Spain with other countries, particularly in Latin America and Europe, the Chilean Antarc-

tic Institute and the Spanish National Antarctic Programme shall study the feasibility of extending their bilateral cooperation to multilateral projects, and insofar as their budgetary resource permit, shall include financing and any travel by their research staff which may be necessary for the fulfilment of the aforesaid objectives.

Article VII

The Chilean Antarctic Institute and the Spanish National Antarctic Programme shall elaborate, at least one year ahead, the Joint Action Programme incorporating the objectives stated in articles III and V of this Agreement.

Within the framework of that Programme, the implementation arrangements laid down in the Annex to this Agreement shall be reviewed annually.

Article VIII

Any dispute which may arise concerning the interpretation or implementation of this Antarctic Cooperation Agreement, and which cannot be settled by the implementing agencies designated by the Parties, shall be submitted by them to their respective Ministries of Foreign Affairs, through which the necessary talks for its settlement shall take place.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities required by their internal legal systems.

Article X

This Agreement shall remain in force indefinitely, It may be denounced by either of the Parties by means of notification through the diplomatic channel with six months' notice. The denunciation shall not affect the completion of activities initiated during its period of validity.

DONE at Santiago, Chile, on 22 December 1993.

For the Kingdom of Spain:

Ad referendum:

PEDRO BERMEJO MARÍN
Ambassador of Spain
at Santiago, Chile

For the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

In designing the Joint Action Programme provided for by the present instrument, the Parties shall unite their efforts to manage and coordinate, through the bodies designated for their implementation, the following measures:

Chile

Provision of the services of the Antarctic Coordinating Centre and the infrastructure available in Punta Arenas for the supply, loading and unloading of cargo and for all expedition-related activities; in addition, organization of the necessary arrangements with the relevant bodies for the establishment of special coumpounds for stocking various equipment and merchandise, to be used exclusively in the Antarctic Territory.

Cooperation for the transport of expedition personnel and their equipment from Punta Arenas to the Antarctic, using Armed Forces transport operating in the area, in accordance with established programmes, schedules and charges.

Provision of training courses in air and sea navigation at military institutions, in accordance with conditions, charges and availability as determined each year.

Spain

Allowing Chilean scientists to carry out their scientific work on board the Spanish oceanographic vessel in the context of the joint formulation of specific research projects and taking into account the room available on each expedition.

On the same terms, giving consideration to the possibility of Chilean scientists' carrying out their scientific work at the Spanish base Juan Carlos I (Livingston Island).

Providing the services of the oceanographic vessel, if required, to transport Chilean scientists and their equipment and supplies to the area of joint activities.

Arranging travel to Spain for Chilean scientists for the formulation of joint programmes pursuant to the terms of this Agreement, in accordance with the provisions of the applicable international agreements.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant leur ferme intention de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent dans le cadre du Traité général de coopération et d'amitié et de l'Accord économique figurant en annexe audit Traité, signé à Santiago avec le Royaume d'Espagne le 19 octobre 1990[2],

Compte tenu du Traité sur l'Antarctique[3], en particulier de ses articles II et III, ainsi que du Protocole audit Traité sur la protection de l'environnement,

Ayant présentes à l'esprit les recommandations, formulées dans le cadre du Système du Traité de l'Antarctique, relatives aux facilités à accorder au titre de la coopération scientifique internationale,

Rappelant la décision, prise par les Parties au Traité sur l'Antarctique, de déclarer la période 1991-2000 Décennie de la coopération scientifique internationale dans l'Antarctique,

Reconnaissant en outre la valeur exceptionnelle de l'Antarctique pour les observations scientifiques et l'étude de processus d'une importance mondiale et régionale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à mettre en place, par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures du Chili et du Ministère des affaires extérieures de l'Espagne, un mécanisme propre à assurer le suivi des questions d'intérêt commun, notamment dans les domaines politique, juridique et scientifique, dans le cadre du Système du Traité sur l'Antarctique.

A cet effet, les Parties s'efforceront de coordonner leurs positions respectives dans les différentes instances internationales compétentes en la matière, en respectant leurs intérêts communs et en agissant dans l'esprit du Traité sur l'Antarctique.

Article II

Les Parties s'efforceront d'agir d'un commun accord pour mettre pleinement à profit les possibilités de coopération prévues par le Traité sur l'Antarctique et utiliser au mieux les ressources humaines et matérielles, afin de répondre à la nécessité d'encourager la planification de la science et de l'étude interdisciplinaire dans leurs communautés scientifiques respectives.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1994, date de la dernière des notifications (des 11 janvier et 18 mai 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1653, n° I-28441.

[3] *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

Article III

Les Parties coopéreront à la planification et à la réalisation d'activités dans les domaines visés par le Traité sur l'Antarctique, en faisant appel aux moyens suivants :

a) Projets communs de recherche dans les domaines de la science, de la technique et de l'éducation visant principalement à promouvoir une meilleure connaissance et une meilleure protection de l'environnement antarctique et des écosystèmes tributaires et associés;

b) Coopération à l'établissement et à la présentation des évaluations de l'incidence de ces projets sur l'environnement;

c) Un mécanisme consultatif et d'échange d'informations visant à éviter l'effet cumulatif des activités et leur concentration excessive dans certains domaines;

d) Expéditions conjointes et utilisation commune de moyens de transport, de moyens logistiques et autres, conformément à l'annexe au présent Accord;

e) Recherches sur le patrimoine historique de l'Antarctique et protection de ce patrimoine.

Article IV

A ces fins, les Parties chargent respectivement l'Instituto Antártico Chileno (Institut chilien de l'Antarctique) et le Programa Nacional Antártico de España (Programme national espagnol pour l'Antarctique) de mettre en œuvre les moyens en question et d'agir en tant qu'intermédiaires auprès d'autres institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs en vue d'assurer une collaboration efficace à l'exécution des projets et activités de coopération envisagés.

Article V

Les Parties conviennent que l'Instituto Antártico Chileno et le Programa Nacional Antártico de España devront s'efforcer :

a) D'inscrire dans le cadre du présent Accord les activités en cours en matière de collaboration scientifique entre chercheurs chiliens et espagnols, ainsi que l'exécution conjointe et coordonnée de projets de recherche scientifique et de développement technologique;

b) De mettre sur pied un système d'échanges d'informations sur les programmes scientifiques ainsi que d'information technique et d'appui logistique;

c) D'échanger des informations qui puissent être utiles à la planification et à la réalisation des activités prévues par le Traité sur l'Antarctique, afin de protéger en particulier l'environnement antarctique et les écosystèmes tributaires et associés;

d) D'échanger les données scientifiques que les projets de recherche communs auront permis d'obtenir, pour exploiter conjointement les résultats de ceux-ci, conformément aux principes qui auront été établis dans le cadre de chaque projet;

e) De participer, dans le cadre de projets scientifiques communs, aux expéditions antarctiques réalisées par l'autre Partie, en faisant appel aux moyens de transport utilisés lors de chacune de ces expéditions ainsi qu'aux infrastructures de chacun des deux pays sur le continent antarctique;

f) De donner une formation à des ingénieurs et techniciens en matière de recherche antarctique, de favoriser les échanges de personnel spécialisé et de faciliter la mise en place des installations et du matériel scientifique de l'autre Partie.

Article VI

Dans l'esprit de la Décennie de la coopération scientifique internationale dans l'Antarctique, et compte tenu des programmes de coopération que le Chili et l'Espagne réalisent dans cette région avec d'autres pays, en particulier d'Amérique latine et d'Europe, l'Instituto Antártico Chileno et le Programa Antártico Español envisageront la possibilité d'étendre leur coopération bilatérale à des projets multilatéraux et, pour autant que leurs ressources budgétaires le leur permettront, s'intéresseront également aux aspects relatifs au financement et aux déplacements de leurs chercheurs nécessaires pour atteindre ces objectifs.

Article VII

L'Instituto Antártico Chileno et le Programa Nacional Antártico Español mettront sur pied au moins un an à l'avance le Programme d'action commune, dont les objectifs seront notamment ceux visés aux articles III et V du présent Accord.

Les modalités d'application fixées dans l'annexe au présent Accord seront révisées chaque année dans le cadre du programme en question.

Article VIII

Si un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord de coopération dans l'Antarctique ne peut être réglé par les organismes chargés par les Parties de l'application dudit Accord, il sera soumis aux Ministères des relations extérieures respectifs des Parties, qui engageront les pourparlers nécessaires en vue de son règlement.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, que les formalités requises par leurs règlements juridiques internes ont été accomplies.

Article X

L'Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par une notification adressée par la voie diplomatique six mois avant la date prévue pour la dénonciation. Les activités en cours pendant la période de validité de l'Accord seront poursuivies jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Santiago (Chili) le 22 décembre 1993.

Pour le Royaume d'Espagne :

Ad referendum :

L'Ambassadeur d'Espagne à Santiago (Chili),

PEDRO BERMEJO MARÍN

Pour la République du Chili :

Le Ministre des relations extérieures,

ENRIQUE SILVA CIMMA

ANNEXE

Lorsqu'elles établiront le Programme d'action commune visé par le présent instrument, les Parties joindront leurs efforts en vue de mettre au point et coordonner les activités ci-après par l'intermédiaire des organismes chargés de son application :

Chili

Offrir les services du Centro Coordinador Antártico de l'infrastructure disponible à Punta Arenas, pour permettre l'approvisionnement, le chargement et le déchargement de marchandises et la réalisation de toutes les activités relatives aux expéditions. Effectuer en outre auprès des organismes compétents les démarches nécessaires à l'aménagement de locaux spécialement destinés à abriter l'équipement et les diverses marchandises, qui devront être utilisés uniquement sur le territoire antarctique.

Coopérer au transport du personnel des expéditions et de leurs bagages de Punta Arenas à l'Antarctique, en utilisant les moyens de transport des forces armées en service dans la région, conformément aux programmes, calendriers et tarifs fixés par lesdites institutions.

Offrir des cours de formation et d'entraînement à la navigation aérienne et maritime dans les établissements des forces armées, selon les conditions, les prix et les possibilités, variables d'une année à l'autre.

Espagne

Offrir à des chercheurs chiliens la possibilité de réaliser leurs travaux scientifiques sur le navire océanographique espagnol, dans le cadre de l'élaboration conjointe des projets de recherche respectifs et selon les places disponibles pendant la campagne considérée.

Dans les mêmes conditions, envisager la possibilité de permettre à des chercheurs chiliens de réaliser leurs travaux scientifiques sur la base espagnole Juan Carlos Ier (île Livingston).

Mettre en outre les services du navire océanographique à la disposition des chercheurs chiliens, pour assurer leur transport, celui de leur équipement et de leur matériel, dans l'exercice des activités communes.

Organiser le transfert de chercheurs chiliens en Espagne, pour permettre l'élaboration de programmes communs, conformément au présent Accord, dans les limites imposées par les normes des conventions internationales applicables.

No. 31172

MULTILATERAL

Convention on the Central American Tariff and Customs Regime. Concluded at Guatemala City on 14 December 1984

Central American Legislation on the Cnstoms Valne of Goods, Annex "B" to the above-mentioned Convention (with regulations). Conclnded at Guatemala City on 7 June 1985

Protocol to the above-mentioned Couvention of I4 December 1984. Signed at Guatemala City on 9 January 1992

Authentic texts: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Central American Integration System on 24 August 1994.

MULTILATÉRAL

Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale. Conclue à Guatemala le 14 décembre 1984

Législation relative à la valeur en douane des marchandises applicable à l'Amérique centrale, Annexe « B » à la Convention susmentionnée (avec règlement d'application). Conclue à Guatemala le 7 juin 1985

Protocole de la Convention susmentionnée du 14 décembre 1984. Signé à Guatemala le 9 janvier 1992

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par le Secrétariat général du système d'intégration de l'Amérique centrale le 24 août 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL RÉGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

CONVENCIDOS

De que el Proceso de Integración Económica es un instrumento eficaz para impulsar el desarrollo económico y social de los países centroamericanos, y de que sus beneficios deben favorecer a todos los sectores de la población;

TENIENDO EN CUENTA

Que existe amplio consenso en los países centroamericanos sobre la necesidad de reajustar y orientar el proceso de Integración Económica, para convertirlo en un auténtico instrumento y factor del desarrollo económico de la región;

CONSCIENTES

De que las condiciones económicas y sociales de Centroamérica han experimentado profundas transformaciones, que requieren de un nuevo esquema que permita a los países adaptarse, con la flexibilidad y oportunidad necesarias, a las circunstancias cambiantes.

POR TANTO:

Han decidido suscribir el presente Convenio, que se denominará "Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano".

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Establecimientc

Por medio del presente Convenio los Estados Contratantes establecen un nuevo Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, que responderá a las necesidades de la reactivación y reestructuración del proceso de integración económica centroamericana, así como a las de su desarrollo económico y social.

ARTICULO 2

Abreviaturas y Definiciones

Las abreviaturas y definiciones utilizadas en este Convenio, que a continuación se indican, tienen el siguiente significado:

REGIMEN:	El Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano establecido en este Convenio.
CONSEJO:	El Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano creado por este Convenio.
SIECA:	La Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.
CAUCA:	El Código Aduanero Uniforme Centroamericano.
RECAUCA:	El Reglamento del Código Aduanero Uniforme Centroamericano.
NAUCA II:	La nueva Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana.
NCCA:	La Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera con sede en Bruselas.

DERECHOS ARANCELARIOS A LA IMPORTACION:	Son los gravámenes contenidos en el Arancel Centroamericano de Importación y que tienen como hecho generador la operación aduanera denominada importación.

ARTICULO 3

Contenido

El Régimen estará constituido por:

a) El Arancel Centroamericano de Importación, formado por los rubros con los derechos arancelarios que aparecerán en el Anexo "A".

b) La Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las mercancías, contenida en el Anexo "B" y su Reglamento;

c) El Código Aduanero Uniforme Centroamericano y su Reglamento;

ch) Las decisiones y demás disposiciones arancelarias y aduaneras comunes que se deriven de este Convenio.

ARTICULO 4

Objetivos

El Régimen es un instrumento básico del proceso de integración económica centroamericana, y persigue los siguientes objetivos:

a) Orientar y fortalecer el desarrollo de los sectores productivos;

b) Atender necesidades fiscales y de balanza de pagos;

c) Estimular la eficiencia productiva y racionalizar el costo de la protección arancelaria, especialmente para el consumidor;

ch) Coadyuvar al logro de los objetivos de la política comercial externa de los Estados Contratantes;

d) Contribuir a la distribución equitativa de los beneficios y de los costos de la integración ecenómica, y

e) Perfeccionar la organización y administración de los servicios aduaneros centroamericanos, con el propósito de consolidar gradual y progresivamente un sistema arancelario y aduanero regional.

CAPITULO II

DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

ARTICULO 5

Organos

Se crean los siguientes órganos del Régimen:

a) El Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano;

b) Los Comités, y

c) La Secretaría.

ARTICULO 6

El Consejo

El Consejo será el órgano encargado de dirigir y administrar el Régimen a que se refiere este Convenio.

El Consejo se integrará con el titular del Ministerio de cada Estado bajo cuya competencia se hallen, según el derecho interno, los asuntos de la integración económica, o quien haga sus veces. Cuando la naturaleza de los temas a considerar lo amerite, el Consejo se reunirá con los Ministros de Hacienda o Finanzas, o con los Presidentes de los Banccs Centrales, o con los titulares de otros Ministerios, o quienes hagan sus veces.

ARTICULO 7

Atribuciones del Consejo

Corresponde al Consejo:

a) Adoptar las decisiones que requiere el funcionamiento del Régimen;

b) Resolver las divergencias que surjan entre los Estadcs Contratantes con motivo de la aplicación del presente Convenio y de sus instrumentos derivados y complementarios;

c) Aprobar los derechos arancelarios y sus modificaciones conforme a este Convenio;

ch) Ejercer las demás atribuciones contenidas en el presente Convenio.

ARTICULO 8

El Consejo será convocado por la SIECA a iniciativa de cualquiera de sus miembros y en consulta con los otros. La asistencia a las Reuniones del Consejo es obligatoria para los Estados Contratantes. Si a la primera convocatoria no se confirma la participación de la totalidad de los Estados Contratantes se hará una segunda convocatoria y la Reunión se realizará con la presencia de por lo menos tres de los Estados Contratantes.

Si el número de los Estados Contratantes fuere de cinco, en la segunda convocatoria la reunión se realizará con la presencia de por lo menos cuatro Estados Contratantes.

ARTICULO 9

Adopción de decisiones

El Consejo adoptará sus decisiones mediante el voto afirmativo de los Estados Contratantes.

De no lograrse la unanimidad en una reunión, sobre cualesquiera de las materias consideradas, en la siguiente reunión el Consejo examinará las posiciones razonadas de los países que votaron en forma negativa, así como un dictamén técnico de la Secretaría o de otro organismo técnico de la integración económica. Si no se logra unanimidad en esta segunda oportunidad, el Consejo, dentro de los diez días hábiles siguientes a la finalización de la segunda reunión, celebrará una nueva reunión de carácter conciliatorio y si aquí no se logra acuerdo unánime, el Consejo podrá adoptar la decisión con el voto concurrente de, por

lo menos, tres Estados Contratantes, en cuyo caso solo obligarán a los Estados que hayan votado afirmativamente.

En lo referente a la negociación, aprobación y vigencia del Anexo "A" y en la aplicación del Capítulo VI de este Convenio, así como en la emisión de los reglamentos, se aplicará el procedimiento anterior para la adopción de las decisiones correspondientes.

Para materias distintas a las enumeradas en el párrafo anterior, el Consejo decidirá por unanimidad si las decisiones se adoptan de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo segundo de este artículo, o si se adoptan por unanimidad.

Cada Estado tendrá derecho a un voto, cualquiera que sea el número de funcionarios que lo represente.

ARTICULO 10

Los Comités y otros Organos

El Consejo establecerá los Comités o grupos de trabajo ejecutivos o consultivos que sean necesarios para atender los diversos aspectos especializados del Régimen. Tales Comités o grupos se integrarán con representantes de alto nivel de los Estados Contratantes, designados por cada uno de éstos.

El Consejo establecerá, por lo menos, los siguientes Comités:

a) Comité de Política Arancelaria, y

b) Comité Aduanero.

El Consejo determinará la integración, las atribuciones y competencias de los Comités.

Los Comités o grupos de trabajo sesionarán y adoptarán sus decisiones de conformidad con las disposiciones reglamentarias correspondientes aprobadas por el Consejo.

ARTICULO 11

Designación de la Secretaría

La SIECA será la Secretaría del Consejo y de los Comités o grupos de trabajo; velará por la correcta aplicación de este instrumento y de las decisiones que emanen del Consejo y de dichos Comités, y tendrá capacidad de iniciativa para prcponer las medidas que sean necesarias para la ejecución y perfeccionamiento del Régimen

ARTICULO 12

Decisiones

Las decisiones a que se refieren los artículos 9 y 10 de este Convenio podrán tener el siguiente carácter:

a) Reglamentos: son normas de carácter general, derivadas del presente Convenio y aplicables en el territorio de los Estados Contratantes.

b) Resoluciones: son normas sobre materias específicas, aprobadas por el Consejo y derivadas de las facultades que le concede este Convenio. El Consejo podrá delegar expresamente en los Comités la facultad de aprobar determinadas resoluciones.

CAPITULO III

ARANCEL CENTROAMERICANO DE IMPORTACION

ARTICULO 13

Definición

El Arancel Centroamericano de Importación, que figura como Anexo "A" de este Convenio, es el instrumentc que contiene la nomenclatura para la clasificación oficial de las mercancías que sean susceptibles de ser importadas al territorio de los Estados Contratantes, así como los derechos arancelarios a la importación y las normas que regulan la ejecución de sus disposiciones.

ARTICULO 14

Nomenclatura

La NAUCA II constituye la clasificación oficial de las mercancías que contiene el Arancel Centroamericano de Importación. Se adopta, como fundamento de la NAUCA II, la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera (NCCA), con las adiciones y modificaciones que contenga a la fecha de suscripción del presente instrumento. Para efectos de la aplicación uniforme del Arancel Centroamericano de Importación, las Notas Explicativas de la NCCA servirán para interpretarlo en tanto se mantenga la correspondencia de la NAUCA II con la NCCA, y siempre que no medie decisión expresa en ccntrario, del Consejo. La NAUCA II podrá contener Notas y Reglas Complementarias Centroamericanas. Esta misma Nomenclatura deberá ser utilizada para efectos de la clasificación de las exportaciones.

ARTICULO 15

Estructura y modificación de la nomenclatura

La NAUCA II está dividida en secciones, capítulos, subcapítulos, partidas, subpartidas e incisos. Las secciones, capítulos, subcapítulos y partidas corresponden a los de la NCCA.

Las subpartidas e incisos constituyen desdoblamientos propios de la NAUCA II. Las secciones, capítulos, subcapítulos y partidas, su descripción y Notas Legales, así como las Reglas Generales de la NCCA podrán ser alteradas por el Consejo para adecuarlas a las modificaciones que en ella introduzca el Consejo de Cooperación Aduanera, a fin de mantener en todo tiempo la correspondencia a que se refiere el párrafo anterior.

La creación, supresión, sustitución o modificación de las Notas y Reglas Complementarias Centroamericanas y de las subpartidas e incisos podrán ser hechas libremente por el Consejo, por constituir elementos propios de la NAUCA II.

Las alteraciones de la NAUCA II a que se refiere este artículo no implicarán modificación alguna de la tarifa de los correspondientes derechos arancelarios a la importación, salvo cuando se hagan de conformidad con el Capítulo VI de este Convenio.

ARTICULO 16

Clasificación de mercancías

La determinación de la clasificación oficial de las mercancías que se importen al territorio aduanero de cada uno de los

Estados Contratantes se hará de acuerdo con la legislación aduanera vigente en cada Estado.

CAPITULO IV

DERECHOS ARANCELARIOS A LA IMPORTACION

ARTICULO 17

Derechos Arancelarios

Salvo lo prescrito en el Capítulo V de este Convenio, toda importación de mercancías al territorio aduanero de cualquiera de los Estados Contratantes está sujeta al pago de los derechos arancelarios establecidos en el Arancel, los cuales se expresarán en términos ad-valorem.

ARTICULO 18

Otros derechos arancelarios

Los Estados Contratantes se comprometen a no cobrar, con motivo de la importación o en razón de ella, derechos arancelarios distintos a los establecidos en el Arancel Centroamericano de Importación, conforme a este Convenio.

ARTICULO 19

Base imponible de los derechos

Todo lo relacionado con la base imponible, su determinación y la aplicación de los derechos arancelarios se regirá por las disposiciones del Anexo "B" de este Convenio.

ARTICULO 20

Unidad monetaria y conversión de monedas

Para los fines de la unidad y uniformidad arancelaria se tendrá como unidad de cuenta el "Peso Centroamericano", con el valor que el Consejo Monetario Centroamericano decida fijarle.

La conversión de monedas extranjeras a pesos centroamericanos se hará con base en el tipo de cambio resultante de la cotización internacional de la moneda extranjera con respecto al valor oficial del peso centroamericano que se define en el párrafo anterior, en la fecha de aceptación de la póliza. Dicha cotización será proporcionada por el Banco Central del Estado Contratante interesado.

La conversión de pesos centroamericanos a las monedas de los Estados Contratantes se hará aplicando el valor que corresponda de acuerdo con las disposiciones nacionales vigentes, a la fecha de aceptación de la póliza.

CAPITULO V

FRANQUICIAS Y EXENCIONES DE DERECHOS ARANCELARIOS

ARTICULO 21

Disposición Unica

Los Estados Contratantes no otorgarán franquicias o exenciones de derechos arancelarios a la importación excepto en los casos que a continuación se enumeran:

a) Del menaje de casa para las personas domiciliadas que hayan estado ausentes del país los 24 meses anteriores a su regreso definitivo;

b) De las mercancías amparadas a normas de convenios regionales e internacionales vigentes; o a leyes nacionales relativas a fines o actividades distintas de la industria manufacturera a que se refiere el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales y sus Protocolos.

c) De las mercancías que se importen para el desarrollo de actividades artesanales, pequeña industria e industrias de exportación a terceros países;

ch) Para actividades debidamente calificadas, que autorice el Consejo;

d) De las mercancías originarias del país, objeto de reimportación sin transformación alguna dentro del plazo de tres años.

Asimismo, los Estados Contratantes podrán autorizar la suspensión de derechos arancelarios, en sus respectivos territorios, para las mercancías aceptadas en importación o exportación temporal de acuerdo con la legislación aduanera, pudiendo prorrogarse sucesivamente los plazos por períodos iguales a los autorizados originalmente.

Cada Estado Contratante emitirá las reglamentaciones pertinentes.

CAPITULO VI

MODIFICACION DE LOS DERECHOS ARANCELARIOS A LA IMPORTACION Y APLICACION DE MEDIDAS COMPLEMENTARIAS

ARTICULO 22

Atribución y condiciones para modificar

El Consejo podrá acordar modificaciones de los derechos arancelarios a la importación, dentro de los límites y de conformidad con las condiciones y criterios que se establecen en este Capítulo, con la finalidad de alcanzar los objetivos del Convenio y, en particular, fomentar las actividades productivas, proteger al consumidor centroamericano y coadyuvar a la ejecución de la política comercial externa de los Estados Contratantes.

ARTICULO 23

Alcances de las modificaciones

La facultad a que se refiere el artículo anterior será ejercida por el Consejo para establecer tarifas del arancel, dentro de un rango de uno por ciento a cien por ciento de tarifa nominal ad-valorem.

Salvo disposición expresa del Consejo, los derechos arancelarios que se hubieren modificado de conformidad con este Capítulo no podrán volver a variarse antes de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor de la modificación respectiva.

ARTICULO 24

Puesta en vigor de las decisiones del Consejo

Las decisiones que apruebe el Consejo con base en sus atribuciones, sobre las materias a que se refieren los artículos anteriores de este Capítulo se pondrán en vigencia, en cada Estado Contratante, en un plazo no mayor de 30 días contado a partir de la fecha de la respectiva decisión del Consejo, sin más trámite que la emisión de un acuerdo o decreto del Poder u Organismo Ejecutivo.

CAPITULO VII

PRACTICAS DE COMERCIO DESLEAL

ARTICULO 25

Disposición Unica

Los Estados Contratantes podrán tomar, respecto de mercancías procedentes de fuera de la región, las medidas compensatorias que sean necesarias para contrarrestar prácticas de comercio que causen o amenacen causar perjuicio a la producción centroamericana, especialmente cuando se trate de la importación de mercancías a un precio inferior a su valor normal o de subsidios a la exportación.

CAPITULO VIII

CLAUSULA DE SALVAGUARDIA

ARTICULO 26

Disposición Unica

Cuando alguno de los Estados Contratantes se viere enfrentado a graves problemas de desequilibrio de la balanza de pagos; o a deficiencias repentinas y generalizadas en el abastecimiento de materias primas y bienes finales básicos; o a desorganización de mercado; o a prácticas de comercio desleal; o a cualquier otra circunstancia que amenace derivar en situaciones de emergencia nacional, dicho Estado queda facultado para aplicar unilateralmente las disposiciones previstas en el Capítulo VI de este Convenio, relacionadas con la modificación de los derechos arancelarios a la importación, durante un plazo máximo de 30 días. Lo anterior, sin perjuicio de otras medidas no arancelarias que adopten los Estados con base en su legislación nacional.

Dentro de dicho plazo, el Consejo deberá reunirse para considerar la situación, calificar su gravedad y disponer las medidas que conjuntamente deban tomarse, incluyendo la posibilidad de resolver sobre la suspensión o modificación de las disposiciones adoptadas unilateralmente o, según el caso, autorizar la prórroga de las mismas. El plazo del párrafo anterior, se tendrá por prorrogado hasta la fecha en que el Consejo adopte las medidas que correspondan.

El Consejo reglamentará la presente disposición.

CAPITULO IX

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 27

Ratificación, depósito, vigencia y denuncia

El presente Convenio será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

El Convenio entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros ratificantes, y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos. Su duración será de diez años contados desde la fecha de su vigencia y se renovará, por tácita reconducción, por períodos sucesivos de diez años.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes una vez transcurrido el plazo original. La denuncia surtirá efectos, para el Estado denunciante, dos años después de depositada, y el Convenio continuará en vigor entre las demás partes en tanto permanezcan adheridas a él por lo menos tres de ellas.

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Convenio y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de

los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a los cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Convenio, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 28

Derogatorias

El presente Convenio deroga las disposiciones contenidas en Convenios regionales y leyes nacionales que se le opongan.

CAPITULO X

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

TRANSITORIO PRIMERO

Régimen de transición

Entre el 1 de enero y el 30 de septiembre de 1985 regirán los derechos arancelarios contenidos en el Arancel de Aduanas Centroamericano. Se deroga el Convenio Centroamericano de Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus Protocolos a partir del 1 de octubre de 1985.

Los Estados Contratantes pondrán en vigor la nueva Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA II) con

las tarifas arancelarias vigentes expresadas en términos ad-valorem, a más tardar el 1 de julio de 1985.

El Capítulo VI "Modificación de los derechos aduaneros a la importación", es aplicable para incorporar gradualmente en el Anexo "A" de este Convenio las nuevas aperturas y tarifas arancelarias negociadas.

Los Estados Contratantes se comprometen a hacer los mayores esfuerzos para negociar y poner en vigor a más tardar el 1 de julio de 1985 los nuevos derechos arancelarios correspondientes a insumos, materias primas y bienes de capital, los que quedarán incorporados al Anexo "A" del Arancel, y en cuyo caso entrarán en vigor en dicha fecha las disposiciones contenidas en los Transitorios Segundo y Tercero de Este Convenio.

El Consejo establecerá el calendario, procedimientos y materias para negociar el Anexo "A" a que se refiere el párrafo anterior.

TRANSITORIO SEGUNDO

Prórroga del Cuarto Protocolo

Prorrogar en todas y cada una de sus partes los efectos del Cuarto Protocolo al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial hasta el 30 de septiembre de 1985. La prórroga mencionada comprende los beneficios otorgados por clasificación o equiparación. De tal manera que estarán prórrogados automáticamente hasta dicha fecha los beneficios fiscales otorgados al amparo del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y sus Protocolos así como

las exenciones del Impuesto de Estabilización Económica, que estuvieran disfrutando las empresas manufactureras. Esta prórroga será aplicable también a las empresas cuyos beneficios venzan entre el 1 de enero de 1985 y el 30 de septiembre de 1985.

La prohibición a que se refiere el párrafo primero del Artículo 21 y del Transitorio Tercero comenzará su vigencia el 1 de octubre de 1985,o antes en el caso contemplado en el cuarto párrafo del Transitorio Primero.

La derogatoria a que se refiere el Artículo 28 respecto de las disposiciones del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y sus Protocolos, surtirá efecto a partir del 1 de octubre de 1985.

Las fechas que en este Transitorio se consignan, se adelantarán en función del cumplimiento del plazo establecido en el cuarto párrafo del Transitorio Primero.

TRANSITORIO TERCERO

Derogatoria de los instrumentos mediante los cuales se conceden exenciones

A partir del 1 de octubre de 1985, quedan sin ningún valor ni efecto, las disposiciones relativas a exenciones de derechos arancelarios a la importación otorgadas mediante Decretos, Acuerdos, Resoluciones o Contratos, así como las garantías que se hubieren concedido al amparo de los mismos.

TRANSITORIO CUARTO

Límite para recibir nuevas solicitudes de exenciones

No se recibirán más solicitudes relativas a exenciones de derechos arancelarios a la importación, a que se refiere el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y sus Protocolos, o leyes nacionales de fomento industrial, a partir del 1 de mayo de 1985.

TRANSITORIO QUINTO

Mercancías en tránsito y plazo para la utilización de concesiones

Las mercancías que hayan sido embarcadas antes del 1 de octubre de 1985, y que a la fecha de ese embarque estuvieren gozando de la exención de derechos arancelarios a la importación que se establece en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y sus Protocolos, o en leyes nacionales de fomento industrial, se importarán sujetas a las disposiciones a las cuales estaban amparadas.

Las exenciones de derechos arancelarios concedidas pero no utilizadas por el beneficiario a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, tendrán un plazo de sesenta días calendario para ser utilizadas; para ese propósito las mercancías deberán ser embarcadas dentro de ese plazo para poder sujetarse a las disposiciones del primer párrafo del presente artículo.

TRANSITORIO SEXTO

Reinversión de utilidades

A partir del 1 de octubre de 1985, queda derogado el artículo 9 del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial,pudiendo cada Estado emitir la legislación que estime pertinente.

TRANSITORIO SEPTIMO

Compromiso de adoptar un nuevo Código Aduanero Uniforme

Para los efectos del Artículo 3, literal c) de este Convenio, los países que no tienen en vigor el Código Aduanero Uniforme Centroamericano y su Reglamento (CAUCA y RECAUCA), aplicarán su legislación nacional correspondiente.

Antes del 1 de octubre de 1985 las Partes Contratantes deberán acordar multilateralmente un nuevo Código Aduanero Uniforme Centroamericano y su Reglamento respectivo.

TRANSITORIO OCTAVO

Potestad para poner en vigencia el nuevo Régimen a nivel Nacional

Una vez ratificado por cada Estado el presente Convenio, se tendrán por prorrogados nacionalmente los efectos del Cuarto Protocolo al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial.

TRANSITORIO NOVENO

Suscripción y Adhesión

El presente Convenio queda abierto a suscripción antes de su entrada en vigor, o a la adhesión una vez haya entrado en vigor, de cualquier Estado centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente. En caso de adhesión, el Consejo podrá acordar normas, modalidades y plazos especiales para alcanzar los niveles de los derechos arancelarios a la importación que contendrá el Anexo "A"de este Convenio.

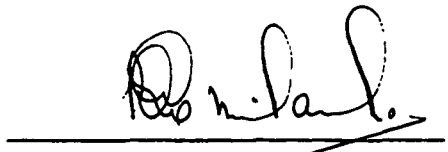
POR TANTO:

Los Gobiernos que han resuelto suscribir el presente Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

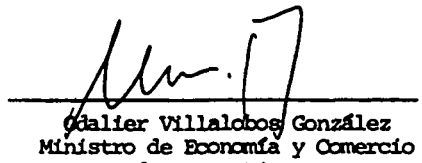
Su Excelencia el señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Ricardo González Camacho, Ministro de Economía.

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Costa Rica al señor Odalier Villalobos González, Ministro de Economía y Comercio, y como testigo al señor Elías Shadid Lépiz, Ministro Negociador Arancel Externo.

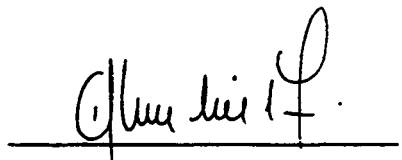
Quienes suscriben el Convenio, en la sede de la SIECA, el día 14 de diciembre de 1984.



Ricardo González Camacho
Ministro de Economía
de El Salvador

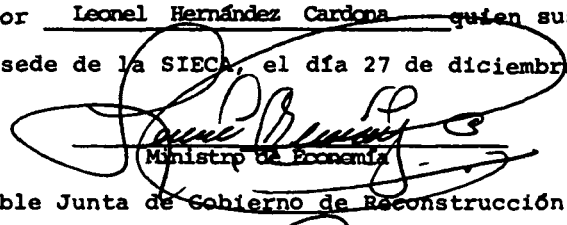


Adalier Villalobos González
Ministro de Economía y Comercio
de Costa Rica



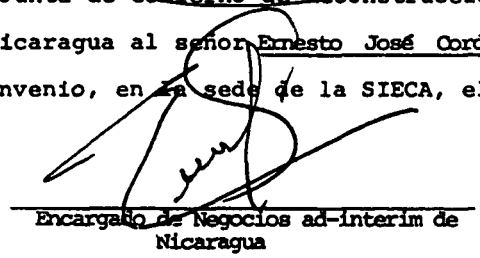
Como testigo, Elías Shadid Lépiz
Ministro Negociador Arancel Externo
de Costa Rica

Su Excelencia el señor Jefe de Estado de la República de Guatemala al señor Leonel Hernández Cardona quien suscribe el Convenio, en la sede de la SIECA, el día 27 de diciembre de 1984.



Ministro de Economía

La Honorable Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua al señor Ernesto José Cordero Sánchez quién suscribe el Convenio, en la sede de la SIECA, el día 27 de diciembre de 1984.



Encargado de Negocios ad-interim de
Nicaragua

LEGISLACIÓN CENTROAMERICANA SOBRE EL VALOR ADUANERO DE LAS MERCANCÍAS, ANEXO "B" DEL CONVENIO SOBRE EL RÉGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

CONVENCIDOS

De que el Proceso de Integración Económica es un instrumento eficaz para impulsar el desarrollo económico y social de los países centroamericanos, y de que sus beneficios deben favorecer a todos los sectores de la población;

TENIENDO EN CUENTA

Que existe amplio consenso en los países centroamericanos sobre la necesidad de reajustar y orientar el proceso de Integración Económica, para convertirlo en un auténtico instrumento y factor del desarrollo económico de la región;

CONSCIENTES

De que las condiciones económicas y sociales de Centroamérica han experimentado profundas transformaciones, que requieren de un nuevo esquema que permita a los países adaptarse, con la flexibilidad y oportunidad necesarias, a las circunstancias cambiantes,

POR TANTO:

Han decidido suscribir el presente Convenio, que se denominará "Legislación Centroamericana sobre el valor Aduanero de las Mercancías, Anexo "B", del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano", a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su excelencia el señor Jefe de Estado de la República de Guatemala, al señor Ariel Rivera Irías, Ministro de Economía;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Odalier Villalobos González, Ministro de Economía y Comercio;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de Nicaragua, al señor Alejandro E. Martínez Cuenca, Ministro de Comercio Exterior;

Su Excelencia el señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Ricardo González Camacho, Ministro de Economía;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

ANEXO "B"

LEGISLACION CENTROAMERICANA SOBRE EL VALOR ADUANERO DE LAS MERCANCIAS

CAPITULO I

PRECIO NORMAL

Artículo 1

Para la aplicación de los derechos arancelarios ad-valorem contenidos en el Arancel Centroamericano de Importación, el valor aduanero de las mercancías importadas es su precio normal.

Se entiende por precio normal aquel que en el momento de la aceptación de la póliza se estima pudiera fijarse para las mercancías importadas como consecuencia de una compraventa efectuada en condiciones de libre competencia entre un comprador y un vendedor independientes uno del otro.

Artículo 2

El precio normal se determinará presumiendo que:

a) Las mercancías son entregadas al comprador en el puerto o lugar de introducción al territorio del país de importación;

b) El vendedor soporta todos los gastos relacionados con la venta y la entrega de las mercancías en el puerto o lugar de introducción al territorio del país de importación por lo cual estos gastos están incluidos en el precio normal; y,

c) El comprador soporta los derechos y gravámenes exigibles en el país de importación, por lo cual tales derechos y gravámenes están excluidos del precio normal.

Artículo 3

Los gastos a que se hace referencia en el literal b) del artículo anterior, comprenden especialmente:

a) Los gastos de transporte;

b) Los gastos de seguro;

c) Las comisiones y/o corretajes;

ch) Los gastos para la obtención, fuera del país de importación, de los documentos relacionados con la introducción de las mercancías en el país de importación, incluidos los derechos o tarifas consulares;

d) Los derechos y gravámenes exigibles fuera del país de importación, con exclusión de aquellos de los que las mercancías hubieran sido desgravadas, o cuyo importe hubiera sido o deba ser reembolsado;

e) El costo de los embalajes o envases, excepto si ellos siguen un régimen arancelario propio y se someten a la misma operación aduanera;

f) Los gastos de embalajes o envases; y,

g) Los gastos de carga y estiba; y de desestiba y descarga.

Cuando por la naturaleza de la importación el consignatario o importador no pueda presentar los comprobantes de los gastos correspondientes a transporte y seguros, corresponderá a la Autoridad Aduanera su estimación conforme a lo dispuesto en el Reglamento de esta Legislación.

Artículo 4

Siempre que se trate de una compraventa efectuada en términos de buena fe, el precio pagado o por pagar que figure en la factura comercial o en la documentación correspondiente se tomará como indicativo del precio normal, sin perjuicio de los posibles ajustes a dicho precio, que se juzguen necesarios, teniendo en cuenta los elementos que en la compraventa considerada difieran de los que contiene la definición del valor a que se refiere esta Legislación.

La Autoridad Aduanera de cada Estado Contratante deberá adoptar las medidas necesarias para evitar que se eludan los derechos aduaneros por medio de precios o contratos ficticios o falsos.

Artículo 5

Cuando en aplicación de las disposiciones de la presente Legislación sea necesario efectuar conversión de monedas extranjeras, se aplicará el artículo 20 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano.

CAPITULO II

ELEMENTOS DEL PRECIO NORMAL

Artículo 6

Son elementos determinantes del precio normal:

1. El precio

El precio pagado o por pagar se podrá tener como base para la determinación del precio normal de las mercancías, siempre que concurran las siguientes circunstancias:

a) Que el tiempo transcurrido entre la fecha de la factura comercial y la de aceptación de la póliza, no sobrepase el límite establecido en el Reglamento de esta Legislación; y,

b) Que el precio en el momento de su concertación, corresponda a los precios a que se obtendrían las mercancías en una compraventa efectuada en condiciones de libre competencia. A dicho precio deberán adicionarse los gastos señalados en el artículo 3 de esta Legislación.

2. El tiempo

El momento que debe tenerse en cuenta para la valoración de las mercancías es el de la aceptación de la póliza.

3. El lugar

Se entenderá por tal, el puerto o lugar de introducción de las mercancías al territorio del país de importación. En caso de que el ingreso de la mercancía se efectúe por un puerto de otro país centroamericano, distinto del país de importación, se entenderá por puerto o lugar de introducción el que designe la Legislación de este país.

4. La cantidad

El precio normal se determinará suponiendo que la compraventa se limita a la cantidad de mercancías a valorar, habida cuenta de las circunstancias comerciales de la operación

CAPITULO III

CONDICIONES DE LIBRE COMPETENCIA

Artículo 7

A los efectos de esta Legislación se considera como compraventa efectuada en condiciones de libre competencia, entre un comprador y un vendedor independientes uno de otro, la que reuna, los siguientes requisitos:

a) Que el pago del precio de las mercancías constituye la única prestación efectiva del comprador;

b) Que el precio no esté influido por relaciones comerciales, financieras o de otra clase, sean o no contractuales, que pudieran existir, aparte de las creadas por la propia compraventa entre el vendedor o una persona natural o jurídica asociada en negocios con el vendedor, y el comprador o una persona natural o jurídica asociada en negocios con el comprador;

c) Que ninguna parte del producto procedente de las reventas, de cualquier otro acto de disposición, o de la utilización de que sea posteriormente objeto la mercancía, revierta directa o indirectamente al vendedor o a cualquier otra persona natural o jurídica asociada en negocios con él; y,

ch) Otras que el Consejo determine.

El Consejo reglamentará este artículo.

CAPITULO IV

PATENTES Y MARCAS

Artículo 8

Si las mercancías a valorar han sido fabricadas con arreglo a una patente de invención o conforme a un dibujo o a un modelo protegidos, se entenderá que el precio normal de las mismas comprende el valor del derecho de utilización de la patente, dibujo o modelo correspondiente, en dichas mercancías.

Artículo 9

Cuando las mercancías a valorar se distingan con una marca extranjera de fábrica o de comercio, se entenderá que el precio normal de las mismas comprende el valor del derecho de utilización de tal marca extranjera de fábrica o de comercio.

Artículo 10

El precio normal de las mercancías importadas que, después de sufrir un trabajo complementario en el país de importación sean objeto, bien de una compraventa o de otro acto de disposición con una marca extranjera de fábrica o de comercio, bien de una utilización con tal marca, se determinará conforme a lo establecido en el Reglamento de esta Legislación.

Artículo 11

Lo dispuesto en los artículos 8, 9 y 10 anteriores será aplicable sin perjuicio de lo que establecen los artículos 1 y 7 de esta Legislación.

Artículo 12

A los fines de esta Legislación, se considera que una marca de fábrica o de comercio es extranjera si pertenece a:

a) Una persona que fuera del país de importación haya cultivado, fabricado o puesto en venta mercancías con tales marcas; o,

b) Una persona asociada en negocios con cualquiera de las mencionadas en el literal a) anterior; y,

c) Una persona cuyos derechos sobre dicha marca estén limitados por las disposiciones de algún acuerdo con cualquiera de las personas mencionadas en los literales a) y b) anteriores.

CAPITULO V

DETERMINACION DEL PRECIO NORMAL

Artículo 13

La determinación del precio normal se efectuará tomando como base el precio pagado o por pagar con las rectificaciones o ajustes necesarios cuando éste sea distinto al precio usual de competencia. De no ser ésto posible, para determinar el precio normal se partirá en orden sucesivo y por exclusión de:

1. Precio usual de competencia;

2. Precio probable de compraventa;

3. Precio efectivo de compraventa; y,

4. Precio determinado con base en el contrato o contratos de alquileres.

El Reglamento de esta Legislación establecerá los ajustes que sea necesario hacer a los anteriores precios cuando los elementos de la compraventa considerada difieran de los que contienen los artículos 1, 2 y 3 de esta Legislación.

Artículo 14

Para los efectos del artículo 13 anterior se entiende por:

1. Precio pagado o por pagar, aquel que se haya pactado entre el comprador y el vendedor, y que conste en la factura o contrato.

2. Precio usual de competencia, el que habitualmente se aplica en las operaciones de compraventa en condiciones de libre competencia, bajo circunstancias parecidas, para las mercancías idénticas o similares a las que se valoran.

3. Precio probable de compraventa, el precio que se aplica a la mercancía idéntica o similar a la importada, en compraventas efectuadas con anterioridad en el territorio nacional en condiciones parecidas y dentro de un plazo no superior a los 90 días.

4. Precio efectivo de compraventa, el precio que se aplica a la propia mercancía en compraventas efectuadas en el territorio nacional por primera vez.

5. Precio determinado con base en el contrato o contratos de alquileres, el que se establezca con base en los alquileres previstos en los convenios de uso y goce de bienes, durante el período normal de utilización de la mercancía importada con deducción de los elementos extraños a la noción de precio normal, tales como los intereses legales durante dicho período y asistencia técnica.

Artículo 15

La determinación del precio normal de las mercancías averiadas, usadas, y de otros casos especiales, se realizará según lo que prevea el Reglamento de esta Legislación.

CAPITULO VI

DOCUMENTOS EXIGIBLES

Artículo 16

El consignatario de la mercancía o el importador, en su caso, declarará el valor aduanero de la misma, ante la Aduana respectiva, con arreglo a las disposiciones precedentes. El documento donde dicho valor habrá de consignarse se denomina "Declaración del Valor Aduanero", cuya presentación, forma, contenido y excepciones se establecerán en el Reglamento de esta Legislación.

Artículo 17

El consignatario de las mercancías o el importador, en su caso, está en la obligación de suministrar a la Autoridad Aduanera correspondiente, cualquier documento o información adicional que se considere necesario para la comprobación del valor aduanero, en las condiciones que señale el Reglamento de esta Legislación.

CAPITULO VII

COMPROBACION E INVESTIGACION DEL VALOR ADUANERO

Artículo 18

Corresponde a la Autoridad Aduanera de cada Estado Contratante la Comprobación y, dado el caso, la investigación del valor aduanero declarado, debiendo efectuar al mismo los ajustes y rectificaciones necesarios cuando se establezca que difiere del precio normal. A estos efectos, establecerá los registros que sean pertinentes, cuya organización y operación se determinarán en el Reglamento de esta Legislación, y ordenará las inspecciones y auditorías necesarias.

Artículo 19

La investigación y comprobación del valor aduanero declarado, procederá aún posteriormente al pago de los derechos arancelarios, así como los reparos o ajustes a dicho valor cuando esta acción proceda, siempre que el proceso anterior se realice dentro del plazo de 90 días después de pagados los derechos arancelarios correspondientes.

Dentro de este mismo plazo, la Autoridad Aduanera notificará al importador la obligación del pago de los derechos arancelarios que no hubieran sido pagados.

Artículo 20

Cuando se determine la existencia de hechos o circunstancias desconocidos originalmente, imputables a dolo, ocultamiento o mala fe del importador, mediante la presentación de declaraciones o documentos inexactos, incompletos o falsos o cualquier otra acción que tienda a ocasionar perjuicio fiscal, la investigación y comprobación del valor aduanero declarado a que hace referencia el artículo 18 anterior, procederá aún posteriormente al pago de los derechos arancelarios, dentro del plazo que la legislación nacional establezca y a partir de la fecha en que se realice dicho pago. En esos casos se procederá de acuerdo con la legislación nacional vigente aplicable en materia aduanera y de defraudación fiscal. Para los efectos anteriores, no será necesario que el importador haya dejado muestras de la mercancía.

CAPITULO VIII

INFRACCIONES Y SANCIONES

Artículo 21

Los errores cometidos en la declaración del valor aduanero, que se determinen conforme a lo dispuesto en el artículo 19, serán sancionados, cuando haya perjuicio fiscal, con una multa pagadera en

moneda nacional por una suma equivalente no menor de cinco ni mayor de cien pesos centroamericanos, dependiendo de la magnitud del error.

Artículo 22

Las falsedades en la declaración del valor aduanero que se determinen conforme a lo dispuesto en el artículo 20, serán sancionadas, cuando proceda, de acuerdo con la legislación vigente en cada país.

CAPITULO IX

DEL COMITE NACIONAL DE VALORACION ADUANERA

Artículo 23

Se crea en cada uno de los Estados Contratantes un Comité Nacional de Valoración Aduanera, que tendrá la facultad de conocer y decidir en última instancia administrativa las reclamaciones o recursos en materia de valoración aduanera. El Reglamento establecerá los procedimientos a los cuales deberá ajustar su actuación.

Artículo 24

El Comité estará integrado por cinco miembros, tres de los cuales serán representantes del sector público. Será presidido por el representante del Ministerio de Hacienda o Finanzas. El Comité adoptará sus decisiones por mayoría de la totalidad de sus miembros.

CAPITULO X

RECLAMACIONES Y RECURSOS

Artículo 25

Las reclamaciones y recursos en materia de valoración aduanera, en la vía administrativa, se regirán por las disposiciones de este

Capítulo, y se tramitarán, en lo que fuera aplicable, conforme a la legislación vigente.

Contra la resolución de ajustes y rectificaciones originados por la aplicación de los artículos 19 y 20 de esta legislación, en los casos que proceda según la ley nacional, cabrá recurso de revisión ante el Director de Aduanas, el cual se interpondrá dentro de los treinta días hábiles siguientes a la fecha de la respectiva notificación. El Director de Aduanas deberá resolver dentro de los 30 días habiles siguientes. En caso contrario, el recurso se tendrá por resuelto desfavorablemente y el interesado podrá acudir a la instancia creada en el artículo 23.

El recurso de apelación para el Comité Nacional de Valoración Aduanera deberá interponerse, a través del Director de Aduanas, dentro de los diez días hábiles siguientes a la notificación respectiva o al vencimiento del plazo establecido para que el Director de Aduanas resuelva.

El Comité deberá resolver el recurso de apelación dentro de los 60 días calendario siguientes a la recepción del expediente administrativo.

Contra las resoluciones del Comité Nacional de Valoración Aduanera cabrán los recursos que determine el Derecho Interno.

CAPITULO XI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26

El concepto de precio normal establecido por esta Legislación será utilizado para la determinación del valor aduanero de todas las mercancías importadas o internadas, inclusive las libres de derechos arancelarios, las liberadas por leyes especiales y las sujetas a Derechos Específicos.

En las internaciones intracentroamericanas, la aplicación de esta Legislación no podrá ser ejercida, bajo circunstancia alguna, para entorpecer el intercambio.

Artículo 27

El Consejo emitirá el Reglamento de esta Legislación.

Artículo 28

Ratificación, depósito, vigencia y denuncia. El presente Anexo "B" es parte integrante del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano y será sometido a ratificación en cada uno de los Estados, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales. Los Instrumentos de Ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos, (ODECA). El Anexo "B" entrará en vigor, para los países en los cuales ya esté vigente el Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, en el momento en que cada uno lo deposite. Su duración será la del citado Convenio y se prorrogará en las misma forma y por los mismos períodos del Convenio.

La denuncia del Anexo "B" está condicionada a la del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano y, en su caso, la misma se efectuará de conformidad con las disposiciones del párrafo tercero, del artículo 27, del citado Convenio.

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Instrumento y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a los cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los Instrumentos de Ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al efectuarse cada depósito, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 29

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Transitorio Primero

Las pólizas de importación que al momento de entrar en vigencia la presente Legislación ya hubieran sido aceptadas, se tramitarán y liquidarán conforme las disposiciones arancelarias bajo las cuales se iniciaron.

Transitorio Segundo

En tanto no se adopte una nueva legislación regional en materia aduanera, las reclamaciones y recursos a que se refiere el artículo 25 de este Anexo se regirán por las disposiciones del Capítulo XXXIII del Código Aduanero Uniforme Centroamericano y el Título 12 de su Reglamento. Los países que no tienen en vigencia el CAUCA y el RECAUCA, aplicarán para las reclamaciones y recursos la legislación nacional respectiva.

En la sede de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), en la ciudad de Guatemala el siete de junio de mil novecientos ochenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

ARIEL RIVERA IRÍAS
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica:

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Ministro de Economía y Comercio

Por el Gobierno de Nicaragua:

ALEJANDRO E. MARTÍNEZ CUENCA
Ministro de Comercio Exterior

En la sede de la SIECA el día 8 de junio de 1985.

Por el Gobierno de El Salvador:

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Ministro de Economía

REGLAMENTO DE LA LEGISLACIÓN CENTROAMERICANA SOBRE EL VALOR ADUANERO DE LAS MERCANCÍAS

SEGUNDA REUNION DEL
CONSEJO ARANCELARIO Y
ADUANERO CENTROAMERICANO
Guatemala, Guatemala
5 de diciembre de 1985

RESOLUCION No. 5 (CONSEJO - II - 85)

APROBACION DEL REGLAMENTO DE LA LEGISLACION CENTROAMERICANA SOBRE EL VALOR ADUANERO DE LAS MERCANCIAS, ANEXO "B" DEL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

EL CONSEJO ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

VISTO:

El Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano y la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías contenida en el Anexo "B".

CONSIDERANDO:

Que en la sede de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), fue suscrito el Convenio denominado Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías, Anexo "B" del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, por las Repúblicas de Guatemala, Nicaragua y Costa Rica el siete de junio de mil novecientos ochenta y cinco y por la República de El Salvador el ocho del mismo mes y año;

Que la Resolución No. 4 (CONSEJO - I-85) de la Primera Reunión del Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano, Managua,

Nicaragua, 17 de septiembre de 1985 dispone que los países en que haya entrado en vigor el Anexo "B", Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías, aplicarán en el ámbito nacional, si lo estiman conveniente, el proyecto de Reglamento elaborado por la SIECA con los ajustes que juzguen necesarios y en tanto el Consejo apruebe multilateralmente el respectivo Reglamento;

POR TANTO:

En ejercicio de las facultades que le confieren los Artículos 7, 9 y 12, literal a) del citado Convenio;

RESUELVE:

Aprobar el siguiente:

REGLAMENTO DE LA LEGISLACION CENTROAMERICANA SOBRE EL VALOR ADUANERO DE LAS MERCANCIAS, ANEXO "B", DEL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

INDICE

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES Y DEFINICIONES

CAPITULO II

ELEMENTOS DEL PRECIO NORMAL

CAPITULO III

CONDICIONES DE LIBRE COMPETENCIA

CAPITULO IV

DETERMINACION DEL PRECIO NORMAL

SUBCAPITULO II

A partir del precio pagado o por pagar

SUBCAPITULO II

A partir del Precio Usual de Competencia

SUBCAPITULO III

A partir del precio probable o efectivo de venta

SUBCAPITULO IV

A partir del importe de alquileres

CAPITULO V

TRANSACCIONES QUE NO CORRESPONDEN A UNA VENTA EFECTUADA EN CONDICIONES DE LIBRE COMPETENCIA POR VINCULOS ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR

CAPITULO VI

CASOS ESPECIALES DE VALORACION

SUBCAPITULO I

Determinación del precio normal de las mercancías averiadas

SUBCAPITULO II

Determinación del Precio normal de las mercancías usadas

SUBCAPITULO III

Determinación del precio normal de las mercancías reimportadas, transformadas o reparadas en el extranjero

SUBCAPITULO IV

Determinación del precio normal de las mercancías importadas temporalmente

SUBCAPITULO V

Determinación del precio normal de mercancías presentadas a despacho de su salida de zona franca.

CAPITULO VII

DOCUMENTOS EXIGIBLES

CAPITULO VIII

DE LA COMPROBACION E INVESTIGACION DEL VALOR ADUANERO

DISPOSICION FINAL

TRANSITORIO UNICO

ANEXO

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES Y DEFINICIONES

Artículo 1. El presente Reglamento establece las normas necesarias para la aplicación de la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías, Anexo "B" del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano.

Artículo 2. En el texto del presente Reglamento se emplearán las siguientes abreviaturas, cuyo significado será:

a) EL CONVENIO: "El Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano";

b) LA LEGISLACION: "La Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías";

c) EL CONSEJO: "El Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano";

ch) LA SIECA: "La Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana".

CAPITULO II

ELEMENTOS DEL PRECIO NORMAL

Artículo 3. Para los efectos del Artículo 6, numeral 1, literal a) de la Legislación, el precio pagado o por pagar se podrá tener como base para la determinación del precio normal de las mercancías cuando el tiempo transcurrido entre la fecha de la factura comercial y la de aceptación de la póliza no exceda de 180 días calendario. La Autoridad Aduanera podrá ampliar el período anterior, para aquella mercancía vendida con período de entrega determinado, mayor de 180 días, o en situaciones de fuerza mayor o en caso fortuito debidamente comprobados.

Las variaciones normales de precio de las mercancías, que ocurran en el mercado dentro de los plazos a que se refiere el párrafo anterior, no se tomarán en cuenta para la determinación del precio normal.

Artículo 4. A los fines previstos en el Artículo 6 numeral 4 de la Legislación, y para efectos de descuentos por cantidad, se consideran como componentes de una sola cantidad adquirida, las mercancías que en forma escalonada lleguen dentro de los 360 días calendario siguientes a la fecha de facturación del primer envío.

La Autoridad Aduanera determinará y resolverá aquellos casos especiales en que las mercancías, por su propia naturaleza, no puedan ser importadas dentro del plazo indicado en el párrafo anterior.

Para la aplicación de este Artículo el consignatario tendrá que probar, ante la Aduana, que la cantidad que somete a valoración forma parte de una mayor. En caso de no introducir la totalidad de las mercancías en el plazo señalado, la Autoridad Aduanera procederá a efectuar los ajustes que correspondan.

CAPITULO III

CONDICIONES DE LIBRE COMPETENCIA

Artículo 5. A efectos de lo establecido en el Artículo 7 inciso a) de la Legislación se considerará que el comprador realiza prestaciones efectivas, además del pago del precio, cuando efectue servicios y asuma gastos en el territorio nacional, que en condiciones de libre competencia serían sufragadas por el vendedor extranjero. Entre estos servicios y gastos pueden citarse los siguientes:

a) Estudio y prospección del mercado nacional;
b) Publicidad de la marca con que se venden las mercancías;
c) Mantenimiento de salas de exhibición;
d) Participación en ferias y exposiciones;
e) Servicios gratuitos para asegurar la garantía del fabricante, y
f) Cualquier otro gasto en interés del vendedor.

Artículo 6. El precio pagado o por pagar se ajustará cuando no corresponda a una venta efectuada en condiciones de libre competencia, por existir las vinculaciones señaladas en el Capítulo III de la Legislación, en las importaciones realizadas por:

a) Agencias de Distribución;
b) Agencias de Consignación;
c) Agencias Comerciales;
ch) Concesionarios o Distribuidores Exclusivos;
d) Firmas Asociadas sin Autonomía Comercial;
e) Firmas Asociadas Comercialmente Autónomas; y
f) Firmas con Licencia de Fabricación.

Artículo 7. Para efectos de la aplicación de lo dispuesto en el artículo anterior se entenderá por:

a) Agencias de Distribución. Las personas naturales o jurídicas que representan en el país al vendedor y que se presume perciben una comisión, aún cuando su monto no figure en el precio que el vendedor le facture.
La intervención del agente como consignatario aceptante no justifica la existencia de un nivel comercial distinto al del comprador nacional;

b) Agencias de Consignación. Las que representan a un vendedor extranjero, y se presume que reciben comisión por importar y mantener mercancías en depósito hasta que se vendan por cuenta y riesgo de aquél;

c) Agencias Comerciales. Las que representan a un vendedor extranjero en la importación y venta de mercancías adquiridas a un precio firme y revendidas por cuenta propia, corriendo a su cargo los gastos y riesgos de la operación y, además, gozan de beneficios adicionales como son, pago a plazos, rebajas o bonificaciones especiales. Estas Agencias, aparte de los gastos y servicios que asumiría un comprador independiente por revender las mercancías importadas, incurren en otros que correrían a cargo del vendedor extranjero si éste vendiera directamente en el país importador en condiciones de libre competencia;

ch) Concesionarios o Distribuidores Exclusivos. Los que obtienen de vendedores extranjeros el derecho de vender a nombre propio y con carácter exclusivo, en el territorio nacional o en una parte del mismo, las mercancías adquiridas. Los gastos y servicios que realizan los compradores en beneficio del vendedor forman parte del Valor Aduanero de las Mercancías;

d) Firmas Asociadas sin Autonomía Comercial. Las que se caracterizan por su vinculación financiera con otra u otras empresas cuyas facturaciones sólo tienen el justificante de asientos contables internos para efectuar simples transferencias de mercancías de una sección a otra de una misma empresa;

e) Firmas Asociadas Comercialmente Autónomas. Las que compran y venden por su cuenta y riesgo pero tienen vinculación comercial, financiera o de otra índole con el vendedor del extranjero. Entre ellas quedan comprendidas las asociaciones para el reparto de los beneficios que se obtengan en la reventa de mercancías.

f) Firmas con Licencia de Fabricación. Las que hayan celebrado convenios con firmas extranjeras, dando lugar a obligaciones de pagos, para producir en territorio nacional determinadas mercancías, siguiendo sus procedimientos, utilización de patentes de invención, dibujos, modelos protegidos o sus marcas de fábrica o de comercio extranjeros.

CAPITULO IV

DETERMINACION DEL PRECIO NORMAL

SUBCAPITULO I

A partir del precio pagado o por pagar

Artículo 8. El precio pagado o por pagar será admitido como el precio normal o base imponible, siempre que corresponda a una venta que reúna los siguientes requisitos:

a) Cumpla con lo estipulado en los artículos 1 al 12 de la Legislación, y

b) Cumpla con lo establecido en los Artículos 3 y 4 de este Reglamento.

Artículo 9. El precio pagado o por pagar que no llene los requisitos del artículo anterior será inadmisible como representativo de la base imponible. Sin embargo, de él podrá partirse, para determinar el precio normal de las mercancías, siempre que concurran las condiciones establecidas en el primer párrafo del Artículo 4 de la Legislación.

Artículo 10. Cuando en el precio pagado o por pagar no se incluya el costo de cualesquiera de los gastos enumerados en el Artículo 3 de la

Legislación, u otro inherente a la venta y la entrega de la mercancía, se procederá a ajustar el precio pagado o por pagar en el monto equivalente a los gastos excluidos, aunque éstos hayan sido sufragados por el importador. En general los gastos a incrementarse son:

a) Los Gastos de transporte. Si el transporte de las mercancías se realiza en vehículos propiedad del consignatario se sumarán los gastos correspondientes, utilizando las tarifas que el consignatario aplicaría a terceros si fuere transportista. Si no lo fuere, se aplicará la tarifa usual para el trayecto de que se trate;

b) Los gastos de seguro. Cuando la mercancía no haya sido asegurada por el vendedor ni por el comprador el segundo asume la función de asegurador de su propia mercancía, y por tanto, la Autoridad Aduanera estimará el importe teórico de los gastos de seguro con arreglo a las primas usuales que se cobran según la naturaleza de la mercancía importada;

c) Los gastos de almacenaje, manipulación, transbordo, incluso las sobreestadías satisfechas o a satisfacer por retraso en la carga, siempre que tales gastos no estuvieren incluidos en dicho precio;

ch) Los gastos que origine la obtención de los documentos en el extranjero que sean necesarios para importar la mercancía, incluso los derechos o tarifas consulares, los derechos de exportación, los gastos de despacho en el país de exportación, u otros que recaigan sobre ella, salvo aquellos impuestos de los que la mercancía haya sido exonerada o cuyo importe haya sido o deba ser reembolsado;

d) Los gastos ocasionados por la extracción de muestras, reconocimientos, examen, análisis y ensayos de las mercancías que se realicen en el extranjero, aun cuando tales gastos corran por cuenta del comprador y estén previstos en el contrato de compra o sean necesarios para que la misma se efectúe;

e) Las comisiones de compra o de venta, corretajes o gratificaciones, pagaderos a cualquier persona que intervenga en las transacciones,

cualquiera que sea su denominación y forma de pago, aunque tengan la forma de salarios o de cualquier clase de remuneración, y

f) El costo de los embalajes o envases, tanto interiores como exteriores, cuando estos sigan el régimen arancelario de las mercancías, así como el de las operaciones y materiales necesarios para realizar el envasado.

Artículo 11. Cuando los envases o embalajes tuvieren su propio régimen arancelario y su importe estuviere incluído en el precio pagado o por pagar, dicho importe deberá desglosarse para proceder a valorarlos. En todos los casos en que se importen temporalmente envases o embalajes conteniendo mercancías, se sumará el monto del alquiler de dichos envases o embalajes o gastos equivalentes, así como el precio de transporte y seguro que corresponda para la importación, si es que no estuvieran comprendidos en el precio pagado o por pagar.

Análogamente, cuando se trate de reimportación de envases o embalajes nacionales o nacionalizados, conteniendo comercancías, se deberán agregar los gastos de transporte y seguro de los mismos, correspondientes a la importación.

Artículo 12. Cuando en el precio pagado o por pagar se incluyan gastos que no forman parte del precio normal, estos deberán deducirse aunque hayan sido sufragados por el proveedor, así:

a) Los derechos e impuestos exigibles por la importación, de gastos de despacho aduanero, tasas y otros que deban pagarse con posterioridad a la introducción de las mercancías;

b) Los de montaje en el territorio nacional de los materiales importados;

c) Los de asistencia técnica para la correcta utilización de la mercancía importada o conservación de la misma, y

ch) Los bancarios, los de financiamiento en el país de importación y los intereses por pago diferido.

Artículo 13. Serán admisibles y deducidos del precio pagado o por pagar, cuando no lo estén, los descuentos o reducciones de precio que tengan carácter de generalidad y hayan sido efectivamente concedidos en cualquiera de las circunstancias siguientes:

a) Por cantidad. Siempre que cumplan con los siguientes requisitos:

I) Que el plazo para que llegue la totalidad de la mercancía que se importa, en envíos escalonados, no sobrepase los 360 días calendario siguientes a la fecha de facturación del primer envío;

II) Que la cantidad total a que se refiere la venta sea entregada en el país de importación y consignada al mismo comprador, y

III) Que no tenga carácter retroactivo, esto es, que no se descuenten sumas que correspondan a envíos anteriores.

b) Por pago al contado. Cuando sea usual en la rama comercial de que se trate.

c) Por garantía. Para compensar posibles deméritos sufridos por las mercancías durante su transporte, o por deficiencias de fabricación, si se presentan en la forma de una rebaja en el precio o como envío en el mismo despacho de una cantidad adicional de mercancía equivalente al descuento que sea usual en la rama comercial de que se trate.

Artículo 14. Se considerarán inadmisibles todos los descuentos que no cumplan con los requisitos establecidos en este Reglamento, particularmente aquellos de carácter especial o anormal, tales como los siguientes:

a) Los otorgados por vinculaciones comerciales o financieras;

b) Circunstanciales, tales como el descuento para "introducción en mercado" y el "descuento de lucha";

c) Sobre muestras;

ch) Por pago anticipado;

d) Por cantidad, cuando no cumpla con cualquiera de los requisitos establecidos en el Artículo 13 numeral 1 de este Reglamento;

e) Por retraso en el plazo de entrega;

f) Para compensar deficiencias en envíos anteriores.

SUBCAPITULO II

A partir del Precio Usual de Competencia

Artículo 15. Cuando en la determinación del Valor Aduanero no pueda partirse del precio pagado o por pagar, se tomará el precio usual de competencia, para lo cual se efectuarán las comparaciones del elemento precio conforme a las disposiciones del presente Reglamento. Al precio así obtenido se harán los ajustes que corresponda, a fin de hacerlo compatible con la noción del precio normal.

Artículo 16. La determinación del precio usual de competencia deberá efectuarse, tomando como referencia y en el orden de precedencia el precio de:

a) Mercancía idéntica del mismo vendedor para otro u otros compradores del mismo país;

b) Mercancía idéntica de otros vendedores del mismo país;

c) Mercancía similar del mismo u otros vendedores del mismo país.;

ch) Mercancía idéntica de otros vendedores de otros países, y

d) Mercancía similar de otros vendedores de otro país.

Los criterios establecidos en los incisos ch) y d), deberán aplicarse, con reserva, a casos excepcionales y particularmente en aquellos que se compruebe la utilización de precios o de contratos ficticios o falsos.

En todas las comparaciones indicadas deberán observarse las circunstancias de tiempo, cantidad y el nivel comercial del vendedor.

Artículo 17. Para efectos de la aplicación del artículo anterior, se entenderá por mercancía idéntica aquella igual en todos sus aspectos a la que se valora y fundamentalmente en lo que se refiere a la calidad, marca y prestigio comercial; y por mercancía similar, aquella que sin ser igual en todos los aspectos a la que se valora, presenta características próximas a ésta especialmente en lo que se refiere a especie y calidad.

SUBCAPITULO III

A partir del precio probable o efectivo de venta

Artículo 18. Cuando se parta del precio probable o efectivo de la venta o reventa de una mercancía, se deducirán del mismo los elementos extraños a la noción del precio normal que se incluyen en aquél, tales como los derechos aduaneros y demás contribuciones y gravámenes exigibles en el territorio nacional, el beneficio comercial bruto usual en la rama de que se trate, los gastos de despacho y, en general, todos los gastos ocasionados con posterioridad a la introducción de la mercancía.

La deducción del beneficio comercial bruto usual en la rama de que se trate sólo se realizará cuando el importador sea independiente del vendedor extranjero o, si estando vinculado con él, fuera comercialmente autónomo.

SUBCAPITULO IV

A partir del importe de alquileres.

Artículo 19. Cuando las mercancías a valorar hayan sido importadas mediante un contrato no traslativo de propiedad, o cuando despues de importadas vayan a ser objeto de uno de esos contratos, el precio normal

se determinará con arreglo al que tengan mercancías idénticas o similares, si se conocieran, o en caso contrario, en función de los alquileres previstos en el contrato respectivo.

Artículo 20. Para los efectos del artículo anterior, el precio normal estará representado por el valor al contado, en el momento de la valoración, de la suma de los alquileres durante el período normal de utilización de la mercancía, establecido según el que resulte del propio contrato de alquiler o del que se conozca respecto a mercancías idénticas o similares, con deducción de aquellos elementos extraños al precio normal que pudiera contener la suma de alquileres.

CAPITULO V

TRANSACCIONES QUE NO CORRESPONDEN A UNA VENTA EFECTUADA EN CONDICIONES DE LIBRE COMPETENCIA POR VINCULOS ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR

Artículo 21. — Cuando se trate de Agencias o de Concesionarios o Distribuidores exclusivos, el ajuste del precio pagado o por pagar se realizará de conformidad con los procedimientos siguientes:

a) Para las agencias de distribución. El valor en Aduana debe ser establecido con base en el precio pagado o por pagar, por los clientes de tales agencias, tomando en consideración:

I) Que cuando la agencia presenta a despacho la mercancía, debe sumársele al precio facturado por el proveedor extranjero el importe dé la comisión, si ésta se conociera y no estuviera incluida en dicho precio, o

II) Que si la comisión no se conociera, del precio facturado por la agencia al comprador nacional (precio pagado o por pagar) se deducirá los elementos extraños, al precio normal que pudieran estar incluidos en éste, tales como los impuestos de importación y gravámenes interiores, gastos de despacho, en general todos los que se hubieran producido después de la importación;

b) Para las agencias de consignación. El valor en aduana podrá ser establecido con base en el precio probable o efectivo de la compraventa, teniendo en cuenta lo establecido en el Artículo 18 del presente Reglamento;

c) Para las agencias comerciales o distribuidores exclusivos. El valor en aduana debe ser establecido siguiendo el criterio del precio pagado o por pagar, tomando en consideración que cuando exista una reducción del precio, otorgado por el vendedor extranjero en favor de las agencias comerciales o concesionarios o distribuidores exclusivos y cuyo monto es anormal, dentro de lo usual en la rama comercial que se trate, el precio pagado o por pagar deberá ser ajustado en el monto que corresponda.

Artículo 22. Cuando se trate de firmas asociadas sin autonomía comercial, la determinación del Valor Aduanero se efectuará como se indica en el Capítulo IV de este Reglamento.

Artículo 23. Para la determinación del Valor Aduanero en las importaciones efectuadas por firmas asociadas comercialmente autónomas, deberán tenerse en cuenta los elementos de hecho que caracterizan sus transacciones, para asimilarlas a las efectuadas, bien en condiciones de libre competencia, o en cualquiera de las condiciones de vinculación citadas en el Artículo 7 de este Reglamento, determinando en cada caso el correspondiente ajuste.

Artículo 24. En los casos de firmas con licencia para producir bajo marcas extranjeras de fábrica o de comercio, se estará a lo dispuesto en el Capítulo IV de la Legislación y a lo que se prescribe en los artículos siguientes.

Artículo 25. El valor del derecho de utilizar una marca extranjera de fábrica o de comercio se agregará en su totalidad al precio normal de las mercancías a valorar, cuando dichas mercancías, con posterioridad a su importación, no deban sufrir más que una o varias de las siguientes operaciones:

a) Operaciones sencillas, tales como colocación de la marca, fraccionamiento, selección o embalaje, y

b) Operaciones que no contribuyen en nada, o contribuyen débilmente, a dar las características o propiedades esenciales de las mercancías a las que se aplicará la marca.

Artículo 26. Siempre que no sea aplicable lo dispuesto en las literales a) y b) del Artículo anterior, el valor del derecho de utilizar una marca extranjera de fábrica o de comercio se excluirá en su totalidad del precio normal de las mercancías a valorar cuando:

a) Las mercancías importadas sean productos corrientes que puedan obtenerse en condiciones de libre competencia; o

b) Las condiciones que deba reunir el artículo producido para recibir la marca dependan del proceso posterior a la importación.

c) Pueda considerarse que las mercancías importadas constituyen un elemento insignificante del producto al que se aplicará la marca extranjera de fábrica o de comercio.

Artículo 27. En los casos que no sea aplicable lo dispuesto en los Artículos anteriores, el valor del derecho de utilizar una marca extranjera de fábrica o de comercio se incluirá en el precio normal de las mercancías a valorar, con excepción de la parte que sea imputable a las operaciones posteriores a la importación.

CAPITULO VI

CASOS ESPECIALES DE VALORACION

SUBCAPITULO I

Determinación del precio normal de las mercancías averiadas

Artículo 28. Las mercancías nuevas importadas y presentadas a despacho averiadas, se valorarán de acuerdo con el estado en que se encuentran en el momento que se someten a valoración o a revaloración.

Artículo 29. Para la determinación del valor en aduana de la mercancía averíada se establecerá el precio normal de la mercancía nueva y en buen estado y se le rebajará el porcentaje otorgado por concepto de la avería de acuerdo con las normas previstas para los efectos en cada Estado Signatario.

Artículo 30. Cualquier avería ocurrida después del momento señalado en el Artículo 28 de este Reglamento, se procederá de conformidad a las disposiciones contenidas en el CAUCA y su Reglamento para las reclamaciones aduaneras o en su defecto a las disposiciones nacionales sobre la materia.

SUBCAPITULO II

Determinación del Precio normal de las mercancías usadas

Artículo 31. Las mercancías importadas que hayan sido usadas se valorarán de acuerdo con las condiciones que presenten al momento de la valoración.

Artículo 32. Para la determinación del valor en aduana de la mercancía usada se establecerá el precio normal de la mercancía nueva y en buen estado y se le rebajará el porcentaje otorgado por concepto dei uso de acuerdo con las normas previstas para los efectos en cada Estado Signatario.

SUBCAPITULO III

Determinación del precio normal de mercancías reimportadas, transformadas o reparadas en el extranjero.

Artículo 33. Para la determinación del precio normal de mercancías reimportadas reparadas en el extranjero, deberá tomarse en consideración:

a) El precio o el valor de adquisición de todas las mercancías incorporadas en las operaciones de reparación, comprendidos los gastos de entrega en el extranjero;

b) El costo de la mano de obra en la reparación;

c) El monto del beneficio de la persona que efectuó el trabajo y, en su caso, las comisiones satisfechas o a satisfacer a entidades intermediarias, y

ch) Los gastos de embalaje, transporte y seguro incurridos en la reimportación y, en general, todos los gastos efectuados para asegurar la entrega de la mercancía reparada o al consignatario en el puerto o lugar de reimportación. En el caso de que la mercancía reimportada haya sido reparada dentro del plazo de garantía concedido originalmente por el vendedor y no exista la obligación de pagar cantidad alguna por tal concepto, el precio normal se determinará considerando únicamente los costos y gastos no cubiertos por la garantía.

Artículo 34. La determinación del precio normal de mercancías reimportadas transformadas en el extranjero se sujetará a lo estipulado en la legislación nacional.

SUBCAPITULO IV

Determinación del precio normal de las mercancías importadas temporalmente

Artículo 35. El precio normal de mercancías importadas temporalmente se determinará con base en el valor declarado que deberá presentar el importador.

De existir inconformidad de la Aduana con el valor declarado, estará a las disposiciones pertinentes de este Reglamento.

SUBCAPITULO V

Determinación del precio normal de mercancías presentadas a despacho a su salida de zona franca

Artículo 36. El precio normal de mercancías que hayan permanecido en zona franca, sin haber sufrido transformación alguna y

sean presentadas a despacho para consumo en el territorio nacional, será aquel que le correspondería como si llegasen del extranjero en ese momento y se someterán a las disposiciones de la Legislación y el presente Reglamento.

Artículo 37. Para aquellas mercancías transformadas o sometidas a transformación en una zona franca, el precio normal se determinará de acuerdo con las disposiciones que se establezcan para estos casos en la legislación de cada país signatario.

CAPITULO VII

DOCUMENTOS EXIGIBLES

Artículo 38. Todo consignatario de mercancías deberá presentar ante la Autoridad Aduanera una "Declaración del Valor Aduanero", que contendrá el precio normal de aquellas calculado de conformidad con lo dispuesto por la Legislación y el presente Reglamento. Dicha declaración constituye uno de los antecedentes documentales para establecer el Valor Aduanero de las Mercancías y, en consecuencia, en ella deben constar, bajo juramento, los actos, elementos y datos exigidos en el formulario adjunto a este Reglamento. La Autoridad Aduanera de cada Estado Contratante determinará las excepciones que considere pertinentes en la presentación de la Declaración del Valor Aduanero.

Artículo 39. La Declaración del Valor Aduanero será firmada por el consignatario o el importador de la mercancía, o en su caso, por su representante legal, con las copias requeridas por la Autoridad Aduanera correspondiente.

Artículo 40. Para la determinación del Valor Aduanero de las Mercancías, la Aduana podrá exigir del consignatario la presentación de los documentos o información adicional que considere necesarios. El consignatario deberá presentarlos en un plazo no mayor de 60 días calendario. En caso de retraso la Aduana determinará el Valor con los elementos disponibles.

CAPITULO VIII

DE LA COMPROBACION E INVESTIGACION DEL VALOR ADUANERO

Artículo 41. Para la aplicación de la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías, las Oficinas Nacionales de Valoración, tendrán las siguientes funciones básicas:

a) Recopilar las informaciones y analizar los elementos necesarios para la correcta determinación del Valor Aduanero;

b) Formular listas de precios de mercancías importadas;

c) Organizar y mantener actualizado un registro de importadores, con los datos que permitan establecer, entre otros elementos, sus vinculaciones financieras o de otra naturaleza;

ch) Controlar de manera efectiva las declaraciones de Valor Aduanero y ordenar las inspecciones y auditorías necesarias;

d) Mantener estrecho contacto e intercambio de información con la SIECA, remitiéndole además copia de las resoluciones, instrucciones y demás disposiciones administrativas que se adopten en relación con la aplicación de la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías;

e) Mantener estrecha colaboración y suministrar la información necesaria a la sede del Archivo Regional de Valores (Banco de Datos), a fin de facilitar la correcta aplicación de la Legislación, y

f) Las demás que sean necesarias para la efectiva aplicación de las normas de Valoración Aduanera contenidas en la Legislación y este Reglamento.

DISPOSICION FINAL

Artículo 42. El presente Reglamento entrará en vigor, al entrar en aplicación o vigencia los Anexos "A" y "B" del Convenio, y deberá publicarse en la Gaceta o Diario Oficial correspondiente.

TRANSITORIO UNICO

A efecto de permitir que los usuarios se adapten a los requisitos que figuran en el formulario para la Declaración del Valor Aduanero a que se refieren los Artículos 38 y 39 de este Reglamento, ésta se aplicará de manera flexible por 90 días calendario a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Reglamento. Dentro de dicho plazo cada Estado Contratante establecerá los requisitos para la presentàción de dicha Declaración, de acuerdo con los procedimientos establecidos por la correspondiente Autoridad.

Dado en la sede de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el seis de diciembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

DANIEL ARRIOLA GALINDO
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador:

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Nicaragua:

ORLANDO SOLÓRZANO D.
Por el Ministro de Comercio Exterior

Por el Gobierno de Costa Rica:

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Ministro de Economía y Comercio

ANEXO

INSTRUCCIONES PARA LLENAR EL FORMULARIO DE LA DECLARACION DEL VALOR ADUANERO

Esta declaración deberá ser presentada simultáneamente con la póliza de importación y será parte integrante de ésta.

1. En este epígrafe se deberá poner el nombre del Consignatario.
2. En este epígrafe se deberá poner el nombre del importador, si el Consignatario fuera el mismo que el importador el nombre deberá aparecer las dos veces.

3. En esta casilla deberá poner la literal que corresponde de acuerdo a la razón social del importador.

4. En este epígrafe se deberá poner el nombre del remitente.

5. En este epígrafe se deberá poner el nombre del Exportador. Si el remitente fuera el mismo que el Exportador el nombre deberá aparecer dos veces.

6. En esta casilla se deberá poner la literal que corresponde a la Actividad Comercial a que se dedica el Exportador.

7. Se deberá poner la literal que corresponde de acuerdo a la vinculación comercial del importador y/o el consignatario con el exportador y/o remitente.

8. Se deberá poner la literal que corresponde de acuerdo a la vinculación comercial del importador y/o Consignatario con el exportador y/o remitente.

9. Se indicará cuál es la condición de entrega pactada, (FOB, CIF, etc.) y el plazo en que debe efectuarse la entrega a partir del pedido.

10. Se marcará con una X el cuadro correspondiente, sobre la forma de envío.

11. Se pondrá fecha y número de la factura comercial definitiva.

12. Se marcará con una X el cuadro correspondiente, sobre la forma de pago.

13. Se marcará con una X el cuadro correspondiente, a la forma de precio de factura o contrato.

14. Se marcará con una X el cuadro correspondiente, según se cumpla o no lo estipulado en el Capítulo III de la Legislación del Valor Aduanero de las Mercancías.

15. Se indicará si existe obligación de pagar alguna prima adicional al valor de factura al exportador o a cualquiera otra persona por utilización de patentes de invención, de dibujos o modelos protegidos o, de marcas extranjeras de fábrica o de comercio, etc.

16. Se entenderá por gastos y rebajas incrementables aquellos que deben incluirse por formar parte del Precio Normal de acuerdo con la definición del valor incorporado en la Legislación Centroamericana sobre el Valor en Aduana.

    Estos gastos y rebajas son por vinculación comercial, pago anticipado, retraso en entrega, descuentos circunstanciales, muestras o propaganda. La Autoridad aduanera deberá ajustar el valor con estos gastos y rebajas de comprobar que han sido omitidos por el importador.

17. Se entenderá por gastos y rebajas deducibles aquellos que se otorgan normalmente entre comprador y vendedor en libre competencia y que tengan carácter de generalidad y que hayan sido efectivamente concedidos estos son: por cantidad, pago al contado, de garantía, de asistencia técnica, intereses por pago diferido, transporte y servicio nacionales, envases con régimen arancelario y otros. La Autoridad Aduanera deberá ajustar el valor aduanero de la mercancía con estos

gastos y rebajas de comprobar que no han sido deducidos por el importador.

18. Declaración jurada: en esta casilla deberá de firmar el importador, consignatario o representante legal haciendo constar bajo juramento, los actos, elementos y datos que se exigen en el presente documento.

DECLARACION DEL VALOR ADUANERO No.

	ADUANA DE DESPACHO:	Fecha:
1	Consignatario:	4 Remitente:
2	Importador:	5 Exportador:
3	Nivel Comercial ☐ A. Particular C. Com. Mayorista E. Otros B. Fabricante D. Com. Minorista	6 Actividad Comercial ☐ A. Particular C. Com. Mayorista E. Otros B. Fabricante D. Com. Minorista
7	Vinculación Comercial ☐ A. Agente C. Distribuidor B. Concesionario D. Otros	8 Vinculación Financiera ☐ A. Matriz C. Filial B. Sucursal D. Otros
9	Plazo y Condiciones de Entrega:	10 Forma de Envío: Unico ☐ No. de Envíos ☐ Fraccionado ☐ Orden de Envíos ☐
11	Fecha y No. de Factura Comercial	12 Forma de Pago Contado ☐ Anticipado ☐ Plazo ☐
13	Precio de Factura o Contrato Definitivo ☐ Revisable ☐	14 Existe Libre Competencia Si ☐ No ☐
15	Vinculación derivada de los derechos de Propiedad Industrial Patente ☐ Dibujo ☐	Marca ☐ Modelo ☐
	No. de Orden:	
	Valor Según Documentos: US$	

16	GASTOS Y REBAJAS INCREMENTABLES	REBAJAS INADMISIBLES	Por Vinculación Comercial		
			Por Pago Anticipado		
			Por Retraso en la Entrega		
			Por Desc. Circunstanciales		
			Por Muestras		
			Por Propaganda		
			Por Otros Motivos		
			T O T A L	(+)	
		GASTOS QUE NO FIGURAN EN LA FACTURA	Comisión de Compra		
			Comisión de Venta		
			Corretajes		
			Fletes		
			Otros Gastos de Transporte		
			Gastos de Documentos en el Extranjero		
			Gastos de Seguro		
			Otros Gastos		
			T O T A L	(+)	
17	GASTOS Y REBAJAS DEDUCIBLES	REBAJAS DEL PRECIO DE FACTURA	Por Cantidad		
			Por Pago al Contado		
			De Garantía		
			Otros de Carácter General		
			T O T A L	(-)	
		GASTOS A DEDUCIR	De Asistencia Técnica		
			Intereses de Pago Diferido		
			De Transporte y Servicios Nacionales		
			Envases con Régimen Arancelario propio		
			Otros		
			T O T A L	(-)	
	PRECIO NORMAL				
	FACTOR DE AJUSTE				

OBSERVACIONES DE LA ADUANA Aceptado: Fecha:	18 Bajo juramento declaro que los datos de la presente son ciertos y correctos, quedando sujeto a las sanciones a que se refiere la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías.

PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE EL RÉGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala y Nicaragua.

CONSIDERANDO:

1. Que el Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano adoptó la NAUCA II, que constituye la clasificación oficial de las mercancías que contiene el Arancel Centroamericano de Importación, basada en la Nomenclatura del Consejo de Cooperación Aduanera (NCCA);

2. Que mediante el Convenio Internacional del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de las Mercancías se sustituyó a nivel internacional a la NCCA por el Sistema Armonizado;

3. Que al quedar en desuso la NCCA, los artículos 14 y 15 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano y las facultades del Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano para modificar la NAUCA II, resultan inoperantes e incongruentes con la nomenclatura usada internacionalmente, lo que hace obsoleto el sistema arancelario y aduanero centroamericano;

4. Que es indispensable que el Arancel Centroamericano adopte la nomenclatura del Sistema Armonizado de manera que permita su actualización constante, por lo que se hace necesario modificar las correspondientes disposiciones de los instrumentos del Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano,

HAN DECIDIDO:

Suscribir el presente Protocolo al Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenitenciarios, a saber:

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de El Salvador, al señor José Arturo Zablah Kuri, Ministro de Economía;

Su Excelencia, la señora Presidenta de la República de Nicaragua, al señor Agenor Herrera Ubeda, Representante del Ministro de Economia y Desarrollo;

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Juan Luis Mirón, Ministro de Economia; y

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Gonzalo Fajardo Salas, Ministro de Economia, Industria y Comercio;

Quienes despues de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

CAPITULO I

MODIFICACIONES AL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

ARTICULO 1. Se modifica el articulo 2 (Abreviaturas y Definiciones), en la forma que sigue:

a) Se suprimen las abreviaturas NAUCA II y NCCA y sus correspondientes definiciones, y en su lugar se incluyen las siguientes:

SAC: El Sistema Arancelario Centroamericano basado en la nomenclatura del Sistema Armonizado.

SA: La Nomenclatura del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de las Mercancias, auspiciado por el Consejo de Cooperación Aduanera.

b) Se agrega al final:

ESTADO CONTRATANTE: Cada uno de los Estados en que se encuentre vigente el presente Convenio.

ARTICULO 2. Modificase el articulo 14, para que en adelante se lea asi:

ARTICULO 14
Nomenclatura

El SAC constituye la clasificación oficial de las mercancias de importación y exportación a nivel centroamericano.

Se adopta como fundamento del SAC, la nomenclatura del Sistema Armonizado, con las enmiendas que contiene a la fecha de suscripción del presente Instrumento y las que en el futuro se le incorporen.

Para los efectos de la aplicación uniforme del Arancel Centroamericano de Importación, las Notas Explicativas del SA servirán para interpretarlo.

ARTICULO 3. Modificase el articulo 15, para que en adelante se lea asi:

ARTICULO 15
Estructura y Modificación de la Nomenclatura

El SAC está constituido por secciones, capitulos, subcapitulos, partidas, subpartidas e incisos, reglas y notas legales, incluidas las reglas y notas complementarias centroamericanas.

Las secciones, capitulos, subcapitulos, partidas, subpartidas, reglas de interpretación y notas legales corresponden a la Nomenclatura del Sistema Armonizado. Los incisos, reglas y notas legales centroamericanas constituyen desdoblamientos propios del SAC.

Las modificaciones que el Consejo de Cooperación Aduanera introduzca en la nomenclatura del Sistema Armonizado, serán incorporadas al SAC. La SIECA comunicará a cada Estado Contratante las modificaciones incorporadas y la fecha de su vigencia.

La creación, supresión, sustitución o modificación de las Notas y Reglas Complementarias Centroamericanas y de los incisos podrán ser hechas libremente por el Consejo, por constituir elementos propios del SAC.

Las modificaciones del SAC a que se refiere este articulo, no implicarán modificación alguna de la tarifa de los correspondientes derechos arancelarios a la importación, salvo cuando éstos sean acordados de conformidad con el Capitulo VI de este Convenio.

CAPITULO II
DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 4. Las disposiciones del Capitulo I de este Protocolo pasan a formar parte integrante del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, de manera que quedan incorporadas al sistema de duración, de vigencia, renovación, adhesión y denuncia que rigen para dicho Convenio.

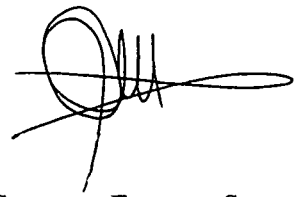
ARTICULO 5. El presente Instrumento será sometido a ratificación en cada Estado signatario, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales. Entrará en vigencia ocho dias después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros depositantes y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 6. La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copia certificada a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaria Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a quienes notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Al entrar en vigencia el Protocolo, procederá tambien a enviar copia certificada del mismo a la Secretaria General de la Organización de Naciones Unidas, de conformidad con el articulo 102 de la Carta de dicha Organización.

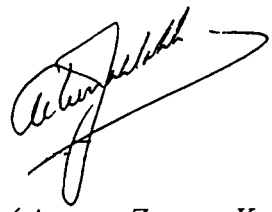
En testimonio de lo cual los respectivos plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo, en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el nueve de enero de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno Costa Rica:



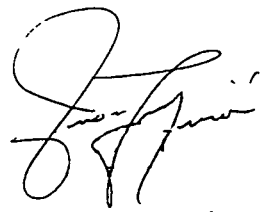
GONZALO FAJARDO SALAS
Ministro de Economía,
Industria y Comercio

Por el Gobierno de El Salvador:



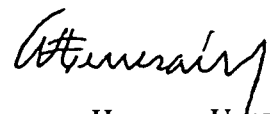
JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Guatemala:



JUAN LUIS MIRÓN
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Nicaragua:



AGENOR HERRERA UBEDA
Representante del Ministro
de Economía y Desarrollo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Nicaragua and Costa Rica,

Convinced that the economic integration process is an effective instrument for promoting the social and economic development of the countries of Central America, and that all sectors of the population should share in its benefits;

Bearing in mind that there is broad consensus in the countries of Central America regarding the need to adjust and direct the economic integration process with a view to making it a genuine instrument and factor for the economic development of the region;

Aware that economic and social conditions in Central America have undergone profound changes and that Central American countries require a new system in order to be able to adapt in a flexible and timely way to changing circumstances;

Therefore have decided to sign the present agreement, which shall be called the "Convention on the Central American Tariff and Customs Regime"

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. ESTABLISHMENT

By the present Convention the Contracting States establish a new Central American Tariff and Customs Regime, which is designed to meet the challenge of reactivating and restructuring the economic integration process and furthering economic and social development in Central America.

Article 2. ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, the abbreviations and definitions listed below have the following meanings:

[1] Came into force on 18 September 1985, i.e., 8 days after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of Central American States of the third instrument of ratification, in accordance with article 27:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
El Salvador	26 March 1985
Costa Rica	21 May 1985
Guatemala	9 September 1985
Nicaragua	12 September 1985

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following State on the date of deposit of its instrument of accession with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 27:

Participant	*Date of deposit of the instrument of accession*
Honduras	12 February 1993

(With effect from 12 February 1993.)

REGIME: The Central American Tariff and Customs Regime established in this Convention.

COUNCIL: The Central American Tariff and Customs Council established by this Convention.

SIECA: The Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration.[1]

CAUCA: The Central American Uniform Customs Code.

RECAUCA: Regulations of the Central American Uniform Customs Code.

NAUCA II: The new Standard Central American Tariff Nomenclature.

CCCN: The Brussels Customs Cooperation Council Nomenclature.

Import duties: The levies contained in the Central American Import Tariff which are imposed when imports clear customs

Article 3. CONTENT

The Regime shall consist of the following:

(*a*) The Central American Import Tariff, as described under the headings concerning customs duties which shall appear in Annex "A".[2]

(*b*) The Central American legislation on the Customs Value of Goods, contained in Annex "B" and its Regulations.

(*c*) The Central American Uniform Customs Code and its Regulations.

(*ch*) The decisions and other common tariff and customs provisions arising out of this Convention.

Article 4. OBJECTIVES

The Regime is a basic instrument of the Central American economic integration process and has the following objectives:

(*a*) To direct and strengthen the development of the production sectors;

(*b*) To meet fiscal and balance-of-payments obligations;

(*c*) To stimulate production efficiency and rationalize the cost of tariff protection, especially for the consumer;

(*ch*) To help in achieving the foreign trade policy objectives of the Contracting States;

(*d*) To contribute to the equitable distribution of the benefits and costs of economic integration; and

(*e*) To refine the organization and administration of the Central American customs services with a view to gradually and progressively consolidating a regional tariff and customs system.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

[2] The revised text of Annex A was registered with the Secretariat of the United Nations on 1 July 1997 under No. A-31172.

CHAPTER II. ORGANIZATION

Article 5. ORGANS

The Regime shall have the following organs:

(*a*) The Central American Tariff and Customs Council;

(*b*) The committees; and

(*c*) The Secretariat.

Article 6. THE COUNCIL

The Council shall be the organ responsible for managing and administering the Regime to which this Convention refers.

The Council shall consist of the Ministers legally responsible for economic integration matters in the respective States or their designated representatives. When the nature of its work so requires, the Council shall meet with the Ministers of the Treasury or of Finance, the Presidents of the Central Banks, or other Ministers or their designated representatives.

Article 7. ROLE OF THE COUNCIL

The Council shall:

(*a*) Take such decisions as are necessary for the functioning of the Regime;

(*b*) Resolve differences between Contracting Parties concerning the implementation of the present Convention and its related and additional instruments;

(*c*) Approve rates of customs duty and modifications thereto in accordance with this Convention;

(*ch*) Discharge the other functions laid down in this Convention.

Article 8

The Council shall be convened by SIECA at the request of one of its members, the other members having been consulted. Attendance of Council meetings shall be obligatory for the Contracting States. If the first notice of a meeting does not result in all the Contracting States being present, a second notice shall be issued and the meeting shall be held if at least three of the Contracting States are present.

If the number of Contracting States increases to five, the meeting shall be held after the second notice is issued if at least four Contracting States are present.

Article 9. VOTING

The Council shall take its decisions by an affirmative vote of the Contracting Parties.

If the Council is unable to reach a unanimous decision on any question considered at a meeting, it shall, at its next meeting, review the reasoning of the countries which cast a negative vote, together with a technical opinion provided by the Secretariat or by another technical body concerned with economic integration. If the Council is unable to reach a unanimous decision at the second meeting, it shall, not

more than 10 working days after the end of the second meeting, hold a new, conciliatory meeting; if no unanimous decision is reached at the conciliatory meeting, the Council may adopt the decision with the concurring vote of at least three Contracting States, in which case only those States voting in favour shall be bound by the decision.

The same procedure shall be followed in the case of decisions relating to the negotiation, approval and period of validity of Annex "A", the implementation of chapter VI of this Convention and the issuing of regulations.

As regards matters other than those specified in the preceding paragraph, the Council shall decide unanimously whether the decisions are to be adopted in accordance with the procedure established in the second paragraph of this article or are to be adopted unanimously.

Each State shall have one vote, irrespective of the number of officials representing it.

Article 10. COMMITTEES AND OTHER BODIES

The Council shall establish such executive or advisory committees or working groups as may be necessary to deal with the specialized features of the Regime. The committees or groups shall consist of high-level representatives appointed by each of the Contracting States.

The Council shall at the very least establish the following committees:

(*a*) The Tariff Policy Committee, and

(*b*) The Customs Committee.

The Council shall determine the composition, functions and spheres of competence of the committees.

The committees or working groups shall meet and take decisions in accordance with the relevant regulations approved by the Council.

Article 11. ROLE OF THE SECRETARIAT

SIECA shall be the Secretariat of the Council, the committees and the working groups; it shall ensure that this Convention and the decisions of the Council and the committees are duly implemented and may take the initiative in proposing the measures needed to implement and refine the Regime.

Article 12. DECISIONS

The decisions referred to in articles 9 and 10 of this Convention may be of the following nature:

(*a*) *Regulations:* rules of a general nature arising out of this Convention and applicable in the territories of the Contracting States.

(*b*) *Resolutions:* Rules concerning specific matters adopted by the Council in accordance with its prerogatives under this Convention. The Council may delegate the right to adopt resolutions in particular areas to the committees.

CHAPTER III. CENTRAL AMERICAN IMPORT TARIFF

Article 13. DEFINITION

The Central American Import Tariff appearing in Annex "A" contains the nomenclature for the official classification of goods which may be imported into the territories of the Contracting States, the import duties applicable and the regulations governing implementation of its provisions.

Article 14. NOMENCLATURE

NAUCA II constitutes the official classification of goods covered by the Central American Import Tariff. The basis for NAUCA II is the Customs Cooperation Council Nomenclature (CCCN), together with any additions and changes thereto at the date of signature of the present Convention. For the purposes of the uniform application of the Central American Import Tariff, the Explanatory Notes of the CCCN shall serve as a guide to the interpretation of NAUCA II so long as NAUCA II maintains its relationship with the CCCN and barring any decision of the Council to the contrary. NAUCA II may contain Central American Complementary Notes and Rules. The same Nomenclature shall be used for the classification of exports.

Article 15. STRUCTURE AND MODIFICATION OF THE NOMENCLATURE

NAUCA II is divided into sections, chapters, sub-chapters, headings, subheadings and items. The sections, chapters, sub-chapters and headings correspond to those contained in the CCCN.

The sub-headings and items are additions specific to NAUCA II. The Council may modify the sections, chapters, sub-chapters and headings, the descriptions thereof, the legal notes, and the General Rules of the CCCN in order to adapt them to any changes in the Nomenclature made by the Customs Cooperation Council, with a view to maintaining at all times the correspondence referred to in the preceding paragraph.

The Council may establish, delete, replace or modify the Central American Complementary Notes and Rules and the sub-headings and items as it sees fit, since they are an integral part of NAUCA II.

Changes to NAUCA II as referred to in this article shall not entail any changes in the rates of the corresponding import duties, except when they are made in accordance with the provisions of chapter VI of this Convention.

Article 16. CLASSIFICATION OF GOODS

The official classification of goods imported into the customs territory of each Contracting State shall be determined in accordance with the customs legislation in force in each State.

CHAPTER IV. IMPORT DUTIES

Article 17. CUSTOMS DUTIES

Except as otherwise provided for in chapter V of this Convention, all goods imported into the customs territory of a Contracting State shall be subject to pay-

ment of the customs duties established in the Tariff, which shall be expressed in *ad valorem* terms.

Article 18. OTHER CUSTOMS DUTIES

The Contracting States undertake not to impose any import or import-related duties other than those established in the Central American Import Tariff, in accordance with this Convention.

Article 19. ASSESSMENT BASIS FOR DUTIES

All matters relating to the assessment basis, the determination thereof and the application of customs duties shall be governed by the provisions contained in Annex "B" to this Convention.

Article 20. CURRENCY UNIT AND CURRENCY CONVERSION

For the purposes of unity and uniformity in customs matters, the currency unit shall be the Central American peso, which shall have the value assigned to it by the Central American Monetary Council.

Foreign currencies shall be converted to Central American pesos on the basis of the exchange rate resulting from the international quotation for the foreign currency vis-à-vis the official value of the Central American peso, as defined in the preceding paragraph, on the date of acceptance of the import document. Such quotation shall be provided by the Central Bank of the Contracting State in question.

The conversion of Central American pesos to the currencies of the Contracting States shall be based on the value applicable on the date of acceptance of the import document, in accordance with the relevant domestic legislation.

CHAPTER V. RELIEF AND EXEMPTIONS FROM CUSTOM DUTIES

Article 21. SOLE PROVISION

The Contracting States shall not grant relief or exemptions from import duties except in the following cases:

(*a*) Household goods belonging to residents returning permanently after an absence of 24 months;

(*b*) Goods protected under the provisions of regional and international conventions in force or of national legislation relating to purposes or activities other than the manufacturing industry to which the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development and its Protocols[1] refer;

(*c*) Goods imported for the development of craft activities, small-scale industry and industries that export to third countries;

(*ch*) Goods for duly classified activities which the Council authorizes;

(*d*) Goods produced in the country and re-imported within three years without having undergone any further processing.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 203; vol. 908, p. 104; vol. 982, p. 363; and vol. 1245, p. 452.

The Contracting States may also authorize the suspension of customs duties in their respective territories for the temporary import or export of goods in accordance with customs legislation, with the possibility of successive renewals for periods equal to those originally authorized.

Each Contracting State shall issue the necessary regulations.

CHAPTER VI. MODIFICATION OF IMPORT DUTIES AND APPLICATION OF COMPLEMENTARY MEASURES

Article 22. AUTHORITY AND CONDITIONS FOR CHANGES

The Council may, within the limits of and in accordance with the conditions and criteria established in this chapter, determine changes to import duties, with a view to achieving the objectives of the Convention and, in particular, promoting productive activities, protecting Central American consumers and contributing to the implementation of the foreign trade policies of the Contracting States.

Article 23. SCOPE OF THE CHANGES

The authority to which the preceding article refers shall be exercised by the Council with a view to establishing rates of customs duty within a range of 1 per cent to 100 per cent of the nominal *ad valorem* tariff.

Unless the Council stipulates otherwise, any customs duties which have been modified in accordance with the provisions of this chapter shall not be changed again until one year has elapsed from the date on which the modification came into force.

Article 24. IMPLEMENTATION OF THE DECISIONS OF THE COUNCIL

Decisions adopted by the Council in accordance with its authority in the matters to which the preceding articles of this chapter refer shall come into force in each Contracting State, no later than 30 days from the date of the Council's decision, merely by the issuance of a decision or decree of the executive authority or body.

CHAPTER VII. UNFAIR TRADE PRACTICES

Article 25. SOLE PROVISION

The Contracting States shall take such countervailing measures as may be necessary in respect of goods from outside the region to offset trade practices that are harmful or potentially harmful to Central American production, especially when the goods imported are priced below their normal value or have received export subsidies.

CHAPTER VIII. SAFEGUARD CLAUSE

Article 26. SOLE PROVISION

When a Contracting State is faced with a serious imbalance in its balance of payments, or sudden, widespread shortages of raw materials and basic finished goods, or market disruptions, or unfair trade practices, or any other situation which

threatens to become a national emergency, that State may, for a maximum of 30 days, unilaterally apply the measures provided for in chapter VI of this Convention with respect to the modification of import duties. Such action shall be without prejudice to the application of other, non-tariff measures which States may adopt on the basis of their national legislation.

Within the period specified, the Council shall meet to review the situation, determine its seriousness and arrange for the measures which should be adopted jointly, including the possibility of suspending or modifying the measures adopted unilaterally or, where appropriate, extending them. The period specified in the preceding paragraph shall be extended automatically until the Council takes the action it deems necessary.

The Council shall establish the regulations governing this provision.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 27. RATIFICATION, DEPOSIT, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

The present Convention shall be submitted for ratification in each State, in accordance with the respective constitutional or legislative procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States.

In the case of the first three States to ratify it, the Convention shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification and, in the case of those States ratifying it subsequently, on the date of deposit of the respective instrument of ratification. It shall be of ten years' duration, starting with the date of its entry into force, and it shall be renewed automatically for successive periods of ten years.

The present Convention may be denounced by any of the Contracting States once the initial term has expired. Such denunciation shall take effect, for the denouncing State, two years after receipt of the denunciation, and the Convention shall remain in force for the other Contracting States so long as at least three of them remain parties thereto.

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of the present Convention and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; and it shall notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification and of any denunciation which may be made. Upon the entry into force of the Convention, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 28. PRECEDENCE

The present Convention shall take precedence over the provisions of regional agreements and national legislation which are in conflict with it.

CHAPTER X. TRANSITIONAL PROVISIONS

First transitional article. INTERIM REGIME

The customs duties provided for in the Central American Import Tariff shall be in effect from 1 January to 30 September 1985. The Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the Protocols thereto[1] shall cease to have effect from 1 October 1985.

The Contracting Parties shall apply the new Standard Central American Tariff Nomenclature (NAUCA II), with the current rates of customs duty expressed in *ad valorem* terms, by 1 July 1985 at the latest.

Chapter VI "Modification of import duties" shall govern the gradual incorporation in Annex "A" to this Convention of the new liberalization measures and rates of custom duty negotiated.

The Contracting States undertake to make every effort to negotiate and apply, by 1 July 1985 at the latest, the new duties on factors of production, raw materials and capital goods, to be incorporated in Annex "A" of the Tariff, in respect of which the provisions of the Second and Third Transitional Articles of this Convention shall enter into force on 1 July 1985.

The Council shall establish the timetable, procedures and subject matters to be negotiated in connection with Annex "A", to which the preceding paragraph refers.

Second transitional article. EXTENSION OF THE FOURTH PROTOCOL

The Fourth Protocol to the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development shall be extended in its entirety until 30 September 1985. The extension shall cover benefits accorded through classification or equalization. The tax benefits granted by the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development and the Protocols thereto, together with the exemptions from the economic stabilization tax granted to manufacturing enterprises, shall thus be renewed automatically until that date. This extension shall also apply to enterprises whose benefits are due to expire between 1 January 1985 and 30 September 1985.

The prohibition to which the first paragraph of article 21 and the Third Transitional Article refer shall take effect on 1 October 1985, or before in the case envisaged in the fourth paragraph of the First Transitional Article.

As regards the provisions of the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development and the Protocols thereto, the precedence to which article 28 refers shall take effect on 1 October 1985.

The dates specified in this Transitional Article shall be moved forward if the time limit established in the fourth paragraph of the First Transitional Article is observed.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289; vol. 547, p. 340; vol. 773, pp. 158 and 196; and vol. 790, pp. 202, 288 and 306.

Third transitional article. REPEAL OF INSTRUMENTS GRANTING EXEMPTIONS

As from 1 October 1985, any provisions relating to exemptions from import duties granted by decrees, agreements, resolutions or contracts and any guarantees that may have been given therewith shall be null and void.

Fourth transitional article. TIME LIMIT FOR ACCEPTING NEW REQUESTS FOR EXEMPTIONS

As from 1 May 1985, no further requests for exemptions from import duties as provided for in the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development and the Protocols thereto or in national industrial development laws shall be accepted.

Fifth transitional article. GOODS IN TRANSIT AND TIME LIMIT FOR THE UTILIZATION OF CONCESSIONS

Goods shipped before 1 October 1985 and, at the time of shipping, eligible for exemption from import duties as provided for in the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development or in national industrial development laws shall be imported under the terms of those provisions.

Exemptions from duties granted but not utilized by the beneficiary on the date of entry into force of this Convention shall have a period of 60 calendar days within which to be utilized; the goods must be shipped within that time-frame in order to be in conformity with the first paragraph of the present article.

Sixth transitional article. REINVESTMENT OF PROFITS

As from 1 October 1985, article 9 of the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development shall be terminated and each State may enact the legislation it sees fit.

Seventh transitional article. COMMITMENT TO ADOPT A NEW UNIFORM CUSTOMS CODE

For the purposes of article 3 (*c*) of this Convention, those countries not applying the Central American Uniform Customs Code and the Regulations thereto (CAUCA and RECAUCA) shall apply their respective national legislation.

The Contracting States shall agree multilaterally on a new Central American Uniform Customs Code and Regulations before 1 October 1985.

Eighth transitional article. AUTHORITY TO IMPLEMENT THE NEW REGIME AT THE NATIONAL LEVEL

Upon ratification of the present Convention by each State, the terms of the Fourth Protocol to the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development shall be deemed to be extended nationally.

Ninth transitional article. SIGNATURE AND ACCESSION

The present Convention shall remain open for signature before its entry into force and for accession after its entry into force by any Central American State which is not an original signatory. In cases of accession, the Council may establish special rules, modalities and time limits for reaching the import duty levels which shall be contained in Annex "A" to this Convention.

Therefore

The Goverments which have decided to sign the present Convention on the Central American Tariff and Customs Regime have designated as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Ricardo González Camacho, Minister of Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Odalier Villalobos González, Minister of Economic Affairs and Trade, and as witness Mr. Elías Shadid Lépiz, Minister and External Tariff Negotiator.

Who hereby sign the Convention at SIECA headquarters on 14 December 1984.

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Minister of Economic Affairs
of El Salvador

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Minister of Economic Affairs
and Trade of Costa Rica

Witness:

ELÍAS SHADID LÉPIZ
Minister and External Tariff Negotiator
of Costa Rica

His Excellency the Head of State of the Republic of Guatemala: Mr. Leonel Hernández Cardona, who hereby signs the Convention at SIECA headquarters on 27 December 1984.

LEONEL HERNÁNDEZ CARDONA
Minister of Economic Affairs

The Honourable Government Junta of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua: Mr. Ernesto José Cordero Sánchez, who hereby signs the Convention at SIECA headquarters on 27 December 1984.

ERNESTO JOSÉ CORDERO SÁNCHEZ
Interim Negotiator for Nicaragua

CENTRAL AMERICAN LEGISLATION ON THE CUSTOMS VALUE OF GOODS,[1] ANNEX "B" TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME[2]

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Nicaragua and Costa Rica,

Convinced that the economic integration process is an effective instrument for promoting the economic and social development of the countries of Central America, and that all sectors of the population should share in its benefits;

Bearing in mind that there is broad consensus in the countries of Central America regarding the need to adjust and direct the economic integration process with a view to making it a genuine instrument and factor for the economic development of the region;

Aware that economic and social conditions in Central America have undergone profound changes and that Central American countries require a new system in order to be able to adapt in a flexible and timely way to changing circumstances;

Therefore have decided to sign the present agreement, which shall be called "Central American Legislation on the Customs Value of Goods, Annex "B" to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime",[2] for which purpose they have designated as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of State of the Republic of Guatemala: Mr. Ariel Rivera Irías, Minister of Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Odalier Villalobos González, Minister of Economic Affairs and Trade;

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua: Mr. Alejandro E. Martínez Cuenca, Minister of Foreign Trade;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Ricardo González Camacho, Minister of Economic Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

---

[1] Came into force in respect of each of the following States, on the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of Central American States of its instrument of ratification, in accordance with article 28:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Nicaragua	12 September 1985
(With effect from 18 September 1985, the date of entry into force of the 1984 Convention.)	
Costa Rica	21 December 1985
El Salvador	14 January 1986
Guatemala	9 August 1991

[2] See p. 367 of this volume.

ANNEX "B". CENTRAL AMERICAN LEGISLATION ON THE CUSTOM VALUE OF GOODS

CHAPTER 1. NORMAL PRICE

Article 1

For the purposes of the application of the *ad valorem* customs duties contained in the Central American Import Tariff, the customs value of imported goods shall be their normal price.

Normal price means the price which, at the time of acceptance of the import document, could reasonably be asked for the imported goods in an arm's length transaction between an unrelated buyer and seller.

Article 2

In determining the normal price it shall be assumed that:

(*a*) The goods are delivered to the buyer at the port or place of entry into the territory of the importing country;

(*b*) The seller pays all costs relating to the sale and the delivery of the goods to the port or place of entry into the territory of the importing country, and those costs are therefore included in the normal price; and,

(*c*) The buyer pays the duties and charges payable in the importing country, and those duties and charges are therefore excluded from the normal price.

Article 3

The costs referred to in article 2 (*b*) include in particular:

(*a*) Transportation costs;

(*b*) Insurance costs;

(*c*) Commissions and/or brokerage fees;

(*ch*) The cost of obtaining, outside the importing country, the documents pertaining to the entry of the goods into that country, including consular fees or charges;

(*d*) Duties and charges payable outside the importing country, except those for which relief has been granted or which have been or will be reimbursed;

(*e*) The cost of containers and packing materials, unless such containers and materials are subject to their own tariff treatment and the same customs procedure;

(*f*) The cost of packing;

(*g*) Loading and stowing charges; and charges for removal from stowage and for unloading.

When, because of the nature of the importation, the consignee or importer is unable to produce proof of the expenses incurred for transport and insurance, it shall be the responsibility of the Customs Administration to estimate those expenses in accordance with the Regulations for this Legislation.

Article 4

Provided that the sale is made in good faith, the price paid or payable which appears in the invoice or the relevant documents shall be considered indicative of

the normal price, without prejudice to any adjustments to that price deemed necessary because of elements which in the sale in question differ from those in the definition of the value referred to in this Legislation.

The Customs Administration of each Contracting State shall take the requisite steps to ensure that customs duties are not evaded by means of fictitious or false pricing on contracts.

Article 5

When, pursuant to the provisions of the present Legislation, it is necessary to convert foreign currencies, article 20 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime shall apply.

CHAPTER II. FACTORS DETERMINING THE NORMAL PRICE

Article 6

The factors which determine the normal price are:

1. *The price*

The price paid or payable shall be the basis for determining the normal price of the goods, provided that:

(*a*) The time which elapses between the date of the invoice and the date of acceptance of the import document does not exceed the limit established in the Regnlations for this Legislation; and,

(*b*) At the time of its determination the price corresponds to the prices which would be obtained for the goods in an arm's length transaction. The costs listed in article 3 of this Legislation should be added to that price.

2. *The time*

The time to be taken into account for the valuation of the goods shall be the time of acceptance of the import document.

3. *The place*

The place shall be understood as meaning the port or place of entry of the goods into the territory of the importing country. Should entry be via a port in a Central American country other than the importing country, the port or place of entry shall be as stated in the latter's legislation.

4. *Quantity*

In determining the normal price it shall be assumed that the contract is restricted to the quantity of goods to be valued, due account being taken of the commercial circumstances surrounding the sale.

CHAPTER III. ARM'S LENGTH TRANSACTION

Article 7

For the purposes of this Legislation, an arm's length transaction between an unrelated buyer and seller shall be one in which the following requirements are met:

(*a*) Payment of the price of the goods shall be the sole consideration of the buyer;

(*b*) The price shall not be influenced by any commercial, financial or other relations, whether or not contractual, except for those arising out of the contract in question between the seller, or a natural or legal person associated in business with the seller, and the buyer, or a natural or legal person associated in business with the buyer;

(*c*) No part of the proceeds of any subsequent resale or other act of disposal or use of the goods shall accrue directly or indirectly to the seller or any other physical or legal person associated in business with him; and,

(*ch*) Any further conditions which the Council may establish.

The Council shall draw up regulations for this article.

CHAPTER IV. PATENTS AND TRADE MARKS

Article 8

If the goods to be valued have been manufactured under patent or in accordance with a protected design or model, the normal price shall be understood to include the value of any royalties and licence fees pertaining to the goods in question.

Article 9

When the goods to be valued bear a foreign trade mark, the normal price of those goods shall include the value of the licence for use of that foreign trade mark.

Article 10

The normal price of imported goods which, after undergoing additional processing in the importing country, are the object of a sale or other act of disposal with a foreign trade mark, or of use with such a mark, shall be determined in accordance with the Regulations for this Legislation.

Article 11

Articles 8, 9 and 10 above shall be applied without prejudice to the provisions of articles 1 and 7 of this Legislation.

Article 12

For the purposes of this Legislation, a trade mark shall be considered to be foreign if it belongs to:

(*a*) A person who has grown, manufactured or sold goods bearing such a mark outside the importing country; or,

(*b*) A person associated in business with a person described in (*a*) above; and,

(*c*) A person whose rights with respect to the trade mark are limited by the provisions of an agreement with one of the persons mentioned in (*a*) or (*b*) above.

CHAPTER V. DETERMINING THE NORMAL PRICE

Article 13

The normal price shall be determined on the basis of the price paid or payable, together with any necessary changes or adjustments when that price is different

from the normal market price. If this is not possible, the normal price shall be determined on the basis of the following criteria, which are listed by order of elimination:

1. Normal market price;
2. Probably selling price;
3. Actual selling price; and,
4. Price determined on the basis of the leasing agreement or agreements.

The Regulations for this Legislation shall establish any adjustments which may have to be made to earlier prices when elements of the sale in question differ from those contained in articles 1, 2 and 3 of this Legislation.

Article 14

For the purposes of article 13 above:

1. Price paid or payable means the price which the buyer and the seller have agreed upon and whicb appears in the invoice or contract.

2. Normal market price means the price customarily charged in arm's length transactions, in similar circumstances, for goods identical or similar to those being valued.

3. Probable selling price means the price charged for goods identical or similar to those being imported in earlier sales made in the national territory in similar circumstances within the past 90 days.

4. Actual selling price means the price charged for the goods themselves in sales made in the national territory for the first time.

5. Price determined on the basis of the leasing agreement or agreements means the price established on the basis of leases set forth in agreements governing the use and enjoyment of goods during the normal period of use of the imported goods, after the deduction of elements extraneous to the concept of normal price, such as legal interest charges during tbe stated period and technical assistance.

Article 15

The normal price of damaged or used goods and other special cases shall be determined in accordance with the Regulations for this Legislation.

CHAPTER VI. DOCUMENTS REQUIRED

Article 16

The consignee or importer, as the case may be, shall declare the customs value of the goods to the respective Customs Administration, in accordance with the above provisions. The document in which that value must be indicated shall be called the "customs value declaration", and its format, form and content, together with any exceptions, shall be established in the Regulations for this Legislation.

Article 17

The consignee or importer, as the case may be, shall be required to provide to the respective Customs Administration any document or additional information deemed necessary for verification of the customs value, in accordance with the Regulations for this Legislation.

CHAPTER VII. VERIFICATION AND INVESTIGATION OF THE CUSTOMS VALUE

Article 18

The Customs Administration of each Contracting State shall be responsible for verifying and, where appropriate, investigating the declared customs value and shall make the necessary adjustments and rectifications when that value is found to differ from the normal price. It shall keep records for this purpose, the organization and maintenance of which shall be governed by the Regulations for this Legislation, and it shall arrange inspections and audits as necessary.

Article 19

Investigation and verification of the declared customs value, together with rectifications and adjustments to that value where required, may be undertaken even after the customs duties have been paid, provided that the process is carried out during the 90 days following the payment of the duties.

The Customs Administration shall notify the importer of the obligation to pay any unpaid duties within the same 90 days.

Article 20

If formerly unknown facts or circumstances are discovered which reveal fraud, concealment or bad faith on the part of the importer owing to the submission of inaccurate, incomplete or false declarations or documents or to some other action resulting in the underpayment of tax, the verification and investigation of the customs value referred to in article 18 above shall be carried out even after the customs duties have been paid, within the period established by national legislation, to begin on the date on which such payment was made. In such cases, the procedures provided for in national customs and tax fraud legislation shall be followed. The importer shall not be required to leave samples of the goods for the above purposes.

CHAPTER VIII. VIOLATIONS AND PENALTIES

Article 21

Errors in the customs value declaration, which are to be determined in accordance with article 19 above, shall, in the case of underpayment of tax, carry a penalty of a fine payable in national currency, in an amount equivalent to no less than five and no more than one hundred Central American pesos, depending on the magnitude of the error.

Article 22

Misinformation in the customs value declaration, which is to be determined in accordance with article 20 above, shall, where appropriate, carry the penalties provided for in the legislation of the country concerned.

CHAPTER IX. NATIONAL CUSTOMS VALUATION COMMITTEE

Article 23

Each Contracting State shall set up a National Customs Valuation Committee which shall have the ultimate administrative authority to hear and adjudicate com-

plaints or appeals relating to customs valuation. The Regulations shall establish the procedures by which the Committee shall be governed.

Article 24

The Committee shall consist of five members, three of whom shall represent the public sector. The representative of the Ministry of Finance shall preside. The Committee shall take its decisions by a majority of all its members.

CHAPTER X. COMPLAINTS AND APPEALS

Article 25

Complaints and appeals relating to customs valuation shall, in the administrative system, be governed by the provisions of this chapter and, where applicable, shall be dealt with as prescribed by the relevant legislation.

Where appropriate under national legislation, appeals against decisions on adjustments and rectifications made pursuant to articles 19 and 20 of this Legislation shall be submitted to the Director of Customs within thirty working days of the respective notification. The Director of Customs shall give a ruling within the next thirty working days. Should he fail to do so, the appeal shall be considered rejected and the party in question may seek redress from the body established pursuant to article 23.

The appeal to the National Customs Valuation Committee shall be submitted, through the Director of Customs, within ten working days of the respective notification or of the expiry of the period specified for a ruling by the Director of Customs.

The Committee shall rule on the appeal within 60 calendar days of receiving the administrative file.

Right of recourse against the decisions of the National Customs Valuation Committee shall be as provided for in the national legislation.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 26

The concept of normal price established by this Legislation shall be used to determine the customs value of all imported or cleared goods including goods exempt from customs duties, goods not liable by virtue of special laws and goods subject to specific duties.

In the case of clearances within Central America, this Legislation shall not under any circumstance be used to obstruct trade.

Article 27

The Council shall issue the Regulations for this Legislation.

Article 28

Ratification, deposit, entry into force and denunciation. The present Annex "B" is an integral part of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime and shall be submitted for ratification in each State in accordance with the respective constitutional or legislative procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central

American States. In the case of the countries where the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime is already in force, Annex "B" shall enter into force upon the deposit of the instrument of ratification. It shall be of the same duration as the Convention and shall be extended in the same manner and for the same periods as the Convention.

Denunciation of Annex "B" shall be contingent upon denunciation of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime and, if applicable, shall be effected in accordance with the third paragraph of article 27 of that Convention.

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of the present Annex and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; and it shall notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification and of any denunciation which may be made. Upon the deposit of each instrument, it shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 29

TRANSITIONAL PROVISIONS

First Transitional Article

Import declarations already accepted at the time the present Legislation enters into force shall be dealt with in accordance with the customs rules under which they were issued.

Second Transitional Article

Provided that no new regional customs legislation is adopted, complaints and appeals referred to in article 25 of this Annex shall be governed by the provisions of Chapter XXXIII of the Central American Uniform Customs Code (CAUCA) and section 12 of its Regulations (RECAUCA). Countries not parties to CAUCA and RECAUCA shall apply their own national legislation.

At the headquarters of the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), at Guatemala City on 7 June 1985.

For the Government of Guatemala:

ARIEL RIVERA IRÍAS
Minister of Economic Affairs

For the Government of Costa Rica:

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Minister of Economic Affairs and Trade

For the Government of Nicaragua:

ALEJANDRO E. MARTÍNEZ CUENCA
Minister of Foreign Trade

At the headquarters of SIECA on 8 June 1985.

For the Government of El Salvador:

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Minister of Economic Affairs

REGULATIONS FOR THE CENTRAL AMERICAN LEGISLATION ON THE CUSTOMS VALUE OF GOODS

SECOND MEETING OF THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS COUNCIL
GUATEMALA CITY, GUATEMALA

5 December 1985

RESOLUTION No. 5 (COUNCIL-II -85)

APPROVAL OF THE REGULATIONS FOR THE CENTRAL AMERICAN LEGISLATION ON THE CUSTOMS VALUE OF GOODS, ANNEX "B" TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME

The Central American Tariff and Customs Council,

Having considered the Convention of the Central American Tariff and Customs Regime and the Central American Legislation on the Customs Value of Goods contained in Annex "B",

Whereas the agreement entitled "Central American Legislation on the Customs Value of Goods", Annex "B" to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, was signed at the headquarters of the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) by the Republics of Guatemala, Nicaragua and Costa Rica on 7 June 1985 and by the Republic of El Salvador on 8 June 1985;

Resolution No. 4 (COUNCIL-I-85) of the first meeting of the Central American Tariff and Customs Council, Managua, Nicaragua, of 17 September 1985, provides that the countries for which Annex "B", the Central American Legislation on the Customs Value of Goods, has entered into force, shall, if they consider it desirable, apply, at the national level, the draft Regulations drawn up by SIECA with such adjustments as they deem necessary, pending multilateral approval of the Regulations by the Council.

Therefore in exercise of the powers conferred upon it by articles 7, 9 and 12 (*a*) of that Convention.

Resolves to approve the following:

REGULATIONS FOR THE CENTRAL AMERICAN LEGISLATION ON THE CUSTOMS VALUE OF GOODS, ANNEX "B" TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME

CONTENTS

Chapter I. General provisions and definitions
Chapter II. Factors determining the normal price
Chapter III. Arm's length transaction
Chapter IV. Determining the normal price
Subchapter I. On the basis of the price paid or payable
Subchapter II. On the basis of the normal market price
Subchapter III. On the basis of the probable or actual selling price
Subchapter IV. On the basis of leasing costs
Chapter V. Transactions that do not correspond to an arm's length transaction on account of linkages between the buyer and the seller
Chapter VI. Special cases of valuation
Subchapter I. Determining the normal price of damaged goods
Subchapter II. Determining the normal price of used goods
Subchapter III. Determining the normal price of reimported goods or goods modified or repaired abroad
Subchapter IV. Determining the normal price of temporarily imported goods
Subchapter V. Determining the normal price of goods presented for shipment on leaving the bonded area
Chapter VII. Documents required
Chapter VIII. Verification and investigation of the Customs Value
Final provision
Sole transitional article
Annex

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS AND DEFINITIONS

Article 1. These Regulations establish the necessary rules for the implementation of the Central American Legislation on the Customs Value of Goods, Annex "B" to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime.

Article 2. The following abbreviations used in the text of these regulations have the following meanings:

(*a*) The Convention: The Convention on the Central American Tariff and Customs Regime;

(*b*) The Legislation: The Central American Legislation on the Customs Value of Goods;

(*c*) The Council: The Central American Tariff and Customs Council;

(*ch*) SIECA: The Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration.

CHAPTER II. FACTORS DETERMINING THE NORMAL PRICE

Article 3. For the purposes of article 6, paragraph 1 (*a*), the price paid or payable shall be the basis for determining the normal price of the goods, provided that the time which elapses between the date of the invoice and the date of acceptance of the import document does not exceed 180 calendar days. The Custom Authority may extend that period in the case of goods sold with a specific delivery time exceeding 180 days, or in case of *force majeure* or in the case of a duly substantiated fortuitous event.

Normal variations in the market price of goods occurring within the periods mentioned in the preceding paragraph shall not be taken into account in determining the normal price.

Article 4. For the purposes of article 6, paragraph 4, of the Legislation, and for the purposes of quantity discounts, goods whose delivery is phased over the 360 calendar days following the date of involving of the first consigment shall be considered as components of a single quantity purchased.

The Customs Administration shall identify and adjudicate special cases in which goods, by their very nature, cannot be imported within the period indicated in the preceding paragraph.

For the implementation of this article, the consignee must prove to the Customs Administration that the quantity submitted for valuation forms part of a larger quantity. In the event that not all the goods are imported within the said period, the Customs Administration shall make the appropriate adjustments.

CHAPTER III. ARM'S LENGTH TRANSACTION

Article 5. For the purpose of article 7 (*a*) of the Legislation, the buyer shall be regarded as paying considerations additional to the purchase price where he performs services and incurs expenses in the national territory which, in arm's length transaction, would be charged to the foreign seller. Such services and expenses shall include the following:

(*a*) Study and survey of the domestic market;

(*b*) Advertising of the brand name under which the goods are sold;

(*c*) Maintenance of showrooms;

(*d*) Participation in fairs and exhibitions;

(*e*) Cost-free services to underwrite the manufacturer's gnarantee; and

(*f*) Any other expenditure for the benefit of the seller.

Article 6. The price paid or payable shall be adjusted where it does not correspond to a sale made as an arm's length transaction because of the existence of the linkages mentioned in chapter III of the Legislation in the case of imports made by:

(*a*) Distribution agencies;

(*b*) Consignment agencies;

(*c*) Commercial agencies;

(*ch*) Exclusive dealers or distributors;

(*d*) Associated firms without commercial independence;

(*e*) Commercially independent associated firms; and

(*f*) Firms with a manufacturing licence.

Article 7. For the purposes of implementing the preceding article:

(*a*) "Distribution agencies" means natural or legal persons that represent the seller in the country and are assumed to receive a commission even where the amount of such commission is not specified in the price invoiced by the seller.

The intervention of the agent as accepting consignee shall not be taken as indicating the existence of a commercial level distinct from that of the national buyer.

(*b*) "Consignment agencies" means agencies that represent a foreign seller and are assumed to receive a commission for importing goods and keeping them in storage pending their sale for and at the risk of such seller;

(*c*) "Commercial agencies" means agencies that represent a foreign seller in the import and sale of goods acquired at a fixed price and sold on own account, whereby the seller bears the expenses and risks of the operation and, in addition, enjoys other benefits such as payment by instalments, discounts or special bonuses. Apart from the costs and services for which an independent buyer would assume responsibility in reselling the imported goods, such agencies incur other costs and provide other services that would be the responsibility of the foreign seller if the latter were to sell directly in the importing country under the conditions of an arm's length transaction;

(*ch*) "Exclusive dealers or distributors" means dealers or distributors that secure from foreign sellers the right to sell the goods acquired on their own behalf and on an exclusive basis, within the national territory or in a part thereof. The expenditures incurred and the services performed by buyers on behalf of the seller form part of the customs value of the goods;

(*d*) "Associated firms without commercial independence" means firms that have a financial linkage with one or more enterprises whose invoices are merely internal book entries for the transfer of goods from one section to another within a given enterprise;

(*e*) "Commercially independent associated firms" means firms that buy and sell on their own account and at their own risk but have a commercial, financial or other linkage with the seller abroad. They include associations for the distribution of profits arising from the resale of goods;

(*f*) "Firms with a manufacturing licence" means firms that have concluded agreements with foreign firms entrailing the obligation to pay in order to produce specific goods in the national territory in accordance with their procedures, using patents, designs, protected models or their foreign trade marks.

CHAPTER IV. DETERMINING THE NORMAL PRICE

Subchapter I. On the basis of the price paid or payable

Article 8. The price paid or payable shall be accepted as the normal price or assessment basis provided that it corresponds to a sale meeting the following requirements.

(*a*) It complies with the provisions of article 1 to 12 of the Legislation; and

(*b*) It complies with the provisions of articles 3 and 4 of these Regulations.

Article 9. When the price paid or payable does not meet the requirements of the preceding article, it shall be inadmissible as representing the assessment basis. However, it may be taken as the starting-point in determining the normal price of the goods, provided that they meet the conditions set forth in the first paragraph of article 4 of the Legislation.

Article 10. When the price paid or payable does not include the cost of any of the expenses enumerated in article 3 of the Legislation, or other costs inherent in the sale and delivery of the goods, the price paid or payable shall be adjusted by an amount equivalent to the expenses excluded, even where they have been incurred by the importer. In general, the expenses to be added are:

(*a*) Transport costs. If the goods are transported in vehicles belonging to the consignee, the corresponding costs shall be added, using the rates that would be applied by the consignee to third parties, if such consignee were the carrier. Otherwise, the usual rate for the route in question shall be applied;

(*b*) Insurance costs. When the goods have not been insured by the seller or by the buyer, the latter assumes the function of insurer for his own goods; accordingly, the Customs Administration shall estimate the theoritical amount of the insurance costs on the basis of the usual premiums charged according to the nature of the goods being imported;

(*c*) Costs of warehousing, handling and transshipment, including laydays paid or payable for delay in loading, provided such costs have not been included in the price;

(*ch*) Costs connected with obtaining abroad the documents necessary for import of the goods, including consular fees or charges, export duties, forwarding charges in the exporting country, or other charges payable in respect of the merchandise, except those taxes from which the goods have been exempted or which have been or will be reimbursed;

(*d*) Costs connected with the taking of samples and surveys and the examination, analysis and testing of the goods carried out abroad, even where such costs are charged to the buyer and are provided for in the buying agreement or are necessary in order to perform the agreement;

(*e*) The commissions on purchase or sale, brokerage fees or considerations payable to any person involved in the transactions, irrespective of their denomination and form of payment, even when they are paid in the form of wages or as a form of remuneration; and

(*f*) The cost of containers and packing materials, both internal and external, when they are subject to the tariff regime of the goods, and the cost of the operations and materials necessary for packing.

Article 11. When the containers or packing materials have their own tariff regime and the charge for them is included in the price paid or payable, such charge shall be separated out for purposes of their valuation. In all cases in which containers and packing materials containing goods are imported temporarily, the cost of leasing such containers and packing materials, or equivalent costs, shall be aggregated, together with the appropriate transport and insurance costs for the import, if such costs are not included in the price paid or payable.

Similarly, in the case of the reimportation of national or nationalized containers and packing materials containing goods, their transport and insurance costs in respect of the import shall be added.

Article 12. When costs not forming part of the normal price are included in the price paid or payable, such costs shall be deducted even where they have been borne by the supplier, such as:

(*a*) Payable import taxes and charges, customs clearance charges, taxes and other charges payable subsequent to the entry of the goods;

(*b*) Costs connected with the assembly of the imported materials in the national territory;

(*c*) Costs of technical assistance relative to the current utilization or the maintenance of the imported goods;

(*ch*) Bank charges, financing charges in the importing country and interest on deferred payment.

Article 13. Discounts or price reductions that are general in nature and have actually been granted in any of the following circumstances shall be admissible and shall be deducted from the price paid or payable, where that has not already been done:

(*a*) *For quantity.* Provided that the following requirements are met:

(i) That the delivery period for the totality of the goods imported in phased consignments does not exceed the 360 calendar days following the date of invoicing of the first consignment;

(ii) That the total quantity included in the sale is delivery in the country of importation and is consigned to the same buyer; and

(iii) That the sale is not retroactive in nature, in other words, that sums in respect of earlier consignments are not deducted;

(*b*) *For cash payment.* When cash payment is customary in the line of business involved;

(*c*) *For guarantee.* In order to compensate for possible deterioration of the goods during carriage, or for manufacturing defects, if they take the form of a markdown in the price or of the dispatch in the same shipment of an additional quantity of goods equivalent to the customary discount in the line of business involved.

Article 14. All discounts not meeting the requirements of these Regulations, particularly those of a special or abnormal nature, such as the following, shall be regarded as inadmissible:

(*a*) Discounts granted in respect of commercial or financial linkages;

(*b*) Circumstantial discounts, such as those for "market introduction" and the "competition discount";

(*c*) Discount on samples;

(*ch*) Discounts for advance payment;

(*d*) Quantity discounts, where none of the requirements set forth in article 13, subparagraph (*a*), of these Regulations are met;

(*e*) Discounts for a delay in the delivery period;

(*f*) Discounts to compensate for defects in earlier shipments.

Subchapter II. On the basis of the normal market price

Article 15. When the customs value cannot be determined on the basis of the price paid or payable, the normal market price shall be used, for which purpose comparisons of the price element shall be made in accordance with the provisions

of these Regulations. The price thus obtained shall be adjusted as appropriate in order to make it compatible with the concept of the normal price.

Article 16. The normal market price shall be determined taking as a reference, and in order of precedence, the price of:

(*a*) Identical goods from the same seller for one or more other buyers in the same country;

(*b*) Identical goods from other sellers in the same country;

(*c*) Similar goods from the same or other sellers in the same country;

(*ch*) Identical goods from other sellers in other countries; and

(*d*) Similar goods from other sellers in another country.

The criteria set forth in subparagraphs (*ch*) and (*d*) shall be applied, in confidence, to exceptional cases, particularly those in which the utilization of fictitious or false pricing or contracts is proved.

In all the comparisons indicated, the circumtances of time, quantity and the commercial level of the seller shall be taken into account.

Article 17. For the purposes of the implementation of the preceding article, identical goods shall be taken as meaning goods equivalent in all respects to the goods being valued, and particularly with respect to their quality, trade brand and commercial prestige; similar goods shall be taken to mean goods which, without being equivalent in all respects to the goods being valued, have characteristics that resemble those of such goods, particularly with respect to type and quality.

Subchapter III. On the basis of the probable or actual selling price

Article 18. When the probable or actual selling or resale price of the goods is taken as a basis, elements extraneous to the concept of the normal price included therein, such as customs duties and other taxes and charges payable in the national territory, the gross commercial profit that is customary in the line of business involved, the shipping costs, and in general, all costs incurred subsequent to the entry of the goods, shall be deducted from such price.

The gross commercial profit customary in the line of business involved shall only be deducted when the importer is independent of the foreign seller or, if there is a linkage between them, when he is commercially independent.

Subchapter IV. On the basis of leasing costs

Article 19. When the goods to be valued have been imported under a contract that does not provide for a transfer of ownership, or when they are to be the subject of such a contract after they have been imported, the normal price shall be determined on the basis of the price of identical or similar goods, if known, or, if such is not the case, as a function of the leasing costs specified in the said contract.

Article 20. For the purposes of the preceding article, the normal price shall be represented by the cash value, at the time of valuation, of total leasing costs during the normal period ot utilization of the goods, established on the basis of the period specified in the actual leasing contract or of the period known to be applicable to identical or similar goods, subject to deduction of those elements extraneous to the normal price that may be contained in the total leasing costs.

CHAPTER V. TRANSACTIONS THAT DO NOT CORRESPOND TO AN ARM'S LENGTH TRANSACTION ON ACCOUNT OF LINKAGES BETWEEN THE BUYER AND THE SELLER

Article 21. In the case of agencies or of exclusive dealers or distributors, the price paid or payable shall be adjusted in accordance with the following procedures:

(*a*) For distribution agencies, the customs value shall be established on the basis of the price paid or payable by the clients of such agencies, taking into consideration that:

(i) When the agency presents the goods of shipment, the amount of the commission shall be added to the price invoiced by the foreign provider, if the amount of such commission is known and is not included in the said price; or

(ii) If the commission is not known, elements extraneous to the normal price — such as import duties and domestic charges, shipment costs and, in general, all elements arising subsequent to importation — that may be included in the price invoiced by the agency to the national buyer (the price paid or payable) shall be deducted;

(*b*) For consignment agencies, the customs value may be established on the basis of the probable or actual selling price, bearing in mind the provisions of article 18 of these Regulations;

(*c*) For commercial agencies or exclusive distributors, the customs value shall be established by applying in the criterion of the price paid or payable taking into consideration that, when a price reduction is granted by the foreign seller in favour of commercial agencies, or exclusive dealers or distributors, and is of an abnormal amount in terms of what is customary in the line of business involved, the price paid or payable shall be adjusted by the corresponding amount.

Article 22. In the case of associated firms without commercial independence, the customs value shall be determined as indicated in chapter IV of these Regulations.

Article 23. To determine the customs value in the case of importation by commercially independent associated firms, the factual elements of the transactions shall be taken into account in order to put them on the same footing as transactions performed either on an arm's length basis or in any of the linkage situations referred to in article 7 of these Regulations, the appropriate adjustment being determined on a case-by-case basis.

Article 24. In the case of firms with a licence to manufacture under foreign trade marks, the provisions of chapter IV of the Legislation and of the following articles shall apply.

Article 25. The value of the right to use a foreign trade mark shall be aggregated in its entirety with the normal price of the goods to be valued unless such goods, subsequent to their importation, are subject to one or more of the following operations:

(*a*) Simple operations such as placement of the trade mark, splitting, selection or packing; and

(*b*) Operations which do not contribute at all, or contribute only minimally, to giving the essential characteristics or properties of the goods to which the trade mark will apply.

Article 26. Provided the provisions of subparagraphs (*a*) and (*b*) of the preceding article are not applicable, the value of the right to use a foreign trademark shall be excluded in its entirety from the normal price of the goods to be value when:

(*a*) The imported goods are off-the-shelf items which may be obtained in an arms-length transaction; or

(*b*) The conditions for assignment of the trade mark to be met by the article produced depend on processing subsequent to importation;

(*c*) The imported goods may be regarded as constituting an insignificant element of the product to which the foreign trade mark will be applied.

Article 27. Where the provisions of the preceding articles are not applicable, the value of the right to use a foreign trade mark shall be included in the normal price of the goods to be valued, except for the part attributable to operations subsequent to importation.

CHAPTER VI. SPECIAL CASES OF VALUATION

Subchapter I. Determining the normal price of damaged goods

Article 28. New imported goods that are presented for shipment in a damaged condition shall be valued on the basis of their condition at the time when they are submitted for valuation or revaluation.

Article 29. For the determination of the customs value of the damaged goods, the normal price of the new goods in good condition shall be established and that price shall be reduced by the percentage corresponding to the damage in accordance with the relevant rules in each Signatory State.

Article 30. In the case of damage arising subsequent to the time indicated in article 28 of these Regulations the procedures shall be applied in accordance with the provisions contained in CAUCA and its Regulations relating to customs claims or, failing that, with the relevant national provisions.

Subchapter II. Determining the normal price of used goods

Article 31. Imported goods that have been used shall be valued in accordance with their condition at the time of valuation.

Article 32. For the determination of the customs value of the used goods, the normal price of the goods when new and in good condition shall be established and shall be reduced by the percentage corresponding to the wear and tear in accordance with the relevant standards in each Siguatory State.

Subchapter III. Determining the normal price of reimported goods that have been modified or repaired abroad

Article 33. The following shall be taken into consideration in determining the normal price of reimported goods that have been repaired abroad:

(*a*) The original cost or value of all the goods involved in the repair operations, including charges for delivery abroad;

(*b*) The cost of labour for the repair;

(*c*) The amount of the emoluments of the person carrying out the work and, where applicable, the commissions paid or to be paid to intermediaries; and

(*d*) The costs of packing, carriage and insurance arising in connection with the reimportation and, in general, all charges paid to ensure the delivery of the repaired goods to the consignee at the port or place of reimportation. Where the reimported goods have been repaired within the seller's original guarantee period and no sum is payable in that connection, the normal price shall be determined by considering exclusively the costs and charges not covered by the guarantee.

Article 34. The determination of the normal price of reimported goods that have been modified abroad shall be subject to the provisions of domestic legislation.

Subchapter IV. Determining the normal price of temporarily imported goods

Article 35. The normal price of temporarily imported goods shall be determined on the basis of the declared value, which shall be stated by the importer.

If the Customs Administration disagrees with the declared value, the relevant provisions of these Regulations shall apply.

Subchapter V. Determining the normal price of goods presented for shipment on leaving the bonded area

Article 36. The normal price of goods that have remained in the bonded area without undergoing any modification and that have been presented for shipment for consumption in the national territory shall be the price that would apply if the goods had arrived from abroad at that time and were subject to the provisions of the Legislation and of these Regulations.

Article 37. For goods that have been modified or submitted for modification in a bonded area, the normal price shall be determined in accordance with the provisions established for such cases in the legislation of each signatory country.

CHAPTER VII. DOCUMENTS REQUIRED

Article 38. Every consignee shall submit to the Customs Administration a "custom value declaration" in respect of the goods, indicating the normal price of the goods calculated in accordance with the provisions of the Legislation and of these Regulations. The declaration shall constitute one of the background documents establishing the customs value of the goods and it shall therefore record, under oath, the transactions, items and data required in the form attached to these Regulations. The Customs Administration or each Contracting State shall specify such exceptions as it considers relevant in the presentation of the customs value declaration.

Article 39. The customs value declaration shall be signed by the consignee or imported of the goods or, as appropriate, by his legal representative, in the number of copies required by the Customs Administration concerned.

Article 40. In determining the customs value of the goods, the Customs Administration may require the consignee to submit such additional documentation or information as it considers necessary. The consignee shall submit such additional documentation or information within a period of 60 calendar days.

Where the time limit is not met, the Customs Administration shall determine the value on the basis of the elements available.

CHAPTER VIII. VERIFICATION AND INVESTIGATION OF THE CUSTOMS VALUE

Article 41. For purposes of the implementation of the Central American Legislation on the Customs Value of Goods, the national evaluation offices shall have the following basic functions:

(*a*) Compiling information and analyzing the elements necessary for the correct determination of the customs value;

(*b*) Preparing price lists of imported goods;

(*c*) Organizing and keeping up to date a register of importers, including data on the basis of which, together with other elements, their financial or other linkage can be established;

(*ch*) Effectively monitoring the customs value declarations and ordering the necessary inspections and audits;

(*d*) Maintaining close contact and exchanging information with SIECA, and also submitting to it copies of resolutions, instructions and such other administrative provisions as may be adopted in connection with the implementation of the Central American Legislation on the Customs Value of Goods;

(*e*) Maintaining close collaboration with, and submitting the necessary information to, the headquarters of the Regional Valuation Archive (data bank) in order to facilitate the correct implementation of the Legislation; and

(*f*) Other functions necessary for the effective application of the customs valuation rules contained in the Legislation and in these Regulations.

FINAL PROVISION

Article 42. These Regulations shall enter into effect when annexes "A" and "B" of the Convention enter into implementation or into force, and shall be published in the appropriate official gazette.

SOLE TRANSITIONAL ARTICLE

In order to enable users to accustom themselves to the requirements set forth in the customs value declaration form referred to in articles 38 and 39 of these Regulations, the latter shall be applied flexibly for 90 calendar days from the datte on which these Regulations come into force. Within that period, each Contracting State shall establish the requirements for the submission of the said declaration in accordance with the procedures established by the Administration concerned.

DONE at the headquarters of the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), at Guatemala City, Republic of Guatemala, on 6 December 1985.

For the Government of Guatemala:

DANIEL ARRIOLA GALINDO
Minister of Economic Affairs

For the Government of El Salvador:

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Minister of Economic Affairs

For the Governement of Nicaragua:

ORLANDO SOLÓRZANO D.
For the Minister of Foreign Trade

For the Government of Costa Rica:

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Minister of Economic Affairs and Trade

ANNEX

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE CUSTOMS VALUE DECLARATION FORM

This declaration must be submitted simultaneously with the import document and shall be an integral part thereof.

1. Under this heading insert the name of the consignee.

2. Under this heading insert the name of the importer; if the consignee is the same as the importer, the name should be given in each case.

3. In this box insert the letter appropriate to the commercial level of the importer.

4. Under this heading insert the name of the consignor.

5. Under this heading insert the name of the exporter. If the consigner is the same as the exporter, the name should be given in each case.

6. In this box insert the appropriate letter indicating the exporter's line of business.

7. Insert the appropriate letter indicating the commercial linkage between the importer and/or the consignee and this exporter and/or consignor.

8. Insert the appropriate letter indicating the financial linkage between the importer and/or consignee and the exporter and/or consignor.

9. Indicate the agreed terms for delivery (FOB, CIF, etc.) and the time limit for delivery counting from the date of the order.

10. Insert an X in the appropriate box indicating the type of shipment.

11. Insert the date and number of the definitive commercial invoice.

12. Insert an X in the appropriate box indicating the form of payment.

13. Insert an X in the appropriate box indicating the type of invoice price or contract price.

14. Insert an X in the appropriate box depending on whether or not the provisions of chapter III of the Central American Legislation on the Customs Value of Goods is being complied with.

15. Indicate whether there is any obligation to pay a premium in addition to the invoice value to the exporter or to any other person for tbe utilization of patents for invention, protected drawings or models, foreign trademarks, etc.

16. Incremental charges and rebates means charges and rebates which must be include because they form part of the normal price in accordance with the definition of value in the Central American Legislation on the Customs Value of Goods.

Such charges and rebates are made in respect of commercial linkage, advance payment, delayed delivery, circumstantial discounts, samples or advertising. The Customs Administration must reconcile the value with such charges and rebates to verify that they have been omitted by the importer.

17. Deductible charges and rebates means charges and rebates that are normally applicable between the buyer and the seller in an arm's-length transaction, are general in nature and have been actually granted in respect of: quantity, cash payment, guarantee, technical assistance, interest of postpayment, domestic transport and services, packaging in accordance with the tariff regime, and so forth. The Customs Authority must reconcile the customs value of the goods with such charges and discounts to verify that they have not been deducted by the importer.

18. Sworn statement: the importer, consignee or legal representative must sign in this box to certify under oath the transactions, elements and data required in this document.

CUSTOMS VALUE DECLARATION NO.

CUSTOMS ADMINISTRATION (outgoing):	Date:
1. Consignee: 2. Importer: 3. Commercial level ☐ A. Individual C. Wholesaler E. Other B. Manufacturer D. Retailer	4. Consignor: 5. Exporter: 6. Line of business ☐ A. Individual C. Wholesaler E. Other B. Manufacturer D. Retailer
7. Commercial linkage ☐ A. Agent C. Distributor B. Dealer D. Other	8. Financial linkage ☐ A. Parent company C. Affiliate B. Branch D. Other
9. Time limit and terms for delivery:	10. Type of shipment: One-off ☐ No. of consignments ☐ Breakbulk ☐ Order of consignments ☐
11. Date and number of commercial invoice	12. Form of payment Cash ☐ Advance ☐ Deferred ☐
13. Invoice price or contract price Definitive ☐ Revisable ☐	14. Whether or not conditions are fully competitive Yes ☐ No ☐
15. Linkage arising from industrial property rights Patent ☐ Drawing ☐	Trademark ☐ Model ☐
Order No.:	
Documented value: US$	

16. INCREMENTAL CHARGES AND REBATES				
NON-QUALIFYING REBATES	For commercial linkage			
	For advance payment			
	For delayed delivery			
	For circumstantial discounts			
	For samples			
	For advertising			
	For other reasons			
	TOTAL	(+)		
CHARGES NOT INDICATED IN THE INVOICE	Commission on purchase			
	Commission on sale			
	Brokerage			
	Freight			
	Other charges for carriage			
	Charges for documentation abroad			
	Insurance charges			
	Other charges			
	TOTAL	(+)		

17. DEDUCTIBLE CHARGES AND REBATES	REBATES ON THE INVOICE PRICE	For quantity		
		For cash payment		
		For guarantee		
		Other general rebates		
		TOTAL (-)		
	CHARGES TO BE DEDUCTED	Technical assistance		
		Interest on post-payment		
		Domestic transport and services		
		Packaging in accordance with tariff regime		
		Other		
		TOTAL (-)		
NORMAL PRICE				
ADJUSTMENT FACTOR				

OBSERVATIONS BY THE CUSTOMS AUTHORITY Accepting officer: Date:	18. I declare under oath, and subject to the penalties referred to in the Central American Legialation on the Customs Value of Goods, that the information given in this form is true and correct.

PROTOCOL[1] TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME[2]

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala and Nicaragua,

Bearing in mind that:

1. The Convention on the Central American Tariff and Customs Regime adopted the new Standard Central American Tariff Nomenclature (NAUCA II), which constitutes the official classification of goods covered by the Central American Import Tariff, based on the Customs Cooperation Council Nomenclature (CCCN);

2. The International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System[3] replaced the CCCN at the international level with the Harmonized System;

3. The CCCN no longer being in use, articles 14 and 15 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime and the authority of the Central American Tariff and Customs Council to modify NAUCA II are inoperative and incompatible with the current international classification, and the Central American Tariff and Customs Regime is accordingly rendered obsolete;

4. It is essential that the Central American Tariff adopt the nomenclature of the Harmonized System so that it may be kept up to date; it is therefore necessary to amend the relevant provisions of the Central American Tariff and Customs Regime;

Have decided:

To conclude the present Protocol to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, for which purpose they have designated as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. José Arturo Zablah Kuri, Minister of Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua: Mr. Agenor Herrera Ubeda, representing the Minister of Economic Affairs and Development;

His Excellency the President of the Republic of Guatemala: Mr. Juan Luis Mirón, Minister of Economic Affairs; and

[1] Came into force on 28 February 1993, i.e., 8 days after the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of Central American States of the third instrument of ratification, in accordance with article 5:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)*
El Salvador	4 January 1993
Honduras	12 February 1993 *(a)*
Guatemala	19 February 1993
Nicaragua	19 February 1993

[2] See p. 367 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Gonzalo Fajardo Salas, Minister of Economic Affairs, Industry and Trade;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree as follows:

CHAPTER I. AMENDMENT OF THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME

Article 1. Article 2 (abbreviations and definitions) shall be amended as follows:

(*a*) The following shall be substituted for the acronyms NAUCA II and CCCN and the definitions thereof:

SAC: The Central American Tariff System, based on the nomenclature of the Harmonized System.

HS: The Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the Customs Cooperation Council.

(*b*) The following shall be added at the end:

Contracting State: Each of the States in which the present Convention is in force.

Article 2. Article 14 shall be amended as follows:

Article 14

NOMENCLATURE

The SAC constitutes the official classification of goods exported and imported at the level of Central America.

The Nomenclature of the Harmonized System, together with the amendments thereto at the date of signature of the present instrument and any future amendments thereto, shall serve as the basis for the SAC.

For the purposes of the uniform application of the Central American Import Tariff, the Explanatory Notes of the HS shall be followed.

Article 3. Article 15 shall be amended as follows:

Article 15

STRUCTURE AND MODIFICATION OF THE NOMENCLATURE

The SAC is divided into sections, chapters, sub-chapters, headings, subheadings, items, rules and legal notes, including the Central American Complementary Notes and Rules.

The sections, chapters, sub-chapters, headings, sub-headings, rules of interpretation and legal notes correspond to the Nomenclature of the Harmonized System. The items and Central American rules and legal notes are additions specific to the SAC.

Any changes which the Customs Cooperation Council may make to the Nomenclature of the Harmonized System shall be incorporated in the SAC. SIECA shall inform each Contracting State of such changes and the date on which they enter into force.

The Council may establish, delete, replace or modify the Central American Complementary Notes and Rules and items as it sees fit, since they are an integral part of the SAC.

Changes to the SAC as referred to in this article shall not entail any changes in the rates of the corresponding import duties, except where those duties are determined in accordance with chapter VI of this Convention.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article 4. The provisions of chapter I of this Protocol shall be an integral part of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime and shall consequently be incorporated in the system of duration, validity, renewal, accession and denunciation of the Convention.

Article 5. The present Protocol shall be submitted for ratification in each signatory State, in accordance with the respective constitutional or legislative procedures. In the case of the first three States to ratify it, the Protocol shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification and, in the case of those States ratifying it subsequently, on the date of deposit of the respective instrument of ratification.

Article 6. The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of the present Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; and it shall notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification.

Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations, in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries hereby sign the present Protocol at Guatemala City, Republic of Guatemala, on 9 January 1992.

For the Government of Costa Rica:

GONZALO FAJARDO SALAS
Minister of Economic Affairs, Industry and Trade

For the Government of El Salvador:

JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI
Minister of Economic Affairs

For the Government of Guatemala:

JUAN LUIS MIRÓN
Minister of Economic Affairs

For the Government of Nicaragua:

AGENOR HERRERA UBEDA
Representative of the Minister of Economic Affairs and Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Nicaragua et du Costa Rica,

Convaincus du fait que le processus d'intégration économique constitue un moyen efficace de promouvoir le développement économique et social des pays d'Amérique centrale et que tous les secteurs de la population doivent bénéficier de ses avantages,

Tenant compte du fait que les pays d'Amérique centrale reconnaissent en général la nécessité d'un réajustement et d'une réorientation du processus d'intégration économique, afin que celui-ci devienne un instrument et un facteur authentiques du développement économique de la région,

Conscients du fait que les conditions économiques et sociales des pays d'Amérique centrale ont connu de profondes transformations, qui rendent nécessaire la mise en place de nouvelles structures leur permettant de s'adapter à l'évolution de la conjoncture, avec la flexibilité et le sens de l'opportunité requis,

Ont décidé en conséquence de devenir parties à la présente Convention, qui sera dénommée « Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale ».

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. BUT DE LA CONVENTION

Par la présente Convention, les Etats contractants établissent un nouveau régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale visant à répondre à la nécessité de réactiver et de restructurer le processus d'intégration économique de l'Amérique centrale ainsi que son développement économique et social.

---

[1] Entrée en vigueur le 18 septembre 1985, soit 8 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains, conformément à l'article 27:

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
El Salvador	26 mars 1985
Costa Rica	21 mai 1985
Guatemala	9 septembre 1985
Nicaragua	12 septembre 1985

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant à la date du dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains, conformément à l'article 27 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'adhésion*
Honduras	12 février 1993

(Avec effet au 12 février 1993.)

Article 2. ABRÉVIATIONS ET DÉFINITIONS

Le sens donné aux abréviations ci-après, utilisées dans la présente Convention, est le suivant :

RÉGIME :	Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale établi par la présente Convention.
CONSEIL :	Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale créé par la présente Convention.
SIECA :	Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale[1].
CAUCA :	Code douanier uniforme centraméricain.
RECAUCA :	Règlement d'application du Code douanier uniforme centraméricain.
NAUCA II :	Nouvelle Nomenclature tarifaire uniforme centraméricaine.
NCCD :	Nomenclature du Conseil de coopération douanière de Bruxelles.
Droits de douane à l'importation :	Droits et prélèvements figurant dans le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation concernant l'opération douanière dénommée importation.

Article 3. CONTENU

Le Régime comportera les éléments suivants :

a) Le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation comportant les rubriques relatives aux droits de douane qui figurent à l'Annexe « A »[2];

b) La Législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises, qui figure à l'Annexe « B » et dans son règlement d'application;

c) Le Code douanier uniforme de l'Amérique centrale et son règlement;

ch) Les décisions et autres dispositions tarifaires et douanières communes découlant de la présente Convention.

Article 4. OBJECTIFS

Le Régime est l'instrument de base du processus d'intégration économique de l'Amérique centrale; ses objectifs sont les suivants :

a) Orienter et renforcer le développement des divers secteurs de la production;

b) Répondre aux besoins en matière de fiscalité et de balance des paiements;

c) Stimuler la productivité et rationaliser le coût de la protection douanière, en particulier pour le consommateur;

ch) Favoriser la réalisation des objectifs de la politique des Etats contractants en matière de commerce extérieur;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

[2] Le texte révisé de l'Annexe A a été enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1er juillet 1997 sous le nº A-31172.

d) Contribuer à la répartition équitable des bénéfices et des coûts de l'intégration économique;

e) Améliorer l'organisation et l'administration des services douaniers de l'Amérique centrale, en vue d'asseoir progressivement sur des bases solides un système tarifaire et douanier régional.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 5. ORGANES

Les organes du Régime sont les suivants :

a) Le Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale;

b) Les comités;

c) Le secrétariat.

Article 6. LE CONSEIL

Le Conseil est l'organe chargé de la direction et de l'administration du Régime visé par la présente Convention.

Le Conseil se compose des Ministres dont, selon le droit interne des Etats, relèvent dans chacun d'eux les questions d'intégration économique, ou des personnes qui assument leurs fonctions. Lorsque la nature des problèmes à examiner l'exige, le Conseil tient des réunions avec les Ministres des finances, les Présidents des Banques centrales et d'autres Ministres ou les personnes qui assument leurs fonctions.

Article 7. ATTRIBUTIONS DU CONSEIL

Les attributions du Conseil sont les suivantes :

a) Adopter les décisions requises par le fonctionnement du Régime;

b) Régler les différends qui peuvent s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'application de la présente Convention et de ses instruments dérivés et complémentaires;

c) Approuver les droits de douane et les modifications qui leur sont apportées conformément à la présente Convention;

ch) Exercer les autres fonctions énoncées dans la présente Convention.

Article 8

Le Conseil est convoqué par le SIECA sur l'initiative de l'un de ses membres et en consultation avec les autres membres. Les Etats contractants sont tenus de participer aux réunions du Conseil. Si tous les Etats contractants ne répondent pas à une première convocation, une seconde convocation leur est adressée et la réunion a lieu lorsque trois Etats contractants au moins se sont fait représenter.

Si le nombre des Etats contractants représentés au Conseil est de cinq, quatre Etats contractants au moins devraient participer à la réunion tenue à la suite de la seconde convocation.

Article 9. ADOPTION DES DÉCISIONS

Le Conseil adopte ses décisions à l'unanimité.

Faute d'unanimité et quel que soit le sujet à l'examen, le Conseil examine à la réunion suivante les positions motivées des pays ayant émis un vote négatif, ainsi que l'avis technique fourni par le secrétariat ou par tout autre organisme technique d'intégration économique. Si l'unanimité n'est pas obtenue à cette deuxième réunion, le Conseil tiendra une autre réunion, de caractère conciliatoire, dans les dix jours ouvrables suivants; faute de parvenir à l'unanimité à cette réunion, le Conseil pourra adopter la décision à condition que trois Etats contractants au moins aient émis un vote positif, ladite décision liant alors uniquement les Etats ayant émis ce vote.

En ce qui concerne la négociation, l'approbation et la durée de validité des dispositions de l'Annexe « A » et l'application des dispositions du chapitre VI de la présente Convention, ainsi que la publication des règlements, l'adoption des décisions correspondantes a lieu suivant la procédure indiquée plus haut.

En ce qui concerne les sujets autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent, le Conseil se prononce à l'unanimité sur l'opportunité d'adopter les décisions conformément à la procédure établie au deuxième paragraphe du présent article ou de les adopter à l'unanimité.

Chaque Etat n'a droit qu'à une seule voix, quel que soit le nombre des fonctionnaires qui le représentent.

Article 10. LES COMITÉS ET AUTRES ORGANES

Le Conseil crée les comités ou groupes de travail délibérants ou consultatifs nécessaires pour traiter les questions relevant des domaines spécialisés qui intéressent le Régime. Ces comités et groupes sont composés de représentants des Etats contractants de haut niveau, désignés par chacun d'eux.

Le Conseil crée au moins les comités suivants :

a) Le Comité de la politique tarifaire;

b) Le Comité douanier.

Le Conseil détermine la composition, les attributions et la compétence des comités.

Les comités ou groupes de travail tiennent leurs réunions et adoptent leurs décisions conformément aux dispositions réglementaires correspondantes approuvées par le Conseil.

Article 11. CONSTITUTION DU SECRÉTARIAT

Le SIECA deviendra le secrétariat du Conseil et des comités ou groupes de travail; il veillera à l'application correcte des dispositions du présent instrument ainsi que des décisions du Conseil et des comités et sera habilité à proposer les mesures nécessaires au fonctionnement et à l'amélioration du Régime.

Article 12. DÉCISIONS

Les décisions visées aux articles 9 et 10 de la présente Convention peuvent prendre la forme de :

a) Règlements : c'est-à-dire de normes de caractère général, émises en vertu des dispositions de la présente Convention et applicables sur le territoire des Etats contractants;

b) Résolutions : c'est-à-dire de normes relatives à des matières spécifiques, approuvées par le Conseil et découlant des droits qu'ils tiennent de la présente Convention. Le Conseil peut déléguer expressément aux comités son pouvoir d'approbation dans le cas de certaines résolutions.

CHAPITRE III. TARIF DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE EN MATIÈRE D'INFORMATION

Article 13. DÉFINITION

Le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation qui constitue l'Annexe « A » à la présente Convention est l'instrument qui contient la nomenclature utilisée pour la classification officielle des marchandises susceptibles d'être importées dans le territoire des Etats contractants ainsi que la liste des droits de douane applicables aux importations et des normes régissant la mise en œuvre des dispositions y afférentes.

Article 14. NOMENCLATURE

La NAUCA II est la nomenclature officielle des marchandises contenue dans le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation. La NAUCA II est établie sur la base de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière (NCCD) avec les additifs et modifications qui y figureront à la date de la signature du présent instrument. Aux fins de l'application uniforme du Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation, les Notes explicatives de la NCCD serviront à son interprétation tant que la correspondance entre la NAUCA II et la NCCD sera maintenue et que le Conseil ne prendra pas de décision contraire. La NAUCA II pourra être assortie de Notes et de Règles complémentaires applicables à l'Amérique centrale. Elle pourra également être utilisée aux fins de la classification des exportations.

Article 15. STRUCTURE ET MODIFICATION DE LA NOMENCLATURE

La NAUCA II est divisée en sections, chapitres, sous-chapitres, positions, sous-positions et points. Les sections, chapitres, sous-chapitres et positions de la NAUCA II correspondent à ceux de la NCCD.

Les sous-positions et points sont des subdivisions propres à la NAUCA II. Les sections, chapitres, sous-chapitres et positions, leur description et les notes juridiques qui y figurent ainsi que les Règles générales de la NCCD pourront être modifiés par le Conseil pour tenir compte des modifications éventuellement apportées par le Conseil de coopération douanière, afin que la correspondance mentionnée au paragraphe précédent soit constamment maintenue.

Le Conseil pourra créer, supprimer, remplacer ou modifier à sa guise les Notes et Règles complémentaires ainsi que les sous-positions et points en tant qu'éléments propres à la NAUCA II.

Les modifications apportées à la NAUCA II visées au présent article n'entraîneront aucune modification du montant des droits de douane à l'importation correspondants, sauf si elles sont apportées conformément au chapitre VI de la présente Convention.

Article 16. CLASSIFICATION DES MARCHANDISES

La classification officielle des marchandises importées dans le territoire douanier des Etats contractants s'effectue conformément à la législation douanière en vigueur dans chacun d'eux.

CHAPITRE IV. DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION

Article 17. DROITS DE DOUANE

Sauf lorsque les dispositions du chapitre V de la présente Convention s'appliquent, toute importation de marchandises dans le territoire douanier de l'un des Etats contractants est frappée de droits de douane *ad valorem* tels qu'ils sont prévus dans le tarif douanier.

Article 18. AUTRES DROITS DE DOUANE

Les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir, à l'occasion de l'importation ou à raison de celle-ci, de droits de douane distincts des droits établis dans le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation, conformément à la présente Convention.

Article 19. BASE DES DROITS À ACQUITTER

Tout ce qui concerne la base des droits à acquitter ainsi que la fixation et l'application des droits de douane relève des dispositions de l'Annexe « B » à la présente Convention.

Article 20. UNITÉ MONÉTAIRE ET CONVERSION DES MONNAIES

Pour unifier et uniformiser les tarifs douaniers, l'unité de compte choisie sera le « peso centraméricain » dont la valeur est fixée en vertu d'une décision du Conseil monétaire de l'Amérique centrale.

La conversion des monnaies étrangères en pesos centraméricains s'effectuera en fonction du taux de change de ces monnaies sur le marché international par rapport à la valeur officielle du peso centraméricain telle que définie au paragraphe précédent, à la date d'acceptation du document d'importation. Ce taux de change sera fixé par la Banque centrale de l'Etat contractant concerné.

La conversion des pesos centraméricains en monnaies des Etats contractants s'effectuera sur la base de la valeur appropriée, conformément aux dispositions nationales en vigueur à la date d'acceptation du document d'importation.

CHAPITRE V. FRANCHISE ET EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE

Article 21. DISPOSITION UNIQUE

Un Etat contractant ne devra accorder la franchise ou l'exemption des droits de douane à l'importation que pour :

a) Le mobilier des personnes domiciliées dans le pays qui en étaient absentes pendant les 24 mois précédant leur retour définitif;

b) Les marchandises au bénéfice de dispositions des conventions régionales et internationales en vigueur ou de lois nationales y relatives, à des fins ou en raison d'activités autres que l'industrie manufacturière visées par l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et à ses protocoles[1];

c) Les marchandises importées en vue du développement des activités artisanales, de la petite industrie et des industries d'exportation vers des pays tiers;

ch) Les activités dûment qualifiées autorisées par le Conseil;

d) Les marchandises originaires du pays qui sont réimportées sans avoir subi aucune transformation pendant trois ans.

Les Etats contractants peuvent également autoriser la suspension, dans leurs territoires respectifs, de l'obligation d'acquitter des droits de douane sur les marchandises dont l'importation ou l'exportation temporaire est acceptée, avec possibilité de prorogations successives des délais pour des périodes égales à celles qui avaient été autorisées à l'origine.

Chaque Etat contractant émettra les réglementations pertinentes.

CHAPITRE VI. MODIFICATION DES DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION ET APPLICATION DE MESURES COMPLÉMENTAIRES

Article 22. ATTRIBUTION ET CONDITIONS AUXQUELLES LES MODIFICATIONS SONT APPORTÉES

Le Conseil pourra décider que des modifications des droits de douane à l'importation soient apportées dans les limites imposées par les conditions et critères établis dans le présent chapitre et en conformité avec eux, afin de permettre la réalisation des objectifs de la Convention et, en particulier, pour encourager les activités productives, protéger le consommateur d'Amérique centrale et contribuer à l'application de la politique des Etats contractants en matière de commerce extérieur.

Article 23. PORTÉE DES MODIFICATIONS

Le Conseil se prévaudra de la faculté à laquelle se réfère l'article précédent de fixer le montant des tarifs douaniers dans la limite comprise entre un et cent pour cent du tarif nominal *ad valorem*.

Sauf disposition expresse du Conseil, les droits de douane qui auront été modifiés conformément au présent chapitre ne pourront faire l'objet d'une nouvelle mo-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 203; vol. 908, p. 107; vol. 982, p. 366; et vol. 1245, p. 458.

dification pendant une année à compter de la date d'entrée en vigueur de la première modification.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR DES DÉCISIONS DU CONSEIL

Les décisions approuvées par le Conseil dans l'exercice de ses attributions sur les points traités dans les articles précédents du présent chapitre seront mises en vigueur, dans chaque Etat contractant, dans un délai de 30 jours au maximum à compter de la date de la décision prise par le Conseil, sans autre formalité que l'assentiment ou un décret du pouvoir exécutif ou une ordonnance de l'organe d'exécution.

CHAPITRE VII. PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Article 25. DISPOSITION UNIQUE

Les Etats contractants pourront prendre, au sujet des marchandises provenant d'autres régions, les mesures compensatoires propres à décourager les pratiques commerciales portant ou risquant de porter préjudice à la production de l'Amérique centrale, en particulier celles qui consistent à importer des marchandises à un prix inférieur à leur valeur normale ou à accorder des subventions à l'exportation.

CHAPITRE VIII. CLAUSE DE SAUVEGARDE

Article 26. DISPOSITION UNIQUE

Lorsqu'un Etat contractant est confronté à de graves problèmes de balance des paiements, à des interruptions subites et généralisées de l'approvisionnement en matières premières et en biens de consommation essentiels, à la désorganisation du marché, à des pratiques commerciales déloyales et à toute autre situation menaçante de se transformer en situation d'urgence nationale, ledit Etat pourra, dans un délai maximal de 30 jours, appliquer unilatéralement les dispositions prévues au chapitre VI de la présente Convention relatives à la modification des droits de douane à l'importation, et ceci sans préjudice des autres mesures non tarifaires qui pourraient être prises par les Etats en vertu de leur législation nationale.

Dans le délai ainsi prévu, le Conseil devra se réunir pour examiner la situation, évaluer sa gravité et prendre les mesures requises, y compris se prononcer éventuellement sur l'opportunité de suspendre ou de modifier les dispositions adoptées unilatéralement ou, le cas échéant, en autoriser la prorogation. Il est entendu que le délai visé au paragraphe précédent sera prolongé jusqu'à ce que le Conseil adopte des mesures pertinentes.

Le Conseil établira les règles relatives à l'application de la présente disposition.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. RATIFICATION, DÉPÔT, DURÉE D'APPLICATION ET DÉNONCIATION

La présente Convention sera soumise à ratification dans chacun des Etats, conformément à leurs règles constitutionnelles ou légales respectives. Les instru-

ments de ratification devront être déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale.

La Convention entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification des trois premiers Etats qui l'auront signée et, pour les Etats suivants, à la date de dépôt de leurs instruments respectifs. La Convention restera en vigueur pendant dix ans à compter de la date à laquelle elle prendra effet et sera prorogée par tacite reconduction, pour des périodes successives de dix ans.

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un des Etats contractants à l'expiration du délai prévu à l'origine. La dénonciation prendra effet, pour l'Etat qui l'aura dénoncée, deux ans après le dépôt des instruments de ratification et la Convention continuera à lier les autres parties pour autant que trois d'entre elles au moins y adhèrent toujours.

Le dépositaire de la présente Convention sera le Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, qui en enverra des copies certifiées au Ministère des affaires étrangères de chaque Etat contractant ainsi qu'au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, auxquels il notifiera immédiatement chaque dépôt ainsi que toute dénonciation qui serait faite. A l'entrée en vigueur de la Convention, une copie certifiée de celle-ci sera également envoyée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement, comme prévu à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 28. DÉROGATIONS

La présente Convention abroge les dispositions des conventions régionales et des lois nationales qui lui sont contradictoires.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première série de dispositions transitoires. RÉGIME DE TRANSITION

Du 1er janvier au 30 septembre 1985, les droits de douane énumérés dans le Tarif douanier de l'Amérique centrale deviendront applicables. La Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et ses protocoles[1] deviendront caducs à compter du 1er octobre 1985.

Les Etats contractants mettront en vigueur, au plus tard le 1er juillet 1985, la nouvelle Nomenclature tarifaire uniforme centraméricaine (NAUCA II), dans laquelle figureront les tarifs douaniers applicables sur une base *ad valorem*.

Les dispositions du chapitre VI intitulé « Modification des droits de douane à l'importation » sont applicables afin d'incorporer progressivement à l'Annexe « A » de la présente Convention les nouveaux avantages et les nouveaux tarifs douaniers négociés.

Les Etats contractants s'engagent à s'efforcer le plus possible de négocier la mise en application, au plus tard le 1er juillet 1985, des nouveaux droits de douane correspondant aux facteurs de production, matières premières et biens d'équipement importés, qui seront alors incorporés à l'Annexe « A » du tarif douanier; si tel

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289; vol. 547, p. 341; vol. 773, pp. 159 and 197; et vol. 790, p. 203, 289 et 307.

est le cas, les dispositions figurant dans les deuxième et troisième séries de dispositions transitoires de la présente Convention entreront en vigueur à cette date.

Le Conseil établira un calendrier, mettra sur pied les procédures et choisira les thèmes de négociation de l'Annexe « A » visée au paragraphe précédent.

Deuxième série de dispositions transitoires. PROROGATION DU QUATRIÈME PROTOCOLE

Le quatrième protocole de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel sera prorogé dans son intégralité jusqu'au 30 septembre 1985. Seront également maintenus les avantages octroyés en matière de classification ou d'égalisation des droits. De la sorte, les entreprises manufacturières pourront continuer à bénéficier jusqu'à cette date des avantages fiscaux octroyés en vertu de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et de ses protocoles et seront exonérées de l'impôt pour la stabilisation de l'économie. Cette prorogation s'appliquera également aux entreprises auxquelles les avantages en question auraient dû cesser de s'appliquer entre le 1er janvier et le 30 septembre 1985.

L'interdiction visée au premier paragraphe de l'article 21 et dans la troisième série de dispositions transitoires entrera en vigueur le 1er octobre 1985, ou à une date antérieure dans le cas visé au quatrième paragraphe de la première série de dispositions transitoires.

La dérogation concernant les dispositions de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et ses protocoles visée à l'article 28 entrera en vigueur le 1er octobre 1985.

Les dates indiquées dans la présente série de dispositions transitoires seront avancées si le délai fixé au quatrième paragraphe de la première disposition transitoire est respecté.

Troisième série de dispositions transitoires. ABROGATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE

A compter du 1er octobre 1985, les dispositions relatives à l'exemption de droits de douane à l'importation par décret ou en vertu d'accords, de résolutions ou de contrats, de même que les garanties octroyées en vertu de ces actes deviendront sans effet.

Quatrième série de dispositions transitoires. DATE LIMITE DE RÉCEPTION DES NOUVELLES DEMANDES D'EXEMPTION

A partir du 1er mai 1985, il ne sera plus reçu de demande d'exemption de droits de douane à l'importation au titre de de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et de ses protocoles ou des lois nationales de promotion industrielle.

Cinquième série de dispositions transitoires. MARCHANDISES EN TRANSIT ET DÉLAI FIXÉ POUR L'APPLICATION DE CONCESSIONS

Les marchandises embarquées le 1er octobre 1985 et qui, à cette date, bénéficiaient de l'exemption des droits de douane à l'importation prévue par l'Accord

centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et ses protocoles ou par les lois nationales de promotion de l'industrie seront importées sous réserve des dispositions qui les régissent.

Les bénéficiaires d'exemptions de droits de douane qui auront omis de se prévaloir de cet avantage à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention disposeront d'un délai de soixante jours civils pour le faire; les marchandises devront donc être embarquées avant l'expiration de ce délai pour pouvoir être assujetties aux dispositions du premier paragraphe du présent article.

Sixième série de dispositions transitoires. RÉINVESTISSEMENT DES BÉNÉFICES

A compter du 1er octobre 1985, l'article 9 de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel est abrogé, chaque Etat étant libre d'adopter les lois qu'il jugera appropriées.

Septième série de dispositions transitoires. ENGAGEMENT EN VUE DE L'ADOPTION D'UN NOUVEAU CODE DOUANIER UNIFORME

Aux fins de l'alinéa *c* de l'article 3 de la présente Convention, les pays qui n'appliquent pas le Code douanier uniforme centraméricain avec son Règlement (CAUCA et RECAUCA) appliqueront leur propre législation nationale en la matière.

Les Parties contractantes devront convenir entre elles, avant le 1er octobre 1985, d'un nouveau Code douanier uniforme centraméricain et de son Règlement d'application.

Huitième série de dispositions transitoires. COMPÉTENCES NÉCESSAIRES POUR METTRE EN ŒUVRE LE NOUVEAU RÉGIME AU NIVEAU NATIONAL

Lorsque tous les Etats auront ratifié la présente Convention, le quatrième protocole à l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel sera censé être prorogé pour chacun de ces Etats.

Neuvième série de dispositions transitoires. SIGNATURE ET ADHÉSION

Avant son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à la signature et tout Etat d'Amérique centrale non signataire pourra y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur. Lorsqu'un Etat adhérera à la Convention, le Conseil pourra fixer des règles, modalités et délais spéciaux afin que les droits de douane à l'importation appliqués par cet Etat soient conformes à ceux qui figurent à l'Annexe « A » à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Gouvernements ayant décidé de signer la présente Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. M. le Président de la République d'El Salvador, M. Ricardo González Camacho, Ministre de l'économie,

S. E. M. le Président de la République du Costa Rica, M. Odalier Villalobos González, Ministre de l'économie et du commerce et, en qualité de témoin, M. Elías Shadid Lépiz, Ministre chargé de la négociation du Tarif douanier extérieur,

Qui ont signé la Convention au siège du SIECA, le 14 décembre 1984.

Le Ministre de l'économie
d'El Salvador,

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO

Le Ministre de l'économie
et du commerce
du Costa Rica,

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ

En qualité de témoin,
Le Ministre du Costa Rica chargé de la négociation
du Tarif douanier extérieur,

ELÍAS SHADID LÉPIZ

S. E. le Chef de l'Etat de la République du Guatemala, M. Leonel Hernández Cardona, qui a signé la Convention au siège du SIECA, le 27 décembre 1984.

Le Ministre de l'économie du Guatemala,

LEONEL HERNÁNDEZ CARDONA

La Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua, M. Ernesto José Cordera Sánchez, a signé la Convention au siège du SIECA, le 27 décembre 1984.

Le Chargé d'affaires par intérim du Nicaragua,

JOSÉ CORDERO SÁNCHEZ

LÉGISLATION RELATIVE À LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES APPLICABLE À L'AMÉRIQUE CENTRALE ANNEXE « B »[1], À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE[2]

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Nicaragua et du Costa Rica,

Convaincus du fait que le processus d'intégration économique constitue un moyen efficace de promouvoir le développement économique et social des pays d'Amérique centrale et que tous les secteurs de la population doivent bénéficier de ses avantages,

Tenant compte du fait que les pays d'Amérique centrale reconnaissent en général la nécessité d'un réajustement et d'une réorientation du processus d'intégration économique, afin que celui-ci devienne un instrument et un facteur authentiques du développement économique de la région,

Conscients du fait que les conditions économiques et sociales des pays d'Amérique centrale ont connu de profondes transformations, qui rendent nécessaire la mise en place de nouvelles structures leur permettant de s'adapter à l'évolution de la conjoncture, avec la flexibilité et le sens de l'opportunité requis,

Ont décidé en conséquence de signer la présente Convention, qui sera dénommée « Législation relative à la valeur en douane des marchandises applicable à l'Amérique centrale, Annexe « B » à la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale[2] et ont signé à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. le Chef de l'Etat de la République du Guatemala, M. Ariel Rivera Irías, Ministre de l'économie,

S. E. M. le Président de la République du Costa Rica, M. Odalier Villalobos González, Ministre de l'économie et du commerce,

S. E. M. le Président de la République du Nicaragua, M. Alejandro E. Martínez Cuenca, Ministre du commerce extérieur,

S. E. M. le Président de la République d'El Salvador, M. Ricardo González Camacho, Ministre de l'économie,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, qu'ils ont trouvé en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats suivants, à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains, conformément à l'article 28 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Nicaragua	12 septembre 1985
(Avec effet au 18 septembre 1985, date de l'entrée en vigueur de la Convention de 1984.)	
Costa Rica	21 déeembre 1985
El Salvador	14 janvier 1986
Guatemala	9 août 1991

[2] Voir p. 406 du présent volume.

ANNEXE « B ». LÉGISLATION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE RELATIVE À LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES

CHAPITRE PREMIER. PRIX NORMAL

Article premier

Aux fins de l'application des droits de douane *ad valorem* énumérés dans le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation, la valeur en douane des marchandises importées correspond à leur prix normal.

Par prix normal, on entend le prix qu'au moment de l'acceptation du certificat de dédouanement, on estime pouvoir être fixé pour les marchandises importées dans le cadre d'une opération d'achat et de vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur n'ayant aucun lien entre eux.

Article 2

Le prix normal est déterminé en supposant que :

a) Les marchandises sont remises à l'acheteur au port ou à l'entrée du territoire du pays d'importation;

b) Le vendeur assume tous les frais liés à la vente et à la remise des marchandises au port ou au point d'entrée du territoire du pays d'importation, ces frais étant en conséquence inclus dans le prix normal;

c) Les droits et taxes exigibles dans le pays d'importation sont à la charge de l'acheteur et, par conséquent, ne sont pas inclus dans le prix normal.

Article 3

Les frais visés à l'alinéa *b* de l'article précédent sont, en particulier :

a) Les frais de transport;

b) Les frais d'assurance;

c) Les commissions et/ou frais de courtage;

ch) Les frais d'établissement, hors du pays d'importation, des documents concernant l'entrée des marchandises dans le pays d'importation, y compris les droits ou taxes consulaires;

d) Les droits à acquitter et les taxes à prélever hors du pays d'importation, à l'exception de ceux dont les marchandises auront été exemptées ou dont le montant aura été ou devra être remboursé;

e) Le coût des emballages ou des récipients, sauf si un régime douanier particulier leur est appliqué et s'ils font l'objet de la même opération douanière;

f) Les frais d'emballage ou de récipients;

g) Les frais de chargement et d'arrimage ainsi que de désarrimage et de déchargement.

Lorsque, en raison de la nature de l'importation, le consignataire ou l'importateur ne peut pas présenter les reçus correspondants aux frais relatifs au transport et à l'assurance, il appartiendra à l'autorité douanière de fournir l'estimation nécessaire conformément aux dispositions du Règlement d'application de la présente Législation.

Article 4

A condition que l'achat et la vente s'effectuent de bonne foi, le prix payé ou à payer qui figure sur la facture ou sur les documents correspondants sera considéré comme le prix normal, sans préjudice des ajustements éventuels qui seront jugés nécessaires, compte tenu des éléments qui, au cours de l'opération d'achat et de vente considérée, sont différents de ceux qui correspondent à la définition de la valeur adoptée dans la présente Législation.

L'autorité douanière de chaque Etat contractant doit prendre les mesures nécessaires pour éviter qu'en raison de la falsification des prix ou des contrats, les droits de douane ne soient pas acquittés.

Article 5

Lorsque, en application des dispositions de la présente Législation, il est nécessaire de convertir des monnaies étrangères, l'article 20 de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale s'appliquera.

CHAPITRE II. ELÉMENTS DU PRIX NORMAL

Article 6

Les éléments déterminants du prix normal sont les suivants :

1. Le prix

Le prix payé ou à payer pourra être pris comme base pour fixer le prix normal des marchandises, sous réserve que les conditions suivantes soient réunies :

a) Que le temps écoulé entre la date de la facture commerciale et celle de l'acceptation du document d'importation ne dépasse pas la limite établie dans le Règlement d'application de la présente Législation;

b) Que le prix, au moment où il est fixé, soit du même ordre que les prix auxquels les marchandises seraient obtenues dans le cadre d'une opération d'achat/vente effectuée dans des conditions de libre concurrence. A ce prix devront s'ajouter les frais mentionnés à l'article 3 de la présente Législation.

2. Le moment

Le moment dont il faut tenir compte pour fixer la valeur des marchandises est celui de l'acceptation du document d'importation.

3. Le lieu

On entend par lieu le port ou le point d'entrée des marchandises dans le territoire du pays d'importation. Si l'entrée s'effectue par le port d'un pays d'Amérique centrale, autre que le pays d'importation, on entend alors par port ou point d'entrée celui qui est prévu par la législation de ce dernier pays.

4. La quantité

Le prix normal est déterminé en supposant que l'opération d'achat/vente est limitée à la quantité de marchandises à évaluer, compte tenu des conditions commerciales dans lesquelles l'opération est réalisée.

CHAPITRE III. CONDITIONS DE LIBRE CONCURRENCE

Article 7

Aux fins de la présente Législation, on estime qu'une opération d'achat/vente est effectuée dans des conditions de libre concurrence entre un acheteur et un vendeur n'ayant aucun lien entre eux lorsqu'elle réunit les conditions suivantes :

a) Le paiement du prix des marchandises constitue l'unique prestation réellement effectuée par l'acheteur;

b) Ne doivent pas influer sur le prix les relations commerciales, financières ou autres, qu'elles soient contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles qui découlent de l'opération d'achat/vente elle-même, entre d'une part le vendeur ou une personne physique ou morale qui lui est commercialement associée et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale qui lui est commercialement associée;

c) Aucune partie du produit des opérations de revente, de toute autre opération postérieure — écoulement ou utilisation — ne doit revenir directement ou indirectement au vendeur ni à toute autre personne physique ou morale qui lui est commercialement associée;

ch) D'autres conditions déterminées par le Conseil.

Le Conseil mettra au point les dispositions relatives à l'application du présent article.

CHAPITRE IV. BREVETS ET MARQUES

Article 8

Si les marchandises dont on veut calculer la valeur ont été fabriquées conformément à un brevet d'invention ou à un dessin ou à un modèle protégés, il est entendu que le montant du droit d'utilisation du brevet, du dessin ou du modèle correspondant sera inclus dans le prix desdites marchandises.

Article 9

Lorsque des marchandises dont on veut calculer la valeur portent une marque de fabrique ou de commerce étrangère, il est entendu que le montant du droit d'utilisation de cette marque de fabrique ou de commerce étrangère sera inclus dans le prix normal desdites marchandises.

Article 10

Le prix normal des marchandises importées qui, après avoir subi une ouvraison complémentaire dans le pays d'importation, soit font l'objet d'une opération d'achat/vente ou ont écoulées d'une manière ou d'une autre sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère, soit sont utilisées sous cette marque, sera fixé conformément aux dispositions du Règlement d'application de la présente Législation.

Article 11

Les dispositions des articles 8, 9 et 10 seront applicables sans préjudice des articles 1 et 7 de la présente Législation.

Article 12

Aux fins de la présente Législation, une marque de fabrique ou de commerce est considérée comme étrangère si son propriétaire est :

a) Une personne qui, hors du pays d'importation, a cultivé, fabriqué ou mis en vente des marchandises portant cette marque;

b) Une personne associée à des fins commerciales avec l'une des personnes mentionnées à l'alinéa *a*;

c) Une personne dont les droits sur laquelle marque sont limités par les dispositions d'un accord conclu avec l'une des personnes mentionnées aux alinéas *a* et *b*.

CHAPITRE V. FIXATION DU PRIX NORMAL

Article 13

La fixation du prix normal s'effectue sur la base du prix payé ou à payer, avec les corrections ou ajustements nécessaires quand ce prix est différent du prix concurrentiel habituel. Si cela est impossible, le prix normal sera établi par élimination successive des prix suivants :

1. Prix concurrentiel habituel;
2. Prix d'achat/vente probable;
3. Prix d'achat/vente réel;
4. Prix déterminé sur la base de contrats de louage.

Le Règlement d'application de la présente Législation déterminera les ajustements qu'il faudra apporter aux prix ci-dessus lorsque les éléments de l'achat/vente considérés sont différents de ceux qui sont prévus aux articles 1, 2 et 3 de la présente Législation.

Article 14

Aux fins de l'article 13, on entend par :

1. Le prix payé ou à payer, celui qui est convenu entre l'acheteur et le vendeur, qui figure sur la facture ou le contrat.

2. Le prix concurrentiel habituel, le prix habituellement pratiqué dans les opérations d'achat/vente dans des conditions de libre concurrence, et dans des circonstances similaires, celui de marchandises identiques ou analogues à celles dont on cherche à déterminer la valeur.

3. Le prix d'achat/vente probable, celui qui s'applique à une marchandise identique ou similaire à la marchandise importée dans le cadre d'opérations d'achat/vente effectuées antérieurement sur le territoire national dans des conditions similaires et dans un délai ne dépassant pas 90 jours.

4. Le prix d'achat/vente réel, le prix établi pour la marchandise elle-même dans le cadre d'opérations d'achat/vente effectuées sur le territoire national pour la première fois.

5. Le prix déterminé sur la base de contrats de louage, celui qui est établi sur la base du montant des louages prévu dans les accords sur l'usage et la jouissance de biens, pour la période normale d'utilisation de la marchandise importée, déduction

faite des éléments étrangers à la notion de prix normal, par exemple les intérêts légaux qui courent pendant la période de louage et les frais d'assistance technique.

Article 15

La fixation du prix normal des marchandises avariées, usagées ou autres s'effectuera conformément aux dispositions du Règlement d'application de la présente Législation.

CHAPITRE VI. DOCUMENTS EXIGIBLES

Article 16

Pour sa part, le consignataire de la marchandise ou l'importateur déclare la valeur en douane de celle-ci au service des douanes compétent, conformément aux dispositions précédentes. Le document dans lequel cette valeur doit être consignée s'appelle « Déclaration de la valeur en douane » et sa présentation, sa forme et son contenu ainsi que les dérogations prévues seront établis dans le Règlement d'application de la présente Législation.

Article 17

Le consignataire des marchandises ou l'importateur, selon le cas, a l'obligation de fournir à l'autorité douanière compétente tout document ou renseignement complémentaire qu'il estime nécessaire à la vérification de la valeur en douane, dans les conditions indiquées dans le Règlement d'application de la présente Législation.

CHAPITRE VII. VÉRIFICATION ET CONTRÔLE DE LA VALEUR DE DOUANE

Article 18

Il appartient à l'autorité douanière de chaque Etat contractant de faire vérifier et, le cas échéant, déterminer par une enquête la valeur en douane déclarée, ainsi que de procéder aux ajustements et corrections nécessaires lorsqu'il est établi que cette valeur est différente du prix normal. A cette fin, l'autorité douanière fera procéder aux contrôles pertinents, dont l'organisation et la réalisation seront prévues dans le Règlement d'application de la présente Législation, et ordonnera les contrôles et vérifications comptables nécessaires.

Article 19

On procédera à l'étude et à la vérification de la valeur en douane déclarée, même après le paiement des droits, ainsi que de ses modifications ou ajustements éventuels sous réserve que ce travail soit effectué dans les 90 jours qui suivent le paiement des droits de douane correspondants.

L'autorité douanière notifiera à l'importateur dans le même délai l'obligation d'acquitter les droits de douane qui n'auront pas été payés.

Article 20

Lorsque l'existence de faits ou de circonstances, passés inaperçus à l'origine, imputables à un dol, à la dissimulation ou à la mauvaise foi d'un importateur qui a fourni des déclarations ou des documents inexacts, incomplets ou falsifiés, ou a commis une autre action tendant à causer un préjudice fiscal, aura été prouvée, on procédera au contrôle et à la vérification de la valeur en douane déclarée mentionnés

à l'article 18, même après le paiement des droits de douane dans le délai établi par la législation nationale, qui court à partir de la date à laquelle ledit paiement a été fait. Dans ces cas, la procédure suivie sera conforme à la législation nationale en vigueur en matière de douane et de fraude fiscale. Aux fins citées plus haut, il ne sera pas nécessaire que l'importateur ait fourni des échantillons de la marchandise.

CHAPITRE VIII. INFRACTIONS ET SANCTIONS

Article 21

Les erreurs commises dans la déclaration relative à la valeur en douane qui auront été mises en lumière suivant la procédure établie à l'article 19 seront sanctionnées, en cas de préjudice fiscal, par une amende payable en monnaie nationale, d'un montant équivalent de cinq à cent pesos centraméricains, selon l'importance de ces erreurs.

Article 22

Les fausses déclarations concernant la valeur en douane visées à l'article 20 seront sanctionnées, conformément à la législation en vigueur dans le pays.

CHAPITRE IX. COMITÉ NATIONAL CHARGÉ D'ÉTABLIR LA VALEUR EN DOUANE

Article 23

Dans chaque Etat contractant, il est créé un Comité national chargé d'établir la valeur en douane, dont les attributions consisteront à connaître des déclarations ou recours en matière d'établissement de la valeur en douane et à prendre des décisions d'ordre administratif en la matière, en dernier ressort. Le Règlement établira les procédures que le Comité devra suivre pour mener sa tâche à bien.

Article 24

Le Comité sera composé de cinq membres dont trois seront des représentants du secteur public. Il sera présidé par le représentant du Ministère des finances. Le Comité adoptera ses décisions à la majorité de ses membres.

CHAPITRE X. RÉCLAMATIONS ET RECOURS

Article 25

Les réclamations et recours concernant la valeur en douane, adressés par la voie administrative, seront régis par les dispositions du présent chapitre et traités, dans la mesure du possible, conformément à la législation en vigueur.

Les décisions relatives aux ajustements et corrections effectués en vertu des articles 19 et 20 de la présente Législation, dans les cas où la législation nationale s'appliquera, pourront faire l'objet d'un recours en révision déposé auprès du Directeur des douanes dans un délai de 30 jours ouvrables à compter de la date de la notification. Le Directeur des douanes devra statuer dans les 30 jours ouvrables suivants, faute de quoi le recours sera tenu pour nul et non avenu et l'intéressé pourra alors s'adresser à l'instance créée en vertu de l'article 23.

Le recours en appel au Comité national chargé d'établir la valeur en douane lui sera transmis par le Directeur des douanes dans les dix jours ouvrables suivant la notification ou à l'expiration du délai imparti au Directeur des douanes pour statuer.

Le Comité devra se prononcer au sujet du recours en appel dans les 60 jours civils suivant la réception du dossier administratif.

Il sera possible de faire appel des résolutions du Comité national chargé d'établir la valeur en douane en utilisant des recours prévus par le droit interne.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

On s'inspirera de la définition du prix normal donnée par la présente Législation pour déterminer la valeur en douane de toutes les marchandises importées ou entrées dans le pays, y compris celles qui bénéficient de la franchise, celles qui sont exonérées en vertu de lois spéciales et celles qui sont assujetties à des droits spécifiques.

Lorsque des marchandises font l'objet d'échanges commerciaux entre des pays d'Amérique centrale, la présente Législation ne pourra s'appliquer en aucun cas pour faire obstacle à ces échanges.

Article 27

Le Conseil établira le Règlement d'application de la présente Législation.

Article 28

Ratification, dépôt, entrée en vigueur et dénonciation. La présente Annexe « B » fait partie intégrante de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et devra être ratifiée par chacun des Etats de la région, conformément aux normes constitutionnelles ou légales respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA). L'Annexe « B » entrera en vigueur pour les pays dans lesquels la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale sera déjà en vigueur au moment du dépôt desdits instruments par ces pays. Elle restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le restera elle-même et sera prorogée suivant les mêmes modalités et pour les mêmes périodes que la Convention.

La dénonciation de l'Annexe « B » est liée à celle de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et s'effectuera conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 27 de ladite Convention.

Le présent instrument sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, qui en enverra des copies certifiées aux Ministères des affaires étrangères de chaque Etat contractant ainsi qu'au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, auxquels il notifiera immédiatement le dépôt de chaque instrument de ratification ainsi que toute dénonciation éventuelle. Chaque fois qu'un instrument de ratification sera déposé, une copie certifiée de celui-ci sera envoyée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement, comme prévu à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 29. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première série de dispositions transitoires

Les documents d'importation qui, à l'entrée en vigueur de la présente Législation, auront déjà été acceptés suivront la procédure prévue et seront classés conformément aux dispositions douanières en vertu desquelles ils auront été établis.

Deuxième série de dispositions transitoires

Tant qu'une nouvelle législation douanière régionale n'aura pas été adoptée, les réclamations et recours visés à l'article 25 de la présente Annexe seront régis par les dispositions du chapitre XXXIII du Code douanier uniforme centraméricain et du titre 12 de son règlement d'application. Les pays dans lesquels le CAUCA et le RECAUCA ne sont pas en vigueur appliqueront leur législation nationale en matière de réclamations et de recours.

SIGNÉ au siège du Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA) en la ville de Guatemala, le 7 juin 1985.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Le Ministre de l'économie,
ARIEL RIVERA IRÍAS

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Le Ministre de l'économie et du commerce,
ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Le Ministre du commerce extérieur,
ALEJANDRO E. MARTÍNEZ CUENCA

Au siège du SIECA, le 8 juin 1985.

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Ministre de l'économie,
RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE RELATIVE À LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES

DEUXIÈME RÉUNION DU CONSEIL TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

GUATEMALA, GUATEMALA

5 décembre 1985

RÉSOLUTION N° 5 (CONSEIL-II-85)

APPROBATION DU RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE RELATIVE À LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES, ANNEXE « B » DE LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Le Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale,

Vu :

La Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et la Législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises figurant à l'Annexe « B »;

Considérant :

Qu'a été signée au siège du Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique centraméricaine (SIECA), la Convention dénommée Législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises, Annexe « B » de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale, par les Républiques du Guatemala, du Nicaragua et du Costa Rica le sept juin mil neuf cent quatre-vingt cinq et par la République d'El Salvador le huit du même mois de la même année;

Que la Résolution n° 4 (CONSEIL-I-85) de la Première réunion du Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale, adoptée à Managua, Nicaragua, le 17 septembre 1985, dispose que les pays où est entrée en vigueur l'Annexe « B », Législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises, appliqueront dans le cadre national, s'ils l'estiment opportun, le projet de Règlement élaboré par la SIECA avec les ajustements qu'ils jugeront nécessaires et pour autant que le Conseil approuvera à titre multilatéral le Règlement en question;

Par ces motifs :

Exerçant les pouvoirs que lui confèrent les articles 7, 9 et 12, alinéa *a* de ladite Convention;

Décide d'approuver le suivant :

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'AMÉRIQUE CENTRALE RELATIVE À LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES, ANNEX « B », DE LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre premier. Dispositions générales et définitions
Chapitre II. Eléments du prix normal
Chapitre III. Conditions de libre concurrence
Chapitre IV. Détermination du prix normal
Section I. A partir du prix payé ou à payer
Section II. A partir du prix habituel pratiqué par la concurrence
Section III. A partir du prix probable ou effectif de vente
Section IV. A partir du montant des loyers
Chapitre V. Transactions qui ne correspondent pas à une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence du fait de l'existence de liens entre l'acheteur et le vendeur
Chapitre VI. Cas spéciaux d'évaluation
Section I. Détermination du prix normal des marchandises avariées
Section II. Détermination du prix normal de marchandises usagées
Section III. Détermination du prix normal des marchandises réimportées, transformées ou réparées à l'étranger
Section IV. Détermination du prix normal des marchandises en importation temporaire
Section V. Détermination du prix normal des marchandises présentées à leur sortie de zone franche
Chapitre VII. Documents exigibles
Chapitre VIII. Constatation et vérification de la valeur en douane
Disposition finale
Période transitoire unique
Annexe

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DÉFINITIONS

Article 1. Le présent Règlement établit les normes nécessaires à l'application de la législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises, Annexe « B » de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale.

Article 2. Aux fins du présent règlement, les termes et abréviations ci-dessous ont les significations suivantes :

a) La Convention : « La Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale »;

b) La législation : « La Législation de l'Amérique centrale relative à la valeur en douane des marchandises »;

c) Le Conseil : « Le Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale »;

d) Le SIECA : « Le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale ».

CHAPITRE II. ELÉMENTS DU PRIX NORMAL

Article 3. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 6 de la Législation, le prix payé ou à payer peut servir de base pour la détermination du prix normal des marchandises lorsque le délai écoulé entre la date de la facture commerciale et celle de l'acceptation de la police ne dépasse pas 180 jours. L'Autorité douanière peut prolonger cette période pour toute marchandise vendue avec un

délai de livraison déterminé, supérieur à 180 jours, ou en cas de force majeure ou d'incidents fortuits dûment constatés.

Les variations normales du prix des marchandises, qui se produisent sur le marché dans les délais visés au paragraphe précédent, ne sont pas prises en compte pour la détermination du prix normal.

Article 4. Aux fins prévues à l'Article 6, paragraphe 4, de la Législation, et aux fins de remises pour quantité, sont considérées comme composants d'une même quantité acquise les marchandises livrées de façon échelonnée dans les 360 jours qui suivent la date de facturation du premier envoi.

L'Autorité douanière détermine et règle les cas particuliers où les marchandises, par leur nature, ne peuvent être importées dans le délai indiqué au paragraphe précédent.

Aux fins d'application du présent article, le consignataire devra prouver à la douane que la quantité qu'il soumet à évaluation fait partie d'une quantité plus importante. Au cas où la totalité des marchandises n'est pas introduite dans le délai indiqué, l'Autorité douanière procède aux ajustements pertinents.

CHAPITRE III. CONDITIONS DE LIBRE CONCURRENCE

Article 5. Aux fins des dispositions de l'alinéa *a* de l'Article 7 de la législation, on considère que l'acheteur a effectué les transactions effectives, en dehors du paiement du prix, lorsqu'il effectue les services et assume les dépenses sur le territoire national qui, en conditions de libre concurrence, seraient à la charge du vendeur étranger. Parmi ces services et dépenses, on peut citer les suivants :

a) Etude et prospection du marché national;

b) Publicité de la marque sous laquelle sont vendues les marchandises;

c) Maintien de salles d'exposition;

d) Participation à des foires et expositions;

e) Services gratuits pour assurer la garantie du fabricant; et

f) Toute autre dépense dans l'intérêt du vendeur.

Article 6. Le prix payé ou à payer est ajusté s'il ne correspond pas à une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence du fait de l'existence des liens signalés au Chapitre III de la législation, pour les importations effectuées par :

a) Des agences de distribution;

b) Des agences de consignation;

c) Des agences commerciales;

ch) Des concessionnaires ou distributeurs exclusifs;

d) Des sociétés associées sans autonomie commerciale;

e) Des sociétés associées commercialement autonomes; et

f) Des sociétés ayant licence de fabrication.

Article 7. Aux fins de l'application des dispositions de l'article précédent, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

a) Agences de distribution. Les personnes physiques ou morales qui représentent le vendeur dans le pays et dont on présume qu'elles perçoivent une commission, même si le montant de cette commission ne figure pas dans le prix facturé par le vendeur.

L'intervention de l'agent comme consignataire consentant ne justifie pas l'existence d'un niveau commercial distinct de celui de l'acheteur national;

b) Agences de consignation. Les agences qui représentent un vendeur étranger et dont on présume qu'elles perçoivent une commission pour l'importation et le maintien des marchandises en dépôt jusqu'à leur vente pour le compte et au risque dudit vendeur;

c) Agences commerciales. Les agences qui représentent un vendeur étranger pour l'importation et la vente de marchandises acquises à un prix ferme et revendues pour leur compte propre, en assumant la charge des frais et des risques de l'opération et qui jouissent en outre d'avantages additionnels tels que le paiement à terme, les remises ou bonifications spéciales. Ces agences, outre les frais et services qu'assumerait un acheteur indépendant pour la revente des marchandises importées, encourent d'autres dépenses qui seraient à la charge du vendeur étranger si celui-ci vendait directement dans le pays importateur dans des conditions de libre concurrence;

ch) Concessionnaires ou distributeurs exclusifs. Ceux qui obtiennent de vendeurs étrangers le droit de vendre en leur nom propre et à titre exclusif, sur le territoire national ou une partie dudit territoire, les marchandises acquises. Les frais et services assumés par les acheteurs au profit du vendeur font partie de la valeur en douane des marchandises;

d) Sociétés associées sans autonomie commerciale. Sociétés qui se caractérisent par leurs liens financiers avec une autre ou d'autres entreprises dont les facturations ont pour seules pièces justificatives des pièces comptables internes à l'appui de simples transferts de marchandises d'une section à une autre d'une même entreprise;

e) Sociétés associées commercialement autonomes. Sociétés qui achètent et vendent pour leur propre compte et à leurs propres risques, mais entretiennent des liens commerciaux, financiers ou d'une autre nature avec le vendeur de l'étranger. Parmi ces sociétés figurent les associations pour la répartition des bénéfices tirés de la revente de marchandises.

f) Sociétés avec licence de fabrication. Sociétés qui ont conclu des accord avec des entreprises étrangères, avec obligation de paiement, pour produire sur le territoire national des marchandises déterminées, en suivant les procédés de ces entreprises ou en utilisant des brevets d'invention, des plans, des modèles protégés ou des marques de fabrique ou de commerce étrangères.

CHAPITRE IV. DÉTERMINATION DU PRIX NORMAL

Section I. A partir du prix payé ou à payer

Article 8. Le prix payé ou à payer est admis comme le prix normal ou comme base imposable, à condition qu'il corresponde à une vente répondant aux conditions suivantes :

a) Conformité aux dispositions des articles 1 à 12 de la Législation, et

b) Conformité aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Règlement.

Article 9. Le prix payé ou à payer qui ne remplit pas les conditions de l'article précédent ne peut être admis comme représentatif de la base imposable. Toutefois, il peut servir de point de départ pour déterminer le prix normal des marchandises, à condition que soient remplies des conditions établies au premier paragraphe de l'Article 4 de la Législation.

Article 10. Lorsque le prix payé ou à payer n'est pas compris dans le coût des dépenses énumérées à l'Article 3 de la Législation, ou dans tout autre coût inhérent à la vente et à la livraison de la marchandise, on procède à l'ajustement du prix payé ou à payer du montant équivalant aux dépenses exclues, même si celles-ci ont été payées par l'importateur. En général, les dépenses supplémentaires sont :

a) Les frais de transport. Si le transport des marchandises est effectué à l'aide de véhicules qui appartiennent au consignataire, on ajoute les frais correspondants, en utilisant les tarifs que le consignataire appliquerait à des tiers s'il était transporteur. Sinon, on applique le tarif habituel pour le trajet à couvrir;

b) Les frais d'assurance. Lorsque la marchandise n'a pas été assurée par le vendeur ni par l'acheteur, le second assume la fonction d'assureur de sa propre marchandise et, de ce fait, l'Autorité douanière estime le montant théorique des frais d'assurance conformément aux primes habituelles perçues selon la nature de la marchandise importée;

c) Les frais d'entreposage, de manutention, de transbordement, y compris les frais de surestarie encourus ou devant être encourus du fait d'un délai de chargement, à supposer que ces frais n'aient pas été inclus dans le prix;

ch) Les frais liés à l'obtention à l'étranger des documents nécessaires pour importer la marchandise, y compris les droits ou tarifs consulaires, les droits d'exportation, les frais d'envoi dans le pays d'exportation ou autres frais afférents à l'exportation, à l'exception des impôts dont la marchandise a été exonérée et dont le montant a été ou doit être remboursé;

d) Les frais occasionnés par l'extraction d'échantillons, l'identification, l'examen, l'analyse et l'expérimentation de marchandises effectués à l'étranger, même si ces frais sont à la charge de l'acheteur et sont prévus dans le contrat d'achat ou sont nécessaires à celui-ci;

e) Les commissions d'achat ou de vente, courtage ou gratifications, payables à toute personne qui intervient dans les transactions, quelles que soient la monnaie ou la forme de paiement, même s'il s'agit de salaires ou de toute autre catégorie de rémunération; et

f) Le coût des emballages ou conditionnements, tant intérieurs qu'extérieurs, s'ils suivent le régime tarifaire des marchandises, ainsi que le coût des opérations et matériaux nécessaires à ce conditionnement.

Article 11. Lorsque les conditionnements ou emballages ont leur propre régime tarifaire et que leur montant est inclus dans le prix payé ou à payer, ce montant doit être défalqué pour permettre l'évaluation desdits conditionnements ou emballages. Dans tous les cas où sont importés à titre temporaire des conditionnements ou emballages contenant des marchandises, on ajoute le montant de la location desdits conditionnements ou emballages ou des frais équivalents, ainsi que le prix de transport et d'assurance afférent à l'importation, s'il n'est pas compris dans le prix payé ou à payer.

De même, lorsqu'il s'agit de réimportation de conditionnements ou d'emballages nationaux ou nationalisés, contenant des marchandises, il faut ajouter les frais de transport et d'assurance desdits conditionnements ou emballages, afférents à l'importation.

Article 12. Lorsque dans le prix payé ou à payer sont inclus des frais qui ne font pas partie du prix normal, ces frais doivent être déduits, même s'ils ont été payés par le fournisseur; cela vaut notamment pour :

a) Les droits et impôts exigibles pour l'importation, les frais de douane, taxes et autres à payer après l'introduction des marchandises;

b) Les frais de montage sur le territoire national des matériels importés;

c) Les frais d'assistance technique pour la bonne utilisation de la marchandise importée ou pour sa conservation; et

ch) Les frais bancaires, les frais de financement dans le pays d'importation et les intérêts pour paiement différé.

Article 13. Sont admissibles et déduites du prix payé ou à payer, si elles ne l'ont pas déjà été, les remises ou réductions de prix de caractère général ayant été effectivement accordées dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Pour quantité, dès lors qu'ont été remplies les conditions suivantes :

I) Le délai pour que parvienne la totalité de la marchandise importée, par envois échelonnés, ne dépasse pas 360 jours à compter de la date de facturation du premier envoi;

II) La quantité totale à laquelle se réfère la vente est livrée dans le pays d'importation et remise à l'acheteur; et

III) S'il n'y a pas effet rétroactif, c'est-à-dire si ne sont pas comptées des sommes correspondant à des envois antérieurs.

b) Pour paiement comptant, si cela est courant dans le secteur commercial dont il s'agit.

c) Pour garantie. Pour compenser les éventuels dommages subis par les marchandises pendant leur transport, ou les défauts de fabrication, si est accordée une remise sur le prix ou un envoi avec la même expédition d'une quantité supplémentaire de marchandises équivalant à la remise habituelle dans le secteur commercial dont il s'agit.

Article 14. Sont considérées inadmissibles toutes les remises qui ne remplissent pas les conditions établies par le présent règlement, en particulier celles de caractère spécial ou anormal, telles que les remises :

a) Accordées en raison de liens commerciaux ou financiers;

b) Circonstancielles, telles que la remise pour « lancement sur un marché »;

c) Sur échantillons;

ch) Pour paiement anticipé;

d) Pour quantité, dans des conditions autres que celles établies à l'Article 13, paragraphe 1 du présent Règlement.

e) Pour retard sur le délai de livraison;

f) Pour compenser des déficiences d'envois précédents.

Section II. A partir du prix habituel pratiqué par la concurrence

Article 15. Lorsque, pour la détermination de la valeur en douane, on ne peut s'écarter du prix payé ou à payer, on prend le prix habituel pratiqué par la concurrence, pour lequel on effectue les comparaisons de l'élément prix conforme aux dispositions du présent Règlement. Au prix ainsi obtenu, on apporte les ajustements nécessaires, afin de le rendre compatible avec la notion de prix normal.

Article 16. Pour déterminer le prix habituel pratiqué par la concurrence, on prend comme référence et dans l'ordre indiqué ci-dessous le prix :

a) D'une marchandise identique du même vendeur payée par un autre acheteur ou d'autres acheteurs du même pays;

b) Une marchandise identique d'autres vendeurs du même pays;

c) D'une marchandise similaire du même vendeur ou d'autres acheteurs du même pays;

ch) D'une marchandise identique d'autres vendeurs d'autres pays; et

d) D'une marchandise similaire d'autres vendeurs d'un autre pays.

Les critères établis aux alinéas *d* et *e* sont à appliquer avec réserve, à des cas exceptionnels, et en particulier aux cas où est constatée l'utilisation de prix ou de contrats fictifs ou faux.

Dans toutes les comparaisons indiquées, il conviendra de tenir compte des circonstances du moment, de la quantité et du niveau commercial du vendeur.

Article 17. Aux fins de l'application de l'article précédent, par marchandises identiques, on entend toute marchandise égale dans tous ses aspects à celle évaluée, en ce qui concerne essentiellement la qualité, la marque et le prestige commercial; et par marchandises similaires, on entend toute marchandise qui, sans être égale dans tous ses aspects à celle évaluée, présente des caractéristiques proches de celle-ci en ce qui concerne l'espèce et la qualité.

Section III. A partir du prix probable ou effectif de vente

Article 18. A partir du prix probable ou effectif de la vente ou revente d'une marchandise, on déduit de ce prix les éléments étrangers à la notion de prix normal qui y sont inclus, tels que les droits de douane et autres contributions et charges exigibles sur le territoire national, la marge commerciale brute habituelle pratiquée pour ce type de marchandise, les frais d'expédition et, d'une façon générale, toutes les dépenses occasionnées après l'introduction de la marchandise.

La déduction de la marge commerciale brute habituellement appliquée à ce type de marchandise se fait lorsque l'importateur est indépendant du vendeur étranger ou, s'il est lié à celui-ci, lorsqu'il est commercialement autonome.

Section IV. A partir du montant des loyers

Article 19. Lorsque les marchandises à évaluer ont été importées aux termes d'un contrat ne comportant pas transfert de propriété, ou lorsqu'après avoir été importées, elles font l'objet d'un tel contrat, le prix normal est déterminé conformément à celui de marchandises identiques ou similaires, s'il est connu ou, dans le cas contraire, sur la base des loyers prévus dans le contrat correspondant.

Article 20. Aux fins de l'article précédent, le prix normal est représenté par la valeur au comptant, au moment de l'évaluation, de la somme des loyers pratiqués pendant la période normale d'utilisation de la marchandise, établie selon celle figurant dans le contrat de location ou celle connue pour des marchandises identiques ou similaires, après déduction des éléments étrangers au prix normal qui pourraient figurer dans le montant des loyers.

CHAPITRE V. TRANSACTIONS NE CORRESPONDANT PAS À UNE VENTE EFFECTUÉE DANS DES CONDITIONS DE LIBRE CONCURRENCE DU FAIT DE LIENS ENTRE L'ACHETEUR ET LE VENDEUR

Article 21. Lorsqu'il s'agit d'agences ou de concessionnaires ou de distributeurs exclusifs, l'ajustement du prix payé ou à payer se fait conformément aux procédures suivantes :

a) Pour les agences de distribution. La valeur en douane doit être établie sur la base du prix payé ou à payer par les clients de ces agences, en tenant compte des considérations suivantes :

I) Lorsque l'agence présente la marchandise à la vente, il faut ajouter au prix facturé par le fournisseur étranger le montant de la commission, si celui-ci est connu et n'est pas déjà inclus dans le prix, ou

II) Si la commission n'est pas connue, il faut déduire du prix facturé par l'agence à l'acheteur national (prix payé ou à payer) les éléments étrangers au prix normal qui pourraient y être inclus, tels que les taxes d'importation et charges intérieures, frais d'expédition et, d'une façon générale, tous les frais qui ont pu être occasionnés après l'importation;

b) Pour les agences de consignation. La valeur en douane peut être établie sur la base du prix probable ou effectif de l'achat/vente, compte tenu des dispositions de l'Article 18 du présent Règlement;

c) Pour les agences commerciales ou les distributeurs exclusifs. La valeur en douane doit être établie selon le critère du prix payé ou à payer, étant entendu que, lorsque le vendeur étranger consent une réduction sur le prix aux agences commerciales, concessionnaires ou distributeurs exclusifs d'un montant anormal, au regard de ce qui est généralement pratiqué dans le secteur commercial en question, le prix payé ou à payer doit être ajusté du montant correspondant.

Article 22. Lorsqu'il s'agit de sociétés associées sans autonomie commerciale, la détermination de la valeur en douane se fait comme il est indiqué au Chapitre IV du présent Règlement.

Article 23. Pour déterminer la valeur en douane des importations effectuées par des sociétés associées commercialement autonomes, il faut tenir compte des éléments de fait qui caractérisent leurs transactions, afin de les assimiler à celles effectuées dans des conditions de libre concurrence ou dans toutes conditions de relation mentionnées à l'Article 7 du présent Règlement, en déterminant dans chaque cas l'ajustement approprié.

Article 24. Les sociétés titulaires de licence de production sous des marques de fabrique ou de commerce étrangères se conforment aux dispositions du Chapitre IV de la Législation et aux dispositions des articles suivants.

Article 25. Le montant du droit à payer pour l'utilisation d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère est ajouté intégralement au prix normal des marchandises à évaluer lorsque ces marchandises, après leur importation, n'ont plus à être soumises qu'à une ou plusieurs des opérations suivantes :

a) Opérations simples, telles que l'apposition de la marque, le fractionnement, la sélection ou l'emballage, et

b) Des opérations qui ne contribuent en rien ou qui contribuent faiblement à donner leurs caractéristiques ou propriétés essentielles aux marchandises auxquelles est appliquée la marque.

Article 26. Si les dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article précédent ne peuvent s'appliquer, le montant du droit à payer pour l'utilisation d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère est exclu dans sa totalité du prix normal des marchandises à évaluer lorsque :

a) Les marchandises importées sont des produits courants qui peuvent s'obtenir dans des conditions de libre concurrence; ou

b) Les conditions que doit remplir l'article produit pour pouvoir être vendu sous la marque dépendent du traitement qu'il a subi après l'importation;

c) Les marchandises importées peuvent être considérées comme constituant un élément insignifiant du produit auquel est appliquée la marque étrangère de fabrique ou de commerce.

Article 27. Dans les cas où ne sont pas appliquées les dispositions des articles précédents, le montant du droit d'utilisation d'une marque étrangère de fabrique ou de commerce est inclus dans le prix normal des marchandises à évaluer, à l'exception de la partie imputable aux opérations postérieures à l'importation.

CHAPITRE VI. CAS PARTICULIERS D'ÉVALUATION

Section I. Détermination du prix normal de marchandises avariées

Article 28. Les marchandises neuves importées et présentées à l'expédition avariées sont évaluées conformément à l'état dans lequel elles se trouvent au moment où elles sont soumises à évaluation ou à réévaluation.

Article 29. Aux fins de déterminer la valeur en douane de la marchandise avariée, on établit le prix normal de la marchandise neuve et en bon état que l'on réduit du pourcentage attribué au titre de l'avarie, conformément aux normes prévues à cet effet dans chaque Etat signataire.

Article 30. Toute avarie survenue après le moment indiqué à l'Article 28 du présent Règlement est soumise aux dispositions du CAUCA et à son règlement pour les réclamations douanières ou, à défaut, aux dispositions nationales en la matière.

Section II. Détermination du prix normal des marchandises usagées

Article 31. Les marchandises importées qui ont été utilisées sont évaluées selon l'état dans lequel elles se trouvent au moment de l'évaluation.

Article 32. Aux fins de déterminer la valeur en douane de la marchandise usagée, on établit le prix normal de la marchandise neuve et en bon état et l'on déduit

le pourcentage attribué au titre de l'utilisation conformément aux normes prévues à cet effet dans chaque Etat signataire.

Section III. Détermination du prix normal de marchandises réimportées, transformées ou réparées à l'étranger

Article 33. Pour déterminer le prix normal de marchandises réimportées, réparées à l'étranger, il convient de tenir compte des éléments suivants :

a) Le prix ou la valeur d'acquisition de toutes les marchandises incorporées dans les opérations de réparation, y compris les frais de livraison à l'étranger;

b) Le coût de la main-d'œuvre nécessaire à la réparation;

c) Le montant du profit de la personne qui a effectué le travail et, le cas échéant, les commissions versées ou à verser à des organismes intermédiaires; et

ch) Les frais d'emballage, de transport et d'assurance afférents à la réimportation et, d'une façon générale, tous les frais occasionnés afin d'assurer la livraison de la marchandise réparée ou livrée au consignataire au port ou au lieu de réimportation. Au cas où la marchandise réimportée a été réparée dans le délai de garantie prévu à l'origine par le vendeur et où il n'y a pas d'obligation de paiement d'un montant quelconque à ce titre, le prix normal est déterminé uniquement en fonction des coûts et des frais couverts par la garantie.

Article 34. Le prix normal de marchandises réimportées après transformation à l'étranger est établi conformément aux dispositions de la législation nationale.

Section IV. Détermination du prix normal des marchandises réimportées à titre temporaire

Article 35. Le prix normal de marchandises importées à titre temporaire est déterminé sur la base de la valeur déclarée par l'importateur.

En cas de désaccord de la douane sur la valeur déclarée, la valeur est déterminée conformément aux dispositions pertinentes du présent Règlement.

Section V. Détermination du prix normal de marchandises présentées à l'expédition à leur sortie d'une zone franche

Article 36. Le prix normal de marchandises ayant séjourné en zone franche sans avoir subi de transformation quelconque et présentées à la vente pour consommation sur le territoire national est le prix qui serait appliqué si ces marchandises arrivaient au moment même de l'étranger et étaient soumises aux dispositions de la Législation et du présent Règlement.

Article 37. Pour les marchandises transformées ou soumises à transformation dans une zone franche, le prix normal est déterminé conformément aux dispositions stipulées à cet effet dans la législation de chaque pays signataire.

CHAPITRE VII. DOCUMENTS EXIGIBLES

Article 38. Tout expéditeur de marchandises doit présenter devant l'Autorité douanière une « Déclaration de valeur en douane » indiquant le prix normal desdites marchandises calculé conformément aux dispositions de la Législation et du présent Règlement. Cette déclaration constitue l'un des documents nécessaires pour établir

la valeur en douane des marchandises et, par conséquent, elle est présentée sous serment accompagnée des actes, éléments et données exigés dans le formulaire joint au présent règlement. L'Autorité douanière de chaque Etat contractant détermine les exceptions qu'il juge pertinentes à la présentation de la Déclaration de la valeur en douane.

Article 39. La Déclaration de la valeur en douane est signée par l'expéditeur ou l'importateur de la marchandise ou, le cas échéant, par leur représentant légal, et est accompagnée des documents exigés par l'Autorité douanière compétente.

Article 40. Aux fins de détermination de la valeur en douane des marchandises, la douane peut exiger de l'expéditeur la présentation des documents ou de renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires. L'expéditeur doit les présenter dans un délai ne dépassant pas 60 jours. En cas de retard, la douane détermine la valeur à l'aide des éléments dont elle dispose.

CHAPITRE VIII. CONSTATATION ET VÉRIFICATION DE LA VALEUR EN DOUANE

Article 41. Aux fins d'application de la Législation centraméricaine relative à la valeur en douane des marchandises, les bureaux nationaux d'évaluation exercent les fonctions essentielles suivantes :

a) Compiler les informations et analyser les éléments nécessaires à la bonne détermination de la valeur en douane;

b) Etablir des listes de prix des marchandises importées;

c) Organiser et tenir à jour un registre des importateurs, avec les données nécessaires pour établir, entre autres éléments, leurs liens financiers ou autres;

ch) Contrôler de manière efficace les déclarations de valeur en douane et ordonner les inspections et vérifications nécessaires;

d) Maintenir un contact étroit et procéder à des échanges d'informations avec le SIECA, en lui remettant en outre copie des résolutions, instructions et autres dispositions administratives adoptées aux fins de l'application de la Législation centraméricaine relative à la valeur en douane des marchandises;

e) Maintenir une collaboration étroite avec le siège de l'« Archivo Regional de Valores » (Banque de données) et lui fournir les informations nécessaires, afin de faciliter la bonne application de la Législation; et

f) Toutes autres fonctions nécessaires à la bonne application des normes d'évaluation douanière contenues dans la Législation et dans le présent Règlement.

DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Le présent Règlement entre en vigueur lors de la mise en application ou de l'entrée en vigueur des Annexes « A » et « B » de la Convention, et doit être publié au Journal officiel correspondant.

PÉRIODE TRANSITOIRE UNIQUE

Aux fins de permettre aux usagers de s'adapter aux conditions figurant dans le formulaire de Déclaration de la valeur en douane visé aux articles 38 et 39 du présent Règlement, ces conditions sont appliquées avec souplesse pendant 90 jours à comp-

ter de la date de l'entrée en vigueur du présent Règlement. Durant ce délai, chaque Etat contractant doit remplir les conditions nécessaires à la présentation de ladite Déclaration, conformément aux procédures établies par l'Autorité compétente.

FAIT au siège du Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique centraméricain (SIECA), dans la ville de Guatemala (République du Guatemala) le six décembre mil neuf cent quatre-vingt cinq.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

DANIEL ARRIOLA GALINDO
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

RICARDO GONZÁLEZ CAMACHO
Mimistre de l'économie

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

ORLANDO SOLÓRZANO D.
Pour le Ministre du commerce extérieur

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

ODALIER VILLALOBOS GONZÁLEZ
Ministre de l'économie et du commerce

ANNEXE

INSTRUCTION POUR REMPLIR LE FORMULAIRE DE DÉCLARATION DE VALEUR EN DOUANE

Cette déclaration devra être présentée simultanément avec la police d'importation, dont elle fera partie intégrante.

1. Inscrire le nom du consignataire.

2. Inscrire le nom de l'importateur. Si le consignataire est le même que l'importateur, son nom doit apparaître deux fois.

3. Inscrire la lettre correspondant au type d'importateur.

4. Inscrire le nom de l'expéditeur.

5. Inscrire le nom de l'exportateur. Si l'expéditeur est le même que l'importateur, son nom doit apparaître deux fois.

6. Inscrire la lettre correspondant à l'activité commerciale à laquelle se consacre l'exportateur.

7. Inscrire la lettre correspondant à la relation commerciale entre l'importateur et/ou le consignataire et l'exportateur et/ou l'expéditeur.

8. Inscrire la lettre correspondant à la relation financière entre l'importateur et/ou le consignataire et l'exportateur et/ou l'expéditeur.

9. Indiquer les conditions d'expédition (FOB, CAF, etc.) et le délai dans lequel doit s'effectuer la livraison à compter de la commande.

10. Inscrire un X dans la case correspondant au type d'expédition.

11. Indiquer la date et le numéro de la facture commerciale définitive

12. Inscrire un X dans la case correspondant au mode de paiement.

13. Inscrire un X dans la case correspondant aux caractéristiques du prix de la facture ou du contrat.

14. Inscrire un X dans la case correspondante, selon que sont remplies ou non les conditions du Chapitre III de la Législation relative à la valeur en douane des marchandises.

15. Indiquer s'il y a obligation de paiement d'une prime supplémentaire en sus du montant de la facture à l'exportateur ou à toute autre personne au titre de l'utilisation de brevets d'invention, de dessins ou modèles protégés, ou de marques étrangères de fabrique ou de commerce, etc.

16. Par frais et remises additionnelles, on entend ceux qui doivent être inclus dans le prix normal conformément à la définition de la valeur figurant dans la Législation centraméricaine relative à la valeur en douane.

Ces frais et remises correspondent à une relation commerciale, à un paiement anticipé, à un retard de livraison, à des remises de circonstance, à des échantillons ou à de la publicité. L'Autorité douanière doit ajuster la valeur en fonction de ces frais et remises, après avoir constaté qu'ils ont été omis par l'importateur.

17. Par frais et remises déductibles, on entend ceux qui sont convenus normalement entre l'acheteur et le vendeur en condition de libre concurrence et qui revêtent un caractère général et ont été effectivement accordés au titre : de quantités, de paiement au comptant, de garantie d'assistance technique, d'intérêt pour paiement différé, de transport et services nationaux, de conditionnement selon régime tarifaire et autres. L'Autorité douanière doit ajuster la valeur en douane de la marchandise en fonction de ces frais et remises, après avoir constaté qu'ils n'ont pas été déduits par l'importateur.

18. Déclaration sous serment : l'importateur, le consignataire ou son représentant légal appose sa signature dans cette case, indiquant ainsi sous serment que sont joints les actes, éléments et données exigés par le présent document.

DECLARATION DE VALEUR EN DOUANE N°

	FRAIS D'EXPEDITION :		Date :
1	Consignataire :	4	Expéditeur :
2	Importateur :	5	Exportateur :
3	Niveau commercial	6	Activités commerciales
	A. Particuliar C. Grossiste E. Autres B. Fabricant D. Détaillant		A. Particulier C. Grossiste E.Autres B. Fabricant D. Détaillant
7	Relation commerciale	8	Relation financière
	A. Agent C. Distributeur B. Concessionnaire D. Autres		A. Maison mère C. Filiale B. Succursale D. Autres
9	Délai et conditions de livraison :	10	Mode d'expédition : Unique Nbr. d'envois Fractionné Ordres d'envoi
11	Date et numéro de la facture commerciale	12	Mode de paiement : Comptant Différé Anticipé
13	Prix de la facture ou du contrat	14	Condition de libre concurrence
	Définitif Révisable		Oui Non
15	Relation découlant des droits de propriété industrielle Brevet Dessin		Marque Modèle
	No de commande :		
	Valeur selon les documents : EUS		

16

FRAIS ET REMISES SUPPLEMENTAIRES		
FRAIS IRRECEVABLES		
Pour relation commerciale		
Pour paiement anticipé		
Pour retard de livraison		
Pour remise de circonstance		
Pour échantillions		
Pour publicité		
Pour d'autres motifs		
T O T A L	(+)	
FRAIS QUI NE FIGURENT PAS SUR LA FACTURE		
Commission d'achat		
Commission de vente		
Courtage		
Fret		
Autres frais de transport		
Frais de documentation à l'étranger		
Frais d'assurance		
Autres frais		
T O T A L	(+)	

17

FRAIS ET REMISES DEDUCTIBLES		
REMISE SUR LE PRIX DE FACTURE		
Pour quantité		
Pour paiement au comptant		
Pour garantie		
Autres remises de caractère général		
T O T A L	(-)	
FRAIS A DEDUIRE		
Assistance technique		
Intérêts pour paiement différé		
Transport et services nationaux		
Conditionnement selon régime tarifaire approprié		
Autres		
T O T A L	(-)	
PRIX NORMAL		
COEFFICIENT D'AJUSTEMENT		

OBSERVATION DE LA DOUANE Accepté : Date :	18	Je déclare sous serment, et sous peine des sanctions visées dans la Législation centraméricaine relative à la valeur en douane des marchandises, que les données figurant dans la présente déclaration sont exactes et correctes.

PROTOCOLE[1] DE LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE[2]

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant :

1. Que la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale[2] a adopté la NAUCA II, nomenclature officielle des marchandises dans laquelle figure le Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation, établie sur la base de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière (NCCD),

2. Que, en vertu de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, la NCCD a été remplacée au niveau national par le Système harmonisé,

3. Que, la NCCD ayant été abandonnée, les articles 14 et 15 de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et les pouvoirs que détient le Conseil tarifaire et douanier de l'Amérique centrale pour modifier la NAUCA II deviennent sans objet en raison de l'existence d'une nomenclature utilisée dans le monde entier, ce qui frappe de caducité le Système tarifaire et douanier de l'Amérique centrale,

4. Qu'il est indispensable que le Tarif douanier de l'Amérique centrale adopte la nomenclature du Système harmonisé afin qu'il puisse être constamment actualisé, d'où la nécessité de modifier les dispositions correspondantes des instruments du Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale,

Ont décidé :

De siguer le présent Protocole de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. M. le Président de la République d'El Salvador, M. José Arturo Zablah Kuri, Ministre de l'économie,

S. E. Mme la Présidente de la République du Nicaragua, M. Agenor Herrera Ubeda, Ministre de l'économie et du développement,

S. E. M. le Président de la République du Guatemala, M. Juan Luis Mirón, Ministre de l'économie,

---

[1] Entré en vigueur le 28 février 1993, soit 8 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains, conformément à l'article 5 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou adhésion (a)*
El Salvador	4 janvier 1993
Honduras	12 février 1993 *(a)*
Guatemala	19 février 1993
Nicaragua	19 février 1993

[2] Voir p. 406 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3.

S. E. M. le Président de la République du Costa Rica, M. Gonzalo Fajardo Salas, Ministre de l'économie, de l'industrie et du commerce,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. MODIFICATIONS À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Article premier. L'article 2 (Abréviations et définitions) est modifié comme suit :

a) Les abréviations NAUCA II et NCCD ainsi que les définitions correspondantes sont supprimées et remplacées par les suivantes :

STC : Système tarifaire centraméricain, ayant pour base la nomenclature du Système harmonisé.

SH : Nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, élaboré sous les auspices du Conseil de coopération douanière.

b) La définition suivante est ajoutée à la fin de l'article :

Etat Contractant : Chacun des Etats dans lesquels la présente Convention est en vigueur.

Article 2. L'article 14 est modifié comme suit :

Article 14

NOMENCLATURE

Le STC est la nomenclature officielle des marchandises importées et exportées par les pays d'Amérique centrale.

La nomenclature du Système harmonisé, avec les amendements qu'elle contient à la date de la signature du présent instrument et ceux qui lui seront apportés ultérieurement, est adoptée en tant que base du STC.

Aux fins de l'application uniforme du Tarif douanier de l'Amérique centrale en matière d'importation, les Notes explicatives du SH serviront à l'interpréter.

Article 3. L'article 15 est modifié comme suit :

Article 15

STRUCTURE ET MODIFICATION DE LA NOMENCLATURE

Le STC est divisé en sections, chapitres, sous-chapitres, positions, sous-positions et points, règles et notes juridiques, y compris les règles et notes complémentaires concernant l'Amérique centrale.

Les sections, chapitres, sous-chapitres, positions, sous-positions, règles d'interprétation et notes juridiques correspondent à la nomenclature du Système harmonisé. Les points, règles et notes juridiques s'appliquant à l'Amérique centrale constituent des subdivisions propres au SAC.

Les modifications qui seront apportées par le Conseil de coopération douanière à la nomenclature du Système harmonisé seront incorporées au STC. Le SIECA fera connaître ces modifications à chaque Etat contractant ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Le Conseil pourra créer, supprimer, remplacer ou modifier à sa guise les Notes et Règles complémentaires de l'Amérique centrale ainsi que les points, en tant qu'éléments propres au STC.

Les modifications apportées au STC auxquelles se réfère le présent article n'entraîneront aucune modification du montant des droits de douane à l'importation, sauf lorsque ce montant sera fixé conformément au chapitre VI de la présente Convention.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. Les dispositions du chapitre premier du présent Protocole font désormais partie intégrante de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale, ce qui signifie qu'elles sont incorporées aux dispositions relatives à la durée, à l'entrée en vigueur, à la reconduction, à l'adhésion et à la dénonciation de ladite Convention.

Article 5. Le présent instrument sera soumis à ratification dans chaque Etat signataire, conformément à ses normes constitutionnelles ou légales. Il entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification des trois premiers Etats ayant déposé cet instrument et, pour les Etats suivants, à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, qui en enverra des copies certifiées aux Ministères des affaires étrangères des Etats contractants ainsi qu'au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, et leur notifiera immédiatement le dépôt de chaque instrument de ratification.

A l'entrée en vigueur du Protocole, une copie certifiée de celui-ci sera également envoyée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants signent le présent Protocole, en la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 9 janvier 1992.

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Le Ministre de l'économie, de l'industrie et du commerce,

GONZALO FAJARDO SALAS

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Ministre de l'économie,

JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Le Ministre de l'économie,

JUAN LUIS MIRÓN

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Le représentant du Ministre de l'économie et du développement,

AGENOR HERRERA UBEDA

No. 31173

MULTILATERAL

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restanrants and similar estahlishments. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-eighth session, Geneva, 25 June 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 25 August 1994.

MULTILATÉRAL

Convention (Nº 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurauts et établissements similaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-dix-huitième session, Genève, 25 juin 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 août 1994.

CONVENTION[1] CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 78th Session on 5 June 1991, and

Recalling that international labour Conventions and Recommendations laying down standards of general application concerning working conditions are applicable to workers in hotels, restaurants and similar establishments, and

Noting that the particular conditions characterizing work in hotels, restaurants and similar establishments make it desirable to improve the application of these Conventions and Recommendations in these categories of establishments and to supplement them by specific standards designed to enable the workers concerned to enjoy a status corresponding to their role in these rapidly expanding categories of establishments and to attract new workers to them, by improving working conditions, training and career prospects, and

Noting that collective bargaining is an effective means of determining conditions of work in this sector, and

Considering that the adoption of a Convention together with collective bargaining will enhance working conditions, career prospects and job security, to the benefit of the workers, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to working conditions in hotels, restaurants and similar establishments, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-one the following Convention, which may be cited as the Working Conditions (Hotels and Restaurants) Convention, 1991:

[1] Came into force on 7 July 1994, i.e., 12 months after the ratification of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 10 (2):

Spain	7 June	1993
Mexico	7 July	1993

Subsequently, the Convention came into force, in respect of the following members of the International Labour Organisation, 12 months after the date on which their ratification had been registered, in accordance with article 10 (3):

Participant	*Date of registration of the instrument of ratification*	
Switzerland	15 February	1994
(With effect from 15 February 1995.)		
Austria	2 May	1994
(With effect from 2 May 1995.)		

Article 1

1. Subject to the provisions of Article 2, paragraph 1, this Convention applies to workers employed within:

(a) hotels and similar establishments providing lodging;

(b) restaurants and similar establishments providing food, beverages or both.

2. The definition of the categories referred to in subparagraphs *(a)* and *(b)* above shall be determined by each Member in the light of national conditions and after consulting the employers' and workers' organisations concerned. Each Member which ratifies the Convention may, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, exclude from its application certain types of establishments which fall within the definition mentioned above, but where nevertheless special problems of a substantial nature arise.

3. *(a)* Each Member which ratifies this Convention may, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, extend its application to other related establishments providing tourism services which shall be specified in a declaration appended to its ratification.

(b) Each Member which has ratified this Convention may, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, further subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a declaration, that it extends the application of the Convention to further categories of related establishments providing tourism services.

4. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any type of establishment which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 above, giving the reasons for such exclusion, stating the respective positions of the employers' and workers' organisations concerned with regard to such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the establishments excluded, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such establishments.

Article 2

1. For the purpose of this Convention, the term "the workers concerned" means workers employed within establishments to which the Convention applies pursuant to the provisions of Article 1, irrespective of the nature and duration of their employment relationship. However, each Member may, in the light of national law, conditions and practice and after consulting the employers' and workers' organisations concerned, exclude certain particular categories of workers from the application of all or some of the provisions of this Convention.

2. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 1 above, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 3

1. Each Member shall, with due respect to the autonomy of the employers' and workers' organisations concerned, adopt and apply, in a manner appropriate to national law, conditions and practice, a policy designed to improve the working conditions of the workers concerned.

2. The general objective of such a policy shall be to ensure that the workers concerned are not excluded from the scope of any minimum standards adopted at the national level for workers in general, including those relating to social security entitlements.

Article 4

1. Unless otherwise determined by national law or practice, the term "hours of work" means the time during which a worker is at the disposal of the employer.

2. The workers concerned shall be entitled to reasonable normal hours of work and overtime provisions in accordance with national law and practice.

3. The workers concerned shall be provided with reasonable minimum daily and weekly rest periods, in accordance with national law and practice.

4. The workers concerned shall, where possible, have sufficient advance notice of working schedules to enable them to organise their personal and family life accordingly.

Article 5

1. If workers are required to work on public holidays, they shall be appropriately compensated in time or remuneration, as determined by collective bargaining or in accordance with national law or practice.

2. The workers concerned shall be entitled to annual leave with pay of a length to be determined by collective bargaining or in accordance with national law or practice.

3. In cases where their contract expires or their period of continuous service is not of sufficient duration to qualify them for full annual leave, the workers concerned shall be entitled to paid leave proportionate to the length of service or payment of wages in lieu, as determined by collective bargaining or in accordance with national law or practice.

Article 6

1. The term "tip" means an amount of money given voluntarily to the worker by a customer, in addition to the amount which the customer has to pay for the services received.

2. Regardless of tips, the workers concerned shall receive a basic remuneration that is paid at regular intervals.

Article 7

Where such a practice exists, the sale and purchase of employment in establishments referred to in Article 1 shall be prohibited.

Article 8

1. The provisions of this Convention may be applied by or through national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or judicial decisions, or in any other appropriate manner consistent with national practice.

2. For the Members where the provisions of this Convention are matters normally left to agreements between employers or employers' organisations and workers' organisations, or are normally carried out otherwise than by law, compliance with those provisions shall be treated as effective if they are applied through such agreements or other means to the great majority of the workers concerned.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1991.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1991.

[*For the signatures, see p. 457 of this volume.*]

CONVENTION[1] CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1991, en sa soixante-dix-huitième session;

Rappelant que les conventions et recommandations internationales du travail qui énoncent les normes d'application générale concernant les conditions de travail sont applicables aux travailleurs dans les hôtels, restaurants et établissement similaires;

Notant que, du fait des particularités du travail dans les hôtels, restaurants et établissement similaires, il est souhaitable d'améliorer l'application de ces conventions et recommandations dans ces catégories d'établissements, ainsi que de les compléter par des normes spécifiques qui visent à faire bénéficier les travailleurs intéressés d'un statut en rapport avec le rôle qu'ils jouent dans ces catégories d'établissements en croissance rapide, et à y attirer de nouveaux travailleurs en améliorant les conditions de travail, la formation et les perspectives de carrière;

Notant que la négociation collective est un moyen efficace de déterminer les conditions de travail dans ce secteur;

Considérant que l'adoption d'une convention, conjuguée à la négociation collective, aura pour effet d'améliorer les conditions de travail, les perspectives de carrière et la sécurité de l'emploi au profit des travailleurs;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-onze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les conditions de travail dans les hôtels et restaurants, 1991:

---

[1] Entrée en vigueur le 7 juillet 1994, soit 12 mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 :

Espague	7 juin	1993
Mexique	7 juillet	1993

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des membres de l'Organisation internationale du Travail suivants, 12 mois après la date à laquelle leur ratification avaient été enregistrées, conformément au paragraphe 3 de l'article 10 :

Participant	*Date d'enregistrement de l'instrument de ratification*
Suisse	15 février 1994
(Avec effet au 15 février 1995.)	
Autriche	2 mai 1994
(Avec effet au 2 mai 1995.)	

Article 1

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, la présente convention s'applique aux travailleurs occupés:

a) dans les hôtels et établissements similaires qui offrent un hébergement;

b) dans les restaurants et établissements similaires qui fournissent des repas, boissons ou les deux.

2. La définition des catégories visées aux alinéas *a)* et *b)* ci-dessus sera arrêtée par chaque Membre à la lumière des conditions nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées. Tout Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, exclure de son application des types particuliers d'établissements couverts par la définition ci-dessus, mais au sujet desquels se posent des problèmes spécifiques revêtant une importance particulière.

3. *a)* Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, étendre son application à d'autres établissements connexes qui fournissent des services pour le tourisme. Ces établissements doivent être spécifiés dans une déclaration jointe à ladite ratification.

b) Tout Membre qui ratifie la présente convention peut en outre ultérieurement, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, étendre le champ d'application de la convention à d'autres catégories d'établissements connexes qui fournissent des services pour le tourisme, par une déclaration notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail.

4. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les types d'établissements qui ont été l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus en indiquant les positions respectives des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées quant à ces exclusions, et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant auxdits établissements, en précisant dans quelle mesure il a été donné suite, ou il est proposé de donner suite, à la présente convention dans les établissements en question.

Article 2

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs intéressés» désigne les travailleurs occupés dans les établissements auxquels la convention s'applique conformément aux dispositions de l'article 1, quelles que soient la nature et la durée de leur relation d'emploi. Néanmoins, tout Membre peut, à la lumière du droit, des conditions et de la pratique nationales, et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, exclure certaines catégories particulières de travailleurs de l'application de la totalité des dispositions de la présente convention ou de certaines d'entre elles.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec mo-

tifs à l'appui, les catégories de travailleurs qui ont fait l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 1 ci-dessus et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 3

1. Tout Membre doit, sans porter atteinte à l'autonomie des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, adopter et appliquer, de manière appropriée au droit, aux conditions et à la pratique nationales, une politique visant à améliorer les conditions de travail des travailleurs intéressés.

2. L'objectif général de cette politique doit être que les travailleurs intéressés ne soient exclus du champ d'application d'aucune norme minimale adoptée au niveau national pour les travailleurs en général y compris celles relatives à la sécurité sociale.

Article 4

1. A moins que la législation ou la pratique nationales n'en disposent autrement, l'expression «durée du travail» désigne les périodes pendant lesquelles un travailleur est à la disposition de l'employeur.

2. Les travailleurs intéressés doivent bénéficier d'une durée normale du travail raisonnable de même que de dispositions raisonnables relatives aux heures supplémentaires, conformément à la législation et à la pratique nationales.

3. Les travailleurs intéressés doivent pouvoir disposer de périodes minimales raisonnables de repos journalier et hebdomadaire, conformément à la législation et à la pratique nationales.

4. Les horaires de travail doivent, lorsque cela est possible, être portés à la connaissance des travailleurs intéressés suffisamment à l'avance pour leur permettre d'organiser en conséquence leur vie personnelle et familiale.

Article 5

1. Si un travailleur est appelé à travailler pendant les jours fériés, il doit bénéficier d'une compensation adéquate, sous forme de temps libre ou de rémunération, déterminée par la négociation collective ou conformément à la législation ou à la pratique nationales.

2. Les travailleurs intéressés doivent avoir droit à un congé annuel payé dont la durée sera déterminée par la négociation collective ou conformément à la législation ou à la pratique nationales.

3. A l'expiration du contrat ou lorsque la période continue de service n'est pas suffisante pour donner droit à un congé annuel complet, les travailleurs intéressés doivent avoir droit à des congés payés proportionnels à la durée de la période de service, ou au paiement d'un salaire compensatoire, selon ce qui sera déterminé par la négociation collective ou conformément à la législation ou à la pratique nationales.

Article 6

1. Le terme « pourboire » désigne la somme que le client donne volontairement au travailleur en sus du montant qu'il doit payer pour les services reçus.

2. Indépendamment des pourboires, les travailleurs intéressés doivent recevoir une rémunération de base versée à intervalles réguliers.

Article 7

Là où cette pratique existe, l'achat et la vente des emplois dans les établissements visés à l'article 1 doivent être interdits.

Article 8

1. L'application des dispositions de la présente convention peut être assurée par voie de législation nationale, de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, ou de toute autre manière appropriée conforme à la pratique nationale.

2. Pour les Membres où les dispositions de la présente convention relèvent normalement de conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs, ou sont normalement mises en œuvre autrement que par la voie légale, les obligations en résultant seront considérées comme remplies dès lors que lesdites dispositions seront appliquées à la grande majorité des travailleurs intéressés, en vertu de telles conventions ou par d'autres moyens.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent

article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1991.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1991.

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
COSMAS BATUBARA

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
MICHEL HANSENNE

No. 31174

UNITED NATIONS
and
JORDAN

Agreement on the establishment of a trust fund. Signed at New York on 25 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 25 August 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JORDANIE

Accord relatif à la création d'un fonds d'affectation spéciale. Signé à New York le 25 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 août 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND JORDAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 August 1994 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA JORDANIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1994 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 31175

UNITED NATIONS, JORDAN
and
LLOYD'S REGISTER INSPECTION, LTD.

Umbrella Agreement (with annexes). Signed at New York on 25 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 25 August 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, JORDANIE
et
REGISTRE D'INSPECTION DE LLOYD'S, LTD.

Accord général (avec annexes). Signé à New York le 25 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 août 1994.

UMBRELLA AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF JORDAN, AND LLOYD'S REGISTER INSPECTION, LTD.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 August 1994 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] GÉNÉRAL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE ROYAUME DE JORDANIE, ET LE REGISTRE D'INSPECTION DE LLOYD'S, LTD.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1994 par la signature.

II

Treaties and international agreements

filer and recorded

from 2 August 1994 to 25 August 1994

No. 1111

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 août 1994 au 25 août 1994

N° 1111

No. 1111

UNITED NATIONS
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Memorandum of Understanding on the utilization of the emergency supply depot at Pisa. Signed at Geneva on 23 August 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 23 August 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Mémorandnm d'accord relatif à l'ntilisation du dépôt d'approvisionnement d'urgence à Pise. Signé à Genève le 23 août 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 23 août 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION ON THE UTILIZATION OF THE EMERGENCY SUPPLY DEPOT AT PISA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 August 1994 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'UTILISATION DU DÉPÔT D'APPROVISIONNEMENT D'URGENCE À PISE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 août 1994 par la signature, conformément à l'article 9.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 22 FEBRUARY 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 August 1994.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 22, 1994

Excellency,

I have the honor to refer to the December 15-17, 1993, bilateral civil aviation consultations between the Government of the United States of America and the Government of Australia. In light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose that the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia, signed at Washington on December 3, 1946, as amended ("the 1946 Agreement"),[1] be further amended by deleting Section II of the Annex to the 1946 Agreement in its entirety and replacing it with the revised Section II, appended as Attachment 1 to this note.

I have the further honor to refer to the Agreement concerning capacity for the North Pacific, South Pacific, and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 201, and annex A in volumes 290, 1216, 1535 and 1571.
[2] Came into force on 22 February 1994, the date of the note in reply, with retroactive effect from 17 December 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

Guam routes, with Annexes, effected by exchange of notes at Washington on March 23, 1989 ("the 1989 Capacity Agreement"),[1] and to propose that Annex B of the 1989 Capacity Agreement be amended by deleting Paragraph 4, sub-paragraph (c), Paragraph 6, and Paragraph 8 in their entirety and replacing them with revised Paragraph 4, sub-paragraph (c), revised Paragraph 6, and revised Paragraph 8 appended as Attachment 2 to this note.

I have the further honor to propose that Annex D of the 1989 Capacity Agreement be amended by deleting Paragraphs 3, 6, and 8 in their entirety and replacing them with revised Paragraphs 3, 6, and 8 appended as Attachment 3 to this note and by inserting new Paragraph 18, as also set out in Attachment 3.

I have the honor to propose that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, this note with its attachments and your Excellency's note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply, effective from December 17, 1993.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Joan E. Spero[2]

His Excellency
Donald Eric Russel,
Ambassador of Australia

Enclosures:
Attachment 1
Attachment 2
Attachment 3

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, No. I-26663.
[2] Joan E. Spero.

Attachment 1

SECTION II

Routes for the airlines of Australia:

The airlines of Australia designated under this Agreement shall, in accordance with the terms of their designations, be entitled to perform scheduled international air service on the following routes:

South Pacific Route:

1. From Australia via New Zealand, New Caledonia, Fiji, American Samoa,[1] Canton Island, French Polynesia, Mexico, Canada to the gateway points of Honolulu, San Francisco, Los Angeles, New York and three points to be selected by the Government of Australia and to an additional 8 points (which may be changed from time to time) in the United States only via one or more of the specified and/or selected gateway points and beyond to Canada, Mexico, the United Kingdom and Europe and beyond.

North Pacific Route:

2. From Australia via any two points in Asia (including Hong Kong, Japan, Korea, and Taipei and may be changed from time to time) to any three points in the United States to be chosen from Honolulu, Los Angeles, San Francisco, and New York and one other point selected by the Government of Australia.

Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands Route:

3. From Australia to Guam and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands and beyond to any two points to be chosen from Tokyo, Nagoya, Fukuoka, Seoul, Taipei, Beijing and one additional point to be specified. The beyond points may be changed from time to time.

1/ May be served as an intermediate or a turnaround point.

Attachment 2

Paragraph 4

(c) The growth entitlements for designated carriers of each Contracting Party under sub-paragraphs (a)(i), (a)(ii) and (a)(iii) of this paragraph will apply if:

(i) the airline seeking the increase in capacity has operated over the preceding 12 months at an average revenue passenger seat factor of 70% or more based on the total traffic onboard into/ex Australia; and

(ii) not less than 55% of passenger traffic carried over the preceding 12 months by the airline seeking the increase was Australia-USA v.v. uplift/discharge (origin/destination) traffic.

Paragraph 6

6. (a) Notwithstanding any other provision of this Memorandum, each designated airline provided it has fully used its entitlements granted under other paragraphs of this Memorandum will be entitled to:

(i) operate a minimum of 3 round trip frequencies per week between the United States and Australia on route 2, without limitation as to aircraft type;[2]

(ii) subject to sub-paragraph (b), operate any level of capacity that had been operated by that airline on route 2 at any time within the most recent 18 months; except that an airline shall always have the right to restore service to its level of minimum entitlements, as set forth in sub-paragraph 6 (a)(i) above; and

(iii) operate a level of capacity necessary to reduce its average load factor to 70% on its regularly scheduled services on route 2 provided that an average of 55% or more of the revenue passenger traffic onboard is U.S.-Australia uplift/discharge (origin/destination) passenger traffic.

2/ Operating authorizations for the rights embodied in this sub-paragraph shall not contain conditions relating to traffic composition.

(b) A designated airline may only increase its capacity to the level referred to in sub-paragraph 6 (a)(ii) if:

(i) the airline has operated over the preceding 12 months at an average revenue passenger seat factor of 70% or more based on the total traffic onboard into/ex Australia; and

(ii) not less than 55% of passenger traffic carried over the preceding 12 months by the airline was Australia-USA v.v. uplift/discharge (origin/destination) traffic.

(c) The operation of a level of capacity necessary to reduce an airline's load factor to 70% on its regularly scheduled services referred to in sub-paragraph (a)(iii) of this paragraph shall be calculated on the basis of statistics reported by that airline to its government, with such statistics reflecting: (1) All revenue passenger traffic, irrespective of point of uplift/discharge (origin/destination) on route 2, and, (2) U.S.-Australia uplift/discharge (origin/destination) revenue passenger traffic carried into and from the territory of the other Contracting Party on route 2 during the most recent 12-month period for which statistics are available. Where the calculation of such capacity results in a residue of seats upon conversion into weekly frequencies, the airline may operate an additional weekly frequency provided such residue is 50 percent or more of the seat capacity of the aircraft to be operated.

Paragraph 8

8. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, and provided that the 1946 Agreement remains in effect, this Memorandum (as amended from time to time) will remain in effect until 31 January 1997, and thereafter will remain in effect unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Memorandum on a date it specifies.

(b) At any time after 31 January 1997, either Party may request consultations which will be held within 60 days from the date of the request, to amend the Memorandum. Unless mutually arranged otherwise, if at the conclusion of such consultations, agreement cannot be reached on amendments proposed by either Party, this Memorandum will terminate one month from the date of conclusion of the consultations.

(c) The arrangements in sub-paragraph (b) of this paragraph will not preclude either Party from seeking amendments to this Memorandum before 31 January 1997.

Attachment 3

Paragraphs 3, 6, and 8

3. In calculating a load factor under sub-paragraphs 6 (a)(iii) and 6 (b) of the South Pacific Memorandum of Understanding and sub-paragraphs 4 (c)(i), 6 (a)(iii), 6 (b)(i) and 6 (c) of the North Pacific Memorandum of Understanding, services including extra capacity brought about by substituting larger for smaller aircraft will be treated as normal scheduled services irrespective of whether for other purposes the extra capacity is treated as supplementary services (extra sections).

6. Airlines must operate their capacity entitlements under the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding within an 18-month period from the time the entitlement takes effect, or the unused portion will lapse. This provision in no way limits an airline's right to operate its capacity entitlements as set out in sub-paragraph 6 (a)(i) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding.

8. A reference in sub-paragraph 6(a)(ii) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understandings to any level of capacity that had been operated by a designated airline at any time within the most recent 18 months includes only capacity operated on scheduled services and does not include supplementary services operated by that airline. This provision in no way prevents an airline from operating supplementary services in accordance with sub-paragraphs 2 (c) of the South Pacific and North Pacific Memoranda of Understanding.

Paragraph 18

18. Unless the Contracting Parties agree otherwise no more than two airline designations by each Contracting Party to operate combination services on North Pacific route 2 may be in effect at any one time.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

22 February 1994

Excellency,

I have the honour to refer to your note of 22 February 1994, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this note effective from 17 December 1993.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON RUSSEL
Ambassador

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C.

[*Attachments as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 DÉCEMBRE 1946[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 22 FÉVRIER 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

22 février 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations bilatérales sur l'aviation civile qui ont eu lieu du 15 au 17 décembre 1993, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie. A la lumière des conclusions de ces négociations, je me permets de proposer que l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie, signé à Washington le 3 décembre 1946, tel que modifié (« l'Accord de 1946 ») soit de nouveau amendé en supprimant totalement la Section II de l'Annexe à l'Accord de 1946 et en remplaçant ledit texte par la Section II revue, jointe en tant qu'Annexe I à la présente Note.

J'ai en outre l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la capacité pour les routes du Pacifique nord, du Pacifique sud et de Guam, avec leurs Annexes, concrétisé par un échange de notes à Washington le 23 mars 1989 (« l'Accord relatif à la capacité 1989 »)[3] et de proposer que l'Annexe B de l'Accord 1989 relatif à la capacité soit modifié en supprimant l'alinéa *c*) du paragraphe 4, le paragraphe 6 et le paragraphe 8 en entier et en les remplaçant par l'alinéa *c*) du paragraphe 4 revisé, le paragraphe 6 revisé et le paragraphe 8 revisé, joints comme Annexe 2 à la présente note.

Je me permets par ailleurs de proposer que l'Annexe D de l'Accord 1989 relatif à la capacité soit modifié en supprimant les paragraphes 3, 6 et 8, en entier et en les remplaçant par les paragraphes revisés 3, 6 et 8, joints comme Annexe 3 à la présente note et en insérant un nouveau paragraphe 18, figurant également en Annexe 3.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 201, et annexe A des volumes 290, 1216, 1535 et 1571.

[2] Entré en vigueur le 22 février 1994, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 17 décembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, n° I-26663.

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Australie, la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet à compter du 17 décembre 1993.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JOAN E. SPERO

Son Excellence Donald Eric Russel
Ambassadeur d'Australie

Pièce jointe :

Annexe 1
Annexe 2
Annexe 3

ANNEXE 1

Section II

Routes des entreprises de transports aériens de l'Australie

Les entreprises de transports aériens de l'Australie désignées en application du présent Accord, conformément aux conditions de leurs désignations, jouiront du droit d'exploiter des services aériens réguliers internationaux sur les routes suivantes :

Route Pacifique sud

1. De l'Australie, via la Nouvelle Zélande, la Nouvelle Calédonie, Fidji, Samoa américaine[1], Ile Canton, Polynésie française, Mexique, Canada jusqu'aux points d'entrée d'Honolulu, San Francisco, Los Angeles, New York et trois points qui seront choisis par le Gouvernement australien et jusqu'à huit points supplémentaires (qui peuvent être changés de temps à autre) aux Etats-Unis seulement via une ou plusieurs des routes spécifiées et/ou des points d'entrée choisis et au-delà au Canada, Mexique, Royaume-Uni et Europe et au-delà.

Route Pacifique nord

2. De l'Australie, via deux points quelconques en Asie (y compris Hong Kong, le Japon, la Corée et Taipeh, modifiables de temps à autre) vers trois points quelconques aux Etats-Unis à choisir : Honolulu, Los Angeles, San Francisco et New York et un autre point à choisir par le Gouvernement australien.

Guam et le Commonwealth de la Route des Iles Mariana septentrionales :

3. De l'Australie à Guam et Commonwealth des Iles Mariannes septentrionales et au-delà vers deux points quelconques à choisir : Tokyo, Nagoya, Fukuoka, Séoul, Taipeh, Beijing et un point supplémentaire à spécifier. Les points les plus lointains peuvent être changés de temps à autre.

[1] Peut être desservi comme point intermédiaire ou point de rotation.

ANNEXE 2

Paragraphe 4

c) Les droits à l'augmentation pour les entreprises désignées de chaque Partie contractante aux termes des alinéas a)(i), *a*)(ii) et *a*)(iii) du présent paragraphe s'appliqueront si :

i) L'entreprise qui sollicite une augmentation de la capacité a assuré un suivi au cours des 12 mois précédents avec un coefficient moyen de remplissage en passagers payants de 70 pour cent ou plus, sur la base de l'ensemble des trafics à bord à destination ou en provenance d'Australie; et

ii) Pas moins de 55 pour cent du trafic de passagers transportés au cours des 12 mois précédents par l'entreprise qui sollicite l'augmentation était du trafic Australie-Etats-Unis (origine/destination) et vice-versa de passagers embarqués/débarqués.

Paragraphe 6

6. *a*) Sans préjudice de l'une quelconque des autres dispositions du présent Mémorandum, chaque entreprise de transports aériens désignée, à condition qu'elle ait fait pleinement usage des droits qui lui sont accordés en vertu des autres paragraphes du présent Mémorandum sera autorisée à :

i) Exploiter au minimum 3 vols aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et l'Australie sur la route 2, sans restriction quant au type d'aéronef »[1];

ii) Sous réserve de l'alinéa *b*), exploiter un niveau quelconque de capacité qui a été exploité par la compagnie aérienne sur la route 2 à un moment quelconque au cours des 12 derniers mois; sauf qu'une compagnie aérienne aura toujours le droit de reprendre ses services au niveau des droits minimum, comme prévu à l'alinéa 6 *a*) (i) ci-dessus; et

iii) Exploiter un niveau de capacité nécessaire pour ramener son facteur de charge moyen à 70 pour cent sur ses vols réguliers sur la route 2, à condition que, en moyenne 55 pour cent ou plus du trafic de passagers payants à bord soit du trafic Etats-Unis-Australie (origine/destination) de passagers embarqués/débarqués.

b) Une compagnie aérienne désignée ne peut porter sa capacité au niveau mentionné en *a*) (ii) de l'alinéa 6 que si :

i) L'entreprise qui sollicite une augmentation de la capacité a assuré un service au cours des 12 mois précédents avec un coefficient moyen de remplissage en passagers payants de 70 pour cent ou plus, sur la base de l'ensemble du trafic à bord à destination/en provenance de l'Australie;

ii) Pas moins de 55 pour cent du trafic de passagers transportés au cours des 12 mois précédents par la compagnie était du trafic Australie/Etats-Unis (origine/destination) et vice-versa de passagers embarqués/débarqués.

c) L'exploitation d'un niveau de capacité nécessaire pour ramener son facteur de charge moyen à 70 pour cent sur ses vols réguliers comme indiqué à l'alinéa *a*) (iii) du présent paragraphe sera calculé sur la base des statistiques communiquées par ladite compagnie à son Gouvernement, ces statistiques reflétant :

1) L'ensemble du trafic de passagers payants, quel que soit le point d'embarquement/débarquement (origine/destination) sur la route 2, et 2) le trafic Etats-Unis et Australie de passagers payants transportés à destination/débarqués en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sur la route 2 pendant les douze derniers mois pour lesquels les statistiques sont disponibles. Si le calcul de ladite capacité se traduit par un nombre restant de sièges une fois effectuée la conversion en fréquences hebdomadaires, la compagnie aérienne pourra exploiter une fréquence hebdomadaire supplémentaire à condition que le nombre

[1] Les autorisations d'exploitation pour les droits reconnus dans cet alinéa ne font état d'aucune condition quant à la composition du trafic.

restant en question représente 50 pour cent ou plus de la capacité en sièges de l'aéronef qui sera exploité.

Paragraphe 8

8. *a*) Sous réserve de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, et à condition que l'Accord de 1946 reste en vigueur, le présent Mémorandum (modifié de temps à autre) sera en vigueur jusqu'au 31 janvier 1997, après quoi il continuera d'avoir effet à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin à une date qu'elle précisera.

b) A tout moment après le 31 janvier 1997, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations, qui auront lieu dans les 60 jours suivant la date de ladite demande, en vue de modifier le Mémorandum. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, si, au terme desdites consultations, un accord ne peut être obtenu au sujet des modifications proposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Mémorandum prendra fin un mois après la date à laquelle les consultations se seront achevées.

c) Les dispositions visées à l'alinéa *b*) du présent paragraphe n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties contractantes de chercher à apporter des modifications au présent Mémorandum avant le 31 janvier 1997.

ANNEXE 3

Paragraphes 3, 6 et 8

3. En calculant le facteur de charge suivant les alinéas 6 *a*) (iii) et 6 *b*) du Mémorandum d'accord pour le Pacifique sud et les alinéas 4 *c*) (i), 6 *a*) (iii), 6 *b*) (i) et 6 *c*) du Mémorandum d'accord pour le Pacifique nord, les services y compris la capacité supplémentaire obtenue en remplaçant de petits aéronefs par de plus grands seront considérés comme des services réguliers normaux, même si pour d'autres fins la capacité en question est traitée comme service supplémentaire (sections supplémentaires).

6. Les compagnies aériennes devront exploiter leurs droits de maintien de capacité aux termes des Mémoranda d'accord Pacifique sud et Pacifique nord dans un délai de 18 mois à partir du moment où les droits entrent en vigueur, ou la portion inutilisée deviendra caduque. Cette disposition ne limite en aucune façon le droit de la ligne aérienne d'exploiter sa capacité comme indiqué à l'alinéa 6 *a*) (i) des Mémoranda d'accord Pacifique sud et Pacifique nord.

8. Une référence à l'alinéa 6 *a*) (ii) des Mémoranda d'accord Pacifique sud et Pacifique nord à un niveau quelconque de capacité exploitée par une compagnie aérienne désignée à un moment quelconque au cours des 18 derniers mois inclut seulement la capacité exploitée sur des services réguliers et n'inclut pas les services supplémentaires exploités par cette ligne aérienne. La présente disposition n'empêche nullement une compagnie aérienne d'exploiter des services supplémentaires conformément à l'alinéa 2 *c*) des Mémoranda d'accord pour le Pacifique sud et le Pacifique nord.

Paragraphe 18

18. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, pas plus de deux compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante ne peuvent exploiter des services continus à un moment quelconque sur la route 2 Pacifique nord.

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 février 1994

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 février 1994, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, avec effet au 17 décembre 1993.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
DON RUSSELL

Son Excellence Monsieur Warren Christopher
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986[2]

Instrument deposited on:

22 August 1994

PAKISTAN

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Pakistan, on 11 July 1994, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio *on 22 August 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788 and 1792.

[2] *Ibid.*, vol. 1792, No. A-221.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième Session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986[2]

Instrument déposé le :

22 août 1994

PAKISTAN

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Pakistan, le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 22 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381, vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10 et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788 et 1792.

[2] *Ibid.*, vol. 1792, n° A-221.

No. 8170. MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 JUNE 1965[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

6 May 1993

AUSTRALIA

(With effect from 6 May 1994.)

Certified statement was registered by Australia on 18 August 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 85, and annex A in volume 689.

N° 8170. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE SUR LA MIGRATION ET L'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1er JUIN 1965[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 mai 1993

AUSTRALIE

(Avec effet au 6 mai 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 18 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 85, et annexe A du volume 689.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982[2]

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 July 1994

PHILIPPINES

(With effect from 8 November 1994.)

13 July 1994

TURKEY

(With effect from 13 November 1994.)

Certified statements was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 August 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747 and 1775.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[2]

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 juillet 1994

PHILIPPINES

(Avec effet au 8 novembre 1994.)

13 juillet 1994

TURQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747 et 1775.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

No. 17404. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OMEGA NAVIGATION FACILITY. CANBERRA, 8 JUNE AND 20 SEPTEMBER 1977[1]

TERMINATION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

26 August 1993

AUSTRALIA

(With effect from 22 February 1994.)

Certified statement was registered by Australia on 18 August 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 59.

N° 17404. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT L'INSTALLATION D'UNE STATION DE NAVIGATION OMEGA. CANBERRA, 8 JUIN ET 20 SEPTEMBRE 1977[1]

ABROGATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

26 août 1993

AUSTRALIE

(Avec effet au 22 février 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 18 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 59.

No. 18354. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 6 NOVEMBER 1971[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID ON 31 MAY 1984

Came into force on 16 May 1994, the date on which the Parties notified each other (on 23 March 1987 and 16 May 1994) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article IV.

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 August 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 159.

Nº 18354. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 6 NOVEMBRE 1971[1]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 31 MAI 1984

Entré en vigueur le 16 mai 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 23 mars 1987 et 16 mai 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article IV.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 159.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA

El Gobierno de España representado por el Subsecretario de Asuntos Exteriores, y el Gobierno de Costa Rica representado por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

1. Considerando que el 6 de noviembre de 1971 se firmó el Convenio de Cooperación Cultural entre España y Costa Rica,

2. Que durante la vigencia de este Convenio se ha visto la necesidad de introducir algunas enmiendas para facilitar el cumplimiento de los objetivos del Convenio.

Acuerdan el siguiente Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre España y Costa Rica suscrito el 6 de noviembre de 1971.

ARTICULO I

Se modifica el artículo 13 del Convenio para que se lea como sigue:

"Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y envío de especialistas de las diversas ramas de enseñanza humanística, pedagógica, científica, técnica, turística, deportiva y cualesquiera otras que pudieran ser consideradas de interés común para ambos países.

Las Partes Contratantes otorgarán a los técnicos y expertos que participen en las misiones o actividades derivadas del presente Convenio los privilegios e inmunidades de todo orden que cada Parte Contratante concede a los expertos de Organismos Internacionales".

ARTICULO II

Se introduce en el Convenio original un nuevo artículo, cuyo número será 18, que diga lo siguiente:

"Con miras a la realización del presente Convenio, las Partes convienen en constituir una Comisión Intergubernamental Mixta que podrá negociar, cuando sea necesario, los programas y proyectos específicos sometidos por las autoridades a la consideración de la otra Parte para su aprobación".

ARTICULO III

Se modifica la numeración de los artículos 18, 19 y 20 del convenio original para que en lo sucesivo les correspondan, respectivamente, los números 19, 20 y 21.

ARTICULO IV

El presente Protocolo entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado, recíprocamente, por vía diplomática haberse cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

En fé de lo anterior, los Representantes de ambos Gobiernos firman el presente Protocolo de Enmienda al Convenio de Cooperación Cultural entre España y Costa Rica, en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, y los sellan en Madrid el día treinta y uno de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro.

Por el Gobierno
de España:

A. R.

GONZALO PUENTE OJEA
Subsecretario de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de Costa Rica:

Carlos José Gutierrez G.
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

JUAN MANUEL VILLASUSO E.
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

The Kingdom of Spain, represented by His Excellency the Deputy Minister for Foreign Affairs, and the Government of Costa Rica, represented by the Minister for Foreign Affairs and Worship,

1. Considering that the Agreement on Cultural Cooperation between Spain and Costa Rica was signed on 6 November 1971,

2. Considering that during the period of validity of this Agreement it has been necessary to introduce certain amendments to facilitate the attainment of the objectives of the Convention,

Hereby agree on the following Protocol Amending the Agreement on Cultural Cooperation between Spain and Costa Rica signed on 6 November 1971.

Article I

Article 13 of the Agreement is hereby amended as follows:

"The Contracting Parties shall encourage the sending and exchange of educational specialists in various fields such as the humanities, pedagogy, science, technology, tourism, sports and any other subjects which might be considered of interest to both countries.

The Contracting Parties shall grant to the technicians and experts participating in the missions or activities pursuant to this Agreement all the privileges and immunities which each Contracting Party grants to experts of international organizations".

Article II

A new article 18 is hereby inserted in the original Agreement. It reads as follows:

"With a view to the implementation of this Agreement, the Parties hereby agree to establish a Joint Intergovernmental Commission which may, if necessary, negotiate the specific programmes and projects submitted by the authorities to the other Party for its consideration and approval".

Article III

Articles 18, 19 and 20 of the original Agreement shall henceforth be numbered 19, 20 and 21, respectively.

Article IV

This Protocol shall enter into force once the two Parties notify each other through the diplomatic channel that the required constitutional formalities have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments hereby sign this Protocol Amending the Agreement on Cultural Cooperation between the Kingdom of Spain and Costa Rica, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid, and affix their seals thereto, at Madrid on 31 May 1984.

For the Kingdom of Spain:

GONZALO PUENTE OJEA
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government of Costa Rica:

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ G.
Minister for Foreign Affairs and Worship

JUAN MANUEL VILLASUSO E.
Minister of National Planning and Economic Policy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Le Gouvernement espagnol, représenté par le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères, et le Gouvernement costa-ricien, représenté par le Ministre des relations extérieures et des cultes,

1. Considérant que l'Espagne et le Costa Rica ont signé, le 6 novembre 1971, un Accord de coopération culturelle,

2. Considérant qu'il s'est avéré nécessaire, depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, d'y apporter certains amendements pour faciliter la réalisation de ses objectifs,

Sont convenus de conclure le présent Protocole portant modification de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et le Costa Rica, signé le 6 novembre 1971.

Article premier

L'article 13 de l'Accord est modifié comme suit :

« Les Parties contractantes favoriseront l'échange et l'envoi de spécialistes des diverses branches de l'enseignement des sciences humaines, de la pédagogie, des sciences, des techniques, du tourisme, des sports et de toutes autres branches qui pourraient être considérées comme présentant un intérêt pour les deux pays.

Les Parties contractantes accorderont aux techniciens et experts qui participeront aux missions ou aux activités au titre du présent Accord les privilèges et immunités de toute nature que chaque Partie contractante accorde aux experts des organisations internationales. »

Article II

Un nouvel article portant le numéro 18, libellé comme suit, est introduit dans l'Accord original :

« Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une commission mixte intergouvernementale, qui pourra négocier, le cas échéant, les programmes et projets spécifiques soumis par les autorités d'une Partie à celles de l'autre Partie pour examen, en vue de leur approbation. »

Article III

Les numéros des articles 18, 19 et 20 de l'Accord initial seront modifiés et remplacés respectivement par les numéros 19, 20 et 21.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions respectives.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole portant modification de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et le Costa Rica, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux à Madrid, le 31 mai 1984.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

GONZALO PUENTE OJEA

Pour le Gouvernement costa-ricien :

Le Ministre des relations extérieures et des cultes,

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ G.

Le Ministre de la planification nationale et de la politique

JUAN MANUEL VILLASUSO E.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 August 1994

CAMEROON

(With effect from 22 September 1994.)

Registered ex officio *on 23 August 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776 and 1788.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 août 1994

CAMEROUN

(Avec effet au 22 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 23 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776 et 1788.

No. 26663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIRLINE CAPACITY. WASHINGTON, 23 MARCH 1989[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENTS). WASHINGTON, 22 FEBRUARY 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 18 August 1994.

[*For the text of the exchange of notes, see p. 468 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, No. I-26663.

[2] Came into force on 22 February 1994, the date of the note in reply, with retroactive effect from 17 December 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 26663. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CAPACITÉ DE REMPLISSAGE DES LIGNES AÉRIENNES. WASHINGTON, 23 MARS 1989[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 22 FÉVRIER 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

[*Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 475 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, n° I-26663.

[2] Entré en vigueur le 22 février 1994, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 17 décembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 28212. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 30 MARCH 1994

Authentic texts: English, Spanish, Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by Australia on 18 August 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28212, and annex A in volumes 1709 and 1771.

[2] Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 31 December 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

Nº 28212. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 30 MARS 1994

Textes authentiques : anglais, espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1994.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, nº I-28212, et annexe A des volumes 1709 et 1771.

[2] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 31 décembre 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEBRUARY 1991[1]

APPROVAL

Instrument deposited on:

22 August 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 20 November 1994.)

Registered ex officio *on 22 August 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788 and 1819.

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE LE 1er FÉVRIER 1991[1]

APPROBATION

Instrument déposé le :

22 août 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 20 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 22 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788 et 1819.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

18 August 1994

AUSTRIA

(With effect from 16 November 1994.)

With the following declaration:

"The Republic of Austria declares in accordance with article 27, paragraph 3, of the convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

Registered ex officio *on 18 August 1994.*

23 August 1994

INDONESIA

(With effect from 21 November 1994.)

Registered ex officio *on 23 August 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 and 1819.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

18 août 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 16 novembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

« La République d'Autriche déclare conformément à l'article 27 paragraphe 3, qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe comme obligatoire en regard de toute partie considérant comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-mentionnés, ou les deux. »

Enregistré d'office le 18 août 1994.

23 août 1994

INDONÉSIE

(Avec effet au 21 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 23 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 et 1819.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

18 August 1994

URUGUAY

(With effect from 16 November 1994.)

Registered ex officio *on 18 August 1994.*

23 August 1994

INDONESIA

(With effect from 21 November 1994.)

Registered ex officio *on 23 August 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 and 1819.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

18 août 1994

URUGUAY

(Avec effet au 16 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 18 août 1994.

23 août 1994

INDONÉSIE

(Avec effet au 21 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 23 août 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792 et 1819.